

۵۱۲۶  
سلسلہ انجمن ترقی اردو (ہند) نمبر ۱۶۶

Acc: no: 5183 5.5063

Al. 12/77 210 Al. 1/7/6

# فردوسی پر چار مقالے



پروفیسر شیرانی

شائع کردہ

انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی

قیمت مجلد ہے غیر مجلد

۱۹۳۲ء

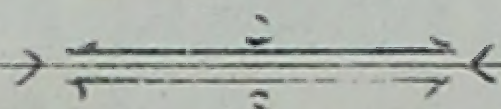






# فہرست مضامین

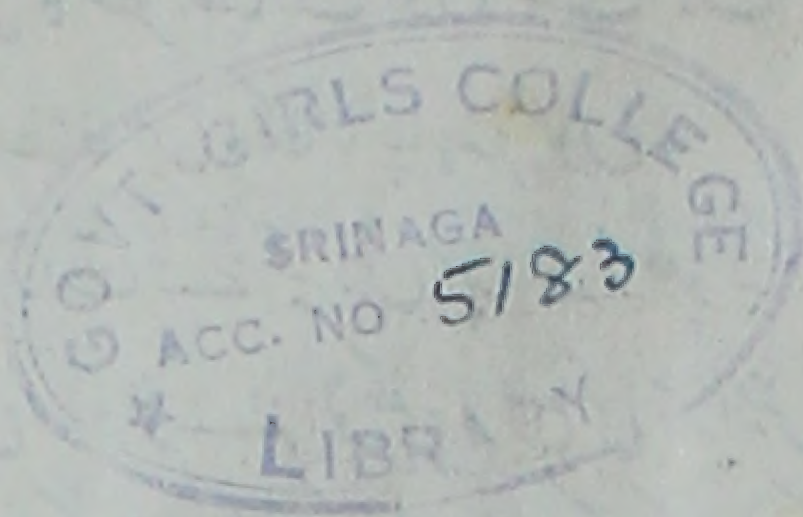
نمبر شمار	عنوان	صفحہ
۱	✓ "شاہنامہ" کی نظم کے اسباب اور زمانہ	۱
۲	✓ ہجو سلطان محمود غزنوی	۲۵
۳	فردوسی کا مذہب	۹۹
۴	یوسف زلیخاے فردوسی	۱۸۰











# شاہ نامہ کی نظم کے اسباب اور زمانہ

”بڑے کاموں کی ابتدا چھوٹی باتوں سے ہوا کرتی ہے“ یہ انگریزی مثل ہمیں شاہ نامہ کی نظم کے اسباب قلمی کرتے وقت بے اختیار یاد آ جاتی ہے۔ ایک اندھیری رات فردوسی کے نیند نہ آنے کے واقعہ کو دیکھو اور ادھر شاہ نامہ کی چار ضخیم جلدوں کا مع ساٹھ ہزار اشعار کے خیال کرو جن پر اس نے اپنی عمر کے تیس پینتیس سال صرف کیے۔ شاہ نامہ کی نظم فارسی زبان اور شاعری کی تاریخ میں ایک نہایت عظیم الشان واقعہ ہے اتنے بڑے واقعہ کا ایک رات کی کچھ دیر کی بے خوابی سے بادی النظر میں کوئی تعلق تسلیم نہیں کیا جاسکتا لیکن دعوے سے کہا جاتا ہے کہ یہی خفیف واقعہ عظیم الشان شاہ نامہ کی تصنیف کا ذمہ دار ہے۔

ان واقعات کے بیان کرنے کے لیے ہم کو طوس کے ایک باغ کا تصور کرنا چاہیے جس میں فردوسی لیٹا ہوا ہے۔ باغ سے ملحق فردوسی کا



مکان ہر جہاں اس کے اہل و عیال ہیں رات نے اپنی چھاؤنی چھادی  
ہر اس کا منظر بھیانک اور وحشت ناک ہر اس منظر کو میں فردوسی کے

اپنے الفاظ میں دکھانا چاہتا ہوں۔  
”رات نے قیریں اپنا منہ دھو لیا تھا، فلک پر نہ مرتخ و عطار تھے

نہ زحل، ماہِ ثوئے انوکھی وضع کی آرایش پیش کی، ابتداء شب ہی سے  
رخصت کی تیاریاں کر لیں اس کی کمر باریک تھی اور تاج سنہری، لاجوردی  
ہوا میں گرد کے رنگار پھیل چکے تھے تاریک شب نے دشت و راع پر  
سیاہ فرش بچھا دیا، واہمہ نے شیطین جو کالے ناگ کی طرح منہ کھولے  
تھے آنکھوں کے رو برو کھڑے کر دیے، ہوا کی سناہٹ سے معلوم  
ہوتا تھا کہ زنگی کوٹلوں کی گرد اُچھال رہا ہے، چمن زار اور جوئبار سے  
سیاہی کی موجیں اٹھ رہی تھیں، آسمان ساکت، آفتاب بے دست و پا  
اور زمین سیاہ رنگ چادر میں منہ چھپائے سرگرم خواب تھی، دنیا کے  
دل پر ہر اس غالب، گھڑیالی وقت سے بے خبر، سنائی اور ہٹکا عالم،  
نہ پرندوں کی چیخ اور نہ درندوں کی للکار، اچھی بُری بات سے زمانے  
کی زبان پر مہر سکوت، نشیب و فراز اور ان کی ہستیاں مفقود۔“

ایسی اندھیری رات فردوسی تنہا باغ میں سو رہا تھا لیکن کسی نامعلوم  
وجہ سے اس کو نیند نہ آئی ہر چند چاہا کہ سو رہے مگر سونا میسر نہ ہوا جب  
وحشت زیادہ غالب ہوئی تو گھبرا کر اس نے اپنی بیوی کو آواز دی جو  
باغ سے ملحق مکان میں سو رہی تھی، وہ بیدار ہو کر باغ میں آئی، فردوسی  
نے چراغ لانے کی فرمائش کی اس نے حیرت کے لہجے میں پوچھا تم کو  
آج رات کیا ہو گیا ہے سو کیوں نہیں جاتے، اتنی رات گئے چراغ



کا کیا ہوگا یہاں اس استفسار کا یہی جواب تھا کہ سو کیسے جاؤں نیند آتی  
 نہیں اگر چراغ لے آؤ تو مہربانی ہوگی۔ الغرض چراغ اور چراغ کے ساتھ  
 کسی قدر میوے اور ایک جام شراب بھی لایا گیا۔ (کچھ دیر شراب اور  
 موسیقی ساز سے دل بہلایا گیا اس کے بعد یہ عورت (جو فردوسی کی  
 بیوی معلوم ہوتی ہے کیونکہ شاعر اگرچہ اس کو محبت کے الفاظ سے  
 عموماً یاد کرتا ہے لیکن ساتھ ہی ایسے الفاظ بھی استعمال کرتا ہے جو اس زمانے  
 میں ایک بیوی کے لیے مخصوص تھے مثلاً مہربان یار، مہربان جفت) ہمارے  
 شاعر سے کہتی ہے کہ اگر تمھاری خوشی ہو تو دفترِ پستان سے میں  
 تم کو ایک ایسی داستان سناؤں جو رزم بزم فریب اور محبت کے واقعات  
 پر مشتمل اور سنجیدہ اور خردمند لوگوں کے ذکر سے مملو ہے اور جس کے  
 سننے سے تم کو آسمان کی نیرنگیوں پر حیرت ہوگی۔ فردوسی نے اصرار  
 سے کہا کہ اے ماہو آج رات یہ داستان تم ضرور سناؤ اس سے میری  
 پریشان طبیعت کو سکون حاصل ہوگا۔ بیوی نے کہا میں یہ داستان  
 سننے کے لیے تیار ہوں مگر تم اقرار کر لو کہ سننے کے بعد اس کو نظم  
 کر دوں گا۔ فردوسی نے جواب میں کہا مجھ کو منظور ہے۔ یہ قصہ جس طرح  
 میں تم سے سنوں گا اسی طرح اس کو نظم کر دوں گا۔ اے نیکی شناس  
 مہربان جفت میں تمھارے اس خیال دلانے کا خدا کی جناب میں  
 شکریہ ادا کرتا ہوں۔ فکرِ شعر میں مجھ کو مزے سے نیند بھی آجائے گی۔

ان مبادیات کے بعد یہ داستان سنائی گئی یہ خوش قسمت داستان  
 جو اس رات فردوسی نے اپنی بیوی کی زبان سے سنی داستانِ بشرین  
 تھی اس کے واقعات کا تار و پود کچھ اس قسم کا ہے جو ایک عورت کی



پسند لازماً اپنی طرف مائل کرتا ہے۔ کیونکہ جنس لطیف کی تحسین تسخیر کرنے کے تمام عناصر اس میں موجود ہیں۔

نوجوان بشرن جس کے چہرے پر ابھی اچھی طرح خط بھی نکلنے نہیں پایا ہے کیخسرو کے دربار سے بیڑہ اٹھا کر دشتِ ارمان (ارمن) میں جنگلی شوروں کے نیست کرنے کے لیے رخصت ہوتا ہے، اس کے ساتھ گرگین جیسا دغا باز اور کینہ پرور رفیق سفر کر دیا جاتا ہے، بشرن اس مہم میں کامیاب ہو کر سوروں کی درانتیاں جمع کر لیتا ہے تو گرگین کو اس پر حسد آتا ہے کہ یہ طفل دربار میں سرخرو ہو گا اور میں کو رارہ جاؤں گا۔ چنانچہ وہ بشرن کی شہرت خاک میں ملائے کے لیے فریب کا جال گاٹھتا ہے اور اس سے کہتا ہے کہ یہاں سے ایک دو روز کے فاصلے پر ایک خوشنما مرغزار ہے جہاں تورانی لڑکیاں اکثر موسم بہار میں بغرض تفریح آتی اور دنوں تک رہتی ہیں۔ افراسیاب کی بیٹی خوبصورت منیرہ بھی ہر سال آیا جایا کرتی ہے آج کل بہار کا موسم ہے اور تورانی عورتوں کی آمد کا زمانہ سمجھیں منظور ہو تو ہم تم چل کر کچھ عورتیں پکڑ لائیں اور ایران لے چلیں اس میں ہماری ناموری ہوگی۔ سادہ لوح بشرن اس دام میں پھنس جاتا ہے۔ کامیاب گرگین ایرانی سرحد پر جا کر ٹھہر جاتا ہے اور بشرن تنہا تورانی علاقہ میں گھس جاتا ہے وہ بہت جلد ایک چشمہ سار پر پہنچ جاتا ہے اور تمام جنگل کو پری زادوں کا اکھاڑا پاتا ہے۔ منیرہ ہمارے پہلوان کو اتفاقاً دیکھ کر فریفتہ ہو جاتی ہے اور دایہ کی معرفت بشرن کو خیمے میں بلوا لیا جاتا ہے۔ چونکہ شہزادی بالکل مفتون ہو چکی تھی اس لیے مفارقت کی تاب نہ لا کر جاتے وقت بشرن کو بیہوش کر کے اپنے ساتھ عماری



میں لٹا کر توران لے جاتی ہے اور اپنے باپ افراسیاب کے محل میں کئی  
روز تک خفیہ رکھتی ہے۔ شدہ شدہ یہ خبر افراسیاب تک پہنچ جاتی ہے اور  
وہ کریموز کی معرفت بیشن کو گرفتار کر کر پیران دیسہ کی سفارش پر قتل سے  
باز آ کر ایک کنوئیں میں قید کر دیتا ہے۔ منیرہ کی جائداد ضبط اور محل لٹا  
دیا جاتا ہے اور فقیرانہ لباس میں شاہی قصر سے نکال دی جاتی ہے۔ اب  
شہزادی اپنی اوقات گداگری کر کے بسر کرتی ہے۔ وہ اسی کنوئیں پر رہتی  
ہے جس میں بد نصیب بیشن قید ہے اور وہی روٹی جو در در بھیک مانگ  
کر لاتی ہے اس سے اپنا اور قیدی کا پیٹ پالتی ہے۔ گرگین ایران میں  
واپسی کے بعد بیشن کی غیر موجودگی کا کوئی معقول عذر بیان نہیں کرتا  
اس لیے قید کر لیا جاتا ہے اور کیخسرو جام جہاں نما کے ذریعے بیشن  
کی قید کے حالات سے آگاہی حاصل کرتا ہے۔ گیو بیشن کا باپ رستم  
کی طلبی کو نیمروز جاتا ہے رستم ایران آ کر سات پہلوانوں کو ہمراہ لے کر  
تاجرانہ بھیس میں توران مع گرگین بغرض رہائی بیشن پہنچتا ہے۔ منیرہ  
اپنی رسائی رستم تک کر لیتی ہے۔ رستم اس کی معرفت بیشن کے لیے کھانا  
جس میں اپنی انگشتری چھپا دیتا ہے۔ بیشن اس انگوٹھی کو پہچان  
کر سمجھ لیتا ہے کہ رستم اس کے چھڑانے کے لیے آگیا اور منیرہ سے راز  
فاش نہ کرنے کی قسم لے کر رستم کی آمد سے اس کو آگاہ کر دیتا ہے۔ رستم  
منیرہ کی نشان دہی کے بعد ایک شب اس کنوئیں پر پہنچ کر بیشن کو  
کنوئیں سے نکال لیتا ہے اب رستم اپنا تاجرانہ لباس اتار کر اصلی  
فصل میں پہلوانوں سمیت افراسیاب کے محل میں گھس جاتا ہے۔  
شاہ افراسیاب رستم کی آواز پہچان کر بھاگ جاتا ہے۔ شاہی محل ایرانی



پہلوان لوٹ لیتے ہیں اور ایران کی طرف روانہ ہو جاتے ہیں۔ دوسرے روز ان کے تعاقب میں افراسیاب لشکر لے کر آ پہنچتا ہے۔ سخت معرکے کے بعد جس میں رستم ظفر یاب ہوتا ہے افراسیاب لوٹ جاتا ہے اور رستم مع بیزن و مینترہ ایران پہنچ جاتا ہے۔

فردوسی نے اس داستان کو جو بسبیل اختصار اوپر درج ہوئی ہے اپنی بیوی کی فرمائش پر نظم کا لباس پہنا دیا۔ یہاں میں اُس تمہید کے درج کرنے کا بھی موقع فروگزاشت نہیں کرنا چاہتا جو اس داستان کے زیب

عنوان ہے۔ وہ ہذا ہے۔ اس کا ترجمہ خود فردوسی نے ذکر کیا ہے۔ *End of Page*

ستایش کنم ایزد پاک را  
بمورے دہد مالش نرہ شیر  
شے چوں شبہ روئے شتہ بقیر  
دگر گو نہ آرا شے کردہ ماہ  
شدہ تیرہ اندر سرائے درنگ  
ز تاجش نہ بہرہ شد لا جور  
بیاد شب تیرہ بردشت و راغ  
چو پولا دزنگار خوردہ سپہر  
نمودم زہر سوسیہ اہرمن  
ہر آنکہ کہ بر زد یکے باد سرد  
چناں گشت باغ و لب جوئبار  
فروماندہ گردون گردان ز جالے  
زمین زیر آنچہ سادر قیرگون  
کہ گویا و بینا کند خاک را  
کند پشہ بر پیل جنگی دلیر  
نہ بہرام پیدا نہ کیواں نہ تیر  
پیچ گزر کردہ بر پیش گاہ  
میان کردہ باریک دول کردہ تنگ  
سپردہ ہوارا بزنگار گرد  
یکے فرش افگندہ چون پر زارغ  
تو گفستی بقیر اندر اندودہ چہر  
چو مار سیہ باز کردہ دہن  
چو زنگی برا نیگخت ز انگشت گرد  
کجا موج خیزد ز دریائے قار  
شدہ سست خورشید را دست و پا  
تو گفستی شدستی بخواب اندرون



جهان رادل از خوشتن پرهاس  
نه آدائے مرغ و نه هراسے دو  
نه بدامج پیدانشیب و فراز  
بدان تنگی اندر بستم زجاسے  
خروشیدم و خواستم زو چراغ  
مراگفت شمعیت چه باید همی  
بدو گفتم اری بت نیم مرد خواب  
بنه پیشم و بزم را ساز کن  
برفت آن بت مهربانم زباغ  
مرا آورد و نار و ترنج و بهی  
گے مگر سارید و گه جنگ ساخت  
دلم بر همه کار پیروز کرد  
مرا مهربان یار بشنو چه گفت  
مراگفت آن ماه خورشید چهر  
به پیمائے تامن یکے داتان  
پراز چاره و مهر و ننگ و جنگ  
بدان سرود بن گفتم اری ما هروے  
مراگفت کز من سخن بشنوی  
به گفتم بیار اے مہ خوب چهر  
مگر طبع شوریدہ بکشاید م  
از تو طبع من گردد آراسته

جرس برگرفته نگهبان پاس  
زمانه زبان بسته از نیک و بد  
دلم تنگ شد زان درنگ دراز  
یکے مهربان بودم اندر سراسے  
در آمد بت مهربانم بباغ  
شب تیره خوابت نیاید همی  
بیاد ریکے شمع چوں آفتاب  
بچنگ آرجنگ و مژ آواز کن  
بیاد و رخشندہ شمع و چراغ  
زدوده یکے جام شاهنشہی  
تو گفستی کہ ہاروت نیزنگ ساخت  
شب تیره ہم چوں گہ روز کرد  
از ان پس کہ گشتیم با جام جفت  
کہ از جان تو شاد باد اسپہر  
زد فترت خوانم از پاستان  
ہمہ از در مرد فرہنگ و سنگ  
مرا شب این داتان باز گوے  
به شعر آری از دفتر پہلوی  
بخوان داستان و بیفزائے مہر  
شب تیره ز اندیشہ خواب آیدم  
ایا مهربان یار پیراستہ



بشعر آورم داستان سر بسر

چنان چون ز تو بشنوم در بدر

ایا مہربان جفت نیکی شناس

بگویم پذیرم زیز دان سپاس

زد دفتر نوشته گہ داستان

سخاوند آن بت مہربان داستان

خرد یاد دار و بدل ہوش دار

بگفتار شعر مکنون گوش دار

اس تمہید کو غور سے پڑھنے کے بعد ہم یہ رائے قائم کرتے ہیں کہ فردوسی نے سب سے پیشتر داستان بیزن نظم کی تھی نیز یہ کہ وہ شاہ نامہ کی نظم کا پختہ فیصلہ کرنے سے چند سال قبل اس داستان کو نظم اور شائع کر چکا تھا بلکہ داستان بیزن کی عام قبولیت اور شہرت تمام شاہ نامہ کی تصنیف کی اصلی اور قدیمی محرک ہو پیشتر اس کے کہ ہم اپنے دعوے کی تائید کے لیے شہادت اور براہین پیش کریں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ چند الفاظ دفتر داستان اور داستان بیزن کے تعلقات کی بابت کہے جائیں۔ دفتر داستان یا نامہ خسرواں یا دفتر پہلوی بروئے شاہ نامہ ایک کتاب کا نام ہے جو فردوسی کے زمانے سے دو ہزار سال قبل تصنیف ہو چکی تھی وہ شاہان ایران کی تاریخ تھی بعد میں اصلی نسخہ غائب ہو گیا لیکن اس کے اجزا جن میں علیحدہ علیحدہ داستانیں پائی جاتی تھیں موبدوں کے پاس ملتے رہے یہ اجزائے پریشان ابو منصور عبدالرزاق کے حکم سے ۳۳۶ھ میں بادارت ابو منصور المعمری دوبارہ تدوین کیے گئے۔ یہ تیار شدہ نسخہ شاہ نامہ کا غالباً اصلی ماخذ ہے اگرچہ بعض واقعات فردوسی نے دیگر ذرائع سے بھی نقل کیے ہیں داستان بیزن بھی اسی نامہ خسروان یا دفتر پہلوی کی ایک کڑی ہے جس کا ماخذ یہی کتاب ہے یہاں مجھ کو اس مغالطے کا بھی ذکر کر دینا چاہیے جو علامہ شبلی کو ہو گیا ہے وہ فرماتے ہیں کہ



داستان بیزن کے واقعات فردوسی کو اس کی ایک منظور نظر نے ہیبا کیے  
تھے حالانکہ فردوسی اس موقع پر صاف صاف کہتا ہے۔

بخواند آں بُت مہرباں داستان ز دفتر نوشتہ گہ داستان

وہ کہانی اس نے اس قدیم کتاب سے پڑھ کر سنائی۔

ان مراتب کے بعد داستان بیزن کو شاہ نامہ کی اولین نظم ملنے جانے  
کے بارے میں ذیل کے امور ناظرین کی خدمت میں پیش کیے جاتے ہیں۔

(۱) ایسا معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی اس خاص رات تک داستان بیزن  
اور دفتر داستان سے زیادہ واقفیت نہیں رکھتا تھا کیونکہ جس اشتیاق سے  
وہ اس قصبے کے سننے پر آمادگی ظاہر کرتا ہے اس سے یہی عقیدہ مترتب  
ہوتا ہے نیز قصبے کے ذکر کے وقت فردوسی کی بیوی اس کے بعض خط و  
خال بیان کرتی ہے چنانچہ

بہ پیماے تاملنیکے داستان ز دفتر برت خواہم از داستان

پراز چارہ و مہرونیزنگ و جنگ ہمہ از در مرد فرہنگ و سنگ

کہ چون گوشت از گشت من یافت برخ شگفت اندر ومانی از کار چرخ

(۲) فردوسی اگر اس وقت شاہ نامہ کی نظم پر مصروف تھا تو ضرور تھا کہ  
اس داستان سے واقف ہوتا اگر واقف تھا تو دوبارہ سننے کی ضرورت  
نہیں تھی اور جب اس کی بیوی کو علم تھا کہ وہ شاہ نامہ ہی پر کام کر رہا ہے  
تو اس داستان کے نظم کرنے کی فرمائش نہ کرتی کیونکہ اپنے وقت پر اس  
داستان کی بھی باری آ جاتی۔

(۳) داستانوں کی نظم کے اسباب فردوسی عام طور پر بیان نہیں کیا  
کرتا اگرچہ ان کا ماخذ یا راوی وہ اکثر بتا جاتا ہے۔ چونکہ اس نظم کے وقت



واقعات غیر معمولی تھے اس لیے تاریخی دلچسپی کے لحاظ سے تمہید میں انہیں  
بالتفصیل ذکر کر دیا۔

(۳) فردوسی کا سکہ بحیثیت رزم نگار ہمارے قلوب پر شاہ نامہ کی وجہ  
سے جما ہوا ہے اس صنعتِ سخن میں شاہ نامہ کے سوا کوئی اور تصنیف اس  
کی طرف منسوب بھی نہیں کی جاتی پھر وہ کیا مخفی وجوہ تھے جن کی بنا پر  
شاہ نامہ کی نظم کا مستقل ارادہ کرنے سے ایک عرصہ پیشتر اس کے معاصرین  
میں فردوسی کی رزمیہ شاعری کی شہرت قائم ہو چکی تھی جس کی صدائے  
بازگشت ہم دیباچے میں دیکھتے ہیں جہاں فردوسی کا ایک دوست اس  
کے ارادہ کو مستقل اور عزم کو مستحکم کرنے کی غرض سے کہتا ہے۔  
کشادہ زبان و جوانیت ہست سخن گفتن پہلوانیت ہست

تو جوان ہے اور زبان میں روانی ہے۔ رزمیہ نظم کہنے کا ڈھب تجھ کو آتا ہے۔  
ہم کہتے ہیں کہ یہ شہرت فردوسی نے داستانِ بیزن کی بدولت پیدا کی تھی  
جو اس زمانے سے بہت پیشتر شایع ہو چکی تھی۔

(۵) تمہید کی ابتدا میں حمد کے اشعار کا یہی مفہوم ہو سکتا ہے کہ داستانِ  
بیزن علیحدہ لکھی گئی تھی۔

(۶) اگر داستانِ بیزن اور داستانوں کے بعد اپنی ترتیب اور وقت  
پر لکھی جاتی تو گزشتہ ربط کی یاد دہانی کی غرض سے فردوسی یہ تمہیدی ابیات  
ہرگز نہ لکھتا ہے

چو کنخسرو آمد بکین خواستن	جہاں ساز نو خواست آراستن
ز توران زمین گم شد آن تخت و گاہ	بر آمد بخور شد بر تخت شاہ
بر پیوست با شاہ ایران سپہر	بر آزادگان بر بگستر و مہر



گزشتہ داستانوں میں ہم کیخسرو اور افراسیاب کے تعلقات سے بخوبی واقف ہو چکے ہیں اشعار بالا میں ان تعلقات کی یاد دہانی محض تحصیلِ حاصل معلوم ہوتی ہے۔

(۱) فردوسی کا عام قاعدہ ہے کہ خطوں کی ابتدا میں حمدیہ ابیات ضرور لایا کرتا ہے داستانِ ہائے ماقبل بشیرن نامہ سے چند خط بیان کیے جاتے ہیں۔  
(۱) نامہ منوچہر نزد فریدیوں (۲) نامہ منوچہر باسر سلم (۳) نامہ زال بہام  
(۴) نامہ سام نزد منوچہر (۵) نامہ رستم بزال در پیروزی کوہ سپند (۶) پاسخ  
نامہ رستم از زال (۷) نامہ پشتنگ بکیقباد (۸) نامہ کاؤس بشاہ مازندران  
بدست رستم (۹) نامہ کاؤس بشاہ مازندران (۱۰) نامہ رستم بہ شاہ ہامادران  
(۱۱) نامہ سیاوش بکاؤس بدست رستم (۱۲) پاسخ نامہ سیاوش (۱۳) نامہ  
افراسیاب بساوش (۱۴) نامہ سیاوش بافراسیاب (۱۵) نامہ رستم نزد کیخسرو  
(۱۶) پاسخ نامہ رستم از کیخسرو۔

یہ تمام خط جو داستانِ بشیرن سے پیشتر شاہ نامہ میں ملتے ہیں حمدِ الہی کے اشعار سے مزین ہیں۔ داستانِ بشیرن میں بھی کیخسرو ایک لمبا چوڑا خط بشیرن کے بارے میں رستم کو لکھتا ہے۔ لیکن حمد کا ایک شعر بھی اس کے شروع میں نہیں ملتا اس کی وجہ یہی ہے کہ اس وقت تک فردوسی اپنا انداز خاص قائم نہیں کر چکا تھا۔

(۸) فردوسی اختصار پسندی کے لیے مشہور ہے اور یہ اس کی نمایاں خصوصیت ہے۔ وہ شعرا و متاخرین کی طرح اپنے مضمون کو طوالت دینا پسند نہیں کرتا جس کے وجوہ یہ ہیں کہ اس نے پچاس اڑتالیس برس کی عمر میں شاہ نامہ پر ہاتھ اٹھایا جب کہ اس کی عمر کا بہترین زمانہ گزر چکا



تھا۔ موت اور بڑھاپا سر پر کھڑے تھے۔ ادھر شاہ نامہ کوئی چھوٹی سی چیز نہیں تھی وہ بجائے خود ایک عمر کا کام تھا۔ نیز فردوسی اپنی وفات سے پیشتر اس کے ختم کرنے کا متمنی تھا۔ اندریں حالات بس یہی ممکن تھا کہ غیر ضروری شاعری لفاظی اور زبان آرائی کو بالائے طاق رکھ کر نفس مطلب سے تعلق رکھے اور جہاں تک ہو سکے مختصر لکھے۔ اس طرح یہ اختصار پسندی اس کے عام مذاق کا ایک نمایاں جوہر ہو گئی جو شاہ نامہ میں من اولہ الی آخرہ مشاہدہ کی جاتی ہے۔ لیکن ہم دیکھتے ہیں کہ داستان بشرن میں ہمارا شاعر خلافت معمول بعض موقعوں پر بلا ضرورت چادر سے باہر پانچویں پھیلا رہا ہے۔ دور کیوں جائیے تمہید کے ان اشعار کو دیکھیے جن میں شاعر نے رات کا منظر دکھایا ہے یہ طرزِ ادا جامی یا نظامی کی معلوم ہوتی ہے نہ فردوسی کی جس کے لیے پندرہ شعر رات کا سماں بیان کرنے میں صرف کیے جائیں یہ ابیات اس شعر سے شروع ہوتے ہیں:

شبے چوں شبہ روئے شستہ بقیر      نہ بہرام پیدا نہ کیوان نہ تیر  
فردوسی کے زمانے میں یہ اشعار اس کی شاعری کا بہترین نمونہ مانے گئے ہیں۔ فردوسی کا اولین مقلد اسدی دل کھول کر ان کا جواب لکھتا ہے میں ابتدا کا شعر یہاں لکھ دینا کافی سمجھتا ہوں۔

شبے مہر چو زنگی سپہ تر ز زارغ      نہ نو چو در دست زنگی چراغ  
فردوسی اسی طرح کیخسرو کے دربار کی کیفیت بیان کرنے میں خلافت توقع زبان آرائی سے کام لے رہا ہے وہ ہذا۔

بہ گماز یک روز بنشت شاد      ز گردان لشکر ہمی کرد یاد  
بدیبا بیاراستہ گاہ شاہ      نہادہ بسر بر زگو ہر کلاہ



یکے جام یا قوت پر می بچنگ

بزرگاں نشسته بر امش بهم

چو گودرز کشتواد و فرهاد و گیو

شہ نوذران طوس لشکر شکن

ہمہ بادہ خسروانی بدست

محراندر قدح چون عقیقہ بین

پری چہرگان پیش خسرو بیلے

ہمہ بزم گہ پر ز رنگ و لنگار

ز پرده در آمد یکے پرده دار

کہ بر در بیا بیند ارمانیان

ہمی راہ جویند نزدیک شاہ

چو سالار ہشیار بشنید تفت

بگفت آنچه بشنید و فرماں گزید

دل و گوش دادہ بآواز چنگ

فریبرز کا دس باگستہم

چو گرگین میلاد و شاپور نیو

چو خرداد و چون بیزن رزم زن

ہمہ پہلوانان خسرو پرست

بہ پیش اندرون دستہ نارون

سر زلف شان بر سمن مشکا

کمر بستہ در پیش سالار بار

بہ نزدیک سالار شہ ہوشیار

سر مرزا ایران و تورانیان

ز راہ دراز آمدہ داد خواہ

بدر گاہ خسرو خرامید و رفت

بہ پیش اندر آورد شان چون سزید

یہی طوالت کا ڈھنگ ہم کیخسرو کے اس خط میں دیکھتے ہیں جو

رستم کے نام گیو کی معرفت بھیجا گیا ہے اس خط میں چودہ شعر رستم

کی تعریف میں لکھے گئے ہیں اس قدر خوشامد اور تکلف کا کیخسرو کی

طرت سے اظہار بیزن کی رہائی کے باب میں جو رستم کا نواسا بھی ہوتا

ہے ہمارے خیال میں شاہانہ متانت اور وقار کا خیال کرتے ہوئے

بے موقع معلوم ہوتا ہے لیکن میں اب وہ اشعار نقل کرتا ہوں سے

کہ اے پہلوان زادہ پُر ہنر

توئی از نیاگاں مرا یادگار

زگردان گیہان بر آوردہ سر

ہمیشہ کمر بستہ کارزار



تراداد کردن بمردی پلنگ  
 دل شہریاران و پشت کیان  
 جهان را زد دیوان ماژندران  
 چه مایہ سرتاجداران زگاہ  
 بسا دشمنان کز تو بیجان شدہ  
 سر پہلوانان و لشکر پناہ  
 ہمہ جادوان را شکستی بگرز  
 چہ افرا سیاب چہ خاقان چین  
 ہر آن بند کرد دست بہتہ شد  
 کشایندہ بند بستہ توئی  
 ترا ایزد این زور پیلان کہ داد  
 بدان داد تا دست فریاد خواہ  
 کنون این یکے کار شاہستہ پیش

بدریا خروشان ز بیت نہنگ  
 بفریاد ہر کس کمر برسیان  
 برستی و کندی بدانرا سران  
 رہودی و بر کندی از پیش گاہ  
 بسا بوم و بر کز تو ویران شدہ  
 بہ نزدیک شاہان ترادست گاہ  
 بی فروختی تاج شاہان ببرز  
 نبشتہ ہمہ نام تو بر نگین  
 کشایندگان را جگر خستہ شد  
 کیان را سپہر خجستہ توئی  
 برو باز و چنگ فرخ نژاد  
 بہ گیری بر آری ز تار یک چاہ  
 فراز آمدہ است این بشاہت خویش

اسی طول کلامی کی ایک مثال ہم رستم کی دُعائیں پاتے ہیں جو  
 دربار میں پہنچ کر رستم کی خسرو کے حق میں مانگتا ہے اس قسم کی دُعاشاہ نامہ  
 بھریں اپنی آپ نظیر ہے۔ چنانچہ :-

کہ مہر و ستایش مرا وراسر زید  
 کہ بادی ہمہ سالہ با تحت جفت  
 چو بہن نگہ دار تحت و کلاہ  
 نگہ بیان تو باد بہرام و تیر  
 بنام بزرگی و فرہ و ہمز

ستایش کنان پیش خسرو رسید  
 بر آورد سر آفرین کرد و گفت  
 کہ مہر مزد بادت بدین پایگاہ  
 ہمہ سالہ اردی بہشت ہزیر  
 ز شہریر بادی تو پیروز گر



ترا باد فرخ نیا و نژاد ز غور داد باد ابرو بوم شاد  
 از آذرت رخشند شب ہچو روز تو شادان و تاج تو گیتی فروز  
 سفندار مذ پاسبان تو باد خرد جان روشن روان تو باد  
 دی و اور مزدت نجستہ بواد در ہر بدی بر تو بستہ بواد  
 وز آبانت ہم کار فرخندہ باد سپہ روان پیش تو بندہ باد  
 تن چار پایانت مرداد باد ہمیشہ تن و بخت تو شاد باد  
 چو این آفرین کرد رستم پیای شہنشاہ بدادش بر خویش جاے

داستان اکوان دیو میں بھی جو داستان بیژن سے مقدم داستان ہر  
 کیخسرو و رستم کو نامہ بھیج کر بلاتا نظر آتا ہے یہاں قاصد گرگین میلاد ہے اور رستم  
 حرب الطلب شاہی دربار میں حاضر ہوتا ہے یہاں یہ تمام واقعات چند  
 اشعار میں ختم ہو جاتے ہیں۔ اگرچہ مجھ کو اندیشہ ہے کہ میرا مضمون اس  
 قسم کی مثالوں سے دراز ہو جائے گا لیکن میں اپنی ججت کی صحت اور  
 صفائی ناظرین سے اس وقت تک تسلیم نہیں کر سکتا جب تک کہ میں  
 ان کو فردوسی کے دونوں انداز علیحدہ علیحدہ مثالوں کے ذریعے سے نہ  
 سمجھا دوں۔

برون رفت گرگین چو باد و دمان ویا ہچو گوریکہ تر سد ز جان  
 چو آمد بزابل بر نامدار بد و داد آن نامہ شہر یار  
 تہمتن چو بشنید فرمان شاہ گرازان بیامد بدان بارگاہ  
 بسوسید خاک از بر بخت اوی ہمہ آفرین خواند بر بخت اوی  
 چنین گفت شاہامرا خواستی کنون آدم تاجہ آراستی  
 اسی طرح ایک اور موقع پر جب کہ ایرانی افواج تورانیوں کی ہزیمت



پاکر کوہ ہماون پر محصور ہو جاتی ہیں، ان کی اعانت کی غرض سے کیخسرو رستم کو زابلستان سے بلواتا ہے یہاں ہم دیکھتے ہیں کہ شاعر رستم کی طلبی اور دربار میں حاضری وغیرہ کے واقعات کو نہایت مختصر پیرایہ میں بیان کر دیتا ہے، چند آدمی رستم کو پیغام دیتے ہیں کہ:-

فرستادہ ایم از بر شہریار      کند شاہ ایران ترا خواستار

کنون خیز و پیش شہنشاہ خرام      دلیر ایلا پور دستان سام

چنین گفت رستم گوینک بخت      کہ جاغم فانی شہ و تاج و تخت

بگشت این بر رخسرخشان نشست      بر خسرو آدیل چہرہ دست

زمین بوس کرو و ثنا گسترید      بدان سان کہ اور اسراوار دید

امثلہ بالا سے جو بیژن نامہ کی پیشرو داستانوں سے نقل کی گئی

ہیں واضح ہو گیا ہو گا کہ یہ تکلفات اور چھوٹی چھوٹی باتوں کو پھیلا کر بیان کرنا جو داستان بیژن کے ضمن میں دیکھا جاتا ہے فردوسی کا مستمر

انداز نہیں ہے لیکن یہ داستان چونکہ اس کی کوشش کا پہلا نتیجہ تھی

اس لیے جہاں تک ہو سکا شاعر نے اپنے پہلے نمونے کو نہایت رنگینی

اور رونق کے ساتھ پیش کیا۔

(۹) سب سے بہتر اور معتبر دلیل داستان بیژن کی اولیت کے

حق میں شہادت کلام ہو سکتی ہے۔ اس سے ہمارا مقصد ہے کہ اگر یہ

داستان حقیقت میں قدیم ہے تو اس کی زبان اور شاہ نامہ کی زبان

میں یقینی فرق ہونا چاہیے اور اگر اس فرق کے دریافت کرنے میں

ہم کامیاب ہو گئے تو گویا دوسرے الفاظ میں ہم نے اپنے دعوے

کو پایہ ثبوت تک پہنچا دیا۔ ایک ہی شخص کے دو مختلف زمانوں کے



کلام سے مادہ فارقی دریافت کرنا اصولاً اگرچہ مستند آزمائش اور صحیح طریقہ  
 ہے لیکن وہ کثیر مطالعہ کا متقاضی ہے۔ بد قسمتی سے ہم اس آخری شرط کی ایفا  
 سے کامیابی کے ساتھ عہدہ برآ نہیں ہو سکتے۔ البتہ سطحی مشاہدہ کے اعتبار  
 پر کہا جاسکتا ہے کہ اس قدر زمانہ گزرنے کے باوجود داستان بشرین میں ایسے  
 آثار موجود ہیں جو فردوسی سے مابقی اساتذہ و قیقی درود کی میں پائے  
 جاتے ہیں۔ نمونہ کے طور پر الف زائدہ کا استعمال ملاحظہ ہو

نو بہار آندو بہ شگفت گل دیاسمنا

یاسمنا کے آخر میں الف زائدہ ہے اور تحسین کلام کی خاطر استعمال ہوا ہے وہ  
 اسم اور فعل دونوں کے آخر میں اضافہ کر دیا جاتا تھا مثلاً قیقی کا یہ شعر۔  
 بہ پیش اندر آند بہ دست اندرا      بزہر آبدادہ یکے خنجر آ

یا یہ شعر بدوزخ درون دیدم اہرینا      نیارستمش گشت پیرامنا

یابیت کے چارہ باید سگالیدنا      وگرنہ رو ترک مالیدنا  
 داستان بشرین اس الٹ کی بہت مثالیں ہمارے سامنے پیش  
 کرتی ہے۔ مثلاً ایک مقام کے یہ تین مسلسل ابیات

بایوان افراسیاب اندرا      اباماہروئے ببالین سرا

بہ بیچید برخواستن بشرنا      بہ یزدان پناہید ز اہرینا

چنین گفت کای کردگار امرا      رہائی نخواہد بدن زایدرا

ایک موقع پر یہ دو بیت آتے ہیں

بہ پرش کہ چوں آدی ایدرا      کہ آوردت ایدون بدہ بخادرا



پر یزادہ یا سیا و خشیہ کہ دل را بہرت ہی بخشیہ

یہ شعر بہر نیکوئی بہرہ ور بودیا چنان کہ ز دلم زنگ زدودیا  
اس قسم کی اور مثالیں بہم پہنچائی جاسکتی ہیں اور یہ کہنا مبالغے میں  
داخل نہیں کیا جاسکتا کہ تہہ داستانِ بثرن میں الف تحسین کا استعمال ۲۷  
موقعوں پر ہوا ہے جو بجائے خود ایک حیرت میں ڈالنے والا امر ہے شاہ نائے  
کی ابتدائی داستانوں مثلاً داستان کیومرث وغیرہ میں بعض موقعوں پر  
ہم پھر الف تحسین سے دو چار ہوتے ہیں لیکن نہ اس کثرت کے ساتھ  
وہ بھی بعد تلاش دو چار مقام پر ملتا ہے۔ داستان ہائے مابعد میں اس کی  
حاضری کم سے کمتر ہوتی جاتی ہے حتیٰ کہ اس کی موجودگی غزنوی دور کی  
داستانوں میں سن قبیل شاذ ہے۔

فردوسی کی ابتدائی اور بعد کی داستانوں میں یہ نمایاں تفادت  
ناقابل تشریح رہتا ہے اس کی سماکشائی اسی صورت میں ہو سکتی ہے کہ زمانہ  
کے انقلاب کے ساتھ ساتھ فارسی زبان بھی انقلاب کے تھپیڑوں کا  
تختہ شوق بن رہی تھی اور زبان میں جدید تغیرات واقع ہو رہے تھے۔  
فردوسی ایک باخبر ماہر ہونے کی حیثیت سے ان تغیرات سے ہمیشہ  
بر وقت و قوت حاصل کرتا رہا۔ باغ سخن کا یہ سب سے بہتر اور ماہر باغبان  
اپنی جھولی میں وہی پھول چنتا رہا جو سکے رواں کی فہرست میں شامل تھے  
اور عدالت سخن سے جو لفظ خاٹی اور مجرم قرار دیا گیا اس کو زبردست  
فردوسی بھی اپنی اقلیم میں پناہ نہیں دے سکتا تھا چنانچہ الف تحسین  
جس کا داستان بثرن میں فردوسی اس قدر شائق معلوم ہوتا ہے آخر کار



اسی فردوسی کا شاہ نامہ اس کا گورستان بنا۔

گزشتہ بیانات اور دلائل سے ہم ناظرین کو اس امر کا یقین دلانے کی کوشش کرتے ہیں کہ داستان بثرن محض تفریحاً فردوسی نے اپنی بیوی کی خاطر سے نظم کر دی تھی اور جب اس نظم نے شایع ہو کر قبولیت عام کا خلعت حاصل کر لیا تو دوستوں کی تحسین اور سخن فہموں کے اصرار نے فردوسی کو تمام شاہ نامہ کی نظم پر آمادہ کر دیا۔ دقتی کی یاد ان دنوں میں تازہ تھی اور اس کے اشعار کا بھی چرچا باقی تھا اس کی وفات کو کل انتیس سال گزرے تھے اور فردوسی جیسا کہ ہم کو علم ہے دقتی کے کلام سے خوب واقف تھا اگرچہ وہ اس کا چنداں قائل نہیں معلوم ہوتا تاہم اس میں شک نہیں کہ شاہ نامہ کے معاملہ میں فردوسی دقتی کا ممنون ضرور ہو اس کو اقرار ہے کہ اس معاملہ میں وہ میرا رہبر تھا۔ ع

ہم ادب و گویندہ راراہر

وہ دقتی کی شہرت سے واقف تھا اور اس کے نقش قدم پر چل کر وہی ہر دل عزیز اپنے لیے حاصل کرنے کا خواہش مند تھا۔

شاہ نامہ کی نظم کے خیال سے وہ اپنے وطن سے روانہ ہو کر بخارا پہنچا اس سفر سے اس کا یہی مقصد تھا کہ دفتر پہلوی کا کابل نسخہ پیدا کرے چنانچہ دیباچہ میں کہتا ہے:-

دل روشن من چو پرگشت ازوے

سو تخت شاہجہاں کردوے

کہ این نامہ را دست پیش آورم

زد دفتر بہ گفتار خویش آورم

اسی غرض سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ہرات اور مرو بھی پہنچا۔ ہرات

میں پیر خراسان یا ماخ سے کچھ واقعات معلوم کیے۔ مرو میں احمد بن سہل



کے ہاں آزاد سرور ہوتا تھا اس سے مل کر داستان شغاد حاصل کی۔ اسی غایت سے اس کا گزربلخ میں بھی ہوا ہے اور کسی موبد سے خسرو پرویز کی گزرتاری کے حالات دریافت کیے۔

چنین یاد دارم ز موبد بہ بلخ بہ خسرو چو شہراں بھان تار و تلخ  
یہ شعر میں نے ایک ایسے قلمی شاہ نامہ سے لیا ہے جو ۵۲ھ میں  
لکھا گیا تھا۔ الغرض جہاں گیا اپنی تلاش میں سرگرم رہا اور جس سے ملا  
کچھ نہ کچھ تحقیق اور تفتیش کرتا رہا وہ کہتا ہے۔  
بہ پریدم از ہر کسے بے شمار بہتر سیدم از گردش روزگار  
اس کے عزم کے خلاف دوزبردست مانع تھے اول عمر کی ناپایداری  
دوسرے بے دولتی اور ناداری چنانچہ :-

مگر خود در نگم نباشد بے بیاید سپردن بد یگر کسے  
و دیگر کہ گنجم و فادار نیست ہمان رنج را کس خریدار نیست  
زمانہ میں کچھ ایسی ناموافق ہوا چل رہی تھی کہ ملک بدامنی اور پریشانی  
میں مبتلا تھا۔ آل سامان اپنے تخت پر کمزور تھے، ان کے غلام اور ماتحت  
رؤسا ہر طرف سرکش ہو کر خود مختار حکمران بن بیٹھے تھے، چاروں طرف  
فساد اور جنگ کی آتش برپا تھی ۳۵۲ھ میں الپتگین خراساں کو خیرباد  
کہہ کر غزنین آچکا تھا، سامانی امیر منصور بن عبد الملک نے اس کی ایالت  
ابوالحسن محمد بن ابراہیم سیجور کو دے دی تھی اس کے خلف ابو علی سیجور  
نیز فاتح لے سامانیوں کے خلاف عرصہ تک علم بغاوت بلند رکھا۔  
ان کی سرکوبی کے لیے کئی مرتبہ سامانیوں نے تکلیف کی نیز سبکتگین  
جانشین بلکاتگین کو بھی اس میں حصہ لینا پڑا۔ یہی محاربات ہوں گے



جن کے متعلق شاعر دیباچہ میں اشارہ کرتا ہے

زمانہ سرائے پر از جنگ بود      بچندگان بر جهان تنگ بود

انھیں ایام میں اس کا دوست جس کو فردوسی مہربان دوست اور دیباچہ  
بایسنغری محمد لشکری لکھتا ہے فردوسی سے ملا اور جب فردوسی کے شغل اور  
ارادہ کی اس کو اطلاع ہوئی تو اس نے اصرار کے ساتھ اس سے درخواست  
کی کہ یہ کام تم کرو تمھاری طبیعت رزمیہ اشعار کے لیے رسا واقع ہوئی ہے  
تمھاری زبان پاکیزہ ہے اور اپنے اس جوہر سے بادشاہوں کے ہاں اقتدار  
اور آبرو حاصل کرو۔ پوری کتاب میرے پاس پڑی ہے میں دے دوں گا  
یہ کہہ کر وہ گیا اور کتاب بھی لے آیا۔ قدردان سرپرست جو فردوسی کا  
تفقد کرتا بقول دیباچہ بایسنغری منصور بن محمد کی ذات میں مل گیا اس  
شریف سردار نے فردوسی کے ذوق کو معلوم کر کے اس کی ہر قسم کی کفالت  
کی خدمت اپنے ذمے لی۔ یہ فیاض رئیس جس کی نہایت جوشیلے انداز میں  
فردوسی ثنا خوانی کرتا ہے یکا یک موت کا شکار بن گیا۔ موثر الفاظ میں  
شاعر نے اس کا مرثیہ دیباچہ میں لکھا ہے۔ مرحوم نے نصیحت کی تھی کہ  
جب یہ کام ختم ہو تو کسی بادشاہ کے پاس لے جانا وہ اس کی قدر کرے گا  
اور محنت کی داد دے گا۔

الغرض کچھ ایسے اسباب تھے جنھوں نے فردوسی کو تمام شاہ نامہ  
کی نظم پر آخر کار مستعد کر دیا۔ شاہ نامہ کی ابتدا کس زمانے سے ہوئی؟ اس  
کے متعلق اگرچہ فردوسی نے کوئی تصریحی اشارہ نہیں کیا۔ تاہم بعض ضمنی  
امور سے ہم اس زمانے کو متعین کرنے کے قابل ہیں۔

خاتمہ شاہ نامہ میں وہ صاف ظاہر کر رہا ہے کہ میں نے کامل بینتیس



سال اس کی تصنیف میں صرف کیے چونکہ سترہ میں شاہ نامہ ختم ہوا  
اس لیے ظاہر ہے کہ سترہ میں شاہ نامہ کی تعمیر کا پہلا سنگ بنیاد قائم  
کیا گیا ہوگا۔

اگر اس شعر پر اعتبار کیا جائے۔

بے رنج بردم درین سال سی      عجم گرم کردم بدین پارسی  
تو سترہ شاہ نامہ کے آغاز کا سال ٹھہرتا ہے۔

سترہ میں سلطان محمود کی تخت نشینی کے ایام میں جب وہ چھیا سٹھ  
سال کا ہے کہتا ہے

سخن رانگہ داشتم سال بیت      بدایا ساز دارایں گنج گیت  
اس حساب سے سترہ پہلا سال ہے

نوشیرواں کی داستان کی ابتداء میں فردوسی کہتا ہے  
چل و ہشت بد عہد نوشیروان      تو بر شہت رفتی نمائی جوان

۱۔ عہد نوشیرواں کے دو معنی لیے جا سکتے ہیں یا ایام سلطنت نوشیرواں عادل جس نے  
کہا جاتا ہے اڑتالیس سال سلطنت کی یا بروئے کنایہ کوئی زمانہ امن و آرام ان معنوں  
میں فردوسی سلطان محمود کی مدح میں لکھتا ہے مع کنوں عہد نوشیرواں تازہ شد۔ میں  
پہلے معنی سے اعراض کر کے دوسرے معنی کو ترجیح دیتا ہوں میرے رجحان کے موید  
قرائن ہیں۔ بیت مذکور میں مصرع آخر صریحاً فردوسی سے تعلق رکھتا ہے جس میں شاعر  
اپنی عمر کی طرف اشارہ کرتا ہے اس لیے قیاس چاہتا ہے کہ پہلا مصرع بھی فردوسی سے  
علاقہ رکھے۔ اور چل و ہشت سے شاعر کی اپنی عمر کے ایک خاص زمانہ کی طرف تلمیح  
قائم کی جائے + اس بیت کے اشعار ماقبل سلسلہ وار ہیں۔ جن میں شاعر اپنے متعلق  
ذکر کر رہا ہے۔ ایک تنہا مصرع گوئے کر نوشیرواں کی طرف نسبت دینا مستبعد ضرور معلوم  
ہوتا ہے۔ اگرچہ ان اشعار کے سلسلے کے انقطاع پر نوشیرواں کے حالات شروع ہوتے ہیں۔  
ایسا معلوم ہوتا ہے کہ شاعر کی عمر میں جب وہ اڑتالیس سال کا تھا کوئی خوش گوار واقعہ یا  
انقلاب رونما ہوا ہے۔ یہ واقعہ ظن غالب ہے کیونکہ اور کوئی توجیہ (بقیہ نوٹ صفحہ ۲۳ پر)



۳۸۸ھ میں وہ چھیاسٹھ سال کا ہر جب اڑتالیس سال کا ہوگا تو سن ہجری  
۳۸۹ھ ہوگا اور یہ سال آغازِ شاہ نامہ ٹھہرتا ہے۔

۳۸۹ھ میں وہ اپنی عمر قریب ہشتاد ظاہر کر رہا ہے

کنوں عمر نزدیک ہشتاد شد امیدم بیک بارہ برباد شد

اب اس "نزدیک ہشتاد" سے کون سا سال مانا جائے۔ اُناسی یا اٹھتر

اگرچہ ظاہر ہر وہ اتنی سال کا اس وقت نہیں تھا۔ یہ معلوم ہے کہ ۳۸۸ھ میں وہ  
چھیاسٹھویں سال میں تھا تو ظاہر ہے کہ ۳۸۹ھ میں وہ اپنی عمر کا اٹھترواں  
دور طے کر رہا تھا۔ اس حساب سے بھی شاہ نامہ کی ابتدا کا سال ۳۸۹ھ نکلتا ہے۔

اس تحقیقات نے ہم کو کئی سال دیے ہیں یعنی ۳۶۵ھ ۳۶۸ھ اور

۳۸۹ھ چونکہ آخر الذکر سال کئی قرینوں سے برآمد ہوتا ہے اس لیے میں

اسی کے حق میں فیصلہ دیتا ہوں اور ۳۸۹ھ کو شاہ نامہ کی باقاعدہ ابتدا کا

پہلا سال مانتا ہوں جب کہ فردوسی اپنے "مہربان دوست" اور منصوبین

محمد کی تحسین و ترغیب سے متاثر ہو کر انجام کار شاہ نامہ کی نظم پر کمر بستہ

ہو جاتا ہے۔ داستانِ بثرن ظاہر ہے کہ ۳۶۵ھ میں اس سن سے پہلے سال

پیشتر لکھی جا کر شایع ہو چکی تھی جس کے جامہ شعر پہنانے کی اصلی محرک

فردوسی کی بیوی ہے۔

سیری نگاہ میں یہ نامعلوم عورت نہ صرف بثرن نامہ بلکہ تمام شاہ نامہ کی اولین

محرک ہے۔ شاہ نامہ کی اصلی تحریک دہندہ کا احسان اب تک ہماری ابیات میں

ایک نامعلوم کمیت رہی ہے اور اس کا تشکر ایک فراموش شدہ وام کی

طرح اب تک ہمارا بار دوش ہے۔

(بقیہ نوٹ صفحہ ۲۲) قائم ہو نہیں سکتی) شاہ نامہ کی نظم کے ابتدا سے تعلق رکھتا ہے۔







# ماہجو سلطان محمود غزنوی

اُن واقعات اور اسباب کی تلاش میں جن سے فردوسی سلطان محمود کی ہجو لکھنے پر مجبور ہوا ہم اس قدر مشکلات سے دوچار ہوتے ہیں کہ باوجود کوشش بلیغ ناظرین کو کسی تنقیدی فیصلے کی طرف رہنمائی کرنے سے ہم اپنے آپ کو قاصر پاتے ہیں۔ ان مشکلات کے ذمے دار وہ متعدد بیانات ہیں جو فردوسی کے سوانح نگار ایک دوسرے کے برخلاف پیش کر رہے ہیں۔ دیباچہ نگار بایسنغر خانی اور اس کے متبعین کا کثیر گروہ کچھ ایسی شہادت پیش کر رہا ہے جس سے سلطان پر نقضِ عہد کا صریح الزام عاید ہوتا ہے لیکن یہ قصہ اس قدر رنگین اور غیر معمولی معلوم ہوتا ہے کہ عقل سلیم اس پر اعتقاد لانے سے انکار کرتی ہے۔ علاوہ ازیں ان کا زمانہ فردوسی کے زمانے سے اس قدر دور دراز واقع ہوا ہے کہ قدیم شہادت کی موجودگی میں ان کے بیانات کی کوئی معتد بہ وقعت نہیں رہتی جس



حالت میں کہ مؤخر الذکر ان کی صاف تردید اور تکذیب کر رہی ہے۔

اس سے ہماری مراد دیباچہ قدیم اور نظامی عروضی ہیں۔ فردوسی ادبیات میں ہمارے پاس یہ دو نہایت قدیم اسناد ہیں جو بالترتیب پانچویں اور چھٹی صدی ہجری سے تعلق رکھتی ہیں لیکن بد قسمتی سے یہ قدیم اسناد بھی باہم متناقض ہیں باستثنای چند امور۔

۱۔ دیباچہ قدیم کی مختصر ایہ شہادت ہے کہ عنصری کی معرفت فردوسی دربار میں آتا ہے اور شاہ نامہ کی نظم کے لیے مقرر ہوتا ہے، امتحاناً داستان سیاوش سے ایک ہزار بیت نظم کر کے سلطان کی خدمت میں پیش کرتا ہے جو پسند آتے ہیں اور ایک ہزار دینار زر مہکنی دیے جانے کا حکم ملتا ہے۔ چھو سال میں فردوسی شاہ نامہ اختتام کو پہنچا دیتا ہے لیکن چونکہ شرط ادب نگاہ نہ رکھ کر کتاب میں اپنے مذہب کا ذکر کرتا ہے۔

گرت نہیں بد آید گناہ من ست چنیں ست وایں رسم دراد من ست

سلطان برہم ہو کر سیاست کا حکم دیتا ہے۔ عنصری اور دیگر شعراے دربار سفارش کر کے سعانی دلواتے ہیں۔ جب انعام کا موقع آتا ہے تو چونکہ شاہ نامہ میں ساٹھ ہزار ابیات تھے، اس لیے حسب قرار داد ساٹھ ہزار دینار زر مہکنی شاعر کو ملنے چاہیے تھے لیکن منصور روایت کرتا ہے (منصور کسی راوی کا نام ہے) کہ سلطان کے دبیر ابو سہل ہمدانی کے عرض کرنے پر کہ یہ کثیر رقم ایک شاعر کو مرحمت ہونا کیا ضرور ہے اگر اس کے عوض ساٹھ ہزار درم سیم دیے جائیں تو بھی بہت ہے، سلطان اس تعداد کے درم ہمارے شاعر کے پاس بطور صلہ بھجواتا ہے۔ فردوسی اس وقت حاکم میں تھا، بیس ہزار درم حامی بیس ہزار فقاعی اور بیس ہزار انعام لانے والوں کو بخش دیتا ہے اور



حمام سے نکل کر یہ دو تین بیت بحر متقارب میں لکھ کر ایاز کے سپرد کر کے  
 رو پوش ہو جاتا ہے۔ چند روز کے بعد ایاز وہ کاغذ حسب ہدایت فردوسی  
 سلطان کے رو برو پیش کرتا ہے۔ سلطان اس کو گنج نامہ کا کاغذ خیال کر کے  
 نہایت شوق سے کھولتا ہے اور پڑھ کر نہایت متغیر ہوتا ہے۔ فردوسی کی  
 گرفتاری کے لیے پچاس ہزار درم کا اشتہار لگا دیا جاتا ہے لیکن فراری کا  
 کسی طرف پتہ نہیں چلتا۔ سلطان ادھر سے باہر ہو کر اپنا طیش اپنے  
 وزیروں اور دیروں پر نکالتا ہے۔ ان کو اپنی بدنامی کا بانی کہتا ہے اور سیاست  
 ان کو موقوف اور شہر بدر کر دیتا ہے۔

برخلافت اس کے نظامی عروضی کا بیان ہے کہ شاہ نامہ طوس میں  
 ختم ہو کر خواجہ بزرگ احمد بن حسن میمندی کی وساطت سے دربار سلطانی  
 میں پہنچا۔ لیکن خواجہ کے دشمنوں نے دراندازی کر کے اور فردوسی کو نفی  
 اور معزلی ثابت کر کے سلطان کو صرف پچاس ہزار درم عطیہ دینے پر  
 راضی کر لیا۔ یہ انعام فردوسی حامی اور فقاعی میں تقسیم کر کے اور سیاست  
 سلطانی سے خائف ہو کر راتوں رات غزنین سے فرار ہو گیا۔ طبرستان  
 پہنچ کر سلطان کی ہجو میں اس نے ایک سو بیت لکھے اور شہریار والی  
 طبرستان سے عرض کی چونکہ یہ کتاب تمہارے اجداد اور اسلاف کے  
 حالات میں ہے اس لیے میں اس کو تمہارے نام سے منسوب کرتا ہوں۔  
 شہریار نے کہا کہ محمود میرا آقا ہے یہ کتاب تو اسی کے نام پر رہنے دے  
 تیری محنت کا صلہ تجھ کو اپنے وقت پر مل جائے گا البتہ سلطان کی ہجو  
 میں خریدنا چاہتا ہوں یہ تو مجھے دے دے دوں گا۔ روز ایک لاکھ  
 درہم شہریار نے فردوسی کے پاس بھجوا دیے۔ جس کے صفحہ کاغذ سے



اس کو دھو ڈالا سلطان ہجو اس طرح ضائع ہو گئی اور یہ چھو بیت من جملہ  
اس کے باقی رہ گئے۔

مرا غمز کر دند کاں پر سخن	بمہر نبی و علی شد کہن
اگر مہر شاں من حکایت کنم	چو محمود را صد حمایت کنم
پرستار زادہ نیاید بکار	وگر چند دارد پدر شہر یار
ازیں در سخن چند را نم ہی	چو دریا گرانہ ندانم ہی
بہ نیکی نہ بد شاہ را دستگاہ	وگر نہ مرا بر نشان دے بگاہ
جو اندر تبارش بزرگی نبود	نیارست نام بزرگان شنود

ان بیانات میں ہم دیکھتے ہیں کہ دیباچہ قدیم و نظامی سوائے  
دو باتوں کے اور تمام امور میں ایک دوسرے کے برخلاف ہیں دونوں  
کو صرف اس بات پر اتفاق ہے کہ سلطان بوجہ اختلاف مذہبی فردوسی سے  
ناراض ہوا اور یہ کہ فردوسی نے سلطان کی ہجو ضرور لکھی۔

اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ آیا بوجہ تخالف مذہبی سلطان محمود  
فردوسی سے ناراض ہوا اور کیا فردوسی نے انعام نہ ملنے پر سلطان کی  
ہجو لکھی؟ یہ سوالات ہیں جن پر ہم ذیل میں بحث کرنا چاہتے ہیں۔ سب  
سے پیشتر ہم مخالفت مذہب کے مسئلے کو لیتے ہیں۔

شاہ نامہ میں ایک مقام ایسا آگیا ہے جہاں بعض اشعار ہماری تلاش  
کے مقصد پر کچھ روشنی ڈالتے ہیں داستان شیرین و خسرو کی ابتدا میں  
فردوسی تذکرہ کہتا ہے۔

کنوں داستان کہن نو کنم	سخن ہائے شیرین و خسرو کنم
کہن گشتہ این نامہ پاستان	ز گفتار و کردار آں راستان



ہمی نوکنم مرورا زین نشان  
 بود بیت شش بار بیور ہزار  
 نہ بیند کسے نامہ پارسی  
 وگر باز جویند از دبیت بد  
 چنین شہر یارے و بخندہ  
 نکر داند ریں داستان ہانگاہ  
 در افتاد بدگوئے درکار من  
 کہ تا یاد دارند از سرکشان  
 سخن ہائے شایستہ غمگسار  
 نبشتہ با بیات صدبارسی  
 ہمانا کہ باشد کم از پنج صد  
 بگیتی ز شاہاں درخندہ  
 ز بدگوئے و بخت بد آندگناہ  
 تہ شد بر شاہ بازار من

یہ اشعار ظاہر ہے کہ ایسے وقت لکھے گئے ہیں جب شاہ نامہ اختتام  
 کو پہنچ گیا ہے اور فردوسی کو اپنی تالیف کے اشعار کی تعداد معلوم ہو چکی  
 ہے وہ اُن کی تعداد "شش بار بیور" بتاتا ہے یعنی ساٹھ ہزار اور کہتا ہے  
 کہ فارسی زبان میں ابھی تک تین ہزار شعروں کی کتاب بھی دستیاب نہیں  
 ہوئی۔ چہ جائے کہ میری کتاب کے ہم پلہ ہو۔ ساتھ ہی وہ یہ بھی کہہ رہا ہے  
 کہ اس میں کمزور اور خراب اشعار کی تعداد کم سے کم پانسو ہوگی۔ سلطان  
 کی نسبت گویا ہے کہ ایسا پادشاہ جو دنیا کے بادشاہوں میں ممتاز ہے تعجب ہے  
 کہ اُس نے میری کتاب کی طرف کچھ توجہ نہیں کی۔ جس کی دو وجہ وہ قایم  
 کرتا ہے۔ پہلی دشمن کی سعایت دوسری اپنی بد نصیبی۔ دشمن کی بدگوئی کے  
 ذکر میں وہ کہتا ہے کہ اس نے میرے معاملات میں ایسی کارروائی کی جس  
 سے بادشاہ کی نگاہ میں میرا بازار بالکل تباہ ہو گیا۔

فردوسی ہم سے یہ نہیں کہتا کہ وہ بدگو کون تھا اور اُس کی بدگوئی  
 کی کیا نوعیت تھی۔ اب ظاہر ہے کہ فردوسی کے تذکرہ نگاروں کے دو فرق  
 رجن میں ایک فرقہ غالباً سنی ہے اور دوسرا شیعہ اور ان کے اپنے اپنے



زاویہ نگاہ سے مختلف اقوال ایک کا خواجہ احمد بن حسن میمنڈی کو فردوسی کا  
 دوست اور سرپرست بیان کرنا دوسرے فرقے کا خواجہ کو خارجی اور فردوسی  
 کا دشمن کہنا برخلاف اس کے ایاز کو فردوسی کا دوست ظاہر کرنا دوسرے  
 فرقے کا اس کی تردید میں ایاز کو فردوسی کا دشمن بیان کرنا اور اس کو نقصان  
 پہنچانا وغیرہ وغیرہ ہماری رائے میں محض فرضی اور مصنوعی قصے ہیں جو  
 دونوں فرقوں نے ان اشعار کی تشریح کے مقصد سے ایجاد کیے ہیں۔  
 یہ واضح رہے کہ جب خود فردوسی اپنے دشمن کا نام نہیں جانتا اور اگر  
 حقیقت میں جانتا ہو تو بیان کرنا نہیں چاہتا تو اس کے معاصرین کو بھی  
 صحیح واقعات کی اطلاع نہیں ہو سکتی چہ جائے کہ ایسے لوگوں کو جو فردوسی  
 کے زمانے اور اس کے واقعات کے بہت عرصہ بعد پیدا ہوئے۔ بدگوئی  
 کی تاویل میں کہا جاتا ہے کہ فردوسی شیعہ یا رافضی تھا میرے خیال میں  
 یہ تاویل بیکار معلوم ہوتی ہے۔ کیونکہ فریقی تنافر کا یہ قعر عمیق جو سنی اور  
 شیعہ کو فی زمانہ جدا کر رہا ہے اس وقت حائل نہیں تھا۔ دونوں فرقوں  
 میں تعلقات خوش گوار تھے اور خود سلطان محمود کی دختر امیر منوچہر والی  
 طبرستان کو بیاہی گئی تھی جو شیعہ خاندان سے علاقہ رکھتا تھا۔ اس قدر ضرور  
 مفہوم ہوتا ہے کہ وہ بدگوئی خواہ کسی نوعیت سے کیوں نہ ہو اس کے تشیع  
 پر دال نہیں ہو سکتی۔ کسی سنی کے لیے یہ کہنا کہ وہ سنی ہے بدگوئی کی  
 تعریف میں داخل نہیں۔ علیٰ ہذا کسی شیعہ کو یہ کہنا کہ وہ شیعہ ہے بدگوئی  
 نہیں ہو سکتی البتہ ایک سنی یا شیعہ کو ان زمانوں میں ملحد یا قمر مطلق کہنا  
 بدگوئی مانا جاسکتا ہے لیکن واقعہ اگر ایسا ہوتا تو ضرور ہے کہ فردوسی بطور  
 احتیاج اس کی تکذیب یا تردید کرتا۔ بالخصوص جب ہم ناظرین کو یہ اطلاع



دیں گے کہ مذکورہ بالا ابیات امیر نصر بن ناصر الدین سلطان محمود غزنوی کے  
 سکے اور پیارے بھائی کو خطاب کر کے شاعر نے لکھے ہیں۔ اس استدلال  
 سے یہی ایک نتیجہ برآمد ہوتا ہے کہ فردوسی خود اپنے دشمن اور اُس کی  
 دشمنی سے ناواقف محض تھا ورنہ ضرور امیر نصر کو اس کی حقیقی کیفیت سے  
 اطلاع دیتا اور یہ کہ فردوسی کے مذہب سے اس معاملہ کو کوئی تعلق  
 نہیں تھا۔

(یہ امر فردوسی کی طبیعت میں داخل ہے کہ خارجی واقعات سے خواہ  
 خفیف ہوں یا اہم نہایت متاثر ہوتا ہے اور اُن کا ذکر بھی بطور جملہ معترضہ  
 شاہ نامہ میں ضرور کر دیتا ہے۔ تعجب ہے کہ فردوسی اپنی عمر بھر کی امیدوں  
 کے خون ہونے کے واقعے کو صرف دو شعروں میں بیان کر دیتا ہے اس  
 کی وجہ یہی ہو سکتی ہے کہ وہ اپنی ناکامی کے اسباب اور اُن کے بانیوں  
 سے قطعاً تارتکی میں تھا۔ البتہ اس قدر اضافہ کیا جاسکتا ہے کہ سلطان  
 کی سردہری اور بے توجہی اس ناکامی میں ایک نمایاں عنصر تھی +  
 فردوسی کی ناکامی پر رائے زنی کرتے وقت ہمیں یہ حقیقت بھی  
 فراموش نہیں کرنی چاہیے کہ مذہبی حلقوں میں فردوسی اپنی تصنیف میں  
 عربوں کے ساتھ منصفانہ اور غیر جانب دارانہ سلوک مرعی نہ رکھنے کا  
 لازم بنایا گیا ہے الزام اس میں شک نہیں ایک حد تک درست ہے اس  
 بنا پر ملک میں جذبات اس کے خلاف ہر فروخت ہو گئے تھے اس  
 کی تصدیق کتاب عمر نامہ سے ہوتی ہے جو شاہ نامہ کے رد میں بقول  
 مولانا شبلی ان ہی ایام میں تالیف ہوئی تھی۔ اس جوش مخالفت کا اثر  
 فردوسی کے خلاف کہاں تک ہوا اور سلطان کے ہاں اُس کی ناکامی



۲۱  
میں اُس نے کوئی نیا سبب اضافہ کیا ہم کچھ نہیں کہہ سکتے لیکن یہ بدیہی  
ہے کہ فردوسی اپنی زندگی کے ایام میں غیر مقبول ضرور رہا۔ اس کی حمایت میں  
رد عمل فردوسی کے زمانے کے بعد کی تحریک ہے جب کہ آنے والی  
نسلوں کو شاہ نامہ کی سحر بیانی تسخیر کر چکی ہے اسی طرح مثنوی یوسف زلیخا  
فردوسی اس کے نام پر منڈھ دی گئی جس میں ایران پرست اور فلسفی طبع  
فردوسی ایک تائب اور دین دار و متقی مسلمان کی حیثیت سے دکھایا  
گیا ہے۔

فردوسی کی ناکامی کا اصلی سبب میرے خیال میں غریب فضل بن  
احمد کی تباہی، قید اور ہلاکت سے تعلق رکھتا ہے جو واقعہ شاہ نامہ کے  
اختتام کے قریب زمانے میں رونما ہوتا ہے۔ ایشیائی درباروں میں کسی  
شخص کی رسائی اور کامیابی ہم یقینی طور پر جانتے ہیں بغیر طاقتور تائید  
یا سفارش کے ناممکن ہے۔ محمود کا دربار کسی وقت بھی فریقی مناقشات اور  
حریفی جدال سے خالی نہیں رہا۔ طاقتور امرا دربار میں ہر وقت ایک دوسرے  
کی قوت کے استیصال میں سرگرم نظر آتے ہیں۔ فضل بن احمد دس سال  
مستقل وزیر رہنے کے بعد اسی قسم کی سازش اور ریشہ دوانی کا شکار ہوا۔  
اس وزیر سے فردوسی کے تعلقات بہت اچھے تھے۔ فضل عربی زبان  
اور عربی علوم سے اُمّی محض تھا۔ اسی لیے دفتر کی زبان اُس نے فارسی  
کر دی تھی۔ ادھر فردوسی ایران کی قدیم عظمت و جلال کے افسانے اپنی  
سادہ مگر برجستہ زبان میں زندہ کر رہا تھا پھر کیا وجہ تھی کہ ان دو زبردست  
ہستیوں کے قلوب میں ایک دوسرے کا پاس اور احترام نہ ہو فردوسی  
جو بالطبع مدح خوانی اور قصیدہ سرائی سے نفرت رکھتا تھا شاہ نامہ میں



کئی مقام پر فضل بن احمد کی تعریف میں رطب اللسان ہے۔ دیباچہ میں بھی  
ایک تلمیح اسی وزیر کی طرف ہے ایک اور مقام پر کہتا ہے  
کجا فرش را مسند و مرقد است

نشستن گہ فضل بن احمد است

اسی وزیر کا شکریہ کرتے ہوئے فردوسی کہتا ہے

زدستور فرزانه داد گر

پراگندہ رنج من آبد بسر

جس حالت میں کہ فردوسی فضل بن احمد کا آورده یا دوست مان لیا گیا تھا تو  
ظاہر ہے کہ وزیر کے دشمن ہمارے شاعر کو کسی حالت میں کامیاب ہوتا  
نہیں دیکھ سکتے تھے۔

آئندہ فردوسی کا کیا طرزِ عمل رہا۔ آیا، بھولکھ کر اُس نے اپنے دل کا بٹھا  
نکالا یا کوئی اور طریقہ جو اُس سے زیادہ مفید ہو سکتا ہے اختیار کیا۔ غزنین  
کے قیام کے دوران میں فضل بن احمد کے علاوہ ایک اور زبردست  
شخص نے فردوسی کے معاملات میں دلچسپی لی ہے وہ امیر نصر بن ناصر الدین سبکتگین ہے۔  
فردوسی کئی موقعوں پر اس کی مدح میں رطب اللسان ہے۔ دیباچہ میں کہتا ہے

ز گیتی پرستندہ فرّ نصر

زید شاد در سایہ شاہِ عصر

کے کش پدر ناصر الدین بود

پہی تختِ اوتاج پروین بود

خداوندِ مردی و رای و ہنر

بدو شاد ماں بہتر اں سر بسر

بویژہ دلاور سپہ دارِ طوس

کہ در جنگ بر شیردارِ دفسوس

سکندر کی وفات کے موقع پر سلطانی مدح کے ضمن میں فردوسی امیر نصر  
کے متعلق پھر گویا ہے

کز شاد ماں ست گردندہ عصر

سرِ شکر از ماہ کتر بود

سپہ دار و سالارِ او میر نصر

سپہ دار چوں بواظف بود



کہ پیروز نام ست و پیروز بخت  
ہمی بگزر دکلک اواز درخت  
ہمیدوں سپہ دار اوشاد باد  
دلش روشن و گنجش آباد باد  
امیر نصر کے جو مختصر حالات تاریخ نے محفوظ رکھے ہیں اُن سے دریا  
ہوتا ہے کہ وہ نہایت قدردانِ علم و فن تھے۔ فرشتہ مزاج ایسے کہ مدتِ عمر  
کبھی منہ سے کسی کو گالی نہیں دی۔ حنفی علما کا ایک مدرسہ غزنین میں اپنی یادگار  
چھوڑا۔ شعرا کے بڑے قدردان تھے۔ عنصری جو محمودی دور کا آفتاب مانا  
جاتا ہے پہلے پہل انھیں کے مہدِ شفقت میں پلا اور خود عنصری کو اقرار  
ہے۔

زر سم تو آمو ختم شاعری  
بمدح تو شد نام من مشہر  
کہ بودم من اندر جہاں پیش ازیں  
کر ابو در گیتی از من خبر  
ز جاہ تو معروف گشتم چنین  
من اندر حضر نام من در سفر  
ز مال و ز نام تو دارم ہمی  
ہم اندر سفر نادو ہم در حضر  
القصد فردوسی نے ان کی طرف رجوع کی اور وہ اشعار پڑھ کر جو دشمن  
کے حصار سلطان کی ناقدر دانی سے تعلق رکھتے ہیں یوں عرض کرتا  
ہے۔

چو سالارِ شہ آں سخن ہائے نغز  
سخواند بہ بیند بیا کیزہ مغز  
ز گنجش من ایدر شوم شاد ماں  
کز و دور باد ابد بدگساں  
وزاں پس کند یاد بر شہر یار  
مگر تخم رنج من آید بار  
کہ جاوید باد افسر و تخت اوسے  
ز خورشید تابندہ تر بخت اوسے

ان اشعار میں فردوسی امیر موصوف سے یہی درخواست کر رہا ہے کہ آپ جب  
اس کتاب ”سخن ہائے نغز“ کو پڑھیں تو امید کرتا ہوں کہ قدردانی کی نگاہ سے



دیکھیں گے اور میں آپ کی فیاضی سے بے نیل حرام نہ جاؤں گا۔ نیز میری یہ درخواست ہے کہ آپ دربار میں بھی سلطان سے میری سفارش کریں شاید اس طرح سے میرا درختِ امید بار آور ہو اور میں کامیاب ہو جاؤں۔

فردوسی کے مساعی کا امیر نصر کے ہاں کیا نتیجہ برآمد ہوا۔ ہم بالکل ناواقف ہیں۔ شاہ نامہ میں اس کے متعلق کوئی ذکر نہیں۔ یہ کتاب اس وقت تک تقریباً ختم ہو چکی تھی۔ بعد کے واقعات فردوسی اس میں شامل نہیں کر سکتا تھا۔ اگرچہ ہم نہیں کہہ سکتے کہ امیر نصر کے ہاں وہ کامیاب ہوا یا محروم رہا لیکن قرائن سے پایا جاتا ہے کہ سلطان محمود کی طرف سے مایوس ہی رہا۔ اسی مایوسی کے اثر میں شاعر نے یہ اشعار لکھے ہیں۔

خنک مرد درویش بادین و ہوش	فراواں جہانش بمالید گوش
کہ چوں بگذرد زین جہان نام نیک	بماند از وہم سرانجام نیک
بدان گیتی اورا بود بہرہ	بنزدیک یزداں بود شہرہ
نہ چوں من شدہ خوار و برگشتہ بخت	بدوزخ فرستادہ ناکام رخت
نہ امید عقبی نہ دنیا بدست	زہر دور رسیدہ بجایم شکست

(سپری شدن روزگار بہرام، ص ۸۳۶، جلد سوم، بمبئی ۱۲۶۸ھ)

آخری دو شعروں سے اس کی انتہائی یاس کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ انہی ایام میں فردوسی کے مایوسانہ خیالات و جذبات کا یہ قطعہ

شاید ہے۔

حکیم گفت کسے را کہ بخت والا نیست	بہیج وجہ مرا درازمانہ جو یا نیست
برو مجاور دریائیں مگر روز کے	بدست افتد دُکے کجاش ہمتا نیست
خجستہ در کہ محمود زابلے دریا ست	کدام دریا کاں را کنارہ پید نیست



شدم یہ دریا۔ غوطہ زد دم ندیدم در گناہ بخت من ست اس گناہ دریا نیست  
یہ اشعار اگرچہ مایوسانہ اور جگر خراش ہیں لیکن ان سے یہ ظاہر نہیں ہوتا  
کہ ان کا قائل کوئی انتقام تجویز کر رہا ہے۔

فردوسی جیسا کہ ہم شاہ نامہ کے مطالعہ سے دیکھتے ہیں ایک بلند حوصلہ  
اور عالی ظرف انسان تھا بلند ہمت اتنا کہ تکلیف اور ظلم یا اور کسی قسم کی بد نصیبی  
کو صبر اور تحمل کے ساتھ برداشت کر لیتا اگرچہ سلطان کی ناقدر دانی نے  
اس کا دل پاش پاش کر دیا تاہم کہا جاسکتا ہے کہ وہ رکیک، بھولکھ کر انتقام  
لینے کے ناقابل تھا اس کی شریف طبیعت کے منافی تھا کہ وہی محمود  
جس کی اُس نے اپنی ضخیم کتاب میں بے شمار موقعوں پر مدح خوانی کی ہے  
جس کا تن بقول فردوسی ”ژندہ پیل اور روح جبرئیل ہے۔ اس کا کف ابر  
بہمن ہے۔ دل دریائے نیل ہے۔ جو بزم میں آسمان وفا ہے اور رزم میں تیز دم  
اژدہ کی مثال ہے۔ جو بھیڑ اور بھیڑیے کو ایک گھاٹ پانی پلاتا ہے۔ زمانہ  
جس کے طفیل باغ سدا بہار بن گیا ہے اور جس کی برکت سے بارش وقت  
پر آتی ہے، گہواروں میں شیر خوار اُس کا نام لیتے ہیں اور ماہ و کیوان اس کو سجدہ  
کرتے ہیں“ صرف صلہ سے محرومی کی حالت میں جس کے لیے محمود نے  
کسی قسم کی ذمہ داری نہیں لی تھی اس لیے کہ شاہ نامہ فردوسی نے محض اپنے  
شوق سے شروع کیا تھا ۵

من این نامہ فرخ گرفتہ بفال ہمیں رنج بردم بہ بیار سال  
اور محمود کی تخت نشینی سے بیس سال پہلے سے اس پر مصروف تھا ۵  
سخن راہ نگہ داشتہ سال بیست ہذاں تا سزاوار این گنج کیست  
محمود کی اس طرح سے مذمت کرتا جو پاجیوں اور بازار یوں کا طریقہ ہے۔



۱۵  
( فردوسی مال و دولت کا بھی زیادہ فریفتہ نہیں نظر آتا۔ حرص و طمع کا سب سے زبردست دشمن ہم فردوسی میں دیکھتے ہیں۔ اس کے فلسفے میں صرف تین اشیا **مرویات** زندگی میں تسلیم کی گئی ہیں۔ غذا، لباس، اور بستر۔ باقی خواہشات اس کے نزدیک آز کی فہرست میں داخل ہیں اور ممنوعات میں شمار کی گئی ہیں۔ مال کے لیے اس کا قول ہے کہ

زہرِ درم تند و بد خو مباش  
تو باید کہ باشی درم گو مباش  
کے کو بگنج و درم ننگرد  
ہمہ روز او بر خوشی بگزر

کیا ایسے اصول کا پابند اور ان مواعظ کا تلقین کنندہ ہم خیال کر سکتے ہیں انعام کے لالچ میں سلطان سے بگاڑتا اور اس کی مذمت کرتا۔

شاہ نامہ ایک عظیم کتاب ہے اس میں فردوسی نے دوست اور دشمن دونوں کا ذکر کیا ہے۔ مگر کوئی موقع ایسا نظر سے نہیں گزرا جہاں فردوسی یاس و قنوط رنج و غصہ اور طیش میں آکر اپنی متانت اور تہذیب کو ہاتھ سے کھو کر عامیانہ زبان استعمال کرے چہ جائے کہ وہ زبان جو کہا گیا ہے فردوسی نے بھو میں سلطان کے حق میں استعمال کی ہے۔

یہاں ہمیں اس سوال پر بھی غور کر لینا چاہیے کہ آیا فردوسی کو بھو لکھنے کا حق بھی پہنچتا ہے یا نہیں۔ اس بارے میں عرض ہے:-

قدیم سے یہ خیال ہمارے ذہنوں پر قبضہ جمائے ہوئے ہے کہ سلطان محمود نے فردوسی سے شاہ نامہ لکھنے کی فرمائش کی۔ فی بیت ایک دینار (سوئے کا سکہ) دینے کا وعدہ کر کے آخر میں اپنے قول سے پھر گیا اور دیناروں کے بدلے ساٹھ ہزار درہم (چاندی کا سکہ) بھجوا دیے۔ اس وعدہ شکنی اور بد معاملگی کی بنا پر شاعر نے سلطان کی بھو لکھی۔ یہ بد سلوکی فردوسی کے



لیے، جو لکھنے کی محرک بن سکتی ہے۔ لیکن اصل واقعہ جیسا کہ فردوسی کے اپنے بیان سے معلوم ہوتا ہے یوں ہے کہ شاعر اپنی شہرت اور مالی منفعت کی امید میں شاہ نامہ کی نظم پر مستعد ہوا اور سلطان محمود کی تخت نشینی سے پہلے بیس سال تک اس پر کام کرتا رہا۔ اس کی تاجپوشی کے وقت غزنین آیا جہاں پھر سال رد کر اس نے شاہ نامہ کو تقریباً ختم کر دیا۔ ابتدا میں حالات سازگار تھے۔ آخر میں دشمنوں کی بدگوئی کی وجہ سے سلطان کے دربار سے قطعاً محروم کیا۔ محمود کو شاہ نامہ سے کوئی دلچسپی نہیں تھی نہ اس نے اس کی نظم کا حکم دیا۔ اس صورت میں کیا فردوسی سلطان کی ہجو لکھنے میں حق بجانب مانا جاسکتا ہے۔ وہ قدردانی کی امید میں آیا تھا اس امید میں اس کو ناکامی ہوئی۔ اس کی تیس پینتیس سال کی محنت کا اکارت جانا شاعر کی زندگی کا تلخ ترین واقعہ ہے مگر سلطان کو اس کا ذمہ دار نہیں ٹھہرایا جاسکتا خود فردوسی اس ناکامی کو اپنی بد نصیبی پر محمول کرتا ہے۔ ہم زیادہ سے زیادہ جامی کے ہم زبان ہو کر سلطان کے حق میں کہہ سکتے ہیں۔ ۵

گزشت شوکت محمود در زمانہ ماند جزایں فساد کہ شناخت قدر فردوسی

مگر یہ ناقدر دانی ہجو کے واسطے وجہ جواز نہیں بنائی جاسکتی۔

ہمارے تذکرہ نگاروں کی عقل پر پردے پڑ گئے ہیں جنہوں نے فردوسی کو ہر ذلیل اور مذہوم فعل کا مرتکب بنا دیا ہے اس کے دامن پر نہ صرف ہجو کا داغ ہے جو بھلک منگے اور ٹکڑ گدے شاعروں کا آلہ ہے بلکہ اس کے علاوہ کئی اور دروازوں پر جس میں والیان، ماژندران، قہستان، طبرستان اور بغداد شامل ہیں سر پر شاہنامہ کی عظیم مجلدات کا پشتارہ اور ہاتھ میں کاسہ گدائی لیے بھجوا یا ہے۔ یہاں وہ قصیدہ لکھتا ہے وہاں وہ یوسف زینحہ تصنیف



کرتا ہے۔ قعدہ مختصر انھوں نے ہر ناممکن شے کو ممکن کر دکھایا ہے۔ یہ یاد رہے کہ اسی برس کا پیر فرتوت بچھاپے نے جس کی کمر دوہری کر دی ہے، آنکھوں سے جس کو بہت کم سو جھائی دیتا ہے، کانوں سے تریسٹھویں برس میں بہرا ہو گیا تھا، جس کے اعضا میں لرزہ اور ریشہ غلبہ پا چکا تھا اور جو عصا کی مساعدت کے بغیر ایک قدم بھی حرکت نہیں کر سکتا تھا ان دراز سفروں میں کیونکر اپنا جسم سنبھالنے اور سفر کرنے کے قابل ہو سکا اور پھر سلطانی تعاقب سے بچ کر کئی سال آوارہ وطن رہ کر اپنی تصنیفات لیے لیے اجنبی رؤسا کے درباروں میں پہنچ کر رسائی بھی پیدا کر لیتا ہے۔ ایسے حالات معمول واقعات الف بیلہ کی کہانیوں میں البتہ ملتے ہیں نہ تاریخی اوراق میں۔ فردوسی کا یہ سفر سداب بحری کے سفر سے کیا کم کہا جاسکتا ہے۔

ہجو کے باب میں خاتمہ شاہ نامہ بھی کسی قدر روشنی ڈالتا ہے شاعر کی عمر کے اکترویں سال یا ۳۹۲ھ میں شاہ نامہ ختم ہو جاتا ہے۔ چنانچہ یہ شعر ہے

چو سال اندر آمد بہتاد و یک  
ہمی زیر شعرا اندر آمد فلک

۳۹۲ھ میں آخری مرتبہ اس نے شاہ نامہ کو ہمیشہ کے لیے بند کرنے کی غرض سے خاتمہ میں قلم اٹھایا ہے ان دو تاریخوں کے درمیان سات سال کا پردہ حائل ہے۔ اچھا فردوسی اس عرصے میں کیا کرتا رہا اور کس شغل میں رہا۔ غالباً وہ شاہ نامہ کی درستی تصحیح اور ترتیب میں مشغول رہا یا جیسا کہ اس کے تمام تذکرہ نویس مدعی ہیں سفر اور مختلف شہروں میں بسر کرتا رہا۔ اگر واقعی فردوسی نے، ہجو لکھی ہے تو بہر حال ان سات سالوں کے اندر اندر لکھی جا چکی ہوگی اور قیاس سلیم بھی اسی نظریہ کا مقتضی ہے لیکن ہم یہاں پھر دیکھتے ہیں کہ فردوسی ان آخری ابیات میں بھی سلطان کے ذکر میں



مشغول ہو اگرچہ یہاں وہ مدح گستری نہیں کرتا تاہم ایسے الفاظ میں سلطان کا ذکر کر رہا ہو جن سے ظاہر ہو کہ اس کے جذبات سلطان کی طرف سے تلخ نہیں ہیں۔ وہ کہتا ہے۔

سی و پنج سال از سرائے پینج      بسے رنج بُردم بامید گنج  
جو برباد دادند رنج مرا      بند حاصلے سی و پنج مرا  
کنوں عمر نزدیک ہشتاد شد      امیدم بیکبارہ برباد شد

ان ابیات میں اس کے دلی جذبات بھرے ہیں اگرچہ وہ مایوس اور محروم نظر آتا ہے، اگرچہ اُس کی تمام آرزوؤں کا خون ہو چکا ہو تاہم وہ غضب ناک نہیں ہے نہ اس نے اب تک ہجو لکھی ہے نہ اس کے کھنے پر مائل ہے۔ یہ شکستہ دل بوڑھا شاعر جس کو اُناسی اسی سردیوں نے بالکل ضعیف فرسودہ اور افسردہ کر دیا ہے اپنے بادشاہ کے حق میں ہاتھ اٹھا کر یہی دُعا دیتا ہوا خاموش ہو جاتا ہے۔

تنِ شاہ محمود آباد باد      ہمیشہ بکامِ دلش شاد باد  
چنانش ستودم کہ اندر جہاں      سخن ماند از و آشکار و نہاں  
ہمیشہ رائے وہم دانش وہم نسب      چراغِ عجم آفتابِ عرب  
فردوسی کی محرومی کے متعلق نظامی گنجوی بھی تلخ کرتے ہوئے نصرۃ الدین سے کہتے ہیں۔

بیادِ نظامی کے طاسِ می      خوری ہم بہ آئین کاؤس کہ  
ستانی بہ این طاسِ طوسی نواز      حتی شاہ نامہ ز محمود باز

اسے یہ شعر کلکتہ کے شاہ نامہ و دیگر قلمی و مطبوعہ نسخوں میں نہیں ملتا۔ ایک قلمی نسخہ نوشتہ ۱۱۵۲ھ سے جو باعتبار عمر قدیم ترین نسخہ ہے جو میری نظر سے گزرا ہے نقل ہوا ہے۔



دو وارث شمار از دوکانِ کهن  
ترا در سخا و مرا در سخن  
بوامی کہ ناداده باشد سخت  
حق وارث از وارث آید درست  
اور بہرام نامہ کی تمہید میں فرماتے ہیں :-

در سخا و سخن چومی پیچم  
کار بر طالع است من پیچم  
نسبت عقربی است یا قوسی  
بخل محمود و بذل فردوسی  
اسدی را کہ جو را و بنواخت  
طالع و طالعی بہم در ساخت  
لیکن شیخ عطار پیلبار انعام دیے جانے کے قائل ہیں اور کہتے ہیں کہ  
شاعر نے اپنی عالی حوصلگی کی بنا پر سلطان کے صلہ کو قبول نہیں کیا ہے  
اگر محمود انجسار عجم را  
بداد آن پیل و لشکرواں درم را  
اگر تو شعر آری فیل دارے  
نیابی یک درم در روز گاہے  
چہ آن گر فیل دارش کم نہ از زید  
بر شاعر فقاعی ہم نہ از زید  
زہی ہمت کہ شاعر داشت آنگاہ  
کنوں بنگر کہ چوں برگشت از راہ

(الہی نامہ - کلیات عطار ص ۹۳۲، نول کشور)  
شہر یار نامہ مختاری میں بھی ہجو کی نسبت اشارہ پایا جاتا ہے۔ میں  
اس شاعر کا زمانہ تعین کرنے میں کامیاب نہیں ہوا ہوں۔ ہجو کا ذکر ان  
اشعار میں ہے :-

چو مختاری آن بارور داستاں  
بنام تو گفت از شہ راستاں

۱۵ انگریزی ماہرین مختاری کو سلطان محمود غزنوی کے جانشین سلطان مسعود شہید کا معاصر مانے  
ہیں اور مختاری کا یہ شعر ان کے خیال کا موید ہے کہ کل بلغ سلطان محمود شاہ جہاں جو گنجدہ سو شاہ  
میرے خیال میں یہ مختاری عثمان مختاری غزنوی ہے۔ شہر یار نامہ کی زبان کی روانی اور صفائی  
دیکھتے ہوئے ہم کو اس کا زمانہ علاء الدین مسعود بن ابراہیم عہد میں ماننا پڑے گا اور کوئی تعجب نہیں  
اگر بہمن نامہ اور شہر یار نامہ ایک ہی دور کے یادگار ہوں۔



گرم ہدینہ بخشی دریں بارگاہ  
 بہ پیش بزرگان با عز و جاہ  
 شوم شاد، افزوں شود جاہ تو  
 ہماں مدح گویم بدرگاہ تو  
 و گر ہدیہ نہ دہی ایا شہریار  
 نرخم کہ ہستی خداوندگار  
 زبان من از ہجو کوتاہ باد  
 ہمیشہ ثنا گوئے ایں شاہ باد  
 ہجو کے بارے میں عالمگیر اعتقاد کے باوجود میری سوزنی تعجب کی  
 نگاہوں سے دیکھی جائے گی بالخصوص جب کہ میں اس عقیدے میں بالکل تنہا  
 ہوں اس لیے کہ ہجو سے آج تک کسی نے انکار نہیں کیا ہر اور نہ کسی  
 قسم کا اشتباہ اس پر کیا گیا ہو لیکن جیسا کہ اوپر دکھایا جا چکا ہے میں محض شاہنامہ  
 کی سند پر اس کے وجود سے منکر ہوں اس مسئلے کا بہترین فیصلہ تنقید  
 کے ہاتھ میں ہر جو ذیل میں آتی ہے۔

## ہجو کی ابتدا اور تعمیر

پیشتر اس کے کہ تنقید کے میدان میں خامہ فرسائی کی جائے چند  
 کلمات ہجو کی اصلیت اور ساخت کے متعلق کہنا بادی النظر میں غیر ضروری  
 معلوم نہیں ہوتا۔ بقول دیباچہ قدیم ہجو کل دو تین ابیات پر محدود  
 تھی لیکن ہم ان اشعار سے واقف نہیں ہو سکے۔ بقول نظامی عروضی وہ  
 کلمہ چھ شعر ہیں ان سے ہم واقف ہیں لیکن نظامی کے بیان کو ہمیں نہایت  
 احتیاط کے ساتھ قبول کرنا چاہیے۔ حقیقت یہ ہے کہ ان چھ میں بھی دو شعر  
 شاہ نامہ سے سرقہ کیے گئے ہیں۔ پہلا۔ پرستار زادہ نیاید بکار۔ ارنخ۔  
 دوسرا۔ ازیں در سخن چند رانم ہی چو دریا کرانہ ندانم ہی :۔ یہ وجہ  
 ہے کہ اس بارے میں نظامی کے قول کو ہم بد اعتقادی کی نگاہوں سے



دیکھتے ہیں اور اس عقیدے پر قائم ہو جاتے ہیں کہ ابتدا میں، بھوک کی کوئی  
 اصلیت نہیں تھی اور یہ کہ اس کا آغاز فردوسی کے زمانہ کے بعد ہوا ہے۔  
 بھوک کی ولادت کا قصہ ہمیشہ کے لیے ایک سر بستہ راز ہے  
 گا جس طرح کہ فردوسی کے متعلق اور واقعات۔ شاہ نامہ کی عالم گیر شہرت  
 اور سلطان کے ہاں سے فردوسی کی ناکامی کے قصے غالباً اس کی تولید کے  
 ذمے دار ہیں۔ ہر شخص آشوب ماژند رانی کے مانند تنگ چشم اور متعصب  
 نہیں تھا۔ فردوسی کی حمایت میں رد عمل غالباً پانچویں صدی ہجری میں شروع  
 ہو چکا تھا جس کے ابتدائی جراثیم ہم دیباچہ قدیم میں دیکھتے ہیں اور بھوک  
 کی داغ بیل اسی زمانے میں پڑ چکی تھی لیکن اس کی بالیدگی کی رفتار نہایت  
 تدریجی تھی حتیٰ کہ وسط قرن ششم میں اس کا وجود کلمہ چھو ابیات پر منحصر تھا۔  
 فردوسی پرست جماعت اب ملک میں ہر طرف نظر آتی تھی شاہ نامہ کے  
 اشعار عوام کی زبان پر تھے بادشاہوں کے محل اُن سے گونجتے تھے خطیبوں  
 کے منبر سے وہ سنائی دیتے تھے اور میدان جنگ میں تیغ و شمشیر کی جھنکار  
 اور بوق و نائے کی آواز کے ساتھ ساتھ فردوسی کی رجز خوانی بھی مسموع  
 ہوتی تھی۔ جب شاہ نامہ اس طرح ملک میں چاروں طرف اپنی ہر دل  
 عزیز کا سگ بٹھا چکا ہو تو ظاہر ہو کہ عوام کو فردوسی کے حالات اور  
 سوانح زندگی کی بھی تلاش ہوئی ہوگی۔

سلاطین اسلام کے دربار میں شعرا کا طبقہ ایک خاص امتیاز رکھتا  
 تھا اپنے اقتدار کو ثبات اور ترقی دینے کی غرض سے اس جماعت نے  
 ایک نئی قسم کے فلسفہ کی بنیاد ڈالی تھی جس میں بادشاہوں کی بقائے نام  
 اور اس کی غیر فنایت اپنے فرقے کی بہبود تربیت اور قدر شناسی کے



۱۲۱  
ضمن میں ثابت کی تھی۔ مختاری کہتے ہیں ۵

گرچہ مردم ز عمر برگز دست

عمر ثانی مدائح شعراست

زندہ رستم بشعر فردوسی مست

ورنہ زودر جہاں نشاۃ کجاست

عنصری را ز زرت محمودی

اں چناں شعر ہائے بیش بہاست

جاں گدازی ست شاعری کردن

چوں بہاداد نش بصلہ سزااست

غرض از آفرینش اشعرا

مدحت پادشاہ باشد راست

اس فرمے نے اپنی حفظ نوع کے لیے ایک ہتھیار بھی ایجاد کیا تھا

جس کو اظہار خوشنودی اور انتقام کے وقت وہ استعمال کرتا تھا اس کا نام ہجو

یا ہجایا مذمت تھا ان کا قول تھا ۵

کہ شاعر چو رنجد بگوید ہجا

بماند ہجا تا قیامت ہجا

اسلام کی طاقتور سلطنتیں اگرچہ یوں تو ان کی وسیع طاقت کی قانون

انسانی یا قانون الہی بھی حد بندی نہیں کر سکتا تھا لیکن شعرا ان کے ہاں تپا

ہی سے اپنا زبردست اقتدار اور اثر قائم کر چکے تھے انھوں نے اپنے

بارے میں ان شاہانہ اور مستبدانہ اختیارات کو بہت کچھ معتدل کر دیا تھا۔

اتفاق سے محمود اور فردوسی کے ناخوش گوار تعلقات کا رادی بھی یہ ہی

طبقہ ہی کیونکہ ہم عصر تاریخیں اس مقدمے میں بالکل خاموش ہیں۔ اس

جماعت نے اس قصے میں اپنی تسلیم کی تائید کے حق میں نہایت

ضروری اجزا پائے، اس کی شہرت میں اپنی حفاظت کا سامان دیکھا۔

اس لیے اس افسانے کو انھوں نے بہت کچھ آب و تاب دے کر

مختلف رنگ آمیزیوں کے ساتھ ہر موقع پر بیان کرنا شروع کیا۔ محمود

اگرچہ اسلام کے طاقتور اور اولوالعزم پادشاہوں میں سے ہی مگر فردوسی



کے انتقام نے اُس کو ہمیشہ کے لیے نگاہوں میں ذلیل کر دیا ہے وہ ہر  
 سلطان اور امیر کے لیے سبق عبرت بنایا گیا ہے کہ شعرا کے ساتھ سلوک  
 مرعی رکھنے میں احتیاط سے کام لینا چاہیے ورنہ کہیں وہی حشر نہ ہو جو  
 محمود غزنوی کا ہوا۔ محمود اور فردوسی کا افسانہ بار بار دوہرایا گیا اور سنایا  
 گیا اس صورت میں، بھوک کی ہر طرف تلاش کی گئی ہوگی ہر شخص اس کے  
 دیکھنے اور پڑھنے کا مشتاق ہوگا، اگرچہ شروع میں لوگ یہی کہتے رہے  
 کہ وہ غائب ہو گئی، لیکن یہ امر انسانی بالخصوص شاعر کی طبیعت کے  
 منافی تھا کہ بھوکا فقدان ہمیشہ کے لیے مانا جائے۔ فردوسی اگرچہ موجود  
 نہیں تھا فردوسی کے ہم مشرب ہر وقت اور ہر زمانہ میں موجود تھے آخر  
 کار ان کی کوششوں نے اس کو ہر گم گشتہ کو بھی پیدا کر لیا اور رفتہ رفتہ  
 شاہ نامہ کے ہر نسخہ کے ساتھ شائع ہونے لگی حتیٰ کہ اس کا اصلی جزو  
 بن گئی۔ متاخرین نے کبھی اس کی مصنوعی ہستی کا احتمال تک نہیں کیا۔  
 اور آج یہ جعلی نمونہ اسی قدر فردوسی کا اصلی کلام مانا جاتا ہے جیسے فردوسی  
 کا اور صحیح کلام۔ عوام الناس شاہ نامہ سے واقف نہیں لیکن بھوکے  
 اشعار سے بچہ بچہ تک آگاہ ہے۔ بھوک کی مقبولیت اس میں شک نہیں  
 شاہ نامہ کی مقبولیت سے کہیں زیادہ بڑھی ہوئی ہے اور ہم جو کہ اس  
 عام غلطی اور ایک غیر تاریخی واقعے کی تکذیب میں قلم اٹھا رہے ہیں  
 اُس کے افشا کرنے سے خود متالم اور متفکر معلوم ہوتے ہیں کیونکہ  
 جس مقبولہ اور عام غلطی میں ہم نے پرورش پائی ہے اس کے ابطال  
 کو ہمارا دل گوارا نہیں کرتا۔

حقیقت یہ ہے کہ فردوسی کے افسانے جو اسلاف نے ترکہ میں ہم



تک پہنچائے ہیں کچھ ایسے دل کش خوش آئند اور دل فریب ہیں کہ ان کی تصدیق سے انکار کرنے کو ہمارا دل نہیں مانتا ہم ایک طرف ایک جلیل القدر نوجوان سلطان کو دیکھتے ہیں جس کے اشارۂ چشم پر لاکھوں تلواریں ایک دم میں برہنہ ہو سکتی ہیں اور لاکھوں سربے دوش ہو سکتے ہیں جو انسانی طاقت کے انتہائی معراج پر ہی اور طیش میں ہی اس کے مقابلے میں ایک پیر منحنی کو دیکھتے ہیں جس کا جسم بھی اس کے قابو میں نہیں۔ اس کے ہاتھ میں صرف ایک قلم ہے۔ غصہ نے اس کے ابروؤں پر شکن ڈال دی ہے۔ اس جنگ میں کون جان سکتا تھا کہ بوڑھے کی فتح ہوگی مگر ایسا ہی ہوا۔ یہ بوڑھا ماہر اپنے قلم سے صفحہ قرطاس پر کچھ لکھتا نظر آتا ہے اور کسی قریب کے آدمی کے ہاتھ میں وہ کاغذ دے کر بغیر کسی سمت نظر ڈالے رخصت ہو جاتا ہے۔ قلم شمشیر سے زیادہ طاقتور ہے۔ اس مقولہ کا ثبوت اس جنگ جذبات میں ملتا ہے۔ جب اس کاغذ پر سلطان نظر ڈالتا ہے تو غصے سے آتش و شعلہ بن جاتا ہے وہ اس بوڑھے کی گرفتاری، قتل اور ہلاکت کا حکم دیتا ہے لیکن بوڑھا گویا غزنین سے پر لگا کر اڑ گیا تھا نہ ملا پر نہ ملا۔ فردوسی دارالسلام بغداد پہنچ چکا تھا اور محفوظ تھا۔ آتش مزاج سلطان اپنی طاقت کا اندازہ کر کے امیر المومنین کے خلاف بھی اعلان جنگ کر دیتا ہے اور بغداد کی خاک کو ہاتھیوں پر لدا کر غزنین منگوانے کی دھمکی دیتا ہے لیکن فردوسی حوالہ نہیں کیا جاتا۔ اس طرف فردوسی کی ہجو اپنا کام کر رہی ہے وہ آتش صحرا کے مانند سرعت کے ساتھ شہر بشہر قصبہ بہ قصبہ کوچہ بہ کوچہ خانہ بخانہ پھر رہی ہے اسے جوان بھی پڑھتے ہیں بوڑھے بھی پڑھتے ہیں اور بچے



بھی جانتے ہیں۔ نوجوان سلطان باایں ہمہ جلال و شوکت اس خوف ناک  
انتقام کے لیے مستعد نہیں تھا اس کا غصہ کا فور ہو جاتا ہر وہ پیشمان ہوتا  
ہر تلافی مافات اور فردوسی سے معافی مانگنے کے لیے تیار ہو جاتا ہر  
اور ظفر فردوسی کے پرچم پر لہراتی ہر۔ فردوسی کی حسرت ناک موت اور  
انعام کی بے وقت آمد بھی کچھ ایسا درد خیز واقعہ ہر کہ ہم اس سے انکار  
کرنے کے لیے تیار نہیں معلوم ہوتے۔ ہم میں قدرتا غرائب پسندی  
کا مادہ موجود ہر اور یہی پسند آتا ہر کہ فردوسی ایک غیر معمولی آدمی  
تھا۔ اس غیر معمولی آدمی کی موت بھی غیر معمولی طریقے سے ہونا چاہیے۔  
ہم کو اسی میں لطف ملتا ہر کہ فردوسی کے لیے ایسی مرگ پسند کریں اور  
پھر درد کے مزے لے لے کر اور ہاتھ مل مل کر کہیں ع

نوش دارو کہ پس از مرگ بہر آب دہند

عجوبہ پسند طبائع سے اگر یہ کہا جائے کہ فردوسی کے حالات جو  
اسلاف نے ہمارے لیے ودیعت چھوڑے ہیں تاریخی افسانے سے  
زیادہ حیثیت نہیں رکھتے تو وہ ہرگز ہرگز باور نہیں کریں گے سچ تو  
یہ ہر کہ ہم اپنے بچپن کے سبق کو جوانی اور بڑھاپے میں بھولنا نہیں  
چاہتے عام اس سے کہ ہماری شاہراہ ہم کو ترکستان لے جائے یا  
کبے۔ وہ تاریخی اغلاط جو ہمارے ادب کی روح و رواں بن گئی ہیں  
اور صدیوں سے جن پر ہماری نسلوں نے تعلیم پائی ہر ہم کیونکر گوارا  
کر سکتے ہیں کہ طشت از بام ہوں۔ لیکن تاریخ اور ہر اور افسانہ اور ہر  
اور مورخ کو اپنے تلخ فرائض بھی ادا کرنے چاہئیں۔

یہاں میں ہجو کی تعمیر و ترتیب کی طرف ناظرین کی توجہ مبذول



کرنا چاہتا ہوں مختلف نسخوں میں ہجو کے اشعار دو عنوان سے شروع ہوتے ہیں ۵

(الف) ایا شاہ محمود کشور کشاے ز کس گرنہ ترسی بترس از خداے

(با) الا احر خرد مند صاحب خبر بگفتار و کردار من در نگر

”ہجو الف“ ایک سو دو ابیات ہیں۔ بمبئی اور نول کشوری نسخوں میں ان کی تعداد ایک سو پانچ ہے۔ ”ہجو با“ میں ایک سو چونتیس اشعار نظر آتے ہیں۔ قاضی نور اللہ شوستری مجالس المؤمنین میں پوری ہجو نقل کرتے ہیں لیکن ان کے ہاں کُل اُنتر ابیات ہیں۔ ایک قلمی نسخہ میں جو نویں صدی ہجری کی ابتدا سے تعلق رکھتا ہے اڑتیس بیت پائے جاتے ہیں اور وثوق کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ ہجو کے متعلق ہر شاہ نامہ میں کچھ نہ کچھ اختلاف کی بیشی ملے گی اور اگر ان تمام اختلافات کو جمع کیا جائے تو اس میں شک نہیں کہ کُل ابیات کی تعداد دو سو سے زائد ہو جائے گی۔ قاضی نور اللہ شوستری کے ہاں اگرچہ ہجو کے اشعار کی تعداد بہت کم ہے تاہم مندرجہ ذیل وہ اشعار ہیں جو کلکتہ کے شاہ نامہ میں نہیں ملتے ۵

پہو سلطان دیں بد نبی و علی (۱) بفسر الہی و شان یلی

زلال رواں بخش آن نظم پاک (۲) در آتش فگند و نیاورد پاک

اگرچہ شود کشتہ آتش ز آب (۳) ولیکن شد آن آب ز آتش خراب

یہ دو شعر دیباچہ بایسنغر خانی کے متن میں منقول ہیں۔ معلوم

نہیں قاضی صاحب نے انھیں ہجو میں کیوں شامل کر دیا ۵

چو قول شد از ہودنوشت نخ (۴) حدیثِ نفع را نوشتم بہ تیغ

جہاں را چنیں ست آئین ساز (۵) کہ سازد فردما یہ را سرفراز



۱۲۱  
تاند ز خاک و رساند بخت (۶) کند یار مندش به نیردے بخت

ندانند نکوئی شود ناسپاس (۷) نہ باشد خداوند راقی شناس

یہ تینوں شعر کسی نسخہ میں نظر سے نہیں گزرے ۵

اگر در کفِ پلے پیلم گئی (۸) تن ناتواں ہم چون سلیم گئی

یہ شعر معلوم نہیں کلکتہ شاہ نامہ اور اس کی تقلید میں بمبئی اور بول کشوری

شاہ نامہ سے کیوں خارج کر دیا گیا۔ خواجہ حسن میمندی کی ہجو میں قاضی

نور اللہ کہتے ہیں کہ فردوسی نے یہ اشعار لکھے ۵

بدل ہر کہ بغض علی کرد جلے (۹) ز مادر بود عیب آں تیرہ لے

کہ ناپاک زادہ بود خصم شاہ (۱۰) اگر چند باشد بایوان و گاہ

زمیندی آئین مردی مجوے (۱۱) ز نام و نشانش مکن جستجوے

قلم بر سر او بر زن ہجو من (۱۲) کہ گم باد نامش بہرا بجن

ان کا پتہ کسی نسخہ میں نہیں چلتا۔ دیباچہ بایسنغری میں البتہ درج ہیں اور

اگرچہ فردوسی کی طرف منسوب ہیں ہمارا عقیدہ ہے کہ ان کی تصنیف کا

حق صاحب دیباچہ ہی کو حاصل ہے۔ ہجو الف میں مندرجہ ذیل ابیات

ایسے ہیں جو ہجو با میں نہیں ملتے۔

کہ پیش از تو شاہاں فراواں بند (۱) ہمہ نام داران گہاں بند

فروں از تو بودند یکسر بجاہ (۲) گنج و سپاہ و بہ تخت و کلاہ

نہ کردند جز خوبی و راستی (۳) نگشتند گرد کم و کاستی

ہمہ داد کردند بر زیر دست (۴) بنودند جز پاک یزداں پرست

نخواستند از دہر جز نام نیک (۵) دزاں نام جستن سر انجام نیک

ہر آں شہ کہ در بند دینار بود (۶) بہ نزدیک اہل خرد خوار بود



چہ گفت اَل خداوند تنزیل وحی (۷) خداوند اسرار خداوند ہی  
 کہ من شہر علم علیم درست (۸) درست ایں سخن قول پیغمبرست  
 گواہی دہم کہیں سخن رازِ اوست (۹) تو گوئی دو گوشم بر آوازِ اوست  
 چو باشد ترا عقل و تدبیر و راے (۱۰) بہ نزدِ بنی و عسلی گیر جائے  
 گرت زیں بد آید گناہ من است (۱۱) چنین ست ایں رسم و راہ من ست  
 ابادی گراں مر مرا کار نیست (۱۲) بدیں در مرا جائے گفتار نیست  
 چو بر تخت شاہی نشاند خداے (۱۳) بنی و عسلی را بدیگر سراے  
 من ایں نامہ شہر یاران پیش (۱۴) بجفتم بدیں نعر گفتارِ خویش  
 ازاں جفتم ایں بیت ہائے بلند (۱۵) کہ تا شاہ گیر دازیں کار پند  
 کزیں پس بدانند چہ باشد سخن (۱۶) باندیشد از پند پیر کہن  
 دگر شاعران را نیاز دارد او (۱۷) ہماں حرمت خود نگہ دارد او  
 کہ شاعر چو رنجد بگوید ہجا (۱۸) بماند ہجا تا قیامت ہجا  
 بنالم بدر گاہ یزدان پاک (۱۹) نشانندہ بر سر را گندہ خاک  
 کہ یارب روانش بآتش بسوز (۲۰) دل بندہ مستحق بر فروز  
 بیستی اور نول کشوری نسخوں میں یہ تین شعر ملتے ہیں ۵  
 کہ سفلہ خداوند ہستی مباد (۱) جواں مرد را تنگ دستی مباد  
 (قاضی نور اللہ کے ہاں بھی یہ بیت موجود ہے) ۵

چو پروردگارش چنین آفرید (۲) نیابی تو بر بند یزدان کلید  
 بزرگی سراسر بگفتار نیست (۳) دوصد گفتہ چوں نیم کردار نیست  
 ہجو با میں اشعار کی تعداد سب سے زیادہ ہے جیسا کہ اوپر گزارش  
 ہو چکا ہے ابیات آئندہ اس میں ایسے ہیں جو ہجو الف سے غیر ختم ہیں ۵



۱۱۱) خردمند صاحب خبر (۱) بگفتار و کردار من در نگر  
 میانجی میان من و شاه باش (۲) بحق خدا کز حق آگاه باش  
 مرا نظم شهنشاه فرمود شاه (۳) در آن دم که بنشست شاہاں بگاہ  
 کہ بخشد ز ہر بیت زریک دم (۴) ہر آنچہ آورم نظم از پیش و کم  
 بخش بیور این نامہ دش ہزار (۵) بگفتم نہ کرد آنچہ در من نظار  
 حد برد بد گوے در کار من (۶) تہہ کرد بر شاہ بازار من  
 سخن ہائے شایعہ غم گار (۷) بگفتار بد گوے بگذاشت خوار  
 چو بر باد دادند رنج مرا (۸) بندہ حاصلے سی و پنج مرا  
 چنیں شہر یارے و بخشدہ (۹) بگیتی ز شاہاں درخشندہ  
 بدیں گونہ بگزشت از قول خود (۱۰) بر آورد بر قول خود بول خود  
 نہ ممکن است این پادشاہ و نہ زنت (۱۱) کہ از وے کم این سخن باشندت  
 چو قول شد از جود نوشت نخ (۱۲) حدیث قطع بر نوشتہم بنخ  
 چو گفتار شد می کند ز بیم (۱۳) نباشد ہی نام او جز لیثم  
 نژادش چو از بنخ شاہی نرست (۱۴) بگفتار زیناں بود نادرست  
 شہرے را کہ از طبع درویش بود (۱۵) بشہنامہ اورا نشاید ستود  
 نیم ازیں پس کہ من زندہ ام (۱۶) کہ تخم سخن را پر گندہ ام  
 فردست و ہرگز نمیرد سخن (۱۷) سخنداں زمین این سخن فہم کن  
 چنیں گفتہ بد او کہ بودہ است گیو (۱۸) ہماں رستم و طوس و گودرزینو  
 مراد رجاں شہر یارے نواست (۱۹) یسے بندگانم چو کخیس و اوست  
 نہ خسرو نژادے نہ والامرے (۲۰) پدر ز اصفہاں بود آہنگرے  
 اگر چہند بودند آہنگراں (۲۱) بہ از شاہ بدشاں نژاد گراں



گراور انہودے نژاد اندرش (۲۲) تہمتن نہ دادے بدو دخترش  
 مرایں نامہ شہریاراں بخواں (۲۳) سراز چرخ گردوں ہی بگڑاں  
 کہ آں شہریاراں چو تو شہریار (۲۴) بسے بود شاں بیگماں بیش کار  
 نگشتند ہرگز بگفتار خویش (۲۵) بہشتند مردم ز آزار خویش  
 چو ایں نامور نامہ آمد بہ بن (۲۶) پشماں شد از گفتہائے کہن  
 کرم ہیں بہ نزدیک شاہ فقیر (۲۷) بگوئے وز گفتار حق واکیر  
 نہ نیکو بود حق نگہ داشتن (۲۸) بخاشاک ایماں برانپاشتن  
 از اں گفتم ایں را کہ تا انجمن (۲۹) بخویند ازین گفتہا عیب من  
 خرد نیست مر شاہ محمود را (۳۰) کہ بینم دلش مانع جو در را  
 حدیث پیمیر نگشت ست رد (۳۱) شود ہر شئی راجع اصل خود  
 نہ محمود غزنیں کہ محبوب حق (۳۲) ز شاہنشہاں بر بے شک سبق  
 شہنشاہ محمود کاند ر جہاں (۳۳) در اشیر یزدان بود پہلوں  
 نکردی تو در نامہ من نگاہ (۳۴) کہ رونے نہوت نکوئی ز شاہ  
 بگفتا حسن کہ پزیاوہ گوئے (۳۵) نشاید شنیدن سخن زشت اوے  
 صد افسوس دارم ز عمر عزیز (۳۶) کہ مدوح گشتم بر آں بے تمیز  
 بگفتار بد گوئے ایں نام بد (۳۷) پذیرفتی و بد نہادی بخود  
 مرا نام بادا ترا گنج و مال (۳۸) کہ ایں جاودان ست آں پائمال  
 ولیکن چو دارندہ لم یزل (۳۹) قلم راندہ بد ایں چنیں درازل  
 نیاید ز ما با قضا چارہ (۴۰) نسودے کند بیج پستیارہ  
 اگر گشت ویراں بدیں شاہ گنج (۴۱) مرا گشت آباد گنجسم ز رنج  
 کہ نزد خداوند جاں آفریں (۴۲) بسے می برم زیں جہاں آفریں



شفیع محمد رفیق علی ست (۴۳) امام علی و ولیم بنی ست  
 اگر دوست داری تو آل رسول (۴۴) سخن اُفتد در محل قبول  
 ترابس بود گفتنم یاد گیر (۴۵) بدار البقا جاسم آباد گیر  
 مراں از دلت مہر آل بنی (۴۶) مکن خوشتن را از ان اجنبی  
 خدایا تو ای بندہ را دستگیر (۴۷) بہ بخشائے تقصیر این مرد پیر  
 نخواہم زد دنیاے مردم گزائے (۴۸) تن آباد دارم بہ دیگر سرائے  
 روان مراد در مقام صفا (۴۹) فرود آر در حضرت مصطفیٰ  
 تن آسائے از عقد با بگزراں (۵۰) بایماں ز جسم بداور سائے  
 من و ہر کہ از دوستدار من ست (۵۱) بہر محمد دلش روشن ست  
 الہی با عزائے آل عباس (۵۲) کہ مارا مجدد بہ بخش خطا  
 ز فردوس اعلیٰ بزیر لوا (۵۳) بہ بخشائے آں جائے مار بقا  
 ہزاراں ہزاراں ہزار آفریں (۵۴) ز ما بر محمد و آل جمعیں

## ہجوبہ

قبل ازیں گزارش ہو چکا ہے کہ ہجوبہ سب سے زیادہ نشوونما یافتہ  
 مرحلہ ہے۔ سرسری نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ نظم نہایت مسلسل اور  
 مکمل ہے۔ برخلاف ہجوالف کے جس میں ترتیب اور ربط کی ضرورت  
 قدم قدم پر محسوس ہوتی ہے۔ واقعات کے لحاظ سے اس کے بیانات  
 نہایت عجیب و غریب طریقے سے دیباچہ بایسنغرخانی کے مقالات کی  
 تائید اور تقویت کر رہے ہیں اور یہی تائید ہے جو سب سے پہلے ہمیں  
 غصہ میں ڈالتی ہے کہ کہیں دیباچہ کے بیانات پڑھ کر کسی نے اس کو نظم



نہ کر دیا ہو۔ تمہید کے ابتدائی اشعار ہیں ۵

بگفتار و کردارِ من در نگر	الا ایز خرد مند صاحب خبر
بحق خدا کز حق آگاہ باش	میانجی میان من و شاہ باش
در آن دم کہ بنشست شاداں بگا	مرا نظم شہنشاہ فرمود شاہ
ہر آنچہ آورم نظم از بیش و کم	کہ بخشد بہر بیتِ زر یک درم
چنین رنج بردم با میدِ گنج	بسی سال و پنج از سرے پنج
بگفتم نہ کرد آنچہ در من نظار	بشش ہوا اس نامہ و شش ہزار

مقصود یہ ہے کہ جب پادشاہ تخت نشین ہوا اس نے مجھ کو شاہ نامہ کی نظم پر مامور کیا کہ جو کچھ میں نظم کروں فی شعر ایک دینار کے حساب سے مجھ کو اجرت ملے اس لیے انعام کی امید میں پینتیس سال میں نے کام کیا چھیاٹھ ہزار اشعار لکھے لیکن اُس نے میری طرف توجہ ہی نہیں کی یہاں دعویٰ کیا گیا ہے کہ شاہ نامہ سلطان کی تخت نشینی کے وقت شروع ہوا جو واقعہ ۳۸۷ھ یا ۳۸۸ھ میں ظہور پذیر ہوا اس پر اگر پینتیس سال اضافہ کیے جائیں تو گویا ۴۱۲ھ یا ۴۱۳ھ میں شاہ نامہ ختم ہوا لیکن اس تاریخ سے ایک یا دو سال قبل سلطان محمود غزنوی یعنی ۲۳ ربیع الاول ۴۱۲ھ ہجری کو وفات پا چکا ہے۔ اب فردوسی مردہ سلطان کی ہجو لکھنے سے رہا شاہ نامہ بقول فردوسی سنہ ۴۱۲ھ میں ختم ہوا۔ اب ظاہر ہے کہ ہجو کا بیان فردوسی کے قلم سے نہیں نکلا۔ علاوہ بریں شہادتِ کلام سے بھی ہم کچھ اسی قسم کا نتیجہ نکالتے ہیں نہ وہ فردوسی کی زبان ہے اور نہ اس کا انداز۔ ”صاحب خبر“ اور ”حق خدا“ کی ایسی ترکیبیں ہیں جو فردوسی کے ہاں رائج نہیں۔ آخری دو شعر قریب قریب شاہ نامہ سے لیے گئے ہیں۔ ۵



نہ کرد اندریں داستاخم نگاہ  
بگفتار بدگوئے گم کردہ راہ  
حسد برد بدگوئے درکارِ من  
تنبہ کرد بر شاہ بازارِ من  
سخن ہائے شایستہ آبدار  
بگفتار بدگوئے بگزاشتِ خوار

آخری مصرع کے علاوہ باقی ڈھائی شعر شاہ نامہ سے ماخوذ ہیں یہ  
چو برباد دادند رنج مرا  
نہد حاصلے سی و پنج مرا

شاہ نامہ سے نقل کیا گیا ہے یہ  
چنین شہر یاری و بخشندہ  
بگیتی ز شاہاں درخشندہ

بدیں گوئے بگزاشت از قولِ خود  
بر آورد بر قولِ خود بولِ خود  
نہ ممکن است ایں پادشاہ و نہ زنت  
کہ ازوے کم ایں سخن ہاشنفت

جو قولِ شہ از جود بنوشت نغ  
حدیثِ فقہ بر نوشتہ بہ تیغ

پہلا شعر شاہ نامہ سے منقول ہے دوسرے شعر میں قول اور بول  
ایسے الفاظ ہیں جن کو فردوسی استعمال نہیں کرتا "از قولِ خود بگزاشت"

لالہ بھائیوں کا محاورہ معلوم ہوتا ہے۔ بر قولِ خود بول بر آوردن ایک عجیب  
محاورہ ہے کہ یہاں کے سوا کسی فارسی کتاب میں اس کا پتہ نہیں چلے گا۔  
بہر حال فردوسی کے لیے ایسی گندی زبان استعمال کرنا ناممکن تھا۔ تیسرے  
اور چوتھے شعر میں ممکن، قول، جود، حدیث، اس قدر عربی الفاظ ہیں کہ  
فردوسی کا کلام نہیں کہا جاسکتا۔

چو گفتارِ شہ می کند زربیم  
بناشد ہمیں نام او جز زلیم

زربیم می کند اس کا کیا مطلب ہو کیا یہ فارسی ہے اور کیا یہ فردوسی  
کی زبان ہے۔ اس شعر میں چونکہ سلطان کو دینار کا وعدہ کر کے درم دینے پر  
مستعد دکھایا جاتا ہے جو بالکل امر خلاف واقع ہے اس لیے ثابت ہے کہ



وہ لمحات سے ہر

نژادش چو ازینج شاہی نرست      بگفتار زیں ساں بود نادرست  
یہ شعر بالکل کمزور ہر پہلے مصرعہ میں جس قسم کا تکلف ہر فردوسی اس  
کا عادی نہیں اس کی سادگی کی مثال اس مصرعہ میں دیکھی جاسکتی ہے۔  
نژاد من از پشت گشت اسپست

اس شعر کے بیانات بھی خلاف واقع ہیں محمود اس میں شک نہیں کہ امیر  
ناصرالدین سبکتگین کا فرزند تھا امیر مذکور خواہ کچھ ہی کیوں نہ ہو محمود کے  
لیے علاوہ ذاتی سنجابت کے یہ شرافت کافی ہے کہ وہ ایک بادشاہ کا بیٹا ہے  
اور کون ایسا بادشاہ ہوا ہے جو ہمیشہ سے پوتڑوں کا رئیس چلا آیا ہے  
نمیرم ازیں پس کہ من زندہ ام      کہ تخم سخن را پراگندہ ام  
مرد است و ہرگز نمیرد سخن      سخنداں زمین این سخن فہم کن  
پہلا ڈیڑھ شعر شاہ نامہ سے ہے۔ آخری مصرعہ کی تصنیف لمحات سے  
جاننا چاہیے

چنین گفتہ بد او کہ بودہ است گیو      ہماں رستم و طوس و گودرز نیو  
مراد جہاں شہر یائے نواست      بے بند گانم چو کیخسرو است  
نہ خسرو نژادے نہ والاسے      پدرش از صفا ہاں بد آہنگرے  
اگر چند بودند آہنگراں      بہ از شاہ شاں بد نژاد گراں  
گراور انہودے نژاد اندر ش      تہمتن ندادے بد و دخترش

یہ اشعار غالباً تلخیص کرتے ہیں محمود کے کسی اعتراض کی طرف جو  
اس نے ہم سمجھتے ہیں گیو کی آہنگر نژادی پر کیا ہوگا اور صاحب ہجو گیو کا  
سلطان سے مقابلہ کر کے دعویٰ کرتا ہے کہ گیو اگرچہ لہار تھا تاہم پادشاہ سے



اچھی نسل کا تھا۔ اگر اس کی ہڈی میں کوئی داغ ہوتا تو رستم اپنی بیٹی اس کو  
کیوں دیتا۔ اس واقعے کا چرچا کسی تاریخ میں نہیں ملتا۔ نہیں معلوم یہ گم نام  
مصنف کس سند کی رو سے اس کا ذکر کرتا ہے البتہ خسرو نژاد سے نوالا سرے  
الح شاہ نامہ میں ملتا ہے

مراں نامہ شہریاراں بخواں      سراز چرخ گردوں ہی بگزاں  
اس شعر کا پہلا مصرع شاہ نامہ سے لیا گیا ہے۔ مصرع دوم برائے  
بیت ہے۔ شاہ نامہ میں یہ شعریوں واقع ہوتا ہے

یکے نامہ شہریاراں بخوان      نگر تاک باشند چونو شیروان  
سے کہ آں شہریاراں چو تو شہریار      بے بود شان بگیان بیش کار  
نہ گشتند ہرگز ز گفتار خویش      بہشتند مردم ز آزار خویش  
ان اشعار کو ملحقات سے تصور کرنا چاہیے ان کی بندش کی کمزوری  
بغیر نشان دہی معلوم کی جاسکتی ہے

چو ایں نامور نامہ آمد بہ بن      پشماں شد از گفتہائے کہن  
یہ شعر شاہ نامہ کے دو مختلف شعروں سے ماخوذ ہے۔  
چو ایں نامور نامہ آمد بہ بن (۱)      زمین روئے کشور بشد پر سخن  
چو بشید شہ از پشتون سخن (۲)      پشماں شد از کردہائے کہن  
سے کرم ہیں بہ نزدیک شاہ فقیر      بگوئے وز گفتار حق و ابگیر  
یہ شعر توہمیں لالہ بھائیوں کی فارسی کی یاد دلاتا ہے۔ معاذ اللہ اگر یہ  
زبان فردوسی کی مانی جائے۔ کرم فقیر اور حق ایک شعر میں تین عربی  
الفاظ موجود ہیں

نہ نیکو بود حق نگداشتن      بخاشاک ایماں برانپاشتن



ازاں گفتم ایں را کہ تا آنجن  
 نگویند از یں گفتہا عیب من  
 اس حق نگہ داشتن کے کیا معنی، مطلب تو میں سمجھ گیا کہ سچی بات چھپانا  
 اچھا نہیں ہوتا میرے خیال میں نہاں داشتن موزوں معلوم ہوتا ہے۔ بہر حال  
 یہ ہندستانی فارسی ہے اس سے زیادہ تنقید کی ضرورت معلوم نہیں ہوتی ہے  
 خردنیت مرشاہ محمود را کہ بینم دلش مانع جود را  
 آخری مصرعہ میں را کا استعمال قائل کی عدم استعداد کا پردہ فاش کر رہا  
 ہے

حدیث پیمبر نگشت ست رد شود ہر شے راجع اصل خود  
 یہ حدیث نبوی کا ترجمہ ہے کہ کُلّ شے یُرجعُ اِلٰی اصلہ۔ اس کی بندش  
 کی کمزوری بغیر بتائے معلوم ہو رہی ہے اور ہم اس کو ملحقات سے مانتے  
 ہیں

نہ محمود غزنی کہ محبوب حق ز شاہنشاہاں برد بیشک سبق  
 شہنشاہ محمود کا ندر جہاں وراثیر یزدان بود پہلوواں  
 یہ اشعار اس شیعہ نقطہ خیال کی غیر مترقبہ تائید کر رہے ہیں جس کے  
 بظاہر قاضی نور اللہ شوستری بانی ہیں۔ یہ خیال اگرچہ شیعہ حلقوں میں قاضی  
 مرحوم کے زمانہ سے پیشتر کا ہے کہ فردوسی نے شاہ نامہ رسول اللہ اور  
 حضرت علیؑ کے نام پر لکھا ہے جیسا کہ یہ شعر منظر ہے۔

بنام نبی و علی گفتہ ام گہر ہائے معنی بے سفتہ ام  
 اس عقیدے کی تردید کی چنداں ضرورت معلوم نہیں ہوتی اس لیے  
 کہ شاہ نامہ خود اس کی تردید کر رہا ہے ”محبوب حق“ اور ”شہنشاہ محمود“  
 سے مراد رسول اللہ ہیں ”شیر یزدان“ ”اسد اللہ انعالب“ کا ترجمہ



کیا گیا ہے اور حضرت علیؓ مراد ہیں۔ اشعار کا مطلب یہ ہے کہ یہ کتاب محمود غزنوی کے نام پر نہیں لکھی گئی بلکہ رسول اللہ کے نام پر جن کے پہلوان حضرت علی ہیں۔ ۵

نہ کردی تو در نامہ من نگاہ کہ روزے نبودت نکوی ز شاہ  
 بگفتا حسن کر پز یا وہ گوے شاید شنیدن سخن زشت اوے  
 صد افسوس دارم ز عمر عزیز کہ ممدوح گشتم براں بے تمیز  
 ان اشعار کی لغویت اور زبان کی کمزوری بغیر ہماری نشان دہی کے  
 معلوم کی جا سکتی ہے پہلا مصرع شاہ نامہ سے لیا گیا ہے۔ جو یوں ہے۔  
 نہ کرد اندریں داستان ہا نگاہ۔ دوسرے مصرع میں شاہ کا لفظ برائے  
 بیت نہیں بلکہ برائے قافیہ لایا گیا ہے۔

ان اشعار کی زبان اس قدر بھدی اور بے ربط ہے کہ معمولی فارسی  
 خواں کو بھی اس سے شرم آئے گی۔ ممدوح کے معنی میں اس ماہر فن نے  
 توسیع دے دی ہے جس کی سند پر ہم اس کو بمعنی ممدوح استعمال کر سکتے  
 ہیں۔ دروغ گور حافظہ نہ باشد۔ نہایت سچی مثل ہے اور اس کا مصداق  
 یہ بیان ہے جو حسن میمندی کے نام پر کیا گیا ہے۔ یہاں یہ جو نگار اسی عام  
 غلطی کا شکار ہے جس میں صاحب دیباچہ بایسنفر خانی قاضی نور اللہ شوستری  
 اور علامہ شبلی پڑے ہوئے ہیں۔ وہ یقین کرتے ہیں کہ حسن میمندی سلطان  
 کا وزیر تھا۔ حالانکہ یہ بالکل غلط ہے حسن میمندی بکتگین کے زمانہ میں مارا  
 جا چکا ہے اور اس کا فرزند خواجہ احمد بن حسن میمندی سلطان کا وزیر تھا۔  
 اب یہ خیال کرنا کہ فردوسی کو بھی وہی عام مغالطہ ہو گیا جو اور تذکرہ نگاروں  
 کو ہو گیا ہے ناممکن ہے۔ ۵



بگفتار بد گوئے این نام بد  
 مرا نام بادا ترا گنج و مال  
 پذیرفتی و بد نہادی بخود  
 کہ این جاودانست آن پایمال  
 بد بر خود نہادن کون سا محاورہ ہے۔ ان دونوں اشعار کو ملحقات میں  
 ماننا ہوگا۔ ۵

ولیکن چو دارندہ لم یزل  
 نیاید ز ما با قضا چارہ  
 قلم مانند بدایں چنین از ازل  
 نہ سودے کند تیج پتیارہ  
 اگر گشت ویراں بدیں شاہ گنج  
 کہ نزدِ خداوندِ جاں آفریں  
 شفیع محمد رفیع علی ست  
 اگر دوست داری تو آل رسول  
 ترا بس بود گفتنم یا دیگر  
 مراں از دلت مہر آل نبی  
 خدایا تو ایں بندہ را دستگیر  
 نخواہم زد دنیاے مردم گزایے  
 روانِ مرا در مقام صفا  
 من و ہر کہ از دوستدار من ست  
 الہی با عزت از آلِ عبا  
 ز فردوسِ اعلیٰ بزیر لوا  
 ہزاراں ہزاراں ہزار آفریں  
 ان اشعار کے متعلق صرف اسی قدر کہنا کافی ہوگا کہ نہ وہ فردوسی  
 کی زبان ہر اور نہ فردوسی کے خیالات ہیں۔ اور نہ اس کا عقیدہ ظاہر



کہتے ہیں۔ میں ان کو بلا کسی پس و پیش کے ملحقات میں شمار کرتا ہوں۔  
ہجو الف کے جو اشعار ہجو بایں نہیں ملتے اس کی وجہ یہی ہے کہ ہجو بایں  
کے مصنف نے اس سے جہاں تک ہو سکا ان تمام اشعار کو سلسلہ وار مرتب  
کیا لیکن جن اشعار سے سلسلہ قائم نہیں رہتا تھا یا جو دیباچہ میں ملتے تھے۔  
مثلاً حضرت علی کی شان میں اشعار وغیرہ اس نے ترک کر دیے۔

## ہجو الف

ایا شاہ محمود کشور گشا      ز کس گرنہ ترسی بترس از خدا  
کہ پیش از تو شاہاں فرواں بند      ہمہ تاجداران گہاں بند  
یہ یاد رہے کہ ان دونوں شعروں میں کافی ربط نہیں پایا جاتا اصل  
میں ہمارے خیال میں صاحب ہجو نے پہلے شعر کے بعد یہ شعر لکھا تھا۔  
کہ بد دیں و بد کیش خوانی مرا      منم شیر ز میش خوانی مرا  
اب دونوں شعر با ہم خوب چسپاں ہوتے ہیں۔  
فروں از تو بودند یکسر بجاہ      بلخ و سپاہ و بہ تخت و کلاہ  
مصرع آخر شاہ نامہ سے لیا گیا ہے۔ چنانچہ۔  
ز فرہاد و گیوت بر آرم بجاہ      بلخ و سپاہ و بہ تخت و کلاہ

۵ نہ کردند جز خوبی و راستی      نگشتند گردِ کم و کاستی  
میرے خیال میں پچھلے مصرع میں ”کمی“ بجائے ”کم“ آنا چاہیے تھا۔  
چنانچہ فردوسی ۵  
ہنر مرد می باشد و راستی      ز کثرے بود کمی و کاستی



یہ شعر اگرچہ بہت کچھ شاہ نامہ کے رنگ میں ہے لیکن ایک فرق ہے کہ کم و کاستی کے بجائے فردوسی اکثر کثرتی و کاستی لکھتا ہے اور اس کے قریب قریب اشعار شاہ نامہ میں حسب ذیل ہیں :-

بخوید بحر خوبی و راستی (۱) نیار دبداد اندروں کاستی

نبار درد لشس کثرتی و کاستی (۲) بجتے بحر خوبی و راستی

نخستم ہمیشہ جزا از راستی (۳) زمن دور بد کثرتی و کاستی

نخستی جزا از کثرتی و کاستی (۴) نہ کردی بہ بخشش اندروں راستی

نہ جوید جزا از داد و راستی (۵) نیار و دبداد اندروں کاستی

اس سے ہم کو یہ اور بھی معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی ایک مقبولہ خیال کن

الفاظ میں ادا کرے گا۔ جب اس نے خوبی اور راستی کے خیال کو جز حروف

استثنا کے ساتھ ادا کیا تو پانچ مقام پر اس کے واسطے فعل جستن

لایا نہ "کردن" جس کا استعمال ہجو کے مصرع میں ہوا ہے اس سے معلوم

ہو سکتا ہے کہ اگر فردوسی اس شعر کا مالک ہوتا تو قطعی اسے یوں لکھتا۔

"نخستند جز خوبی و راستی"۔ "کردن" اور "جستن" کے فرق سے جو تغیر

اس مصرع میں واقع ہو گیا ہے ایک سخن فہم سمجھ سکتا ہے اور ان ہی

باتوں سے ہم ایک استاد اور اس کے مقلد کے کلام میں فرق دریافت

کر سکتے ہیں ۵

نہ جستن از دہر جز نام نیک وزان نام جستن سر انجام نیک

اس شعر کے قریب قریب شاہ نامہ میں اشعار ملتے ہیں لیکن مجھ کو

اقرار کرنا پڑتا ہے کہ یہ شعر نہیں ملتا۔ ۵

ہمہ داد کردند بر زیر دست نبودند جز پاک یزدان پرست



پرست کسی اسم کے ساتھ مل کر اسم فاعل کے معنی دیتا ہے۔ مثلاً یزداں پرست  
 بہت پرست، آتش پرست وغیرہ پاک کا اسم موصوف کیا ہے آیا یزداں یا  
 یزداں پرست۔ اب جز کے استعمال پر غور ہو اگر اس کے بجائے "مگر"  
 استعمال کیا جاتا تو مصرع کے معنی بالکل صاف ہو جاتے یعنی بنودند  
 مگر خالص یزداں پرست۔ جز اور مگر میں جو فرق ہے وہ اظہر من الشمس ہے  
 شاہ نامہ میں یہی مطلب ان الفاظ میں ادا ہوا ہے۔

کہ بے دشمن آرم جہاں را بدست      بناشم مگر پاک یزداں پرست  
 دوسرے مقام پر کہا گیا ہے۔  
 گہنگار باشد تن زیر دست      مگر مردم پاک یزداں پرست

ہر آن شہ کہ در بند دینار بود      بہ نزدیک اہل خرد خوار بود  
 در بند چیزے بوون اس قسم کا محاورہ جہاں تک ہمیں معلوم ہے فردوسی  
 نے شاہ نامہ میں نہیں لکھا نیز اہل خرد کی ترکیب ہماری طبیعت پر کھٹکتی ہے  
 کیونکہ فردوسی ایسی ترکیبیں مشکل سے لاتا ہے۔

بناشد جز از بے پدر شمنش      کہ یزداں با آتش بسوزد شمنش  
 یہ شعر دیا چہ شاہ نامہ میں ملتا ہے۔

چہ گفت آن خداوند تنزل وحی      خداوند امر و خداوند نہی  
 کہ من شہر علم علمم در است      درست این سخن قول پیغمبر است  
 گواہی دہم کہیں سخن راز دوست      تو گوئی دو گوشم برا و راز دوست  
 چو باشد ترا عقل و تدبیر و لے      بنزد بنی و عسلی گیر جاے  
 گرت زیں بد آید گناہ من است      چنین ست دایں رحم و راہ من ست



یہ پانچوں شعر دریا چہ شاہ نامہ میں موجود ہیں اور اسی وجہ سے غالباً  
صاحب ہجو "بائے انھیں اپنے یہاں سے ترک کر دیا ہے  
اباد یگراں مر مرا کار نیست بدیں در مرا جائے گفتار نیست  
یہ شعر مقدمہ یوسف زلیخائے فردوسی میں اور قلی شاہ ناموں میں  
بھی پایا گیا ہے۔

چو بر تخت شاہی نشاند خدائے بنی و علی را بدیگر سراے  
اس شعر کی طرز پرانی نہیں معلوم ہوتی اور نہ شاہ نامہ میں ملتا ہے  
من این نامہ شہر یاران پیش بگفتم بدیں نغز گفتار خوش  
یہ شعر خاتمہ جلد دوم شاہ نامہ میں یوں آیا ہے  
کہ این نامہ شہر یاران پیش بہ پیوندم از خوب گفتار خوش



اگر شاہ را شاہ بودے پدر بسر بر نہادے مرا تاج زر  
یہ وہی مشہور شعر ہے جو کہا جاتا ہے کہ طوس میں فردوسی کی واپسی کے  
وقت ایک لڑکے نے پڑھا تھا۔ نظامی عروضی اس شعر سے واقف نہیں۔  
شعر کا بیان حقیقت کے خلاف ہے۔ محمود کا باپ سبکتگین ابتدا میں ایتگین  
کا غلام تھا مگر محمود کی ولادت کے وقت وہ زبردست امیر تھا اور عنقریب  
بعد غزنی کا بادشاہ ہو گیا۔ ہجو میں کم از کم کچھ تو واقعیت ہونی چاہیے بہر حال  
اس شعر کی سراغ رسی مجھ سے نہیں ہو سکی۔

ازاں گفتم این بیت ہائے بلند کہ تا شاہ گیرد ازیں کار بند  
کزیں پس بداند چہ باشد سخن باندیشد از پس پیر کہن  
دگر شاعراں را نیاز دارد دگر ہماں حرمت خود نگہ دارد او



کہ شاعر چو رنجد بگوید ہجا      بماند ہجا تا قیامت ہجا  
بنالم بدرگاہِ یزدانِ پاک      فشانندہ بر سر پر اگندہ خاک  
کہ یارب روانش بآتش بسوز      دل بندہ مستحق بر فروز

ان اشعار میں حسب ذیل عربی الفاظ ہیں۔ بیت، شاعر، حرمت، ہجا، قیامت، مستحق اس کثرت سے عربی الفاظ کا استعمال فردوسی کی عادت سترہ کے خلاف ہے۔ اشعار میں وہ قدامت جو فردوسی کے ہاں پائی جاتی ہے بالکل نظر نہیں آتی۔ شاعر نے اپنے خیالات ایسی زبان میں ادا کیے ہیں جو آٹھویں اور نویں صدی کی زبان کہلائی جاسکتی ہے اور فی زمانہ بھی ان خیالات کو قریب قریب ان ہی الفاظ میں ادا کیا جائے گا۔

بنالم بدرگاہِ یزدانِ پاک      فشانندہ بر سر پر اگندہ خاک  
یہ شعر صاف نہیں۔ فشانندہ اور پر اگندہ نے ایک قسم کی گنجلیک پیدا کر دی ہے۔ خوش قسمتی سے شاہ نامہ میں اصلی شعر مل گیا۔ چنانچہ  
بنالم ز تو پیش یزدانِ پاک      خروشان بر سر پر اگندہ خاک



کہ سفلہ خداوندِ ہستی مباد      جوان مرد را تنگ دستی مباد  
قاضی نور اللہ شوستری کے ہاں نیز بہی اور نول کشوری نسخوں میں یہ شعر ملتا ہے۔ لیکن یقین ہے کہ سعدی کی بوستان سے سرقہ کیا گیا ہے جہاں حکایت ”کریم تنگ دست با سائل“ میں ملتا ہے۔

چو پروردگارش چنین آفرید      نیابی تو بر بندِ یزدانِ کلید  
جلد چہارم شاہ نامہ میں یہ شعریوں آتا ہے۔

چو پروردگارش چنین آفرید      تو بر بندِ یزدانِ نیابی کلید



بزرگی سراسر بگفتار نیست      دو صد گفتہ چوں نیم کردار نیست  
گر شاسپ نامہ نیز ان شاہ ناموں میں جن میں داستانِ گر شاسپ ضم  
کردی گئی ہے یہ شعر "داستانِ آدن رسولِ گر شاسپ نزد غفور" میں  
ملتا ہے۔ چنانچہ:-

ہنر ہا سراسر بگفتار نیست      دو صد گفتہ چوں نیم کردار نیست  
ہنر اور بزرگی کے الفاظ کی تبدیلی سے جو خوبی اس شعر میں پیدا ہوئی  
ہو محتاجِ بیان نہیں۔

## بقیہ ماجو

یہاں ہم اُن اشعار کی طرف متوجہ ہوتے ہیں جو تمام اسناد کے  
نزدیک، جو میں داخل ہیں اور جن پر مجموعی حیثیت سے تمام روایات  
متفق ہیں ۵

گرا بدونکہ شاہی بگیتی تراست      نگوئی کہ ایں خیرہ گفتن چراست  
ندیدی تو ایں خاطر تیز من      نیندیشی از تیغِ خوں ریز من  
کہ بد دین و بد کیش خوانی مرا      منم شیرِ نر میشِ خوانی مرا  
ان اشعار سے ظاہر ہوتا ہے کہ فردوسی پر بد دینی کا اتہام لگایا گیا تھا  
اور یہ پہلا کھلا بیان ہے جو ہم اس سے سننتے ہیں لیکن وہ ابیات جو اُس  
نے امیر نصر کے ہاں پیش کیے تھے ہمارے زیرِ نظر ہیں اور ہمیں تعجب  
معلوم ہوتا ہے کہ وہاں فردوسی نے یہ الزام کیوں نہ ظاہر کیا اور ہجو میں کیوں  
کیا۔ اس کا جواب ہمارے پاس یہی ہے کہ فردوسی کو اس کے متعلق اگر کوئی  
معلومات ہوتی تو امیر نصر کے سامنے اپنی بریت کی غرض سے ضرور بیان



کرتا اس لیے وہ تو اجنبی رہا لیکن ہجو کے معمار اس معاملے میں زیادہ خوش قسمت تھے انھیں نظامی عروضی یا اور کسی تذکرہ نگار سے یہ وجہ کشیدگی معلوم ہو گئی اس لیے انھوں نے شعر آخر میں اسے بددینی اور بدکیشی کے نام سے یاد کیا۔

مرا غمزدند کان پر سخن      بھر بنی و علی شد کہن  
یاد رہے نظامی عروضی کے ہاں من جملہ ہجو کے چھ شعروں کے یہ پہلا شعر ہے۔ اب ناظرین کو غور کرنا چاہیے کہ یہ شعر یہاں کس قدر غیر موزون واقع ہوا، وہ خود زبان حال سے کہ رہا ہے کہ مجھ کو بلا تصور ہجو کے بانیوں نے قید کر دیا ہے۔ تمہید سے اب تک جس قدر اشعار گزرے سب خطابیہ ہیں لیکن یہ شعر جمع غائب کے صیغہ میں ہے اور گزشتہ ربط کو بالکل توڑتا ہے۔ علیٰ ہذا آئندہ شعر سے بھی اس کا سلسلہ منقطع ہوتا ہے۔ یہ شعر اس بُری ہیٹ کے مشابہ ہے کہ جہاں کہیں دیوار میں اس کے لیے جگہ کی جاتی ہے ناموزون معلوم ہوتی ہے ہجو میں یہی کیفیت اس شعر کی ہے جہاں کہیں اسے ڈالا جاتا ہے کسی جگہ میل نہیں کھاتا۔ اس کو مصنفین ہجو قطعی ترک کر دیتے لیکن ایسا کرنے میں ان کا راز طشت از بام ہوتا تھا اس لیے کہ پرانی روایات میں اصلاح دینا ان کے لیے ناممکن تھا۔ ہجو میں اس کا لایا جانا ایک تاریخی مجبوری ہے۔

ہر آن کس کہ در دیش کین علی ست      از و خوار تر در جہاں گو کہ کیست  
ظاہر ہے کہ یہ شعر گزشتہ شعر سے کوئی تعلق نہیں رکھتا۔ پہلے بیت میں رسول اللہؐ اور حضرت علیؑ کی محبت کا فردوسی پر الزام لگایا جاتا ہے پچھلا جو غالباً شیعہ رنگ آمیزی کا نتیجہ ہے صرف حضرت علیؑ کے نام پر



قناعت کرتا ہے۔

منم بندہ ہر دو تارست خیز اگر شہ کند پیکرم ریز ریز

من از مہرایں ہر دو شہ نگزرم اگر تیغ شہ بگزرد بر سرم

یہ دونوں شعر متحد المعنی ہیں اور ایک دوسرے سے ماخوذ ہیں اور یقیناً "مراغز کردند" والے شعر کی خاطر ایجاد ہوئے ہیں۔ ان شعروں میں محمود پر جو الزام لگایا گیا ہے مذہبی رنگ کا ہے اور صحیح نہیں۔

منم بندہ اہل بیت نبی ستائندہ خاک پائے وصی

شاہ نامہ میں یہ شعریوں آتا ہے۔

منم بندہ اہل بیت نبی سرافگندہ بر خاک پائے وصی

(داستان سیاوش)

۵۔ مرا سہم دادی کہ در پائے پیل تنت را بسایم چو دریائے نیل

(اگر در گف پائے پیلم کنی تن ناتواں ہم چو نیلم کنی)

شعر ثانی اکثر قلمی نسخوں میں ملتا ہے اور تقریر سخن سے معلوم ہوتا ہے کہ ہونا چاہیے لیکن کلکتہ والے شاہ نامہ میں معلوم نہیں لیکن نے کیوں خارج کر دیا۔ پہلے شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ اصل میں "منم شیر نریش خوانی مرا" کے بعد لایا گیا ہوگا یہ بھی یاد رہے کہ پھر وہی خطاب یہ سلسلہ جاری ہو گیا ہے۔ دیباچہ بایسنغری میں آتا ہے کہ ایک مرتبہ سلطان نے فردوسی کو ہاتھیوں کے پانوں میں کچلوا نے کی دھمکی دی تھی۔ ہمیں تعجب معلوم ہوتا ہے کہ سلطان محمود جس کے دربار میں تمام مذہب و ملت کے لوگ تھے فردوسی کو محض حب رسول و آل رسول کی پاداش میں ایسی سزائے ہییب کی دھمکی دیتا۔ سلطان ہم نے مانا انتہائی متعصب تھا کیا وہ حب رسول یا



دوست داری آل رسول سے انکار کر سکتا تھا۔ مختصر میں، جو یہاں اس قسم کی کوشش کر رہے ہیں کہ سلطان کے فرضی وزیر حسن میمندی کے ساتھ ساتھ سلطان کو بھی خارجی ثابت کریں۔ یہ خیال کرنا کہ یہ اشعار فردوسی کے قلم سے نکلے ہیں خیال باطل ہے۔ فردوسی کی زبان میں یہ انداز اور لہجہ کہاں سے آیا۔ اسی ہاتھی کے پانوں میں روندنے کے خیال کو وہ اس سادگی سے ادا کرتا ہے۔

وگرہیج کژے گمانی برم  
 بزیر پئے پیل تاں بسپرم  
 فردوسی اپنی سادگی اور برجستگی کو جو اس کی خصوصیات شاعری سے  
 ہے کہیں فرو گزاشت نہیں کرتا جس قدر کہ وہ غیر ضروری تکلفات سے  
 محترز ہے۔

نہ تو رسم کہ دارم ز روشندی  
 بدل ہر آل بنی و علی  
 اگر شاہ محمود ازیں بگزرد  
 مرا ورا بسکھونہ سجد خرد  
 ان کا تعلق بھی اشعار بالا سے ہے۔

چو بر تخت شاہی نشاند خدائے  
 بنی و علی را بدیگر سراے  
 گراز ہر شاں من حکایت کنم  
 چو محمود را صد حمایت کنم  
 دونوں شعر غیر مربوط ہیں آخری شعر نظامی عروضی کے چھ شعروں  
 میں سے ہے جس کا ربط ”مرا غمز کردند کاں پر سخن“ الخ سے درست بیٹھتا  
 ہے۔ آخری شعر میں حمایت اور حکایت عربی الفاظ ہیں شاہ نامہ میں شکل  
 سے ان الفاظ کا مترادف چلے گا۔

بایں زادہ ام ہم برین بگزم  
 چناں داں کہ خاک پئے حیدرم  
 یہ شعر شاہ نامہ کے دریاچہ میں ملتا ہے اگرچہ مطبوعہ نسخوں میں اس کا



سُراغ نہیں چلتا۔ (مولانا نظامی کا یہ بیت بھی یاد رہے ۵  
نحوے خوش آمودہ شد گوہرم بریں ز ستم ہم بریں بگزم)

جہاں تا بود شہر یاران بود پیام بر شہر یاران بود  
کہ فردوسی طوسی پاک جفت نہ این نامہ بر نام محمود گفت  
بنام بنی و علی گفتہ ام گہر ہائے معنی بے سفتہ ام  
پہلے شعر کے قافیے میں کسی قسم کی غلطی رہ گئی ہے۔ شعر سوم کا آخری  
مصرعہ بالکل برائے بیت ہے۔ ایسے مصرعوں کے لیے قادر نامہ اور  
خالق باری کے صفحات زیادہ موزوں تھے نہ ہجو کے اشعار۔ مصرعہ  
فی نفسہ نہایت بلیغ ہے لیکن اس کی بندش صاف کہہ رہی ہے کہ میں فردوسی  
کے قلم سے نہیں نکلی۔ اسدی اور نظامی کی زبان پر البتہ بھلا معلوم ہوتا  
ہے۔ ان اشعار میں دعویٰ کیا جاتا ہے کہ میں نے یہ کتاب سلطان محمود  
کے نام پر نہیں لکھی بلکہ بنی اور علی کے نام پر۔ شاہ نامہ اس دعویٰ کا  
سب سے اچھا قول فیصل ہے فردوسی اگر ایسا کرنا چاہتا تو چند مقام پر  
سلطان کی مدح کے ابیات جو شاہ نامہ میں پائے جاتے ہیں نکال کر  
اُن کی جگہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور حضرت علیؑ کی شان میں اشعار  
لکھ دیتا اور یہ کوئی مشکل کام نہیں تھا بلکہ برخلاف اس کے ہم کو شاہ نامہ  
سے معلوم ہے کہ فردوسی نے خود نعت اور منقبت کے اشعار نہایت کمی کے  
ساتھ لکھے ہیں اور اس قدر کمی کے ساتھ لکھے ہیں کہ ان کا ہونا اور نہ ہونا  
برابر ہے اس لیے ذرا مشکل سے ہماری سمجھ میں آتا ہے کہ شاعر ہجو کے  
میدان میں آکر اتنا جو شیدا شیعہ بن جائے کہ پورے بیس بیت ہجو کے



منقبت اور نعت میں بھر دے۔ یہ بحث کہ آیا فردوسی شیعہ تھا یا سنی یا کچھ اور، ہم کسی اور موقع کے لیے اٹھا رکھتے ہیں یہاں صرف اتنا کہنا چاہتے ہیں کہ فردوسی اگر شیعہ تھا جو بہت مشتبہ امر ہے تاہم اتنا جو شیلا شیعہ ہرگز ہرگز نہیں تھا جس کا وہ ہجو میں دعویٰ کر رہا ہے۔ اگر وہ اپنے مذہب میں اتنا سخت تھا تو متعدد دشیعہ سلاطین کو چھوڑ کر محمود کے دربار میں کیوں آتا مصرع کہ فردوسی طوسی پاک جفت الخ

پر غور کرو کیا فردوسی اس شعر کا قائل ہے؟ فردوسی میں اور عیب ممکن ہے کہ ہوں لیکن وثوق کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ خود ستائی کا عیب اس میں نہیں تھا۔ شاہ نامہ اس قدر ضخیم ہے۔ اب یہ دیکھنا چاہیے کہ شاعر نے اس میں اپنا نام کس مقام پر لیا ہے مشکل سے دو مقام پر۔ وہ بھی دقیقی کے ذکر میں اور وہاں بھی پورا پورا شبہ ہوتا ہے کہ آیا اصل میں گویند تھا یا فردوسی کیونکہ سب سے قدیم نسخہ میں جو ۵۲ھ کا نوشتہ ہے "گویندہ" پایا جاتا ہے۔ اور وہ اشعار یہ ہیں ۵

بفردوسی آواز دادے کہ مر مخور جز بآئین کاوس کر

دیگر

ز فردوسی اکنوں سخن یادگیر سخن ہائے شایستہ دل پذیر  
آدم بر سر مطلب۔ اس شعر کی تمام طرز یہی کہ رہی ہے کہ اس کا قائل کوئی غیر فردوسی ہے ۵

جو فردوسی اندر زمانہ نبود بدان بد کہ نخلش یگانہ نبود  
یہ شعر بھی علیٰ ہذا کسی غیر فردوسی کے قلم سے نکلا ہے۔ اصل یہ ہے کہ شعر فردوسی کا تھا، جو تراشوں نے بقدر ضرورت اس میں اصلاح دے دی۔



فردوسی نے اس کو یوں لکھا تھا ۵

سپاہ ہے کہ آں را کرانہ نبود

بداں بد کہ بختش یگانہ نبود

(رج اول، ص ۳۸ سطر ۱۳، بمبئی ۱۲۵۵ھ)

۵ نہ کردی دریں نامہ من نگاہ

بگفتار بد گوئے گشتی ز راہ

ہر آں کس کہ شعر مرا کرد پست

نگیردش گردون گردندہ دست

پہلا شعر شاہ نامہ میں یوں آتا ہے ۵

نہ کرد اندریں داستان ہا نگاہ

ز بد گوئے و بخت بد آمد گناہ

ہجو کے بانیوں نے بقدر ضرورت اصلاح دے کر اُس کو خطابیہ

صورت میں بدل دیا۔ شعر دوم کا شاہ نامہ میں پتہ نہیں چلا ۵

چو عمرم بہ نزدیک ہشتاد شد

اُمیدم بیکبارہ برباد شد

بسی سال اندر سرائے پہنچ

بے سنج ہر دم بامید گنج

دونوں شعر خاتمہ شاہ نامہ میں ملتے ہیں۔ راز شاہ نامہ قلمی ۱۲۵۲ھ۔ ۵

ز ابیات غزادورہ سی ہزار

مراں جملہ در شیوہ کارزار

اس شعر پر غور کرو وہ متاخرین کی طرز میں ہے فردوسی یہی مطلب یوں

ادا کرتا ہے ۵

بود بیت شش بار بیور ہزار

دوسرے مقام پر کہتا ہے ۵ شش بیور ابیاتش آمد شمار

دیکھو مطلب وہی ہے مگر ادائے مطلب میں کس قدر فرق ہے ۵

ز شمشیر و نیز و کمان و کند

ز گویاں و از تیغ ہائے بلند



زبرگستوان و زخفتان و خود  
 زگرگ و زشمشیر و پیل و پلنگ  
 زنیزنگ غول و زجامے دیو  
 زمردان نامی بروز مصاف  
 ہماں نامداران با جاہ و آب  
 چوشہ آفریدون و چوں کیتباد  
 زمحرا و دریا و از خشک رود  
 زعفریت و از اژدہا و ہننگ  
 کزیشان بگردون رسیدہ غریب  
 زگردان جنگی کہ رزم و لاف  
 چو تور و چو سلم و چو افراسیاب  
 چو ضحاک بدکیش بے دین و داد

یہ ابیات نیز آنے والے اشعار شاہ نامہ کے مضامین کی فہرست  
 دے رہے ہیں وہ بالکل متاخرین کی زبان ہی پلنگ اور ہننگ کا ذکر  
 شاہ نامہ میں نہیں آتا۔ ان کا داخلہ اس فہرست میں ثابت کرتا ہے کہ یہ  
 ابیات فردوسی کے قلم سے نہیں نکلے ۵

چو گر شاسپ و سام و زریمان گرد  
 شاہ نامہ میں گر شاسپ و زریمان کا قصہ (اگرچہ شاہ نامہ ان کے ناموں  
 سے واقف ہے) جو رستم کے اجداد ہیں سے مشہور پہلوان ہیں کہیں  
 نہیں آتا ان کی شہرت گر شاسپ نامہ کے بیانات پر منحصر ہے چوں کہ  
 گر شاسپ نامہ اسدی بھی غلطی سے شاہ نامہ میں ملا دیا گیا تھا اس لیے  
 جو کے مصنفین نے گر شاسپ نامہ کو شاہ نامہ کا جزو جان کر شعر بالا میں  
 گر شاسپ اور زریمان کا بھی ذکر کر دیا۔ فردوسی اگر یہ ابیات لکھتا تو کبھی  
 اس غلطی کا ارتکاب نہ کرتا۔ اس کا دوسرا مصرعہ داستان سوسن رامش گر میں  
 ملتا ہے ۵

زجاد و رحیدہ بہ ہومان سپرد  
 جہاں پہلوانان بادست برد  
 (ملحقات صفحہ ۵۷۹، ۵۸۰ء)



۵ چو ہوشنگ و طہمورث دیوبند  
منوچہر و جمشید شاہ بلند  
چو کاؤس و کیخسرو تاجور  
چو رستم چو وئین تن نامور  
چو گودرز و ہشتاد پور گزین  
سواران میدان و شیران کین

شاہ نامہ میں یہ شعریوں آتا ہے

چو گودرز و ہفتاد پور گزین  
دوسرے مقام پر یوں آتا ہے

چو گودرز و ہفتاد پور گزین  
ہمہ نامداران با آفرین  
گودرز بن کشواد کے اصل میں اٹھتر فرزند تھے جنگ پشن و لاؤن میں ان  
میں سے ستر مقتول ہوئے۔ ۵

ہمان نامور شاہ لہر اسپ را  
زریر سپہدار و گشتاسپ را  
چو جاماسپ کاندرشمار سپہر  
فروزندہ تر بد زتا بندہ مہر  
شعر دوم شاہ نامہ میں یوں آتا ہے

چو جاماسپ کاندرشمار سپہر  
فروزندہ تر بد زتا ہید و مہر

(صفحہ ۵۴۳ جلد چہارم ۵۲۵ء)

۵ چو دارائے داراب و بہن ہماں  
سکندر کہ بد شاہ شاہنشہاں  
اگر یہ شعر فردوسی کے قلم سے نکلتا تو وہ سکندر کے لیے شاہ شاہنشہاں  
کا لفظ استعمال نہ کرتا۔ سکندر اسلام میں اس میں شک نہیں بہت کچھ  
ہر دل عزیز ہے لیکن فردوسی اس معاملے میں ایرانی اور بالخصوص ساسانی خیال کا  
واقع ہوا ہے۔ محب ایران ہونے کی حیثیت سے سکندر کو جو ایران کے  
چراغ سلطنت کا گل کرنے والا تھا پسند نہیں کرتا تھا۔ چنانچہ اشعار ذیل  
ہمارے دعوے کے مشابہ ہیں:-



ہیونے زکرمان بیامد دمان (۱) بنزدیک اسکندر بدگماں  
 بد آنکہ کہ اسکندر آند ز روم (۲) بایران و ویران شد آں مرز و بوم  
 گرا و نا جو انخر دیو و درشت کہ سی و شش از شہر یاران بکشت  
 لب خسرواں پر ز نقرین اوست ہمہ روئے گیتی پر از کین اوست  
 کئے نیست زین نامدار انجن (۳) ز فرزانہ و مردم راے زن  
 کہ شنید کا سکندر بد نہان چہ کرد از فرو ملیگی در جہان  
 نخست آندر آیم ز سلم سترگ (۴) با سکندر آئینہ در پیر گ (صفحہ ۵۲۵ بیہی ۱۲۵)  
 مراد را سکندر ہی پارہ کرد (۵) ز بیداشی کاری بجا رہ کرد  
 سکندر کہ او خون دارا بر نخت (۶) چنان آتش کین ہما بر بہ بخت  
 کہ دارا برادر پدر خواندے ہے فیلقوش پسر خواندے  
 پدر پاک بد مادرش بد گھر چنان دان کزو پاک ناید پسر

۵ چو شاہ ارد شیر و چو شاپور او چو بہرام و نوشیروان نکو  
 ”او“ پہلے مصرع میں حشو لیج ہے۔ کیا فردوسی اسی شستہ زبان کے  
 لیے مشہور ہے؟

۵ چو پرویز ہرمز چو پورش قباد چو خسرو کہ پرویز ناش نہاد  
 اس شعر کے مطالعہ کے وقت خیال کیا گیا کہ اس میں کوئی غلطی ہوگی  
 لیکن مختلف نسخوں میں ہم اس کو اسی صورت میں دیکھتے ہیں، فردوسی اگر  
 اس شعر کا مالک ہوتا تو کیوں کر یقین کیا جاتا ہے کہ خسرو پرویز کو جو ایک  
 مشہور بادشاہ ہے دو شخص یاد و بادشاہ بیان کرتا، اس شعر کے مصنف  
 کے نزدیک ایک پرویز ہرمز کا بیٹا ہے دوسرا خسرو ہے جس کا نام پرویز



ہر کیا فردوسی بہ غلط شعر لکھ سکتا تھا؟ ۵

چنین نامداران و گرو نکشاں  
کہ دادم یکایک از ایشان نشان  
ہمہ مردہ از روزگارِ دراز  
شد از گفتِ من نامِ شاں زندہ باز  
چو عیسیٰ من این مردگانِ تمام  
سراسر ہمہ زندہ کردم بنام  
ہجو کے مصنفین کو یہاں فردوسی کے ان اشعار سے توارد ہو گیا ہے  
ہمہ پہلوانان و گرو نکشاں  
کہ دادم ہمہ میں قصہ زیشان نشان  
ہمہ مردہ از روزگارِ دراز  
شد از گفتِ من نامِ شاں زندہ باز  
منم عیسیٰ آں مردگانِ راکنوں  
روان شاں ہمینوشوہ رہنوں

از ابتدائے مفتخوال اسفندیار۔ ۵

یکے بندگی کردم ای شہریار  
کہ ماند ز تو در جہاں یادگار  
بنا ہائے آباد گردِ خراب  
ز باران و از تابشِ آفتاب  
یچہ افکندم از نظم کاخِ بلند  
کہ از باد و باران نیابد گزند  
برین نامہ بر عمر ہا بگذرد  
بخواند ہر آں کس کہ دارد خرد

مولفین ہجو نے یہ ابیات شاہ نامہ سے لیے ہیں چنانچہ ۵

یکے بندگی کردم ای شہریار  
کہ ماند ز تو در جہاں یادگار  
بنا ہائے آباد گردِ خراب  
ز باران و از تابشِ آفتاب  
یچہ افکندم از نظم کاخِ بلند  
کہ از باد و باران نیابد گزند  
بریں نامہ بر عمر ہا بگذرد  
ہمی خواند آنکس کہ دارد خرد

۵ نہ زینگو نہ دادی مرا تو نوید  
نہ این بودم از شاہ گیتی اُمید  
بداندیش کش روز نیکی مباد  
سخن ہائے نیکم ببد کردی یاد



بر باد شہ پیکرم زشت کرد فروزندہ اخگر چوانگشت کرد

ان اشعار کا اگرچہ شاہ نامہ میں کہیں پتہ نہیں چلتا مگر زبان پر لحاظ کرتے ہوئے کہا جاسکتا ہے کہ فردوسی مصنف نہیں "بداندیش کش وزبکی مبا" کے قریب قریب سعدی کہتے ہیں۔

ص کہ بد مرد را روئے نیکی مباد۔

اگر منصفی بود از راستان بہ اندیشہ کردی درین داستان  
بگفتی کہ من در نہاد سخن بداد ستم از طبع داد سخن  
جہان از سخن کردہ ام چون بہشت از میں پیش تخم سخن کس نمشت  
سخن گستران بیکران بودہ اند سخن ہا بے اندازہ پیودہ اند  
ولیک ارچہ بودند ایشان بے ہمانا نگفت ست زینان کس

"سخن پیودن" فردوسی نے کم سے کم شاہ نامہ میں نہیں لکھا نہ وہ "ولیک" لکھتا۔ اشعار بالا میں الفاظ سخن و سخن گستر شعر اور شاعر کے معنوں میں مستعمل ہوئے ہیں ذیل میں ہم یہ دکھانا چاہتے ہیں کہ فردوسی سخن کو شعر کے معنی میں نہیں لکھتا سخن فردوسی کے ہاں کلام گفتگو بات چیت افسانہ تاریخ اور واقعہ کے معنوں میں ملتا ہے۔ مثال

سخن گوئے دہقان چہ گوئخت کہ نام بزرگی بگیتی کہ جست  
(دیگر) سخن گوئے دہقان چو بہاد خوان یکے داستان را انداز ہفتخوان  
(دیگر) سخن ہائے ہرمزد چون شد بہ بن یکے نو پے افگند مو بد سخن  
(دیگر) یکے پیر بد پہلوانی سخن بگفتار و کردار گشتہ کہن  
(دیگر) پژوہندہ روزگار نخست گزشتہ سخن ہا ہمہ باز جست



بگفتند پیش یکایک مہاں (دیگر) سخن ہائے شاہاں و گشت جہاں  
 جہاں دیدہ و نام او بود ماخ (دیگر) سخن دان بابرگ و ببرزو شاخ  
 کنون داستانہائے دیرینہ گوئے (دیگر) سخن ہائے بہرام چو بینہ گوئے  
 الا اسی سخن گوئے مرد کہن (دیگر) بگرداز رہ آزد بگل سخن  
 مردست و ہرگز نمیرد سخن بود تان ہر چند گرد کہن  
 ان اشعار میں سخن گوئے سخن دان اور سخن کو ممکن ہے کہ شاعر و شعر  
 کے مفہوم میں لیا جائے اور بعض موقعوں پر وہ معنی درست بھی بیٹھ  
 جائیں لیکن شاعر حقیقت میں انھیں راوی داستان گوئے مورخ واقعہ  
 تذکرے اور کلام کے معنوں میں استعمال کر رہا ہے۔ اگر ہمارے یہ مشاہدات  
 درست مانے جائیں تو ظاہر ہے کہ ہجو کے یہ اشعار فردوسی کے قلم سے  
 نہیں نکل سکتے ۵

۵ بے رنج بروم دریں سال سی عجم زندہ کردم بدیں پارسی  
 یہ شعر اگرچہ مطبوعہ شاہ ناموں میں ہجو کے سوائے کہیں نہیں ملتا  
 لیکن قلی شاہ نامہ نوشتہ ۵۲۰ء کے خاتمہ میں یوں آتا ہے ۵  
 بے رنج بروم دریں سال سی عجم گرم کردم بدیں پارسی ۵

۵ جہاں دارا گزینی تنگ دست مرا بر سر گاہ بودے نشست  
 بدانش نبد شاہ را دست گاہ و گرنہ مرا بر نشان دے بگاہ  
 پہلا شعر یقیناً دوسرے شعر سے ماخوذ ہے جو نظامی عروضی کے چھو  
 شعروں میں سے ایک ہے شاہ نامہ میں ان کا سراغ نہیں ملا۔ ۵  
 ۵ چو دیہیم دارش نبد در نژاد ز دیہیم داران نیاور و یاد



چواندر تبارش بزرگی نمود نیارست نام بزرگاں شنود  
 دونوں شعر ایک دوسرے سے ماخوذ ہیں دوسرا شعر نظامی کے  
 چھ شعروں میں ملتا ہے اور پہلا شعر فردوسی کی زبان نہیں میری حجت صرف  
 اسی قدر ہے کہ فردوسی کے ہاں اسم فاعل "دیہیم دار" کا رواج نہیں شاہ  
 نامہ دیہیم سے واقف ہے اور ترکیبی صورت میں "دیہیم جوی" اس میں  
 پایا جاتا ہے۔ مثلاً

گر انما یہ سیندخت نہاد روے بدر گاہ سالار دیہیم جوے  
 (یا) بصندوق در مرد دیہیم جوے دو اسپ گر انما یہ بست اندروے صفحہ ۶۱  
 بفرد سالار دیہیم جوے (دیگر) کہ ندہند آئروز چیزے بدے صفحہ ۷۶  
 چنیں داد پاسخ کہ اورا بگوے (دیگر) نہ تو شہر یاری نہ دیہیم جوے صفحہ ۱۰۸  
 دیہیم دار باوجود تلاش شاہ نامہ میں میری نظر سے نہیں گزرا اس  
 لیے میں اسی ایک نتیجہ پر پہنچتا ہوں کہ شعر بالا فردوسی کا ہو نہیں سکتا ہے  
 ۱۔ اگر شاہ را شاہ بودے پدر بسر بر نہادے مراتج زر  
 و گر مادر شاہ بانو بدے مراسیم وزرتا ہزا نو بدے  
 دونوں شعر حقیقت سے دور ہیں محمود کا باپ خود بادشاہ تھا  
 محمود کی ماں مورخین کہتے ہیں رئیس زابل کی دختر تھی اسی لیے اس کو  
 محمود زابی کہا جاتا ہے یہ شعر شاہ نامہ میں نہیں ملتے ۲۔

۳۔ کف شاہ محمود عالی تبار نہ اندر نہ آندسہ اندر چہار  
 ایسے بعید زمانہ میں عقد انامل کا رواج نظم میں جب کہ طریق  
 ابجدی کا استعمال بھی نامعلوم تھا قیاس میں نہیں آتا ۴۔  
 ۵۔ چوسی سال بردم بشہنامہ رنج کہ شاہم بہ بخشہ بیاداش گنج



شہ کو نتر سندرہ درویش بود      بشہنامہ اور انشا بدستود  
 فردوسی اپنی تصنیف کو شاہ نامہ کے نام سے کبھی یاد نہیں کرتا وہ آ  
 دفتر پہلوی نامہ خسرواں نامہ پاستاں وغیرہ ناموں سے یاد کرتا ہے۔ یہ ایک  
 اتفاقی امر تھا کہ اس کا نام شاہ نامہ ہو گیا کیوں کہ فردوسی کے زمانہ سے  
 پیشتر کم سے کم دو کتابیں ایسی موجود تھیں جن کا نام شاہ نامہ تھا ایک  
 ابوالمؤد بلخی کی تالیف تھا جس کا ذکر ہم تاریخ طبری اور قابوس نامہ میں  
 پڑھتے ہیں چونکہ فردوسی کی تصنیف بھی اسی مضمون پر تھی اس لیے  
 اس کا نام بھی عوام میں شاہ نامہ ہو گیا۔ عنصری بھی شاہ نامہ کا ذکر کرتا ہے  
 لیکن وہ فردوسی کا شاہ نامہ معلوم نہیں ہوتا۔

عنصری اگر زرد جلد فریدون گزشت بے کشتی :۔ بشاہ نامہ برائیں بر حکایت ست سمر  
 فردوسی کی تالیف کا سب سے اول ذکر کرنے والا اسدی طوسی ہے جو  
 کہتا ہے

بشہنامہ فردوسی نغز گوے      چو از پیش گویندگان برد گوے  
 شعر مذکورہ بالا خاتمہ شاہ نامہ کے اس شعر کے بہت قریب ہے  
 بسی سال مہیج از سر اے سپنج      بے رنج بردم بامید گنج  
 اس میں شک نہیں کہ شاہ نامہ کی نظم میں تیس پینتیس سال صرف  
 ہوئے لیکن شاعر غزنین میں سلطان کے پاس سترہ سال آیا ہے دوسرے  
 مصرعہ سے ایسا مترشح ہوتا ہے کہ فردوسی برابر تیس سال سلطان سے  
 انعام لینے کی امید میں کام کرتا رہا اس لیے ہجو کے مولفین پھر اسی مشہور  
 غلطی سے کام لے رہے ہیں کہ شاہ نامہ سلطان محمود غزنوی کے حکم  
 سے لکھا گیا تھا۔



۵ مرازیں جہان بے نیازی دہد  
یہ شعر شاہ نامہ میں یوں ہے ۵

میانِ یلان سرفرازی دہد  
مرا از جہاں بے نیازی دہد  
(خاتمہ جنگ پیران و گودرز)

۵ پیاداش گنج مراد رشاد  
بمن جز پہلے فقاع نداد

فقاعے بیزیدم از گنج شاہ  
ازاں من فقاعے خریدم براہ

ان شعروں سے یہی مطلب اخذ ہو سکتا ہے کہ جب مجھ کو وصلہ  
بخشنے کے لیے سلطان نے اپنا خزانہ کھولا تو صرف پیالہ بھر شربت کی  
قیمت عنایت فرمائی (یعنی بہت ہی کم انعام دیا) چونکہ اس قلیل مقدار  
سے صرف ایک پیالہ شربت خریدا جاسکتا تھا اس لیے میں نے ایسا  
ہی کیا۔ ان اشعار کا مصنف اگر فردوسی ہے تو ظاہر ہے کہ کوئی ذی ہوش  
انسان باور نہیں کر سکتا کہ فردوسی ان ساٹھ ہزار درم کی طرف اشارہ کر رہا  
ہے جو اس نے فقاعی حامی اور انعام لانے والوں میں تقسیم کیے تھے۔  
ظاہر ہے کہ ان شعروں کا مصداق یہی قصہ ہے، یہ قصہ ان ابیات کی ایجاد  
کا باعث ہے یا یہ شعر اس قصہ کی اختراع کے ذمہ دار ہیں ناظرین جو چاہیں  
سمجھیں مگر میں ان کو فردوسی کی ٹکال کا نہیں مانوں گا ۵

۵ پشینے بہ از شہر یارے چین  
کہ نہ کیش دارد نہ آئین و دین

شاہ نامہ میں یہ شعریوں وارد ہوتا ہے ۵

پلنگے بہ از شہر یارے چین  
کہ نہ کیش دارد نہ آئین و دین

(جلد چہارم صفحہ ۴۴۶ تا ۴۴۷)



۵ پرستار زادہ نیاید بکار اگرچہ چند دارد پدر شہریار  
یہ شعر بھی نظامی عروضی کے چھ اشعار میں شامل ہے۔ اس میں پھر  
سلطان کی ماں کی طرف اشارہ ہے لیکن جیسا کہ اوپر دکھا چکا ہوں سلطان  
کی ماں کو لونڈی باندی کہنا بالکل غلط ہے اور جھوٹی ہجو لکھ کر فردوسی اپنے  
آپ کو کیوں ذلیل کرتا۔ یہ شعر بیشک فردوسی کا ہے لیکن اس نے مختلف  
مقصد سے لکھا تھا جس کا قصہ یہ ہے کہ مہران ستاد نوشیرواں کے لیے  
خاقان چین کی لڑکیوں میں سے ایک لڑکی پسند کرنے اور لانے کے لیے  
بھیجا جاتا ہے، رخصت کے وقت نوشیرواں اسے ہدایت کرتا ہے کہ تو خاقان  
کی شبستان کو غور سے دیکھنا اس کے کئی بیٹیاں ہیں کہیں ایسا نہ ہو کہ تو  
ان کی خوبصورتی اور آرایش لباس سے فریب کھا جائے، اصلی بیوی سے  
خاقان کی جو اولاد ہوا سے پسند کرنا، پرستار کی اولاد کی مجھ کو کوئی ضرورت نہیں  
وہ بادشاہ کی اولاد ہو تو ہو۔ اس موقع پر نوشیرواں کہتا ہے ۵

پرستار زادہ نیاید بکار اگرچہ چند دارد پدر شہریار  
فردوسی نے اس کا استعمال اگرچہ مختلف غرض سے کیا تھا لیکن ہجو  
کے معاروں نے اپنے مطلب کا پاکر ہجو میں داخل کر کے ثابت کرنا چاہا کہ  
سلطان محمود اصفیل سے نہیں تھا بلکہ باندی کا لڑکا تھا۔

۵ سرنا سزایاں برافراشتن وز ایشاں امیدی داشتن  
سر رشتہ خویش گم کردنت بحیب اندروں مار پروردنت  
جن اصحاب نے شاہ نامہ کو غور سے پڑھا ہے کیا یقین کر سکتے ہیں  
کہ یہ فردوسی کی زبان ہے فردوسی کے عہد میں ایسے کنایات کا رواج نہیں  
تھا اور نہ وہ خود لکھتا ہے زبان میں یہ صفائی اور گھلاوٹ نظامی کے ہاں



البتہ ملتی ہے شاہ نامہ میں ان اشعار کا کہیں پتہ نہیں چلتا نہ ان کے قریب المعنی  
اشعار ملتے بہمن نامہ جو سلطان محمود شاہ بن ملک شاہ سلجوقی ۱۱۵۰ھ و ۵۲۵ھ  
کے عہد کی تصنیف ہے اس کے چند اوراق سرکاری کتب خانہ ٹونک کی  
ایک جلد نمبر ۳۵ میں محفوظ ہیں یہ اوراق اس میں شک نہیں اب سے  
تین ساڑھے تین سو برس پہلے کے نوشتہ ہیں ان میں یہ شعر فرامرز بن  
رستم بہمن بن اسفندیار کو خطاب کر کے پڑھتا ہے

زنا جنس چشم ہی داشتن بدل تخم یاسے از و کاشتن

سر رشتہ خویش گم کرد نست بحیب اندروں مار پروردن ست

آخر شعر دونوں میں ایک ہے اور پہلے شعر میں اگرچہ بندش ایک ہی  
وضع کی ہے الفاظ میں اختلاف ضرور ہے۔ ہر ایک شعر کی اصلیت کا اس  
زمانے میں پتا چلانا بہت مشکل کام ہے مگر اس قدر کہا جاسکتا ہے کہ دونوں  
شعر ایک دوسرے سے ماخوذ ہوئے ہیں، اس قدر اور اضافہ کیا جاتا  
ہے کہ بہمن نامہ مطبوعہ بمبئی میں یہ اشعار نہیں ملتے۔

درختیکہ تلخت ویرا سرشت گرش در نشانی ببارغ بہشت

وراز جوئے خلدش بہنگام آب بہ بیخ انگبیس ریزی و شہد ناب

سرا انجام گوہر بکار آورد ہمان میوہ تلخ بار آورد

یہ معروف و مشہور اشعار ہیں اور عام طور پر فردوسی سے منسوب  
ہیں، جامی نے جب ہاتفی کا شاعری میں امتحان لیا تو یہی مضمون دیا تھا  
جس کو ہاتفی نے ان الفاظ میں ادا کیا ہے

اگر بیضہ زلغ عنبر سرشت نہی زیر طاوس بارغ بہشت

بہنگام آن بیضہ پروردنش زانجیر جنت دہی ارزنش



دہی آبش از چشم سلسبیل

بر آن بیضہ گرم دمدم جبریل

شود عاقبت بچہ زرع نراغ

بر در بچ بہودہ طاوس باغ

یہ ابیات خواہ فردوسی کے ہوں خواہ کسی اور کے لیکن قدردانی

بھی دولت کی طرح اندھی ہے جس نے اس کی معائب کی مطلق پروا  
نہیں کی۔ "انگبین" اور "شہر ناب" میں کیا فرق رہا یہ میرا اعتراض نہیں  
ہر بلکہ صاحب خزانہ عامرہ کا ممکن ہے کہ اصل میں یہاں شیر ناب ہو، اور  
نہ اس بات کی پروا کی گئی کہ ان کا مضمون استاد ابو شکور بلخی <sup>۳۶</sup> <sub>۳۷</sub> <sub>۳۸</sub> <sub>۳۹</sub> <sub>۴۰</sub> <sub>۴۱</sub> <sub>۴۲</sub> <sub>۴۳</sub> <sub>۴۴</sub> <sub>۴۵</sub> <sub>۴۶</sub> <sub>۴۷</sub> <sub>۴۸</sub> <sub>۴۹</sub> <sub>۵۰</sub> <sub>۵۱</sub> <sub>۵۲</sub> <sub>۵۳</sub> <sub>۵۴</sub> <sub>۵۵</sub> <sub>۵۶</sub> <sub>۵۷</sub> <sub>۵۸</sub> <sub>۵۹</sub> <sub>۶۰</sub> <sub>۶۱</sub> <sub>۶۲</sub> <sub>۶۳</sub> <sub>۶۴</sub> <sub>۶۵</sub> <sub>۶۶</sub> <sub>۶۷</sub> <sub>۶۸</sub> <sub>۶۹</sub> <sub>۷۰</sub> <sub>۷۱</sub> <sub>۷۲</sub> <sub>۷۳</sub> <sub>۷۴</sub> <sub>۷۵</sub> <sub>۷۶</sub> <sub>۷۷</sub> <sub>۷۸</sub> <sub>۷۹</sub> <sub>۸۰</sub> <sub>۸۱</sub> <sub>۸۲</sub> <sub>۸۳</sub> <sub>۸۴</sub> <sub>۸۵</sub> <sub>۸۶</sub> <sub>۸۷</sub> <sub>۸۸</sub> <sub>۸۹</sub> <sub>۹۰</sub> <sub>۹۱</sub> <sub>۹۲</sub> <sub>۹۳</sub> <sub>۹۴</sub> <sub>۹۵</sub> <sub>۹۶</sub> <sub>۹۷</sub> <sub>۹۸</sub> <sub>۹۹</sub> <sub>۱۰۰</sub> <sub>۱۰۱</sub> <sub>۱۰۲</sub> <sub>۱۰۳</sub> <sub>۱۰۴</sub> <sub>۱۰۵</sub> <sub>۱۰۶</sub> <sub>۱۰۷</sub> <sub>۱۰۸</sub> <sub>۱۰۹</sub> <sub>۱۱۰</sub> <sub>۱۱۱</sub> <sub>۱۱۲</sub> <sub>۱۱۳</sub> <sub>۱۱۴</sub> <sub>۱۱۵</sub> <sub>۱۱۶</sub> <sub>۱۱۷</sub> <sub>۱۱۸</sub> <sub>۱۱۹</sub> <sub>۱۲۰</sub> <sub>۱۲۱</sub> <sub>۱۲۲</sub> <sub>۱۲۳</sub> <sub>۱۲۴</sub> <sub>۱۲۵</sub> <sub>۱۲۶</sub> <sub>۱۲۷</sub> <sub>۱۲۸</sub> <sub>۱۲۹</sub> <sub>۱۳۰</sub> <sub>۱۳۱</sub> <sub>۱۳۲</sub> <sub>۱۳۳</sub> <sub>۱۳۴</sub> <sub>۱۳۵</sub> <sub>۱۳۶</sub> <sub>۱۳۷</sub> <sub>۱۳۸</sub> <sub>۱۳۹</sub> <sub>۱۴۰</sub> <sub>۱۴۱</sub> <sub>۱۴۲</sub> <sub>۱۴۳</sub> <sub>۱۴۴</sub> <sub>۱۴۵</sub> <sub>۱۴۶</sub> <sub>۱۴۷</sub> <sub>۱۴۸</sub> <sub>۱۴۹</sub> <sub>۱۵۰</sub> <sub>۱۵۱</sub> <sub>۱۵۲</sub> <sub>۱۵۳</sub> <sub>۱۵۴</sub> <sub>۱۵۵</sub> <sub>۱۵۶</sub> <sub>۱۵۷</sub> <sub>۱۵۸</sub> <sub>۱۵۹</sub> <sub>۱۶۰</sub> <sub>۱۶۱</sub> <sub>۱۶۲</sub> <sub>۱۶۳</sub> <sub>۱۶۴</sub> <sub>۱۶۵</sub> <sub>۱۶۶</sub> <sub>۱۶۷</sub> <sub>۱۶۸</sub> <sub>۱۶۹</sub> <sub>۱۷۰</sub> <sub>۱۷۱</sub> <sub>۱۷۲</sub> <sub>۱۷۳</sub> <sub>۱۷۴</sub> <sub>۱۷۵</sub> <sub>۱۷۶</sub> <sub>۱۷۷</sub> <sub>۱۷۸</sub> <sub>۱۷۹</sub> <sub>۱۸۰</sub> <sub>۱۸۱</sub> <sub>۱۸۲</sub> <sub>۱۸۳</sub> <sub>۱۸۴</sub> <sub>۱۸۵</sub> <sub>۱۸۶</sub> <sub>۱۸۷</sub> <sub>۱۸۸</sub> <sub>۱۸۹</sub> <sub>۱۹۰</sub> <sub>۱۹۱</sub> <sub>۱۹۲</sub> <sub>۱۹۳</sub> <sub>۱۹۴</sub> <sub>۱۹۵</sub> <sub>۱۹۶</sub> <sub>۱۹۷</sub> <sub>۱۹۸</sub> <sub>۱۹۹</sub> <sub>۲۰۰</sub> <sub>۲۰۱</sub> <sub>۲۰۲</sub> <sub>۲۰۳</sub> <sub>۲۰۴</sub> <sub>۲۰۵</sub> <sub>۲۰۶</sub> <sub>۲۰۷</sub> <sub>۲۰۸</sub> <sub>۲۰۹</sub> <sub>۲۱۰</sub> <sub>۲۱۱</sub> <sub>۲۱۲</sub> <sub>۲۱۳</sub> <sub>۲۱۴</sub> <sub>۲۱۵</sub> <sub>۲۱۶</sub> <sub>۲۱۷</sub> <sub>۲۱۸</sub> <sub>۲۱۹</sub> <sub>۲۲۰</sub> <sub>۲۲۱</sub> <sub>۲۲۲</sub> <sub>۲۲۳</sub> <sub>۲۲۴</sub> <sub>۲۲۵</sub> <sub>۲۲۶</sub> <sub>۲۲۷</sub> <sub>۲۲۸</sub> <sub>۲۲۹</sub> <sub>۲۳۰</sub> <sub>۲۳۱</sub> <sub>۲۳۲</sub> <sub>۲۳۳</sub> <sub>۲۳۴</sub> <sub>۲۳۵</sub> <sub>۲۳۶</sub> <sub>۲۳۷</sub> <sub>۲۳۸</sub> <sub>۲۳۹</sub> <sub>۲۴۰</sub> <sub>۲۴۱</sub> <sub>۲۴۲</sub> <sub>۲۴۳</sub> <sub>۲۴۴</sub> <sub>۲۴۵</sub> <sub>۲۴۶</sub> <sub>۲۴۷</sub> <sub>۲۴۸</sub> <sub>۲۴۹</sub> <sub>۲۵۰</sub> <sub>۲۵۱</sub> <sub>۲۵۲</sub> <sub>۲۵۳</sub> <sub>۲۵۴</sub> <sub>۲۵۵</sub> <sub>۲۵۶</sub> <sub>۲۵۷</sub> <sub>۲۵۸</sub> <sub>۲۵۹</sub> <sub>۲۶۰</sub> <sub>۲۶۱</sub> <sub>۲۶۲</sub> <sub>۲۶۳</sub> <sub>۲۶۴</sub> <sub>۲۶۵</sub> <sub>۲۶۶</sub> <sub>۲۶۷</sub> <sub>۲۶۸</sub> <sub>۲۶۹</sub> <sub>۲۷۰</sub> <sub>۲۷۱</sub> <sub>۲۷۲</sub> <sub>۲۷۳</sub> <sub>۲۷۴</sub> <sub>۲۷۵</sub> <sub>۲۷۶</sub> <sub>۲۷۷</sub> <sub>۲۷۸</sub> <sub>۲۷۹</sub> <sub>۲۸۰</sub> <sub>۲۸۱</sub> <sub>۲۸۲</sub> <sub>۲۸۳</sub> <sub>۲۸۴</sub> <sub>۲۸۵</sub> <sub>۲۸۶</sub> <sub>۲۸۷</sub> <sub>۲۸۸</sub> <sub>۲۸۹</sub> <sub>۲۹۰</sub> <sub>۲۹۱</sub> <sub>۲۹۲</sub> <sub>۲۹۳</sub> <sub>۲۹۴</sub> <sub>۲۹۵</sub> <sub>۲۹۶</sub> <sub>۲۹۷</sub> <sub>۲۹۸</sub> <sub>۲۹۹</sub> <sub>۳۰۰</sub> <sub>۳۰۱</sub> <sub>۳۰۲</sub> <sub>۳۰۳</sub> <sub>۳۰۴</sub> <sub>۳۰۵</sub> <sub>۳۰۶</sub> <sub>۳۰۷</sub> <sub>۳۰۸</sub> <sub>۳۰۹</sub> <sub>۳۱۰</sub> <sub>۳۱۱</sub> <sub>۳۱۲</sub> <sub>۳۱۳</sub> <sub>۳۱۴</sub> <sub>۳۱۵</sub> <sub>۳۱۶</sub> <sub>۳۱۷</sub> <sub>۳۱۸</sub> <sub>۳۱۹</sub> <sub>۳۲۰</sub> <sub>۳۲۱</sub> <sub>۳۲۲</sub> <sub>۳۲۳</sub> <sub>۳۲۴</sub> <sub>۳۲۵</sub> <sub>۳۲۶</sub> <sub>۳۲۷</sub> <sub>۳۲۸</sub> <sub>۳۲۹</sub> <sub>۳۳۰</sub> <sub>۳۳۱</sub> <sub>۳۳۲</sub> <sub>۳۳۳</sub> <sub>۳۳۴</sub> <sub>۳۳۵</sub> <sub>۳۳۶</sub> <sub>۳۳۷</sub> <sub>۳۳۸</sub> <sub>۳۳۹</sub> <sub>۳۴۰</sub> <sub>۳۴۱</sub> <sub>۳۴۲</sub> <sub>۳۴۳</sub> <sub>۳۴۴</sub> <sub>۳۴۵</sub> <sub>۳۴۶</sub> <sub>۳۴۷</sub> <sub>۳۴۸</sub> <sub>۳۴۹</sub> <sub>۳۵۰</sub> <sub>۳۵۱</sub> <sub>۳۵۲</sub> <sub>۳۵۳</sub> <sub>۳۵۴</sub> <sub>۳۵۵</sub> <sub>۳۵۶</sub> <sub>۳۵۷</sub> <sub>۳۵۸</sub> <sub>۳۵۹</sub> <sub>۳۶۰</sub> <sub>۳۶۱</sub> <sub>۳۶۲</sub> <sub>۳۶۳</sub> <sub>۳۶۴</sub> <sub>۳۶۵</sub> <sub>۳۶۶</sub> <sub>۳۶۷</sub> <sub>۳۶۸</sub> <sub>۳۶۹</sub> <sub>۳۷۰</sub> <sub>۳۷۱</sub> <sub>۳۷۲</sub> <sub>۳۷۳</sub> <sub>۳۷۴</sub> <sub>۳۷۵</sub> <sub>۳۷۶</sub> <sub>۳۷۷</sub> <sub>۳۷۸</sub> <sub>۳۷۹</sub> <sub>۳۸۰</sub> <sub>۳۸۱</sub> <sub>۳۸۲</sub> <sub>۳۸۳</sub> <sub>۳۸۴</sub> <sub>۳۸۵</sub> <sub>۳۸۶</sub> <sub>۳۸۷</sub> <sub>۳۸۸</sub> <sub>۳۸۹</sub> <sub>۳۹۰</sub> <sub>۳۹۱</sub> <sub>۳۹۲</sub> <sub>۳۹۳</sub> <sub>۳۹۴</sub> <sub>۳۹۵</sub> <sub>۳۹۶</sub> <sub>۳۹۷</sub> <sub>۳۹۸</sub> <sub>۳۹۹</sub> <sub>۴۰۰</sub> <sub>۴۰۱</sub> <sub>۴۰۲</sub> <sub>۴۰۳</sub> <sub>۴۰۴</sub> <sub>۴۰۵</sub> <sub>۴۰۶</sub> <sub>۴۰۷</sub> <sub>۴۰۸</sub> <sub>۴۰۹</sub> <sub>۴۱۰</sub> <sub>۴۱۱</sub> <sub>۴۱۲</sub> <sub>۴۱۳</sub> <sub>۴۱۴</sub> <sub>۴۱۵</sub> <sub>۴۱۶</sub> <sub>۴۱۷</sub> <sub>۴۱۸</sub> <sub>۴۱۹</sub> <sub>۴۲۰</sub> <sub>۴۲۱</sub> <sub>۴۲۲</sub> <sub>۴۲۳</sub> <sub>۴۲۴</sub> <sub>۴۲۵</sub> <sub>۴۲۶</sub> <sub>۴۲۷</sub> <sub>۴۲۸</sub> <sub>۴۲۹</sub> <sub>۴۳۰</sub> <sub>۴۳۱</sub> <sub>۴۳۲</sub> <sub>۴۳۳</sub> <sub>۴۳۴</sub> <sub>۴۳۵</sub> <sub>۴۳۶</sub> <sub>۴۳۷</sub> <sub>۴۳۸</sub> <sub>۴۳۹</sub> <sub>۴۴۰</sub> <sub>۴۴۱</sub> <sub>۴۴۲</sub> <sub>۴۴۳</sub> <sub>۴۴۴</sub> <sub>۴۴۵</sub> <sub>۴۴۶</sub> <sub>۴۴۷</sub> <sub>۴۴۸</sub> <sub>۴۴۹</sub> <sub>۴۵۰</sub> <sub>۴۵۱</sub> <sub>۴۵۲</sub> <sub>۴۵۳</sub> <sub>۴۵۴</sub> <sub>۴۵۵</sub> <sub>۴۵۶</sub> <sub>۴۵۷</sub> <sub>۴۵۸</sub> <sub>۴۵۹</sub> <sub>۴۶۰</sub> <sub>۴۶۱</sub> <sub>۴۶۲</sub> <sub>۴۶۳</sub> <sub>۴۶۴</sub> <sub>۴۶۵</sub> <sub>۴۶۶</sub> <sub>۴۶۷</sub> <sub>۴۶۸</sub> <sub>۴۶۹</sub> <sub>۴۷۰</sub> <sub>۴۷۱</sub> <sub>۴۷۲</sub> <sub>۴۷۳</sub> <sub>۴۷۴</sub> <sub>۴۷۵</sub> <sub>۴۷۶</sub> <sub>۴۷۷</sub> <sub>۴۷۸</sub> <sub>۴۷۹</sub> <sub>۴۸۰</sub> <sub>۴۸۱</sub> <sub>۴۸۲</sub> <sub>۴۸۳</sub> <sub>۴۸۴</sub> <sub>۴۸۵</sub> <sub>۴۸۶</sub> <sub>۴۸۷</sub> <sub>۴۸۸</sub> <sub>۴۸۹</sub> <sub>۴۹۰</sub> <sub>۴۹۱</sub> <sub>۴۹۲</sub> <sub>۴۹۳</sub> <sub>۴۹۴</sub> <sub>۴۹۵</sub> <sub>۴۹۶</sub> <sub>۴۹۷</sub> <sub>۴۹۸</sub> <sub>۴۹۹</sub> <sub>۵۰۰</sub> <sub>۵۰۱</sub> <sub>۵۰۲</sub> <sub>۵۰۳</sub> <sub>۵۰۴</sub> <sub>۵۰۵</sub> <sub>۵۰۶</sub> <sub>۵۰۷</sub> <sub>۵۰۸</sub> <sub>۵۰۹</sub> <sub>۵۱۰</sub> <sub>۵۱۱</sub> <sub>۵۱۲</sub> <sub>۵۱۳</sub> <sub>۵۱۴</sub> <sub>۵۱۵</sub> <sub>۵۱۶</sub> <sub>۵۱۷</sub> <sub>۵۱۸</sub> <sub>۵۱۹</sub> <sub>۵۲۰</sub> <sub>۵۲۱</sub> <sub>۵۲۲</sub> <sub>۵۲۳</sub> <sub>۵۲۴</sub> <sub>۵۲۵</sub> <sub>۵۲۶</sub> <sub>۵۲۷</sub> <sub>۵۲۸</sub> <sub>۵۲۹</sub> <sub>۵۳۰</sub> <sub>۵۳۱</sub> <sub>۵۳۲</sub> <sub>۵۳۳</sub> <sub>۵۳۴</sub> <sub>۵۳۵</sub> <sub>۵۳۶</sub> <sub>۵۳۷</sub> <sub>۵۳۸</sub> <sub>۵۳۹</sub> <sub>۵۴۰</sub> <sub>۵۴۱</sub> <sub>۵۴۲</sub> <sub>۵۴۳</sub> <sub>۵۴۴</sub> <sub>۵۴۵</sub> <sub>۵۴۶</sub> <sub>۵۴۷</sub> <sub>۵۴۸</sub> <sub>۵۴۹</sub> <sub>۵۵۰</sub> <sub>۵۵۱</sub> <sub>۵۵۲</sub> <sub>۵۵۳</sub> <sub>۵۵۴</sub> <sub>۵۵۵</sub> <sub>۵۵۶</sub> <sub>۵۵۷</sub> <sub>۵۵۸</sub> <sub>۵۵۹</sub> <sub>۵۶۰</sub> <sub>۵۶۱</sub> <sub>۵۶۲</sub> <sub>۵۶۳</sub> <sub>۵۶۴</sub> <sub>۵۶۵</sub> <sub>۵۶۶</sub> <sub>۵۶۷</sub> <sub>۵۶۸</sub> <sub>۵۶۹</sub> <sub>۵۷۰</sub> <sub>۵۷۱</sub> <sub>۵۷۲</sub> <sub>۵۷۳</sub> <sub>۵۷۴</sub> <sub>۵۷۵</sub> <sub>۵۷۶</sub> <sub>۵۷۷</sub> <sub>۵۷۸</sub> <sub>۵۷۹</sub> <sub>۵۸۰</sub> <sub>۵۸۱</sub> <sub>۵۸۲</sub> <sub>۵۸۳</sub> <sub>۵۸۴</sub> <sub>۵۸۵</sub> <sub>۵۸۶</sub> <sub>۵۸۷</sub> <sub>۵۸۸</sub> <sub>۵۸۹</sub> <sub>۵۹۰</sub> <sub>۵۹۱</sub> <sub>۵۹۲</sub> <sub>۵۹۳</sub> <sub>۵۹۴</sub> <sub>۵۹۵</sub> <sub>۵۹۶</sub> <sub>۵۹۷</sub> <sub>۵۹۸</sub> <sub>۵۹۹</sub> <sub>۶۰۰</sub> <sub>۶۰۱</sub> <sub>۶۰۲</sub> <sub>۶۰۳</sub> <sub>۶۰۴</sub> <sub>۶۰۵</sub> <sub>۶۰۶</sub> <sub>۶۰۷</sub> <sub>۶۰۸</sub> <sub>۶۰۹</sub> <sub>۶۱۰</sub> <sub>۶۱۱</sub> <sub>۶۱۲</sub> <sub>۶۱۳</sub> <sub>۶۱۴</sub> <sub>۶۱۵</sub> <sub>۶۱۶</sub> <sub>۶۱۷</sub> <sub>۶۱۸</sub> <sub>۶۱۹</sub> <sub>۶۲۰</sub> <sub>۶۲۱</sub> <sub>۶۲۲</sub> <sub>۶۲۳</sub> <sub>۶۲۴</sub> <sub>۶۲۵</sub> <sub>۶۲۶</sub> <sub>۶۲۷</sub> <sub>۶۲۸</sub> <sub>۶۲۹</sub> <sub>۶۳۰</sub> <sub>۶۳۱</sub> <sub>۶۳۲</sub> <sub>۶۳۳</sub> <sub>۶۳۴</sub> <sub>۶۳۵</sub> <sub>۶۳۶</sub> <sub>۶۳۷</sub> <sub>۶۳۸</sub> <sub>۶۳۹</sub> <sub>۶۴۰</sub> <sub>۶۴۱</sub> <sub>۶۴۲</sub> <sub>۶۴۳</sub> <sub>۶۴۴</sub> <sub>۶۴۵</sub> <sub>۶۴۶</sub> <sub>۶۴۷</sub> <sub>۶۴۸</sub> <sub>۶۴۹</sub> <sub>۶۵۰</sub> <sub>۶۵۱</sub> <sub>۶۵۲</sub> <sub>۶۵۳</sub> <sub>۶۵۴</sub> <sub>۶۵۵</sub> <sub>۶۵۶</sub> <sub>۶۵۷</sub> <sub>۶۵۸</sub> <sub>۶۵۹</sub> <sub>۶۶۰</sub> <sub>۶۶۱</sub> <sub>۶۶۲</sub> <sub>۶۶۳</sub> <sub>۶۶۴</sub> <sub>۶۶۵</sub> <sub>۶۶۶</sub> <sub>۶۶۷</sub> <sub>۶۶۸</sub> <sub>۶۶۹</sub> <sub>۶۷۰</sub> <sub>۶۷۱</sub> <sub>۶۷۲</sub> <sub>۶۷۳</sub> <sub>۶۷۴</sub> <sub>۶۷۵</sub> <sub>۶۷۶</sub> <sub>۶۷۷</sub> <sub>۶۷۸</sub> <sub>۶۷۹</sub> <sub>۶۸۰</sub> <sub>۶۸۱</sub> <sub>۶۸۲</sub> <sub>۶۸۳</sub> <sub>۶۸۴</sub> <sub>۶۸۵</sub> <sub>۶۸۶</sub> <sub>۶۸۷</sub> <sub>۶۸۸</sub> <sub>۶۸۹</sub> <sub>۶۹۰</sub> <sub>۶۹۱</sub> <sub>۶۹۲</sub> <sub>۶۹۳</sub> <sub>۶۹۴</sub> <sub>۶۹۵</sub> <sub>۶۹۶</sub> <sub>۶۹۷</sub> <sub>۶۹۸</sub> <sub>۶۹۹</sub> <sub>۷۰۰</sub> <sub>۷۰۱</sub> <sub>۷۰۲</sub> <sub>۷۰۳</sub> <sub>۷۰۴</sub> <sub>۷۰۵</sub> <sub>۷۰۶</sub> <sub>۷۰۷</sub> <sub>۷۰۸</sub> <sub>۷۰۹</sub> <sub>۷۱۰</sub> <sub>۷۱۱</sub> <sub>۷۱۲</sub> <sub>۷۱۳</sub> <sub>۷۱۴</sub> <sub>۷۱۵</sub> <sub>۷۱۶</sub> <sub>۷۱۷</sub> <sub>۷۱۸</sub> <sub>۷۱۹</sub> <sub>۷۲۰</sub> <sub>۷۲۱</sub> <sub>۷۲۲</sub> <sub>۷۲۳</sub> <sub>۷۲۴</sub> <sub>۷۲۵</sub> <sub>۷۲۶</sub> <sub>۷۲۷</sub> <sub>۷۲۸</sub> <sub>۷۲۹</sub> <sub>۷۳۰</sub> <sub>۷۳۱</sub> <sub>۷۳۲</sub> <sub>۷۳۳</sub> <sub>۷۳۴</sub> <sub>۷۳۵</sub> <sub>۷۳۶</sub> <sub>۷۳۷</sub> <sub>۷۳۸</sub> <sub>۷۳۹</sub> <sub>۷۴۰</sub> <sub>۷۴۱</sub> <sub>۷۴۲</sub> <sub>۷۴۳</sub> <sub>۷۴۴</sub> <sub>۷۴۵</sub> <sub>۷۴۶</sub> <sub>۷۴۷</sub> <sub>۷۴۸</sub> <sub>۷۴۹</sub> <sub>۷۵۰</sub> <sub>۷۵۱</sub> <sub>۷۵۲</sub> <sub>۷۵۳</sub> <sub>۷۵۴</sub> <sub>۷۵۵</sub> <sub>۷۵۶</sub> <sub>۷۵۷</sub> <sub>۷۵۸</sub> <sub>۷۵۹</sub> <sub>۷۶۰</sub> <sub>۷۶۱</sub> <sub>۷۶۲</sub> <sub>۷۶۳</sub> <sub>۷۶۴</sub> <sub>۷۶۵</sub> <sub>۷۶۶</sub> <sub>۷۶۷</sub> <sub>۷۶۸</sub> <sub>۷۶۹</sub> <sub>۷۷۰</sub> <sub>۷۷۱</sub> <sub>۷۷۲</sub> <sub>۷۷۳</sub> <sub>۷۷۴</sub> <sub>۷۷۵</sub> <sub>۷۷۶</sub> <sub>۷۷۷</sub> <sub>۷۷۸</sub> <sub>۷۷۹</sub> <sub>۷۸۰</sub> <sub>۷۸۱</sub> <sub>۷۸۲</sub> <sub>۷۸۳</sub> <sub>۷۸۴</sub> <sub>۷۸۵</sub> <sub>۷۸۶</sub> <sub>۷۸۷</sub> <sub>۷۸۸</sub> <sub>۷۸۹</sub> <sub>۷۹۰</sub> <sub>۷۹۱</sub> <sub>۷۹۲</sub> <sub>۷۹۳</sub> <sub>۷۹۴</sub> <sub>۷۹۵</sub> <sub>۷۹۶</sub> <sub>۷۹۷</sub> <sub>۷۹۸</sub> <sub>۷۹۹</sub> <sub>۸۰۰</sub> <sub>۸۰۱</sub> <sub>۸۰۲</sub> <sub>۸۰۳</sub> <sub>۸۰۴</sub> <sub>۸۰۵</sub> <sub>۸۰۶</sub> <sub>۸۰۷</sub> <sub>۸۰۸</sub> <sub>۸۰۹</sub> <sub>۸۱۰</sub> <sub>۸۱۱</sub> <sub>۸۱۲</sub> <sub>۸۱۳</sub> <sub>۸۱۴</sub> <sub>۸۱۵</sub> <sub>۸۱۶</sub> <sub>۸۱۷</sub> <sub>۸۱۸</sub> <sub>۸۱۹</sub> <sub>۸۲۰</sub> <sub>۸۲۱</sub> <sub>۸۲۲</sub> <sub>۸۲۳</sub> <sub>۸۲۴</sub> <sub>۸۲۵</sub> <sub>۸۲۶</sub> <sub>۸۲۷</sub> <sub>۸۲۸</sub> <sub>۸۲۹</sub> <sub>۸۳۰</sub> <sub>۸۳۱</sub> <sub>۸۳۲</sub> <sub>۸۳۳</sub> <sub>۸۳۴</sub> <sub>۸۳۵</sub> <sub>۸۳۶</sub> <sub>۸۳۷</sub> <sub>۸۳۸</sub> <sub>۸۳۹</sub> <sub>۸۴۰</sub> <sub>۸۴۱</sub> <sub>۸۴۲</sub> <sub>۸۴۳</sub> <sub>۸۴۴</sub> <sub>۸۴۵</sub> <sub>۸۴۶</sub> <sub>۸۴۷</sub> <sub>۸۴۸</sub> <sub>۸۴۹</sub> <sub>۸۵۰</sub> <sub>۸۵۱</sub> <sub>۸۵۲</sub> <sub>۸۵۳</sub> <sub>۸۵۴</sub> <sub>۸۵۵</sub> <sub>۸۵۶</sub> <sub>۸۵۷</sub> <sub>۸۵۸</sub> <sub>۸۵۹</sub> <sub>۸۶۰</sub> <sub>۸۶۱</sub> <sub>۸۶۲</sub> <sub>۸۶۳</sub> <sub>۸۶۴</sub> <sub>۸۶۵</sub> <sub>۸۶۶</sub> <sub>۸۶۷</sub> <sub>۸۶۸</sub> <sub>۸۶۹</sub> <sub>۸۷۰</sub> <sub>۸۷۱</sub> <sub>۸۷۲</sub> <sub>۸۷۳</sub> <sub>۸۷۴</sub> <sub>۸۷۵</sub> <sub>۸۷۶</sub> <sub>۸۷۷</sub> <sub>۸۷۸</sub> <sub>۸۷۹</sub> <sub>۸۸۰</sub> <sub>۸۸۱</sub> <sub>۸۸۲</sub> <sub>۸۸۳</sub> <sub>۸۸۴</sub> <sub>۸۸۵</sub> <sub>۸۸۶</sub> <sub>۸۸۷</sub> <sub>۸۸۸</sub> <sub>۸۸۹</sub> <sub>۸۹۰</sub> <sub>۸۹۱</sub> <sub>۸۹۲</sub> <sub>۸۹۳</sub> <sub>۸۹۴</sub> <sub>۸۹۵</sub> <sub>۸۹۶</sub> <sub>۸۹۷</sub> <sub>۸۹۸</sub> <sub>۸۹۹</sub> <sub>۹۰۰</sub> <sub>۹۰۱</sub> <sub>۹۰۲</sub> <sub>۹۰۳</sub> <sub>۹۰۴</sub> <sub>۹۰۵</sub> <sub>۹۰۶</sub> <sub>۹۰۷</sub> <sub>۹۰۸</sub> <sub>۹۰۹</sub> <sub>۹۱۰</sub> <sub>۹۱۱</sub> <sub>۹۱۲</sub> <sub>۹۱۳</sub> <sub>۹۱۴</sub> <sub>۹۱۵</sub> <sub>۹۱۶</sub> <sub>۹۱۷</sub> <sub>۹۱۸</sub> <sub>۹۱۹</sub> <sub>۹۲۰</sub> <sub>۹۲۱</sub> <sub>۹۲۲</sub> <sub>۹۲۳</sub> <sub>۹۲۴</sub> <sub>۹۲۵</sub> <sub>۹۲۶</sub> <sub>۹۲۷</sub> <sub>۹۲۸</sub> <sub>۹۲۹</sub> <sub>۹۳۰</sub> <sub>۹۳۱</sub> <sub>۹۳۲</sub> <sub>۹۳۳</sub> <sub>۹۳۴</sub> <sub>۹۳۵</sub> <sub>۹۳۶</sub> <sub>۹۳۷</sub> <sub>۹۳۸</sub> <sub>۹۳۹</sub> <sub>۹۴۰</sub> <sub>۹۴۱</sub> <sub>۹۴۲</sub> <sub>۹۴۳</sub> <sub>۹۴۴</sub> <sub>۹۴۵</sub> <sub>۹۴۶</sub> <sub>۹۴۷</sub> <sub>۹۴۸</sub> <sub>۹۴۹</sub> <sub>۹۵۰</sub> <sub>۹۵۱</sub> <sub>۹۵۲</sub> <sub>۹۵۳</sub> <sub>۹۵۴</sub> <sub>۹۵۵</sub> <sub>۹۵۶</sub> <sub>۹۵۷</sub> <sub>۹۵۸</sub> <sub>۹۵۹</sub> <sub>۹۶۰</sub> <sub>۹۶۱</sub> <sub>۹۶۲</sub> <sub>۹۶۳</sub> <sub>۹۶۴</sub> <sub>۹۶۵</sub> <sub>۹۶۶</sub> <sub>۹۶۷</sub> <sub>۹۶۸</sub> <sub>۹۶۹</sub> <sub>۹۷۰</sub> <sub>۹۷۱</sub> <sub>۹۷۲</sub> <sub>۹۷۳</sub> <sub>۹۷۴</sub> <sub>۹۷۵</sub> <sub>۹۷۶</sub> <sub>۹۷۷</sub> <sub>۹۷۸</sub> <sub>۹۷۹</sub> <sub>۹۸۰</sub> <sub>۹۸۱</sub> <sub>۹۸۲</sub> <sub>۹۸۳</sub> <sub>۹۸۴</sub> <sub>۹۸۵</sub> <sub>۹۸۶</sub> <sub>۹۸۷</sub> <sub>۹۸۸</sub> <sub>۹۸۹</sub> <sub>۹۹۰</sub> <sub>۹۹۱</sub> <sub>۹۹۲</sub> <sub>۹۹۳</sub> <sub>۹۹۴</sub> <sub>۹۹۵</sub> <sub>۹۹۶</sub> <sub>۹۹۷</sub> <sub>۹۹۸</sub> <sub>۹۹۹</sub> <sub>۱۰۰۰</sub>

کے اشعار سے ماخوذ ہے

بدشمن برت مہربانی مباد

کہ دشمن درختیت تلخ از نہاد

درختیکہ تلخش بود گوہرا

اگر چرب و شیریں دہی مرورا

ہمان سیوہ تلخ آرد پدید

ازو چرب و شیریں نخواہی مزہ

شاہ نامہ میں درخت کی تشبیہ بہت عام ہے مثلاً عسان درختے بیلغ بہشت

ریا درختے کہ پروردی آمد ببار

بہ بینی برش ہم کنوں درکنار



اصلی رنگ کو چھوڑ کر لیکا ایک ایسی شاندار ترکیبیں استعمال کرتا جن سے محض بلاغت یا لفظی شان و شوکت مقصود ہو جو ہم "درنشانی" "بارغ بہشت" "جوئے خلد" اور شہد ناب" میں معائنہ کرتے ہیں ظاہر ہے کہ تمام مضمون تکلف کے ساتھ ادا کیا گیا ہے۔

جب کوئی شاعر ایک خاص خیال کسی موقع پر ادا کرتا ہے جب دوسرے مقام پر اس کا مرادف یا ہم معنی خیال ادا کرے گا تو اس میں بھی غالباً وہی تناسب مساوات اور طرز ادا ملحوظ رکھے گا جو پہلے خیال کی تسوید کے وقت اس نے مد نظر رکھی تھی کیوں کہ شاعر کا متخیلہ محدود ہے جس طرح کہ اس کے الفاظ کا ذخیرہ۔

اگر اس کو ہم ایک کلیہ مان لیں اور پھر اس میزان میں جس طرح کہ خط سے ملا کر خط شناخت کیا جاتا ہے ہم شاعر کے معلوم اشعار سے اس کے نامعلوم یا مشتبہ اشعار کا موازنہ اور مقابلہ کریں تو ہمارا خیال ہے کہ ہم صحیح نتیجہ پر پہنچنے کی امید کر سکتے ہیں۔

شاہ نامہ ایک سمندر ہے اور فردوسی نے وہی ایک خیال مختلف موقعوں پر متغائر پہلوؤں سے باندھ دیا ہے تلاش نے اشعار بحث فیہ کے مقابل اشعار بھی شاہ نامہ میں دریافت کر لیے جو حسب ذیل ہیں

اگر بچہ شیر ناخوردہ شیر

پوشد کسے در میان حریر

دہد نوش ادر از شیر و شکر

ہمیشہ و را پروراند بہر

بہ گوہر شود باز چوں شد بزرگ

نترسد ز آہنگ پیل سترگ

یہ اشعار شاہ نامہ میں سیاوش کے بارے میں افرا سیاب اور کرسیوز

کے درمیان مکالمہ کے وقت آتے ہیں، سادہ طبیعت فردوسی اپنے شیر



کے بچے کو حریر میں لپیٹ کر انسانی بغل میں دے دیتا ہے اور شیر و شکر سے اس کے کھانے کا انتظام کر دیتا ہے لیکن وہ عالی دماغ شاعر اپنے درخت کو سیدھا دنیا کے پردہ سے اٹھا کر نہ صرف بہشت "بلکہ باغ بہشت میں لے جاتا ہے، ہمارا خیال تھا کہ آب کوثر سے وہ پانی کا انتظام کر دے گا جس کے متعلق ہمیں علم ہے کہ اس کا پانی دودھ سے زیادہ سفید اور شکر سے زیادہ شیریں ہے، نہیں وہ اس کو بتندل اور پا افتادہ لفظ مان کر اس کے بجائے "جوئے خلد" کا شاندار لفظ استعمال کرتا ہے جو آب کوثر یا نہر کوثر سے زیادہ بلند اور باشکوہ ہے، پھر اس جوئے سے وہ انگلیں لاتا ہے اور انگلیں بھی کیسا دوسرے الفاظ میں دوہرا کر کہتا ہے "شہد ناب" اب ظاہر ہے کہ یہ تکلفات فردوسی کے مزاج میں داخل نہیں اور نہ یہ فلک سیرتخیل فردوسی کا ہے، اسدی یا اس کا ہم مشرب اپنی زبان میں یہ لوح اور تخیل میں پرواز دکھا سکتا ہے۔ فردوسی نے یہی شیر کے بچے کا مضمون شاہ نامہ کے دوران میں بار بار دہرایا ہے مضمون کا پیرایہ وہ بدل دیتا ہے لیکن اپنی اصلی سطح نہیں چھوڑتا اور نہ تخیل بدلتا چنانچہ

ہمان بچہ شیر ناخوردہ شیر (۱) ستاند ہی موبد تیزویر

مراور اور آرد میان گروہ چو دندان بر آرد شود زو ستوہ

اے آن کہ دیدہ است پستان ماں بخوی پدر باز گرد تمام

کہ گر بچہ شیر نہ پروری (۲) چو دندان کند تیز کیفر بری

چو بازو رو با چنگ بر خیزد او کہ پروردگار اندر آویزد او کہ

چنین گفت با من یکے ہوشمند (۳) کہ جانش خرد بود در ایش بلند

کہ اے دایہ بچہ شیر نہ چہ رنجی کہ جاں ہم نیاری بر



بکوشی و اورا کنی پُر ہنس  
تو بے بر شوی چون مے آید بر  
نخستین کہ آیدش نیروے جنگ  
ہمان پرورانندہ آرد بچنگ

زدانا تو نشیدی ایس داستان (۴) کہ برگوید از گفتم پاستان  
کہ گر پروری بچہ نرہ شیر  
چو سر بر کشد زود جوید شکار  
شود تیز دندان و گردد دلیر  
نخست اندر آید پروردگار

۵ بہ عنبر فروشاں اگر بگذری  
شود جامہ تو ہمہ عنبری  
وگر تو شوی نزد انگشت گر  
از و جز سیاہی نیابی دگر  
ز بد گوہراں بد بنا شد عجب  
ن شاید سردن سیاہی ز شب  
میں اعتراف کرتا ہوں کہ شاہ نامہ میں یہ ابیات نہیں ملتے۔ نہ یہ  
انداز تکلف فردوسی کا مستمرہ انداز ہے۔ ۵

۵ ز ناپاک زادہ مدارید اُمید  
کہ زنگی بشتن نگردد سفید  
یہ شعر شہرت پیدا کر کے ضرب المثل بن گیا ہے ایسی صاف اور  
ہموار زبان مشکل سے فردوسی کی کہی جا سکتی ہے۔ فردوسی اس کے  
قریب قریب خیال ان الفاظ میں لکھتا ہے ۵

ہر آن کس کہ دارد ز گیتی امید  
چو جویندہ خرامست از شاخ بید  
(دیگر) بسا سانیان تا مدارید اُمید  
مجویند یا قوت از سرخ بید

دیگر

بنا بود نیہا مدارید اُمید  
نگوید کہ بار آورد شاخ بید



بوستان سعدی میں ایک شعریوں آتا ہے ۵  
بکوشش زوید گل از شاخ بید نہ زنگی بگرمابہ گردد سفید

(رحکایت درد در ویش در خاک کیش)

سعدی کا پہلا مصرع فردوسی کے مصرع سے ماخوذ ہے فرق صرف اتنا ہے کہ ایک بار کہتا ہے دوسرا گل، لیکن سعدی کا دوسرا مصرع زنگی اور حمام کے خیال کا نہایت بلند واقع ہوا ہے مگر ہجو کا مصرع اس سے بھی زبردست اور صاف ہے۔ مخفی نہ رہے کہ اگر سعدی کو ہجو کے اس مصرع کی اطلاع ہوتی تو ہرگز ہرگز اپنا مصرع نہ لکھتے کیونکہ جو لطافت کہ "زنگی بشتن نگرود سفید" میں ہے وہ سعدی کے مصرع "نہ زنگی بگرمابہ گردد سفید" میں نہیں۔ حالانکہ کل فرق دونوں مصرعوں میں "گرمابہ" اور "بشتن" کے استعمال میں ہے اور نہ یہ بات سمجھ میں آتی کہ شیخ سعدی ایک بتذل سرقہ اپنے لیے کیوں گوارا کرتے۔ نیز فردوسی کی ہجو سے سعدی کا نفاق رہنا بھی احتمال نہیں کیا جاسکتا اس لیے میں یہ نتیجہ اخذ کرنے پر مجبور ہوا ہوں کہ ہجو نگاروں نے سعدی کے مصرعہ میں "بشتن" کے اضافہ سے لطافت پیدا کر کے مصرعہ پر اپنا قبضہ کر لیا۔ علاوہ ازیں بہمن نامہ میں یہ شعریوں ملتا ہے ۵

زنا پاک زادہ مدارید اُمید کہ ہندو بشتن نگرود سفید

۵ زبداصل چشم ہی داشتن بود خاک در دیدہ انباشتن

بیت ہذا ان ابیات سے ماخوذ ہے ۵

سیر نامزایاں برا فراشتن وزیشاں اُمید ہی داشتن



سرِ رشتہ خوش گم کردن ست      بحیب اندرون مار پروردن ست  
دونوں کا مقصد ایک ہی فرق صرف اتنا ہے کہ وہی مضمون ایک مقام  
پر مختصر کر دیا گیا ہے اور دوسرے مقام پر طوالت سے بیان کیا گیا ہے۔  
بہمن نامہ کے شعر مذکورہ بالا پر بھی لحاظ رہے۔

۵      جہاندار اگر پاک نامی بدے      دریں راہ دانش گرامی بدے  
شنیدی چو زین گونہ گونہ سخن      ز آئین شاہان و رسم کہن  
دگر گونہ کردی بکارم نگاہ      نہ گشتی چنین روزگارم تباہ  
ان اشعار میں جو مطلب ادا کیا گیا ہے وہ اس سے قبل ان الفاظ  
میں ادا ہوا تھا۔

اگر منصفی بودے از راستاں      بہ اندیشہ کردے دریں داستاں  
بگفتے کہ من در نہاد سخن      بداد ستم از طبع داد سخن  
ان کی بندش کی کمزوری کہ رہی ہے کہ ان کا فردوسی سے کوئی تعلق نہیں۔  
اس تنقید سے جو گزشتہ صفحات میں کی گئی ہے ناظرین کرام پر  
ہجو کی مصنوعی ہستی کا راز افشا ہو گیا ہوگا اس کی مصنوعیت اور مجعولیت  
کا پردہ کامل طور پر چاک کر دیا گیا ہے اس ٹکال کے اکثر سکے قلب  
ہیں اور وہ ابیات جن پر فردوسی کا داغ ہے شاہ نامہ سے سرقت کیے  
گئے ہیں ایک خفیف جزو دیگر اساتذہ کے ہاں سے لیا گیا ہے۔  
ہجو کا ایک حصہ اس قسم کا بھی ہے جن کو شاہ نامہ نے اپنے خیاباں کے  
پھول تسلیم کرتا ہے اور نہ تنقید کی روشنی ان پر سے تاریکی کے پردوں  
کو اٹھا سکتی ہے ممکن ہے کہ مستقبل ان کی اصلیت پر روشنی ڈالے۔ فردوسی  
نے اگر نفس الامر میں کوئی ہجو لکھی تھی تو وہ فوراً برباد کر دی گئی ہے اور



ضائع شدہ، بھوکا اب ایک شعر بھی ہمارے پاس نہیں البتہ اگر یہ فرض کر لیں کہ یہ وہی حصہ ہے جس کی سُرِ اِغ رسانی کسی ماخذ تک نہیں کی جاسکتی۔ اس قسم کے اشعار کی تعداد بہت کم ہے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ سر جان منڈویل کے ہیروں کی طرح، بھوکے ابیات میں بھی بالیدگی تو والد اور تناسل کی قوت حلول کر آئی تھی کیونکہ نظامی کے عہد میں چھو بیٹ سے چودھویں صدی میں ایک سو پچاس اشعار سے زیادہ اس کی تعداد پہنچ گئی ہے اس قسم کی ترقی ہم تبرکات میں مشاہدہ کرتے ہیں اور فردوسی کی بھوکیا تبرک سے کم تھی۔ حضرت عیسیٰ کی صلیب اگرچہ ابتدا میں ایک لکڑی کا ٹکڑا تھا لیکن قرون وسطیٰ میں وہی تبرک اگر یورپ کے کلیساؤں سے لے کر ایک جگہ انبار کر دیا جاتا تو یقیناً ہر وہ انبار کئی گاڑیوں میں نہ سما سکتا۔ دنیا کی آبادی روزاً ترقی کرتی جا رہی ہے اسی طرح فردوسی کی بھوک بھی روز افزوں ترقی کرتی گئی یہ کرشمہ اس میں شک نہیں نہایت حیرت انگیز ہے لیکن مظاہر افعالِ انسانی اس قسم کی بہت مثالیں پیش کر رہے ہیں۔

بھوکیا ہے شاہ نامہ خواں دنیا کا انتقام ہے سلطان محمود غزنوی کے خلاف کیونکہ وہ کسی شخصِ واحد کی تصنیف نہیں ہے بلکہ اس کے قصر کی تعمیر میں ساری قوم نے ہاتھ بٹایا ہے اور اس کی تکمیل میں کئی صدیاں گزری ہیں۔ گر شاسپ نامہ اسدی، یوسف و یحیٰ بہمن نامہ اور بوستان سعدی میں چار صدیوں کا فاصلہ ہے اور جو اشعار ان وسائل سے لیے گئے ہیں ان سے ثابت ہوتا ہے کہ سعدی کے زمانے تک بھوک کی تکمیل نہیں ہو چکی تھی۔



مضمون کے لحاظ سے اکثر دیکھا گیا ہے کہ ہجو کے ضمن میں بہت شعر مرادف اور مکرر ہو گئے ہیں۔ ایسے ابیات کی طرف میں اپنی تنقید کے دوران میں اشارہ کر چکا ہوں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ہجو کی دو ولادت گاہیں ہیں۔ شیعہ نقطہ خیال کے ابیات کی کثرت سے یہی مفہوم ہوتا ہے کہ اس عقیدے کے اصحاب نے ہجو کی سرپرستی میں غالب حصہ لیا ہے۔ ہجو کی تعمیر کے لیے سب سے زیادہ ذخیرہ شاہ نامہ سے لیا گیا ہے، ظاہر ہے کہ ربط کلام کی غرض سے بعض اشعار میں صلاح یا تبدیلی کی گئی ہوگی سلسلہ قائم کرنے کے لیے نئے اشعار کی بھی ضرورت محسوس ہوئی ہوگی، اس طرح سے یہ ہجو تیار ہوئی ہے جو آج بغیر کسی شبہ کے فردوسی کی تصنیف مانی جاتی ہے۔ آخر میں یہ کہنا بے جا نہ ہوگا کہ دیباچہ نگار بایسنغر خانی نے ہجو کی تنظیم و تشکیل میں بڑا حصہ لیا ہے۔ ذیل میں وہ اشعار قلمی ہوتے ہیں جو اس غرض سے شاہ نامہ سے لیے گئے ہیں نیز جو غیر ذرائع سے اخذ ہوئے ہیں۔

### اشعار شاہ نامہ

### اشعار ہجو

رطب محمد مہدی اصفہانی، بیبی، ۱۲۶۲ھ

۱۔ چہ گفت آن خداوند تنزیل و وحی

خداوند امر و خداوند نہی

۲۔ کہ من شہر علم علیم درست

درست این سخن گفت پیغمبرست

۳۔ گواہی دہم کہیں سخن راز اوست

تو گوئی دو گوشم بر آواز اوست

(از دیباچہ شاہنامہ در تائید پیغمبر و یارانش ص ۱)

۱۔ چہ گفت آن خداوند تنزیل و وحی

خداوند امر و خداوند نہی

۲۔ کہ من شہر علم علیم درست

درست این سخن قول پیغمبرست

۳۔ گواہی دہم کہیں سخن راز اوست

تو گوئی دو گوشم بر آواز اوست



## اشعار، سحر

۴- چو باشد ترا عقل و تدبیر و دل

بنزد بنی و علی گیر جاے

۵- گرت زین بد آید گناه من ست

چنین ست مایں سم و راه من ست

۶- نباشد جز بے پدر دشمنش

کہ یزدان با آتش بسوزد تنش

## اشعار شاه نامه

۱- اگر چشم داری بد یگر سراسے

بنزد بنی و علی گیر جاے

۲- گرت زین بد آید گناه من ست

چنین ست آئین راه من ست

۳- نباشد جز از بے پدر دشمنش

کہ یزدان با آتش بسوزد تنش

(دیباچہ شاه نامه در ستایش پیغمبر و یارانش صلوات)

نم بنده اہل بیت بنی

سرافکنده بر خاک پائے وصی

نم بنده اہل بیت بنی

سایندہ خاک پائے وصی

(شکایت فردوسی از پیری خود، جلد اول صفحہ ۲۵۶، و یوسف زلیخا فردوسی)

۱- بود بیت شش بار بیور ہزار

سخن ہائے شایستہ غم گسار

۲- چنین شہر یاری و بخشندہ

بگیتی ز شاہاں درخشندہ

۳- نکرد اندرین داستان ہا نگاہ

ز بد گوئے و بخت بد آمد گناہ

۴- حسد برد بد گوئی در کار من

تہ شد بر شاہ بازار من

شش بیت این نامہ و شش ہزار

بگفتم نکرد اتج در من نظار

چنین شہر یاری و بخشندہ

بگیتی ز شاہاں درخشندہ

نکرد اندرین داستانم نگاہ

بگفتار بد گوئے گم کردہ راہ

حسد برد بد گوئی در کار من

تہ شد بر شاہ بازار من

رجلد چہارم ابتدائے داستان شیرین و خسرو

(جلد چہارم صفحہ ۱۰۵)



## اشعار، سحر

بسی سال و پنج از سرای سپنج  
چنین رنج بردم بامید گنج  
چو بر باد دادند رنج مرا  
نبدا حاصلی سی و پنج مرا  
چو عمرم به نزدیک هشتاد شد  
امیدم بیکبار بر باد شد

نه خسرو نژادے نه والاسے  
پدر ز اصفهان بود آهنگرے

چو جاماسپ کاندلر شمار سپهر  
فروزنده تربد ز تا بنده مهر

مرا این نامه شهر یاران بخواں  
سراز چرخ گردوں همی بگزاں

چنین نامداران و گردن کشان  
که دادم یکایک از ایشان نشان  
همه مرده از روزگار دراز  
شد از گفت من نام شان زنده باز

## اشعار شاه نامه

سی و پنج سال از سرای سپنج  
بسی رنج بردم بامید گنج  
چو بر باد دادند رنج مرا  
نبدا حاصلی سی و پنج مرا  
کنون عمر نزدیک هشتاد شد  
امیدم بیکبار بر باد شد  
(تاریخ انجام شاهنامه ۱۱۰۲)  
نه خسرو نژادے نه والاسے  
پدر ز اصفهان بود آهنگرے  
(رج اول ص ۱۱۵ سطر ۱۱ از آخر طبع بی ۱۲۵)

چو جاماسپ کاندلر شمار سپهر  
فروزنده تربد ز تا بنده مهر  
(جلد چهارم ص ۱۰۴ ایضاً ص ۵۲۳ نول کشور)

یکے نامه شهر یاران بخواں  
نگر تا که باشد چو نوشیرواں  
(جلد چهارم عهد نامه نوشیروان بفروزند خود هر م ص ۵۲)

همه پهلوانان و گردن کشان  
که دادم درین قصه زیشان شان  
همه مرده از روزگار دراز  
شد از گفت من نام شان زنده باز



## اشعار ہجو

چو عیسیٰ من این مردگان را تمام  
سراسر ہمہ زندہ کردم بنام

مراد در جهان بے نیازی دہد  
میان یلان سرفرازی دہد  
یکے بندگی کردم اے شہریار  
کہ ماند ز تو در جہان یادگار  
بنا ہائے آباد گرد و خراب  
ز باران و از گردش آفتاب  
پی افکندم از نظم کاخ بلند  
کہ از باد و باران نیاید گزند  
بر من نامہ بر عمر با یگزرود  
بخواند ہر آن کس کہ دارد خرد

چو این نامور نامہ آمد بہ بے  
پشیمان شد از گفتہائے کہن  
ہر آن کس کہ دارد ہش و راودین  
پس از مرگ بر من کند آفرین  
نیرم ازین پس کہ من زندہ ام  
کہ تخم سخن را پراگندہ ام

## اشعار شاہ نامہ

منم عیسیٰ آن مردگان را کنون  
روانشان بمینوشدہ رہمنون  
رجلہ سوم ابتدائے ہفتخوان اسفند یارے (۵۹۹)

۱۔ مرا زین جہان بے نیازی دہد  
میان یلان سرفرازی دہد  
۵۔ یکے بندگی کردم اے شہریار  
کہ ماند ز من در جہان یادگار  
۶۔ بنا ہائے آباد گرد و خراب  
ز باران و از تابش آفتاب  
۷۔ پی افکندم از نظم کاخ بلند  
کہ از باد و باران نیاید گزند  
۸۔ بر من نامہ بر عمر با یگزرود  
ہمی خواند آن کس کہ دارد خرد  
رجلہ دوم خاتمہ جنگ پیران در ستایش محمود گلہ روزگار (۵۹۹)

چو این نامور نامہ آمد بہ بے  
زمن روئے گیتی بشد پر سخن  
ہر آن کس کہ دارد ہش و راودین  
پس از مرگ بر من کند آفرین  
نیرم ازین پس کہ من زندہ ام  
کہ تخم سخن را پراگندہ ام  
(تاریخ انجام شاہنامہ ۱۱۰۲ھ)



## اشعار ہجو

پرستار زادہ نیاید بکار  
اگر چند باشد پدر شہریار

پشیزے بہ از شہریارے چنین  
کہ نہ کیش دارد نہ آئین و دین

جو فردوسی اندر زمانہ نبود  
بدان بہ کہ بختش جوانہ نبود

چو گو درز و ہشتاد پور گزین  
سواران میدان و شیران کین

چو پروردگارش چنین آفرید  
نیابی تو بر بندہ یزدان کلید

چو ایں نامور نامہ آمد بہ بون  
پشیمان شد از گفتہائے کہن

مرا در جہان شہریاری نواست  
بسے بند گانم چو کیخسرو است

## اشعار شاہ نامہ

پرستار زادہ نیاید بکار  
وگر زان کہ باشد پدر شہریار  
(جلد چہارم، پانچ نامہ خاقان از نو شیراز و تہذیب و ہنر استاد ۸۹۶)

پلنگے بہ از شہریارے چنین  
کہ نہ کیش دارد نہ آئین و دین  
(جلد چہارم، ص ۴۲۶، ۱۲۵۰ھ بمبئی)

کہ آں را میان و کرانہ نبود  
ہمان بخت نوزد جوانہ نبود  
(جلد اول، آمدن از آسیاب ب جنگ نوزد ص ۹۵)

چو گو درز و ہفتاد پور گزین  
سواران میدان و شیران کین  
(جلد چہارم، ص ۱۰۴۲)

چو پروردگارش چنین آفرید  
نیابی تو بر بندہ یزدان کلید  
(جلد چہارم)

چو بشنید شاہ از پشتون سخن  
پشیمان شد از کردہائے کہن  
(جلد سوم، رہائی زال از دست بہمن ص ۶۶۲)

نہ او در جہان شہریاری نواست  
بزرگست و با عہد کیخسرو است  
(جلد سوم، پانچ گشتا سپ با سفند یار، ص ۶۱۸)



## اشعار هجو

من این نامه شهریاران پیش  
بگفتم بدین نغز گفتار خویش

بدین زادم و هم بدین بگزم  
چنان دان که خاک پئے حیدرم

که پیش از تو شاهان فراوان بُدند  
همه نامداران گیهان بُدند

بنالم بدرگاه یزدان پاک  
فشاننده بر سر پراکنده خاک

مژده است و هرگز نمیرد سخن  
سخندان زمین این سخن فهم کن  
فزون از تو بودند یکسر بجاه  
گنج و سپاه و به سخت و کلاه

## اشعار هجو

ز ناپاک زاده مدارید امید  
که زنگی بشتن نه گردد سفید

## اشعار شاه نامه

که این نامه شهریاران پیش  
به پیوندم از خوب گفتار خویش

(خاتمه جلد دوم، ص ۵۶۳)

برین زادم و هم بدین بگزم  
چنان دان که خاک پئے حیدرم  
(دیباچه شاه نامه قلمی نعت و منقبت)

بریندشت بیار شاهان بُدند  
همه نامداران گیهان بُدند

(گرفتاری خاقان چین و شکست تورانیان بدست رستم، جلد سوم، ص ۱۳۸)

بنالم ز تو پیش یزدان پاک  
خردشان بسر بر پراکنده خاک

(خاتمه داستان اسکندر در گله آسمان و تایش سلطان محمود، جلد سوم، ص ۲۴۱)

مژده است و هرگز نمیرد سخن  
بود تازه هر چند گردد کهن  
ز فرهاد و گیوت بر آرم بجاه  
گنج و سپاه و به سخت و کلاه

(خواستن بیزن نبرد هومان از گودرز، جلد دوم، ص ۳۳۴)

## اشعار غیر شاه نامه

بکوشش زوید گل از شاخ بید

نه زنگی بگرم به گردد سپید

(بوستان سعدی حکایت مرد درویش در خاک کیش)



## اشعار هجو

که سفله خداوند هستی مباد  
جو انحر در اتنگ دستی مباد

بزرگی سراسر بگفتار نیست  
دو صد گفته چون نیم کردار نیست

چو گر شاسپ سام و نریمان گرد  
جهان پهلوانان بادست برد

سرناسزایان برافراشتن  
وز ایشان اُمید بهی داشتن  
سر رشته خویش گم کردن ست  
بجیب اندرون مار پروردن ست  
ز بد اصل چشم بهی داشتن  
بود خاک در دیده انپاشتن

## اشعار غیر شاه نامه

که سفله خداوند هستی مباد  
جو انحر در اتنگ دستی مباد

(بوستان سعدی، حکایت کریم تنگ دست با سائل)

هنر ما سراسر بگفتار نیست  
دو صد گفته چون نیم کردار نیست

(گر شاسپ نامه اسدی رسیدن رسول گر شاسپ نزد فقوف)

ز جادر ر بوده بهومان سپرد  
جهان پهلوانان بادست برد

(برزو نامه داستان سوسن را شش گر (ملحقات)

ز ناجنس چشم بهی داشتن  
بدل تخم یاری از دکاشتن  
سر رشته خویش گم کردن ست  
بجیب اندرون مار پروردن ست  
ز ناجنس چشم بهی داشتن  
بدل تخم یاری از دکاشتن  
(بهمن نامه، قلمی)







# فردوسی کا مذہب

جس طرح فردوسی کے حالات کے متعلق ہماری معلومات ناکافی اور غیر یقینی ہیں، فردوسی کے مذہب کے متعلق بھی ہمارا علم ناقابل اعتبار ہے۔ ہم نے یہ مان لیا ہے کہ وہ شیعہ تھا اور اسی پر مطمئن ہیں لیکن تحقیق کی روشنی میں ہمارا یہ اعتقاد وہم و خیال سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا۔

(پرانی روایات اس کو شیعہ بیان کرتی ہیں۔ شاہ نامہ اس بارے میں متضاد اور متناقض شہادت پیش کرتا ہے جس کی رو سے فردوسی شیعہ بھی مانا جاسکتا ہے اور سنی بھی اور یہ ظاہر ہے کہ ایک شخص شیعہ اور سنی دونوں ہو نہیں سکتا۔ البتہ ایک امر یقینی ہے کہ جہاں شاعر کو اس کے دشمنوں نے مجوسی۔ فلسفی۔ دہریہ۔ ملحد۔ کافر اور معتزلی کہا وہاں اس کو رافضی بھی کہا۔ اب دشمنوں کے بیانات پر کہاں تک اعتماد کیا جاسکتا ہے اگر وہ ملحد اور مجوسی تھا تو شیعہ بھی تھا۔ اگر یہ نہیں تھا تو وہ بھی نہیں تھا۔



ہمیں یہ بھی یاد رکھنا چاہیے کہ دنیا ان ایام میں مذہبی نوعیت کے  
افترا اور بہتان لگانے کا میلان رکھتی تھی۔ حنک میکال آخری وزیر  
سلطان محمود غزنوی پر بھی ملحد اور قمرطی ہونے کا الزام لگایا گیا تھا اور  
خلیفہ بغداد نے سلطان محمود سے اس کا سر طلب کیا تھا۔ اصلی واقعہ  
صرف اس قدر تھا کہ جب حنک حج بیت اللہ کے لیے گیا فاطمین  
مصر نے اس کے اور سلطان کے لیے چند تحائف بھیجے جن کو اس  
نے قبول کر لیا۔ سلطان محمود نے جو اپنے وزیر کے مذہب سے  
خلیفہ کی بہ نسبت زیادہ صحیح واقفیت رکھتا تھا جواب میں کہلا بھیجا کہ  
حنک میرے سامنے کا بچہ ہی ہیں نے اس کو تربیت کیا ہے اگر وہ  
تمہارے نزدیک قمرطی ہے تو سمجھ لو کہ میں پہلے قمرطی ہوں۔ لیکن محمود  
کی آنکھ بند ہوتے ہی سلطان مسعود کے دور میں حنک میکال کو اسی  
جرم میں سولی دی جاتی ہے۔

قدیم روایات جن کے متعلق ایسا ہو چکا ہے حقیقت میں فردوسی  
کو شیعہ مانتی ہیں۔ ان میں سب سے پُرانی دیباچہ قدیم کی روایت ہے  
جس کی رو سے سلطان محمود کے دربار میں فردوسی کی محرومی کا اولین  
محرك اس کا مذہب تھا لیکن صاحب دیباچہ یہ ذکر نہیں کرتا کہ وہ مذہب  
کیا تھا۔ اس کے الفاظ ہیں:-

”اما بر سر شاہ نامہ شرط ادب نگاہ ندا شسته بود و سخن در مذہب  
خود گفته۔“

گرت زین بد آید گناہ منست      چنین است این رسم و راہ منست  
سلطان رانا خوش آمد و سیاست فرمود۔ پس عنصری و جملہ شاعران زمین



بوس گردند و اورا از سیاست خلاص دادند۔ نظامی عروضی کی شہادت کی رو سے فردوسی صریحاً شیعہ اور معتزلی ہے اس کا بیان ہے کہ خواجہ کے دشمنوں نے سلطان کو فردوسی کے انعام کے لیے مشورہ دیتے وقت کہا کہ صرف پچاس ہزار (درم) کافی ہوں گے اس لیے کہ وہ رافضی اور معتزلی ہے۔ دوسرے موقعہ پر نظامی فردوسی کی شیعیت کا اس وقت ذکر کرتا ہے جب فردوسی سلطان محمود کی ہجو لکھ کر اور فرار ہو کر طبرستان میں اسپہبد شہریار کے پاس جو آل باند کا ایک رکن تھا پناہ گزیں ہوتا ہے۔ جب شاعر شہریار کے نام پر شاہ نامہ منسوب کرنے کا ارادہ کرتا ہے۔ اسپہبد شہریار جواب میں اس وقت کہتا ہے۔ امیر استاد محمود کو دشمنوں نے بہکا دیا اور تیری کتاب کا ذکر مناسب موقعہ پر نہیں کیا بلکہ تیری بدگوئی کی گئی۔ دوسرے تو شیعہ طبقہ سے تعلق رکھتا ہے اور جس کو خاندان پمیر سے محبت ہوتی ہے۔ دنیاوی معاملات میں سرسبز نہیں ہوتا کیونکہ خود اہل بیت کو کامیابی نہیں ہوئی۔ نظامی کی اصل عبارت ذیل میں نقل کی جاتی ہے۔

(۱۱) "اما خواجہ بزرگ (احمد بن حسن میمندی) منازعان داشت کہ پیوستہ خاک تخلیط در قدح جاہ او ہی انداختند۔ محمود با آن جماعت تدبیر کرد کہ فردوسی را چہ دہم۔ گفتند پنجاہ ہزار درم و این خود بسیار باشد کہ او مردے رافضی است و معتزلی مذہب و این بیت براعتزال او دلیل کند کہ او گفت۔

بہ بینندگان آفرینندہ را نہ بینی مرخجان دو بینندہ را  
و بر رخص او این بیت ہا دلیل است کہ او گفت۔



خردمند گیتی چو دریا نہاد  
میانہ یکے خوب کشتی عروس  
اگر خلد خواہی بدیگر سراے  
چو ہفتاد کشتی درو ساختہ  
ہمہ اہل بیت بنی و وصی  
چنین دان و این راہ راہ منت  
یقین دان کہ خاک پئے حیدم  
(چهار مقالہ طبع یورپ ص ۴۹)

(۲) "و شاہ نامہ بر گرفت و بطبرستان شد بہ نزدیک اسپہبد  
شہر یار کہ از آل باوند در طبرستان بادشاہ او بود و آن خاندانے است  
بزرگ، نسبت ایشان بیزد گرد شہر یار پیوند دو پس محمود را ہجا کرد در  
دیباچہ بیتے صد و ہر شہر یار خواند و گفت من این کتاب را از نام محمود  
با نام تو خواہم کردن۔ کہ این کتاب ہمہ اخبار و آثار جہان تست۔  
شہر یار اورا بنواخت و نیکوئی ہا فرمود و گفت یا استاد محمود را بر آن  
داشتند و کتاب را بشرطے عرضہ نہ کردند و ترا تخلیط کردند و دیگر تو مرشدی  
و ہر کہ تولی بہ خاندان پیغمبر کند اورا دنیاوی ہیج کارے نہ رود کہ ایشان  
را خود نہ رفتہ است۔ محمود خداوندگار منست تو شاہنامہ بنام او  
ریا کن و ہجو او بہ من دہ تا بشویم و ترا اندک چیزے بدہم۔

(چهار مقالہ صفحہ ۴۹ و ۵۰)

لیکن نظامی کے بیانات پر زیادہ اعتبار نہیں کیا جاسکتا۔ اس  
لیے کہ خواجہ احمد بن حسن ہیندی کی سرپرستی کی روایت کی جس کا نظامی



مدعی ہو شاہنامہ تائید نہیں کرتا۔ البتہ سلطان کے وزیر اول کا ذکر دو مقام پر شاہنامہ میں ملتا ہے اور فردوسی اس کا شکر گزار بھی معلوم ہوتا ہے۔

ز دستور فرزانه دادگر      پر اگندہ رنج من آمد بسر  
(شاہنامہ صفحہ ۲۴۴ طبع بمبئی سنہ ۱۲۷۵ ہجری)

نیز فردوسی کے شیعہ تذکرہ نگار خواجہ احمد بن حسن میمندی کو جسے غلطی سے وہ عام طور پر حسن میمندی لکھنے کے عادی ہیں۔ بالعموم فردوسی کا دشمن بیان کرتے ہیں۔ فردوسی کے ان دوستوں میں خواجہ کی نسبت اظہار دشمنی میں اس قدر مبالغہ کیا گیا ہے کہ غیب خواجہ کو خارجی مشہور کر دیا گیا۔ چنانچہ عبارت ذیل ملاحظہ ہو :-

”دچین گویند ارکان دولت سلطان از شہر و نواحی با فردوسی انواع خلق و محبت و کرم ہی نمودند و فردوسی در مدح ایشان سخن گفتے و حسن میمندی ازیں بہت با فردوسی مظنہ داشتے و غبارے در میان ایشان شدہ بودے و بیع نوع چنانچہ فرمودہ سلطان بود با او بجا نیامدے تا بحدی کہ فردوسی گفت کہ حضرت حق عز شانہ در ازل چنان تقدیر فرمودہ بود کہ ایں کتاب بر زبان من تمام شود و مرا در مال سلطان طمعے نیست و بجاہ و تقرب حسن میمندی احتیاجے ندارم می گفت میثوی (کذا)۔

من بندہ کم مبادے فطرت بنودہ ام      مائل بہ مال ہرگز و طامع بجاہ نیز  
سوے در وزیر چرا ملتفت شوم      چوں فارغم نہ بارگہ بادشاہ نیز  
و گویند حسن میمندی در طبع خوارج بود و فردوسی کہ تشیع بطبیعت داشت  
اور اعدم الوجود میدانست و ہر چند اجابہ او دافردوسی را بر موافقت



و ترک مخالفت وزیر تحریر می کردند و اجتناب و اعتراض زیادہ نمودہ میگفت۔  
 بدل ہر کہ بغض علی کرد جلے ز مادر بود عیب آں تیرہ رلے  
 کہ ناپاک زادہ بود خصم شاہ اگر چند باشد بایوان و گاہ  
 زمیندی آئین مردی مجوے ز نام و نشانش مکن جستجوے  
 قلم بر بسرا و بز ناپجو من کہ گم باد نامش بہ ہر اکمن

(دیباچہ بایسنغر خانی)

یہ بیانات اگرچہ تاریخی لحاظ سے بے سرو پا ہیں نہ فردوسی ایسا خود پسند  
 اور مغرور تھا نہ خواجہ احمد بن حسن میمندی خارجی اور نہ یہ اشعار فردوسی  
 کے۔ لیکن میں نے اس غرض سے ان کو یہاں نقل کیا ہوتا کہ یہ معلوم  
 ہو جائے کہ شیعہ حلقوں میں خواجہ کس نگاہ سے دیکھے جاتے ہیں۔  
 فردوسی کی انتہائی پیری اور جسمانی کمزوریوں کا خیال کرتے ہوئے  
 اسی سال کی عمر میں طبرستان جیسے دور دراز ملک کا سفر اختیار کرنا  
 اور جاتے ہی شہریار کے ہاں رسائی پیدا کر لینا غیر اغلب معلوم ہوتا  
 ہو۔ جس طرح کہ خود شہریار کی شخصیت غیر یقینی ہو۔

## اسپید شہریار

تاریخ میں اس کی شخصیت نہایت عجیب ہو۔ نہ صرف اس کے  
 نام بلکہ اس کی ہستی کو مشتبہ نظروں سے دیکھا جانا چاہیے اس کی  
 زندگی کے کارناموں سے ہمیں اس قدر علم ہو کہ :-

شہریار و شروین بن رستم بن سرخاب بن قارن بن شہریار کا فرزند  
 ہو جو ماکان بن کاکی کا معاصر تھا اور شہریار خود رکن الدولہ بویہ اور



وشمگیر بن زیار کا ہم عصر تھا۔ اس کا فرزند جو دادا کے نام پر شروین کے نام سے موسوم تھا اس کی حیات میں وفات پا جاتا ہے اور شہر یار قابوس بن وشمگیر اور سلطان محمود کے زمانے تک زندہ رہتا ہے اور فردوسی اسی کے دربار میں شاہ نامہ لے کر جاتا ہے۔

یہ بیان میں نے ابن اسفندیار کی تاریخ طبرستان کے انگریزی ترجمہ سے لیا ہے جس کو پروفیسر براؤن نے شائع کیا ہے۔ مرزا محمد قزوینی شہر یار کے زمانے کے متعلق صاحب مرزبان نامہ کے ذکر میں کہتے ہیں:-

”پدر مرزبان اسپہد رستم بن شہریار بن شروین معاصر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر (۳۶۶-۳۷۷) بود در فریم (پریم) و شہریار کوہ قائم مقام پدر شد و پدرش شہریار بن شروین معاصر سلطان محمود غزنوی بود و در ۳۳۷ ہجری (بقول شیفر۔ معلوم نیست از روئے چہ ماخذے) بنخت نشست و مدتے دراز بماند و زمان سلطان محمود را درک نمود و اوست کہ فردوسی بعد از فرار از دربار سلطان محمود بنزد وے رفت و خواہد کہ شاہ نامہ بنام او کند و آن حکایت معروفست“

(مرزبان نامہ مقدمہ مصحح صفحہ ۱۰۵)

اس کی تاریخ وفات کے لیے مرزا موصوف کہتے ہیں:-

”تاریخ وفات ابن شہریار معلوم نیست ہمیں قدر ابن اسفندیار گوید ”شہریار مدتے دراز بماند۔ تادر عہد شمس المعالی قابوس بن وشمگیر و ہم در عہد سلطان بکین الدولہ محمود بماند“ و چون تاریخ انعام شاہ نامہ در ۴۰۰ ہجری است در ہر حال وفات شہریار بعد از ان واقع شدہ است“ (چهار مقالہ صفحہ ۱۹۰)۔ گویا ۳۳۷ ہجری میں شہریار بنخت نشین ہو کر



۳۰۰ ہجری کے بعد تک زندہ رہا۔ یہ طویل مدت سلطنت بجائے خود ایک حیرت خیز امر ہے اور تریسٹھ سال سلطنت کرنے کے باوجود اس دراز مدت میں وہ کوئی ایسا کام نہیں کرتا جس کا تاریخیں ذکر کرتیں۔ اس کے معاصر و شملگیر اور رکن الدولہ جبکہ ۳۵۰ ہجری اور ۳۶۶ھ میں وفات پاتے ہیں شہر یار فردوسی کے انتظار میں پانچویں صدی کے آغاز تک مرنے کا نام نہیں لیتا۔ مرزا محمد کا بیان اور بھی عجیب ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ رستم شہر یار کا فرزند شمس المعالی قابوس کا ہم عصر ہے اور خود شہر یار سلطان محمود ۳۸۸ ہجری و ۴۲۱ ہجری کا ہم عہد ہے۔ اس طرح بیٹا باپ سے پہلے تخت نشین ہو جاتا ہے اس سے عجیب وہ بیان ہے جو ابن اسفندیار دے رہا ہے۔ وہ کہتا ہے:-

”شہر یار کا جانشین اسپہبد دارا ہوا جس نے صرف تھوڑی مدت حکومت کی۔ دارا کے بعد اس کا فرزند اسپہبد شہر یار<sup>۱</sup> بر سر تخت آیا جو قابوس بن وشمگیر کے ساتھ اس کی اٹھارہ سالہ مہاجرت میں شریک رہا۔ جرجان میں قابوس کے ساتھ واپس آیا اور یہاں آکر اس نے کار کا نمایاں کیے۔ شہر یار کوہ فتح کیا اور باقی بن سعید کی اعانت سے ۳۸۷ھ میں اس نے فیروزان بن حسن کو شکست دی اور قابوس کے لیے ملک کو پاک و صاف کر کے جب خود طاقتور ہو گیا تو قابوس سے بغاوت کی اور رستم بن مرزبان کے ہاتھ پر گرفتار ہو کر باقی عمر قید میں گزاری۔“

۱۔ یہ یاد رہے کہ اسی شہر یار کو تاریخ یمنی میں ”اسپہبد شہر یار بن شروین“ کہا گیا ہے۔ دیکھو صفحہ ۱۷۳، تاریخ یمنی۔ مطبع محمدی۔ لاہور۔



اب ایک نئی دشواری پیش آتی ہے۔ یعنی ایک شہریار کے بجائے ایک ہی وقت میں دو شہریار ماننے پڑتے ہیں۔ یعنی شہریار ثانی اور شہریار ثالث (آل یاوند میں تین شہریار گزرے ہیں) شہریار ثالث اگرچہ دارا کا فرزند اور جانشین ہے اور شہریار ثانی اگرچہ دارا کا مورث ہے دونوں ہم عصر بن جاتے ہیں کیونکہ بقول ابن اسفندیار دونوں قابوس اور سلطان محمود کے معاصر ہیں۔ شہریار ثالث قابوس کے لیے اس کا آبائی ملک فتح کرتا ہے لیکن شہریار ثانی کسی اور ضرورت سے نہیں صرف فردوسی کی خاطر سنہ ۴۰۰ ہجری کے بعد تک زندہ مانا جاتا ہے۔ ان مشکلات کو مد نظر رکھ کر میں یہی مناسب سمجھتا ہوں کہ شہریار ثانی کی وفات کو قابوس کی جلاوطنی کے زمانے سے قبل جو سنہ ۴۰۰ھ سے شروع ہو کر سنہ ۳۸۸ ہجری پر ختم ہوتا ہے مان لیا جائے اور اس کے دربار میں فردوسی کے جانے کے قصے کو بے بنیاد تصور کیا جائے۔

ایک فرانسیسی کتاب میں (مملوکہ پروفیسر محمد شفیع ایم۔ اے وائس پرنسپل اورینٹل کالج لاہور) جس کا نام اس وقت میری یاد سے اتر گیا ہے۔ شہریار ثانی۔ دارا اور شہریار ثالث کے سین سلطنت حسب ذیل ملتے ہیں۔

شہریار ثانی جلوس سنہ ۳۱۴، ہجری م سنہ ۹۲۹ عیسوی۔ وفات سنہ ۳۵۵، ہجری م سنہ ۹۶۶ عیسوی۔ دارا جلوس سنہ ۳۵۵، ہجری م سنہ ۹۶۶ عیسوی۔ وفات سنہ ۳۶۲، ہجری م سنہ ۹۷۲ عیسوی۔ شہریار ثالث جلوس سنہ ۳۶۲، ہجری م سنہ ۹۷۲ عیسوی۔ وفات



سنہ ۳۹۷ ہجری م سنہ ۱۰۰۶ عیسوی -

ان سنین پر بظاہر کوئی اعتراض وارد نہیں ہوتا۔ اب ظاہر ہو کہ شہر یار ثانی کے پاس فردوسی کا سنہ ۴۰۰ ہجری میں جانا ناممکن ہو۔ رہا شہر یار ثالث۔ اول تو اس کے دربار میں فردوسی کا جانا تسلیم نہیں کیا جاتا۔ اگر مان لیا جائے کیونکہ تاریخ عبتی میں اسی شہر یار کو اسپہبد شہر یار بن شروین کے نام سے یاد کیا گیا ہے اس لیے احتمال ہو سکتا ہے کہ فردوسی اس کے پاس گیا ہو۔ لیکن فردوسی کو اس کے پاس جانے کے لیے کوئی وقت نہیں ملتا۔ شہر یار ثالث سنہ ۳۹۷ ہجری میں وفات پاتا ہے لیکن وفات سے قبل ایک عرصہ قید میں گزارتا ہے اس لیے سنہ ۴۰۰ ہجری میں فردوسی اس کے ہاں بھی نہیں جاسکتا۔

ایک اور امر قابل توجہ ہے۔ مرزا محمد حاشیہ چہار مقالہ صفحہ ۱۹ میں لکھتے ہیں کہ چہار مقالہ کے تمام نسخوں میں شہر یار کے بجائے شہر زاد اور طہران کے مطبوعہ چہار مقالہ میں شیر زاد اور ابن اسفندیار کی تاریخ طبرستان کے نسخوں میں شہر یار تھا چونکہ تاریخ میں کسی شہر زاد یا شیر زاد کا سراغ نہیں چلا اس لیے انھوں نے ابن اسفندیار کی سند پر شہر یار اختیار کر لیا۔ بہر حال یہ شہر یار یا شہر زاد یا شیر زاد خواہ ہم اس کو کسی نام سے پکاریں ایک ایسی عجیب ہستی ہے جس کے نام اور شخصیت پر پردہ پڑا ہوا ہے اور کوئی تعجب نہیں اگر اس کا وجود افسانوی ثابت ہو۔

{ بقول نظامی شہر یار محمود کو اپنا آقا تسلیم کرتا ہے اور کہتا ہے "محمود خداوندگار منست" لیکن ہمیں معلوم ہے کہ ان ایام میں سلطان محمود کا



طبرستان سے کوئی تعلق نہیں تھا ان ممالک کا بادشاہ قابوس بن وشمگیر تھا اور شہر یار اس کا محکوم تھا۔ ان حدود میں محمود کے سیاسی اثرات قابوس کی وفات کے ایک عرصہ بعد پھیلتے ہیں۔

حق یہ ہے کہ فردوسی نہ طبرستان گیا نہ اور کہیں بلکہ جب سلطان محمود سے یایوس ہوا امیر ابوالمظفر نصر بن ناصر الدین برادر سلطان محمود کے پاس غالباً خراسان یا سجستان چلا گیا۔ میرا یہ عقیدہ خود شاہ نامہ کے بیانات پر مبنی ہے۔ نصران ایام میں یا امیر الجیوش خراسان تھا یا والی سجستان۔ اس کا ایک درہم ضرب سجستان سنہ ۴۰۱ ہجری لاہور میوزیم میں محفوظ ہے۔

داستان شیریں خسرو کی تمہید میں فردوسی شاہ نامہ کے ذکر کے بعد سلطان سے اپنے تعلقات کی برہمی کا تذکرہ یوں کرتا ہے:-

بود بیت شش بار بیور ہزار سخن ہائے شایتہ غم گسار

نہ بیند کسے نامہ پارسی نوشتہ بابیات صد باری

اگر باز جویند ازو بیت بد ہما نانا شد کم از پنج صد

چنین شہر یارے و بخشندہ بگیتی ز شاہان درخشندہ

نکرد اندرین داستان ہانگاہ ز بد گوئے و بخت بد آمد گناہ

صد برد بد گوئے در کار من تبہ شد بر شاہ بازار من

اور سالار شاہ یعنی امیر نصر کی خدمت میں شاہ نامہ پیش کر کے صلہ کا

امیدوار ہوتا ہے، ساتھ ہی امیر نصر سے استدعا کرتا ہے کہ امیر موصوف

سلطان سے اس کی سفارش کرے۔ چنانچہ شاہ نامہ ۵

چو سالار شہ این سخنہاے نغز بخواند بیند بپاکیزہ مغز



کز و دور بادا بد بد گسان  
مگر تخم رنج من آید بسیار  
ز خورشید تابنده تر بخت او

ز گنجش من ایدر بوم شادمان  
وزان پس کند یاد بر شہریار  
کہ جاوید بادا فسر و تخت او

اشعار بالا میں فردوسی سلطان کی ناقدردانی کا شاکہ ہے جو دشمن کی  
سعایت اور بدگوئی کا نتیجہ ہے اس بدگوئی کی تشریح اور تاویل تذکرہ نگاروں  
نے فردوسی کے اعتزال اور شیعیت سے کی ہے لیکن ان اشعار پر  
غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ تاویل بالکل نامناسب ہے اور میرا  
ذاتی عقیدہ ہے کہ اس بدگوئی کا فردوسی کے مذہب سے کوئی تعلق  
نہیں تھا۔ نام اس سے کہ وہ شیعہ ہو یا معتزلی یا سنی مختصر یہ کہ مذہب  
سے اس کو کوئی تعلق نہیں۔

حقیقت نفس الامر یہ ہے کہ قدما بھی فردوسی کے مذہب سے  
اسی قدر تارکی میں ہیں جس قدر کہ ہم اور ہمارے اہل عصر ذیل میں  
شاہ نامہ سے وہ اشعار نقل کیے جاتے ہیں جو ہمارے شاعر کی  
شیعیت کے ثبوت میں پیش کیے جاسکتے ہیں۔ دیباچہ شاہ نامہ میں  
خلفائے راشدین کا نام بنام ذکر کرنے کے بعد جیسا کہ اہل تسنن کا دستور  
ہے یہ اشعار آتے ہیں:-

برانگیختہ موج از و تند باد  
ہمان باد بانہا برافراختہ  
بیاراستہ ہم چو چشم خروس  
ہمان اہل بیت نبی و وصی  
کرانہ نہ پیدا نہ بن نا پدید

حکیم ابن جہانرا چو دریا نہاد  
چو ہفتاد کشتی برو ساختہ  
یکے پہن کشتی بسان عروس  
محمد بدو اندرون با علیؑ  
خرومند کز دور دریا بدید



بدانست کو موج خواهد زد  
 کس از غرق بیرون نخواهد شدن  
 بدل گفت اگر بانی و وصی  
 شوم غرق دارم دو یار و فی  
 همانا که باشد مراد ستگیر  
 خداوند جوی و می و انگبین  
 اگر چشم داری بدیگر سراسے  
 ہمان چشمہ شیرو مار معین  
 گرت زین بد آید گناہ منست  
 بنزد نبی و علی گیر جاے  
 ولت گر براہ خطا مائل است  
 چنین است این رسم دراہ منست  
 نہ باشد جز از بے پدر دشمنش  
 ترا دشمن اندر جہاں خود دست  
 کہ یزدان آتش بسوزد تنش

خلفائے راشدین کی منقبت کے بعد ہی دیباچے میں ان اشعار کا  
 ایراد ان کی حیثیت کو مشتبہ کر رہا ہے۔ پچھلے تین اشعار جن میں غیر ضروری  
 جوش دکھایا گیا ہے رہا سہا پردہ فاش کر دیتے ہیں۔ فردوسی سے سخت  
 اشتعال کے موقعوں پر بھی ایسی سخت زبان کی مشکل سے امید کی  
 جاتی ہے۔ وہ جس طرح نرم گفتاری اور شیریں زبانی کی تلقین کرتا ہے  
 اُسی طرح اس پر عمل بھی کرتا ہے۔ اس بابے میں اس کا مقولہ ہے۔  
 درشتی ز کس نشنود نرم گوے سخن تا توانی باز نرم گوے  
 جو لوگ شاہ نامہ کے ذریعے فردوسی کے اخلاق، خصائل اور سیرت  
 سے واقف ہیں، ہرگز ہرگز یقین نہیں کر سکتے کہ فردوسی ان اشعار کا  
 مصنف ہے۔ نیز شاہ نامہ کا دیباچہ تنگ چشمانہ مذہبی جوش دکھلانے  
 کے لیے قطعی غیر موزوں مقام ہے۔ اظہار عقیدت کی غرض سے میں  
 مانتا ہوں کہ فردوسی شیعہ ہونے کی بنا پر محبت و تفضیل حضرت علی  
 کرم اللہ وجہہ کے لیے جو چاہتا لکھتا لیکن نہ ایسی زبان میں جس سے



دوسرے ذہن کی دل آزاری کا احتمال ہو۔ سلطان محمود ایک سُنی بادشاہ  
 تھا اور شیعہ حلقوں میں کفر سنی مانا جاتا ہے۔ بلکہ نظامی عروضی کہتا ہے  
 "سلطان محمود مردے متعصب بود" (چہار مقالہ صفحہ ۴۹) ایسے  
 بادشاہ کے دربار میں اول تو شیعہ سلاطین بویہ و دیلمہ کو چھوڑ کر فردوسی  
 کا جانا کیا ضرور تھا اور اگر گیا تھا تو اپنے مذہب کا آشکار کرنا کیا فرض  
 تھا اور اگر گیا تھا تو صورت حالات میں سب سے معقول اور سنجیدہ  
 طریقہ یہی تھا کہ اپنے مذہب کا ایسے الفاظ میں ذکر کرتا جس سے کم سے  
 کم درباری مذہب کو یا وہ مذہب جس کا سلطان پیرو تھا صدمہ نہ پہنچتا  
 کیونکہ سلطان کے ہاں فردوسی (اور اس امر پر تمام اسناد اور خود فردوسی  
 متفق ہیں) انعام اور صلہ کی امید میں گیا تھا نہ اس کے مذہب پر  
 سب و شتم کرنے اور اپنے مذہب کی احمقانہ تلقین کرنے۔ میرا مقصد  
 اسی قدر ہے کہ فردوسی کو معقول پسند انسان ہونے کی حیثیت سے سلطان کے  
 مذہبی جذبات کو کسی طرح برا فروختہ کرنا نہیں چاہیے تھا۔ اس قدر  
 جاننے کے بعد جب ہم شاہ نامہ میں ایسے اشعار دیکھتے ہیں:-  
 دلت گر براہ خطا مالکست ترا دشمن اندر جہاں خود لست  
 نیا شہ جزا ز بے پدر دشمنش کہ یزدان با تش بسوزد تنش  
 تو ہمارا استعجاب اس کے انتہائی درجے تک پہنچ جاتا ہے۔ اگر  
 فردوسی ان اشعار کا مالک ہے تو ہم کو ماننا ہوگا کہ یا تو اس کو سلطان  
 سے صلہ کی کوئی توقع تھی ہی نہیں یا یہ کہ مذہبی جنون اس پر غالب  
 تھا جس کے اثرات میں اس نے محمود جیسے جابر بادشاہ کے تعصبات  
 مذہبی کی پروا نہ کر کے اس کے جلال اور دبدبے اور کرو فرو مطلق العنانی



کو یک قلم فراموش کر کے صاف صاف اس کو خارجی بنا دیا اور اس کے منہ پر کہ بھی دیا۔ تم اگر راہ خطا پر چلتے ہو تو تم خود اپنے دشمن ہو۔ حضرت علیؑ کا دشمن ایک بے پدر ہی ہو سکتا ہے جس کو خدا آتش جہنم میں جھونکے۔ اب یہ راہ خطا کیا ہے اور حضرت علیؑ کرم اللہ وجہہ کا دشمن کون ہے! خارجی فرقہ۔ فردوسی صلیہ کی امید میں دربار سلطانی میں جاتا ہے نہ اس کو خارجی المذہب بیان کرنے اور بلا وجہ اشتعال دینے۔ اگر اس کو جنون نہ کہا جائے تو کیا سمجھا جائے۔ بے پدر (حرام زادہ) جیسے عریاں لفظ کا استعمال فردوسی نے انتہائی اشتعال کے موقعوں پر بھی نہیں کیا۔ دیباچہ میں ایسی بیباکی اس سے ناممکن ہے۔

ہماری خوش عقیدگی کو اس کے انتہائی مدارج تک پہنچا دینا ہے اگر ہم سے اس اعتقاد کی امید کی جائے کہ یہ اشعار فردوسی نے واقعاً سلطان کو خطاب کر کے پڑھے تھے۔ اس سے میں یہ مان لینا ہزار درجے بہتر سمجھتا ہوں کہ وہ الحاقی ہیں اور فردوسی نے ہرگز نہیں لکھے۔ دیباچہ کے علاوہ شاہ نامہ میں دو تین مقام اور ایسے ہیں جہاں ضیعہ رنگ کے اشعار ملتے ہیں۔ مثلاً خاتمہ داستان سیاوش کے یہ ابیات :-

بدان گیتیم نیز خواہش گراست کہ با ذوالفقار است و بامنبر است  
منم بندہ اہل بیت نبی سرا فگندہ بر خاک پائے وصی  
اور داستان نوش زاد کے خاتمہ کے یہ ابیات :-

۱۔ شاہ نامہ کے ایک مخطوطہ نوشتہ ۵۵۵ھ میں اشعار ۱ و ۲ و ۳ درج نہیں اور شعر ۱ حسب ذیل ہے :- اگر در دلت ایچ حب علیست : تر روز محشر خواہش نبیت



اگر دولت بیج مہر علیؑ است (۱) ترا جد شہر بخوابش گریست  
 بمینو بدورستہ گردیم و بس (۲) در رستگاری جزا و نیست کس  
 اگر در دولت زو بود بیج ریخ (۳) بدان کو بہشت از تو دار و ریخ  
 دل شہر یار جہاں شاد باد (۴) ہمیں گفتہ من و را یاد باد  
 جہاں دار محمود جو یائے حمد (۵) کز دور ہمہ دل بود جائے حمد  
 سرتاج او شد ستون سپہر (۶) ہمیشہ ز فرش فرو زندہ مہر  
 داستان نوشنراد فردوسی کے غزنوی کلام سے تعلق رکھتی ہے  
 جیسا کہ سلطان کے مدحیہ ابیات سے صاف ظاہر ہے۔ یہاں پھر فردوسی  
 سلطان کو اپنے مذہب کی تلقین کر رہا ہے اور بدقسمتی سے ایسی طرز  
 میں جو ایک معمولی مستمع کو بھی ناگوار گزرے چہ جائے کہ ایک سلطان  
 جابر و قاہر کو جو محمود کے پایہ کا ہو اور خود اپنے مذہب میں سخت ہو  
 حضرت علیؑ سے کینہ رکھنے والا خوارج کے سوا اور کوئی نہیں۔  
 ان اشعار کو بھی پہلے اشعار کی طرح میں الحاقی مانتا ہوں۔ مذکورہ  
 بالا وہ تمام عنصر ہیں جس پر شاہ نامہ میں فردوسی کی شیعیت کی شہادت ختم  
 ہو جاتی ہے۔

ہجو میں اس کی شیعیت کے اثبات کا مواد شاہ نامہ سے کہیں  
 زیادہ ملتا ہے یہاں میں وہ اشعار بھی حوالہ قلم کرتا ہوں۔  
 مرا غمزہ کردند کان بد سخن (۱) بمہر نبیؑ و علیؑ شد کہن  
 ہر آنکس کہ در دلش کین علیست (۲) از و خوار تر در جہاں گو کہ کیست  
 منم بندہ ہر دو تار ستخیز (۳) اگر شہ کند پیکرم ریز ریز  
 من از مہرایں ہر دو شہ نگزم (۴) اگر تیغ شہ بگزد بر سرم



نباشد جز از بے پدر دشمنش (۵) کہ یزدان آتش بسوزد تنش  
 منم بنده اہل بیت نبی (۶) ستاینده خاک پائے وصی  
 نہ ترسم کہ دارم زر و روشن دلی (۷) بدل ہر جان نبی و علی  
 چہ گفت آن خداوند تنزل وحی (۸) خداوند امر و خداوند نہی  
 کہ من شہر علمم علیم دراست (۹) درست ایس سخن قول پیغمبر است  
 گواہی دہم کہین سخن راز اوست (۱۰) تو گوئی دو گوشم بر آواز اوست  
 چو باشد ترا عقل و تدبیر و رائے (۱۱) بنزد نبی و وصی گیر جائے  
 گرت زین بد آید گناہ منت (۱۲) چنین است ایس رسم و راہ منت  
 باین زادہ ام ہمیرین بگذرم (۱۳) چنان دان کہ خاک پئے حیدرم  
 اباد گیران مر مرا کار نیست (۱۴) بدین در مرا جائے گفتار نیست  
 چو بر تخت شاہی نشاند خدائے (۱۵) نبی و علی را بدیگر سرائے  
 گرا ز مہر شان من حکایت کنم (۱۶) چو محمود را صد حمایت کنم  
 جہاں تا بود شہر یاران بود (۱۷) پیامم بر تا جداران بود  
 کہ فردوسی طوسی پاک جفت (۱۸) نہ ایں نامہ بر نام محمود گفت  
 بنام نبی و علی گفتہ ام (۱۹) گہر ہائے معنی بے سفتہ ام  
 سلطان محمود کی ہجو بقول نظامی برباد کردی گئی تھی۔ موجودہ ہجو  
 ایک مجموعہ دستاویز ہے اور فردوسی سے کوئی علاقہ نہیں رکھتی اور نہ  
 فردوسی کے عہد تک اس کی سراغ رسی ہو سکتی۔ اشعار نمبر ۵۔ ۸۔ ۹۔  
 ۱۰۔ ۱۱۔ ۱۲۔ ۱۳۔ ۱۴۔ شاہ نامہ کے دیباچہ سے منقول ہیں۔ بیت نمبر ۱۶  
 داستان سیاوش کے خاتمے پر ملتا ہے۔ نمبر (۱۵) شاہ نامہ کے قلمی نسخوں  
 میں مل جاتا ہے اور یوسف زینحائے فردوسی کے دیباچہ میں بھی منقول



ہو۔ ابیات نمبر (۱) و (۱۳) نظامی کے چہار مقالہ میں ملتے ہیں۔

کیا یہ امر قابل حیرت نہیں کہ فردوسی شاہ نامہ میں امیر نصر کے سامنے جیسا کہ اوپر دیکھا جا چکا ہے صرف دشمن کی بدگوئی کے بیان پر قناعت کرتا ہے اور کوئی تشریح نہیں کرتا کہ وہ بدگوئی کس نوعیت کی تھی۔ ویسا چہ قدیم صرف اس بیان پر قناعت کرتا ہے کہ سخن در مذہب خود گفتہ۔“ لیکن یہ بیان نہیں کرتا کہ وہ مذہب کیا تھا۔ فردوسی سے ایک اور نصف صدی بعد نظامی دعوے سے کہتا ہے کہ وہ بدگوئی فردوسی کا اعتزال اور شیعیت تھی جو ہجو کے اشعار میں محبت نبی و علی کے نام سے یاد کی گئی ہے۔ حقیقت میں اگر فردوسی کو اس بدگوئی کی اصلی نوعیت سے اطلاع ہوتی تو وہ امیر نصر کو ضرور اس سے واقف کرتا۔ اگر کوئی جھوٹی تہمت تھی تو اس کی تردید کرتا، اگر راست تھی تو عذر اور معافی کا خواستگار ہوتا۔ اس قدر ضرور ہے کہ وہ بدگوئی خواہ کسی قسم کی کیوں نہ ہو فردوسی اس اٹھام سے اپنے آپ کو بے قصور سمجھتا تھا۔ سلطان کی ناقدر دانی کے باوجود وہ سلطان کی توجہ اپنے معاملات میں مبذول کرنے کا سعی تھا کیونکہ امیر نصر سے وہ ملتزم ہے کہ آپ بھی میری اس محنت کی داد دیں اور سلطان سے سفارش کر کے میرے نہال امید کو بارور کریں۔ اگر یہ ناقدری فردوسی کے مذہب کی بنا پر تھی تو فردوسی امیر نصر کے ہاں ہرگز نہ جاتا کیونکہ خود امیر نصر اسی مذہب سے تعلق رکھتا تھا جو فردوسی کے نزدیک مذہب خوارج تھا۔

اعتزال اور شیعیت کی تہمت اگر واقعی فردوسی ایسا تھا تو کوئی ایسا گہرا راز نہیں تھا جو امیر نصر سے چھپایا جاتا کیونکہ نصر سے فردوسی



کے تعلقات خوش گوار تھے۔ شاہ نامہ میں کئی موقعوں پر فردوسی اس کی مدح سرائی کر رہا ہے اور اسی وجہ سے اس موقع پر وہ اس کے پاس جاتا ہے۔ شیعہ یا معتزلی ہونا ان ایام میں کوئی جرم نہیں تھا پھر کیا وجہ ہے کہ فردوسی نصر سے چھپاتا اور ہجو میں اس کو بیان کرتا ہے۔ میری دلیل یہی ہے کہ فردوسی اپنے بدگو اور اس کی بدگوئی کی نوعیت سے ناواقف محض تھا اس لیے وہ تو نہ جان سکا۔ لیکن فردوسی کے بعد میں آنے والی نسلوں نے ان اشعار کی تاویل کی غرض سے جو امیر نصر کے ذکر میں اس سے قبل مذکور ہو چکے ہیں اس کو مذہبی رنگ دے دیا کیونکہ یقین کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ محض ان اشعار کی تشریح میں تذکرہ نگاروں اور فردوسی پرستوں نے یہ تمام طوفان بے تمیزی اٹھایا ہے ورنہ ہم عصر تاریخیں فردوسی اور مذہبی بنا پر سلطان کی اس کے ساتھ بدسلوکی کا ایک حرف بھی نہیں کہتیں۔

( یہ بھی یاد رہے کہ فردوسی نے ہجو کے ایک سو اشعار میں اُنیس بیس ابیات اپنی شیعیت کے اظہار میں صرف کیے ہیں۔ اگر مختلف ہجوؤں سے یہی اشعار فراہم کیے جائیں تو ان کی تعداد ساٹھ تک پہنچے گی۔ لیکن شاہ نامہ کے ساٹھ ہزار ابیات میں اسی رنگ کے اشعار کلیم اٹھارہ۔ اُنیس ملتے ہیں۔ ہجو کے میدان میں فردوسی کا ایک اس قدر جوشیلا شیعہ ہو جانا نہایت غیر معمولی معلوم ہوتا ہے۔ اگر یہ کہا جائے کہ شاہ نامہ کے دوران میں وہ اپنے اصلی جذبات کا اظہار سلطان محمود کے تعصب کی بنا پر نہیں کر سکتا تھا تو یہ کوئی سنجیدہ عذر معلوم نہیں ہوتا اس لیے کہ شاہ نامہ کے ضمن



میں بعض موقعوں پر نہ صرف اپنے مذہبی جذبات کا ذکر کرتا ہوں بلکہ ساتھ  
 ہی سلطان کو اس طرح خطاب کرتا ہوں کہ گویا وہ خارجی تھا۔  
 شاہ نامہ کا اکثر حصہ طوس میں لکھا گیا ہے جہاں کوئی چیز فردوسی کو  
 اپنے مذہبی جذبات کے اظہار سے مانع نہیں تھی لیکن تعجب سے  
 دیکھا جاتا ہے کہ اس حصہ شاہ نامہ میں (جو موجودہ شاہ نامہ کی ڈھائی  
 جلدوں سے زیادہ ہے) صرف ایک موقع پر اس نے دو بیت  
 منقبت میں لکھے ہیں۔ جو داستانِ سیاوش کے خاتمے میں ملتے ہیں  
 اور جن کو میں اوپر نقل کر آیا ہوں۔ شاہ نامہ کا باقی حصہ (قریباً ڈیڑھ  
 جلد) غزنی میں لکھا گیا۔ چنانچہ دیکھا کہ اور داستانِ نوشزاد اس نے  
 غزنی ہی میں لکھے ہیں۔ انہی دو مقام پر منقبت کے سلسلے میں اس  
 نے ایسے شعر بھی لکھے ہیں جن پر ہر سنی اعتراض کر سکتا ہے تو کیا  
 اس سے یہ سمجھا جائے کہ فردوسی کو غزنین پہنچ کر جو اہل تسنن کے  
 زیر اثر تھا یہ بات یاد آئی کہ مذہبائیں شیعہ ہوں اور مجھ کو اپنے مذہب  
 کا اظہار کرنا بھی ضروری ہے اور وہ بھی اس طریقے پر کہ جس سے دوسرے  
 فرقہ کی دل آزاری ہو۔ میں کہتا ہوں کہ ایسی تنگ خیالی فردوسی جس  
 کا اخلاقی معیار تمام شعرائی ایران سے بلند ہے۔ بعید بلکہ محال ہے۔  
 ذیل میں اس قصیدے کا ذکر کیا جاتا ہے جو مجالس المؤمنین میں قاضی  
 نور اللہ شوستری نے فردوسی کی طرف منسوب کیا ہے۔ مجالس المؤمنین میں  
 شیعہ شعرا کی فہرست میں فردوسی کو سب سے اول جگہ دی گئی ہے۔  
 داستانِ نوش زاد کے سنیوں کو ناراض کرنے والے دو شعر قلمی نسخہ ۵۵۵ھ  
 میں موجود نہیں جیسا کہ میں اس سے قبل اشارہ کر آیا ہوں۔



قاضی صاحب کا عقیدہ ہے کہ شاہ نامہ فردوسی نے طوس میں بنام نبی و  
 علی لکھا تھا اور سلطان محمود کی خاطر اصحابِ ثلاثہ کا ذکر تقیہ کر کے کر دیا۔  
 نبی و وصی کے نام پر شاہ نامہ لکھے جانے کا ثبوت قاضی صاحب ہجو  
 کے ان اشعار سے دیتے ہیں :-

کہ فردوسی طوسی پاک جفت نہ ایں نامہ بر نام محمود گفت  
 بنام نبی و علی گفتہ ام گہر ہائے معنی بے سفتہ ام  
 اب موقعہ آگیا ہے کہ میں اس قصیدے کو ہدیہ ناظرین کروں :-

اگر بری بخم زلف تاب دار انگشت  
 ز زلف خویش بر آری بزینہار انگشت  
 مگر شمارہ زلف تو مگر کند شانہ  
 کہ کردہ در خم زلف تو بے شمار انگشت  
 گرہ کشود زرگ ہائے جان خستہ دلان  
 چو کردہ زلف سیاہ تو تار تار انگشت  
 بحر قتل من انگشت کش نہادی دوش  
 سرم فدائے تو زین حرف بردار انگشت  
 منرائے شہد شہادت شہید عشق بود  
 جو یار تیغ بر آرد دلا بر آں انگشت  
 پئے نظارہ مشکیں ہلال تو ہر ماہ  
 کشد مہ نوا زین نیل گون حصار انگشت  
 بستی آرزوے پائے بوس او کردم  
 نہاد بر لب چون نوش خود نگار انگشت



دلا چو پیر شدی بگذران هوا و هوس  
 ز بهر آرزوئے نفس خود بر آرا انگشت  
 بگو که بود که شد فتح باب خیبر ازو  
 که کرد بر دران قلعه استوار انگشت  
 که پاره کرد کند نفاق و رسته کفر  
 بگا هوا ره که زد در دهان مار انگشت  
 علی عالی اعلی که دست همت او  
 هزار پی زده در چشم ذوالخمار انگشت  
 شهبه که تا بدو انگشت در ز خیبر کند  
 بر آمد از پیے اسلام صد هزار انگشت  
 شهبه که زد بدو انگشت مره را بدو نیم  
 برائے قتل عدو ساخت ذوالفقار انگشت  
 شهبه که دلدل او را که خرامیدن  
 بخاره در شمشیر دست و پا چهار انگشت  
 ز تیغ دست تو جان برد و ز جهان ایمان  
 هراں که کرد بدین تو استوار انگشت  
 ز دست تیغ تو جان بردے ار بر آوردے  
 پیے شهادت دین تو ذوالخمار انگشت  
 کسے که عجب تو اش نیست تا بروز شمار  
 بهرزه گوی به تسبیح می شمار انگشت  
 کسے که دست بدامان حیدر و آلش  
 نزد بسا که بدن داں کند نگار انگشت



شہا تراست مسلم کرم کہ گاہ رکوع  
کند برائے تو انگشتی نثار انگشت

کینہ چاکر و مداح تست فردوسی  
ہمیشہ باقلش گشتہ دستیار انگشت

قبول کردہ غلامی قنبر تو بحسان  
نہادہ از مژہ بر چشم اشکبار انگشت

بزرگوار خدا یا بحق حیدر و آل  
در آن نفس کہ رود خلق راز کار انگشت

موالیان علی راز روئے لطف و کرم  
نہ ہوں روز جزا برقرار دار انگشت

شہا غلام غلام تو ام مرا مگزار  
برائے فاقہ بر آرم بزینہار انگشت

قاضی صاحب نے فردوسی کی شیعیت کا اس قصیدے سے  
ثبوت دیا ہے جس میں لطف یہ ہے کہ فردوسی کا تخلص تک موجود ہے۔  
معلوم ایسا ہوتا ہے کہ شاہ نامہ کی رو سے فردوسی کی شیعیت کی شہادت  
قاضی صاحب کی نگاہ میں ناکافی تھی اس لیے یہ قصیدہ دیکھ کر کہ میں واقف  
ہوں قاضی صاحب نے اکثر سنی شاہیر کو اپنی جماعت میں شامل کر لیا ہے  
اس لیے مجھ کو شبہ ہوتا ہے کہ کہیں فردوسی کے ساتھ بھی وہی سلوک  
مرعی نہ کیا گیا ہو لیکن میں اس قصیدے کے متعلق چند نکات پیش  
کرتا ہوں۔



(۱) تمام دنیا تلاش میں ہے کہ فردوسی کا کلام بہ صورت قطعہ و قصیدہ و غزل دستیاب ہو۔ لیکن نو صدیاں گزرنے کے باوجود چند قطعات کے سوا جو اکثر قدیم و جدید تذکروں میں ملتے ہیں۔ ایک شعر بھی نہیں ملتا۔ قاضی صاحب نہایت خوش قسمت ہیں کہ ان کو پورا قصیدہ مل گیا۔ لیکن بد قسمتی سے انھوں نے اس کا کوئی ماخذ نہیں دیا۔ اس لیے یہ شبہ کرنے کے لیے کافی گنجائش ہے کہ کہیں وہ معمول نہ ہو۔

(۲) کلام پر نظر ڈالتے ہوئے کہا جاسکتا ہے کہ قصیدہ بالاک کی زبان فردوسی کے عہد اور کلام سے کوئی علاقہ نہیں رکھتی۔ زبان کی یہ روانی بندشوں کی جستی۔ ترکیبوں کی لمبی نشست۔ کنایات و محاورات و اضافات زیادہ تر قاضی صاحب کے عہد میں پائے جاتے ہیں۔

(۳) ردیف جو فارسی شاعری کا اسلوب خصوصی ہے انگشت نمائی کر رہی ہے کہ فردوسی کے عہد میں عام طور پر اس کا رواج نہیں تھا اور نہ ایسی سنگلاخ زمینوں میں جس میں یہ قصیدہ لکھا گیا ہے ان ایام میں قصیدے لکھے جانے کا دستور تھا۔ دواوین عنصری۔ فرخی اور منوچہری کے تتبع سے یہ نکتہ آسانی کے ساتھ پایہ ثبوت کو پہنچ سکتا ہے۔

(۴) تخلص کی موجودگی اس کی حالت کو اور بھی مثبتہ کیے دیتی ہے کیونکہ شعرا ان ایام میں اپنے تخلص کے استعمال کے پابندی کے ساتھ عادی نہ تھے۔ بالخصوص فردوسی اس بارے میں نہایت بے پروا ہے۔ شاہ نامہ میں قطعی کے اشعار کے آغاز و اختتام پر دو جگہ اس کا تخلص ملتا ہے۔ لیکن قدیم نسخوں میں انہی اشعار میں ”گویندہ“ تھا جس کی بجائے متاخرین نے فردوسی بنا دیا ہے۔ ایک اور معمول قصیدہ جو فردوسی کی طرٹ منسوب ہے ذیل میں



۱۲۲  
حوالہ قلم کیا جاتا ہے:-

اگر دل ارداری ہو اے جنت الماویٰ بیا  
در حریم کبریا بے کینہ و کبر و ریا  
گر بقائے جاودان خواہی رہ عقبی گزین  
وہ سرائے خلد خواہی بگذر از دار الفنا  
نعمت اسلام عامست و نہ خصل از بہر عام  
خوان دین گسترده و در داده مردم راصلا  
جہد کن تا ناسزا ہرگز نہ گوئی با کسے  
در بگوئی ناسزایابی جزا روز جزا  
عاقل دنیا و دینی آنکہ از علم و عمل  
سنت احمد بجا آری و فرض کبریا  
سنت احمد بود از محبت اولاد رسول  
زاں کہ فرض کبریا باشد ز محبت مرتضیٰ  
بگذرانی پایہ قدر خود از ایوان عرش  
گر بجا آری ز ایمان شرح شرع مصطفیٰ  
کے رسی ہرگز بستر حکمت عہد الست  
تا نخواہی معنی آیات قرآن ہل اتی  
معنی قرآن کلام اللہ اگر دانی بحق  
از پیے فصل ولی اللہ بر خوان انما  
گر ہزار تیغ میجوی مجو جز ذوالفقار  
در حدیث از جود میگوئی لگو جز لا فتی



لافتی الا علی لا سیف الا ذو الفقار  
مادر شبیر و ششبر فاطمه خیر النساء  
پس برین معنی نظیرش در جهان هرگز نبود  
گر تو گوی بود در گیتی که این کجا  
رو بتوریت کلیم و بشنو از بے چوں که چوں  
خواند احمد میت میت و مرتضی را عیسیا  
دیده تحقیق بکشا و به بین عین الیقین  
در ولایانش نشان معجزات انبیا  
گر خلیل الله نبود سحر اندر منجلیق  
کای زماں آمد درون نار نمرود از هوا  
گر شد اندر نار ابراهیم هم خوش در گزشت  
از سه فرسنگ آتش مین علی مرتضی  
هم شنودی کز پئے فتح سالار بوالحسن  
رفت اندر منجلیق و شد در آن حصن از قضا  
گر کلیم حق بمعجز از سحر چاه شعیب  
بر گرفت و باز پشت افکند سنگ آسیا  
لام و جیم الف من از حصن حیدر در بکند  
مرتضی در باز پشت افکند چل گام از قضا  
گر بموسی داد بعد از مدته دختر شعیب  
در زماں دختر به حیدر داد شاه انبیا  
داد گر گئے پاسخ یعقوب چوں پدید ازو  
بهر فرزند عزیز آن یوسف زیبا لقا



نیز با شیر خدا هم گرگ آمد در سخن  
از برائے گو سفند آل زین پیر دعا  
صلح پیغمبر از معجزه اگر پیش گروه  
یک شتر آورد بیرون از عییل گاه دعا  
حیدر از تل حصا آورد بیرون اشتران  
یک قطار او داد در قرض نبی فخر رجا  
پس بسان موسی و هارون بقرب و منزلت  
ابن عم خواند او به معنی اوز خود داماد را  
ذوالفقار از بهر دفع کفر حیدر را بداد  
هم چنان از بهر دفع سحر موسی را عصا  
گر شد اندر دست داود نبی آهن چو موم  
از برائے درع و دفع تیر در روز دعا  
پیل آهن نیز حیدر ساخت در حال آوژه  
خورد شد هم سنگ خارادر کفش چوں توتیا  
راستی را اگر به ملک اندر سلیمان نبی  
مور را دانست دفع آزد مرغال را ندا  
بوالحسن مفتی مور و مار و ماهی و وزغ  
قاضی باز و کبوتر میسر من و اثر و پا  
گر ز روئے معجز مطلق بهر حدی مگر  
از دم عیسی مریم مرده یا بیـهـ بقا  
جسمه اندر زمین با آب و ابقا کبر کرد  
زنده شد از نطق حیدر بعد چندین سالها



اندیس گردون گرداں قرص ماہ نور بخش  
شد و نیم از معجزات مصطفائے مجتبی  
از برائے طاعت عصرش علی را بازگشت

خسرو سیارگان خورشید در اوج سما  
چشم برکنده بریده دست قصاب از دمش

شد درست و بہتر از اول بہ فرمان خدا  
ایں ہمہ برہان و حد چندیں زئی رشتی

گر برائے دیگران داری بیسا و رانما  
کہر با گرزانک با قیمت بود آتا و لے

نزد عاقل قیمت گوہر ندارد کہر با  
گر بدانی نور حیدر ہم چو نور مصطفیٰ

از خداوند جہاں آید بجا نت مرجہا  
چوں کنم شرش چہ گویم چوں ہی ناظم زدرد

ہر زمان از درد جاں سوز شہید کر بلا  
بر نگردم از رہ حب علی و آل او

از رہ حیدر بگردیدن خطا باشد خطا  
ہر کہ برگشت از رہ حب علی و آل او

رفت و ماند او جاوداں در محنت و سنج و عنّا  
دولت جاوید فردوسی طوسی را بہ ہیں

گفت مدح خاندان از ہمت آل عبا

نہیں اس قصیدہ کے متعلق کوئی رائے دینا نہیں چاہتا یہ



بالکل روشن ہے کہ اس قصیدے کو فردوسی سے کوئی علاقہ نہیں ہو سکتا۔  
 قصہ مختصر یہ وہ تمام شہادت ہے جس کی رو سے فردوسی کی شیعیت  
 کا ادعا کیا جاتا ہے لیکن اس میں بھی شک نہیں کہ یہ شہادت زیادہ  
 تر ناقص اور غیر معتبر ہے۔

## فردوسی کا اعتزال

شاہ نامہ کے دیباچہ میں حمد باری میں ایک شعر وارد ہوتا ہے  
 بہ بیند گاں آفرینندہ را نہ بینی مرخاں دو بیندہ را  
 اور شعر کے معنی یہ ہیں کہ خدا کی ذات پاک کا مشاہدہ باصرہ کے  
 ذریعے سے ممکن نہیں اس لیے اپنی آنکھوں کو اس کے دیدار کی  
 جستجو میں زحمت نہ دے شاعر کا مطلب یہ ہے کہ ذات باری کا ادراک  
 حواس کی معرفت نہیں ہو سکتا۔

علاوہ اور تفریقی مسائل کے جو اشاعرہ اور معتزلہ میں بحث و  
 جدال کے مورث ہوئے ہیں ایک مسئلہ رویت باری ہے شاعر  
 کا اعتقاد ہے کہ قیامت کے روز خدا کا دیدار بلا کیف ہوگا وہ اپنے  
 مذہب کی تائید میں یہ آیت کریمہ پیش کرتے ہیں وجہ یومئذ ناظرۃ  
 الی رہا ناظرۃ معتزلہ جن کا اعتقاد اس کے بالکل برعکس ہے اس آیت  
 شریفہ سے متمسک ہوتے ہیں ملا تدرکہ الابصار و ہو یدرک الابصار  
 و ہو اللطیف الخیر۔ اس آیت کی دلیل پر یہ معتزلی عقیدہ کہ دنیا و عقبی  
 میں خدا کا دیدار ناممکن ہے۔

شعر بالا کے استدلال پر نظامی عروضی فردوسی کو اہل اعتزال



سے لانتا ہے۔ میرے خیال میں کسی مسلسل نظم سے منفردہ شعر لے کر خاص معنی پہنا دینا اور پھر شاعر پر اعتراض کرنا صریح بے انصافی ہے۔ بھلا اس شعر سے کون خیال کر سکتا ہے کہ فردوسی رویت کا منکر ہے۔ شاعر کا صحیح مفہوم دریافت کرنے کی نیت سے ہم کو شعر مذکور اس کے اور اشعار کے ساتھ ملا کر پڑھنا چاہیے تاکہ تسلسل قائم رہے یعنی اس طرح :-

خرد گر سخن بر گزیند ہی	ہماں را گزیند کہ بیند ہی
بہ بیند گاہاں آفرینندہ را	نہ بینی مر نجاں دو بینندہ را
نیابد بدو نیز اندیشہ راہ	کہ او بر تر از نام و از جا گاہ

شاعر کا مفہوم یہ ہے کہ ہم ذات باری کے ادراک سے قاصر ہیں کیونکہ ہمارا تعقل انہی اشیاء کے وجود کا قائل ہو سکتا ہے جو حواس کی معرفت اس تک پہنچیں لیکن ذات باری کا مشاہدہ آنکھوں سے نہیں ہو سکتا۔ حواس ایک طرف خدا کی ذات تو دائرہ تخیل کے تصرفات سے بھی بالا ہے۔

نظامی گنجوی جو اہل تنن سے ہیں فردوسی کی تقلید میں قریب قریب یہی خیال ادا کر رہے ہیں چنانچہ :-

بآں چیز ہا یا بد اندیشہ راہ	کہ باشد بد و دیدہ را دست گاہ
خدا را نشاید باندیشہ جست	کہ در تست ہر چاں ز اندیشہ رست

(سکندر نامہ بحری)

اب فردوسی ایک شعر کی بنا پر جس کا تسلسل توڑ دیا گیا ہے کیونکہ معتزلی مانا جا سکتا ہے۔ اس قسم کے استدلال کی ایسی مثال ہر جیسے



کوئی کہے کہ میں نماز اس لیے نہیں پڑھتا کہ قرآن مجید میں لا تقربوا الصلوٰۃ  
آیا ہو اور وانتم سکاراے کو بالکل جھوڑ جائے۔

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی کے ہاں یہ ایک مقبول خیال رہا ہے۔  
شاہ نامہ میں کسی موقع پر فلاسفہ کی تردید اور بطلان میں کوشش  
کرتا ہوا فردوسی قریب قریب یہی مطلب یوں ادا کرتا ہے۔

ایا فلسفہ داں بسیار گوے	نیویم براہے کہ گوئی پوے
ترا ہرچہ بر چشم بر بگزد	بہ گنجہ ہی در دولت باخرد
چناں داں کہ یزدان نیکی دہش	جز آنست وزین مگرداں نش
سخن ہیچ بہتر ز تو حید نیست	بنا گفتن و گفتن ایزدیکے است

فلاسفہ کے نزدیک وہی باتیں قابل قبول ہیں جو حواس کی معرفت  
ادراک میں آسکیں اور جن کو عقل باور کرے۔ فردوسی کا یہ مقصد ہے  
کہ ذات باری کے ادراک کے لیے یہ طریقہ غلط ہے وہ سرحد ادراک  
اور اندیشہ سے بالا ہے۔

## فردوسی کا تسنن

فردوسی کے تسنن کے متعلق اگرچہ کسی تاریخ میں کوئی شہادت  
نہیں اور نہ سنیوں میں کوئی ایسی روایت ہے۔ شاہ نامہ میں کچھ ایسا  
ذخیرہ ملتا ہے جس کی بنا پر کہا جاسکتا ہے کہ وہ سنت جماعت تھا۔  
سب سے پیشتر دیباچہ کے یہ اشعار ملاحظہ ہوں :۔  
اگر دل نہ خواہی کہ باشد نژاد نہ خواہی کہ دایم پوی مستمند



چو خواہی کہ یابی ز ہر بدر ہا  
 بوی درو و گیتی ز بد رستگار  
 بہ گفتار پیغمبرت راہ جوے  
 ترا دین و دانش رہاند درست  
 چہ گفت آن خداوند تنزیل وحی  
 کہ خورشید بعد از رسولان مہ  
 عمر کرد اسلام را آشکار  
 پس از ہر دو آن بود عثمان گزین  
 چہارم علی بود جفت بتول  
 کہ من شہر علمم علیم در است  
 گواہی دہم کیں سخن راز است  
 بدان باش کو گفت وزیں برگرد  
 علی را چنین گفت و دیگر ہمیں  
 نبی آفتاب و صحاباں چو ماہ  
 ان کے علاوہ یہ اشعار شاہ نامہ میں اور ملتے ہیں ے

(۱) بدو آفریں کو جہاں آفرید  
 خداوند وارندہ ہست و نیست  
 بہ پیغمبرش برکنم آفریں  
 (ساخن سیاوش کنگ در صفحہ ۱۲۰ جلد اول شاہ نامہ)  
 (۲) وزو بر روان محمد درود  
 بیارانش بر ہر یکے بر فرود

لے تلیم ہر اس حدیث کی طرف "ما طلعت الشمس ولا غربت علی احد بعد النبیین افضل من ابی بکر۔



ہمہ پاک بودند و پرہیزگار سخن ہائے شاہ برگزشت از شد  
 (خاتمہ داستان اردشیر بابکاں - نیایش آفرینندہ بے نیاز و مدح  
 و ثنائے سلطان محمود صفحہ ۹۳ جلد سوم ۱۲۷۵ھ)

(۳) وزو بر روان محمد درود بیارانش بر ہر یکے بر فرود  
 (خاتمہ داستان سکندر - گلہ فردوسی از آسمان و نیایش خدا را  
 صفحہ ۷۸ جلد سوم ۱۲۷۵ھ)

(۴) سپاس خداوند دانا کنم زبان و خرد را تو انا کنم  
 تو انا خداوند بر ہر چہ بہت خداوند بالا و دارائے پست  
 فرستم درود فرستادہ اش گزین گزینان آزادہ اش  
 محمد کہ بر بود نیہا سرا و ست خداوند را از ہمہ روے دست  
 کہ ایزد زیارانش خوشنود باد روان بد اندیش پر دود باد

(خاتمہ شاہ نامہ قلمی) یہ اشعار ایسے نسخوں میں ملتے ہیں جن میں اختتام  
 شاہ نامہ کی تاریخ سنہ ۴۰۰ ہجری کے بجائے سنہ ۳۸۹ ہجری دی گئی ہو چنانچہ :-  
 اگر سال نیز آرزوت آید ست نہم سال ہشتاد باسی صداست  
 نہ بہمن و آسماں روز بود کہ کلمہ بدیں نامہ پیروز بود  
 (۵) حضرت عمر خلیفہ ثانی کے حق میں داستان یزدجرد کے آغاز  
 میں یہ اشعار آتے ہیں :-

چناں بد کجا سرفراز عرب کہ از نیخاد روز گشتے چو شب  
 عمر آں کہ بد مومناں را امیر ستودہ اورا خالق بے نظیر

۱۷ اس آیت کی طرف اشارہ ہو۔ یا ایہا النبی حسبک اللہ من اتبعک  
 من المؤمنین۔ من اتبعک سے مراد فاروق اعظم ہیں۔



یہ تمام وہ ہوا جس کی رو سے فردوسی کو سنی بھی کہا جاسکتا ہے لیکن شاہ نامہ میں دونوں رنگ کے اشعار کی موجودگی کے کیا معنی۔ اس عقدہ کا حل یوں ہی ممکن ہے کہ یا تو فردوسی زیدیہ فرقہ کا متبع تھا یا اس کو اہل تسنن و تشیع نے اپنے اپنے مذہب کا رکن بنانے کی کوشش کی ہے اور نتیجہ یہ ہوا ہے کہ دونوں مذہبیت کے اشعار شاہ نامہ میں ملنے لگے ہیں لیکن سنیوں کی فارسی ادبیات سے عام بے اعتنائی خصوصاً اپنے ہم مذہبوں کے خلاف ان کا تعصب ادنیٰ ادنیٰ اختلاف پر الحاد اور کفر و زندقہ کا الزام اور تہمت تراشنے کا ان کا عام انداز بھلا ان کو کب اجازت دیتا کہ مطعون فردوسی کی تصنیف میں وہ اپنے رنگ کے اشعار اضافہ کرنے کی زحمت گوارا کرتے۔ نظامی عروضی نے جب کہ اس کو شیعہ اور معتزلی بنانے پر قناعت کی تھی آشوب تورانی نے تو اسے گبر اور مزدکی بنانے میں کوئی دقیقہ اٹھانے رکھا۔ ہر قسم کی سب و شتم فردوسی کے حق میں استعمال کرتا ہے۔

میں چند اشعار پر قناعت کرتا ہوں۔ شاعر فردوسی کو خطاب کر رہا ہے۔

نہ سنی نہ شیعہ نہ مغ نے جہود	نہ ترسانہ داغ ترا دیں چہ بود
ز ہر مذہبہ فارغ از ملحدے	ز ویرے بروں خارج از مسجد
بہر مذہب و پیشہ جنگ و جدل	ز بحث فلکدن بہر دیں خلل
بہر علت از مرتدی و بدی	نجس بودی کنول نجس تر شدی

۱۔ لیکن باخبر سنیوں میں وہ ہمیشہ مقبول رہا ہے چنانچہ امام احمد الغزالی۔ انوری نظامی گنجوی۔ صاحب راحت الصدور۔ صاحب مرزبان نامہ صاحب جہاں گشا۔ شیخ سعدی اور مولانا جامی اس کے مداح ہیں۔



ازیں پیشتر سداے بدل  
بجی تو گو یا سرود این مثل  
که گر چاه نصرانیاں نیست پاک  
بشوئی اگر مرده گیرے چه پاک

ازیں پیش شاید سخن گوی طوس  
به دوغ سخن آتش از جوی طوس  
مع مغ نسب گیر آتش پرست  
به بیعت بهر موبدے داده دست  
کهن موبدے وجه نان محوس  
بهردخمه مرثیه خوان محوس  
دلش گبر و جاں گبر و گبری زباں  
ز گبران بگیر می زباں قصه خوان  
دل و دین بفرمان کسری کیش  
ز اسلام بیگانه با کفر خویش  
به انکارش از کعبه گم کرده راه  
تراشیده آتش کده قبله گاه  
ز زردشت احکام دینش شد  
پرستنده همیر چوں همیر بد  
زیارتد و زندش بدل و عظم و پند  
مفسر به تفسیر استا و ژند  
بوخشوری مزدک و زرد و بهشت  
مرادش ز زردشت پیر مغاں  
در وں دامن اعتقادش بهشت  
شب روز نازنده بر تخت علاج  
براهیم پیغمبر اندر جهاں  
تو بسنده داستان مغاں  
به زرینه کفش و به زرینه تلج  
شاه نامه کے متعلق بھی آشوب کی  
بزرگی ده خاندان مغاں  
نہ دامن جهاں را چه دنگی گرفت  
که ملک سخن مست تنگی گرفت  
ز فہم سخن دور بر رفتگاں  
به تقلید ہم سر بر رفتگاں  
نہ بے لطفی و لطف اشعار تو  
نہ بر بردہ بر قبح گفتار تو

۱۰۰ سعدی :- اگر چه چاه نصرانی نہ پاک است  
جہود مرده می شویم چه پاک است



ترا موجد سے دیدہ در شاعری  
 ز شہ نامہ ات قصہ ہا کردہ یاد  
 لقب دادہ ات استاد شگرت  
 ویا رخت فہم بیاں بردہ اند  
 یکے بر نیامد زوان شوران  
 کند آگہت از خطا و صواب  
 چہ لازم شدت نظم شہنامہ گفت  
 حکیم این الفہائے زائد چرا  
 نہ فرمودہ تمیز پا زہر و زہر  
 چنیں بزم بے لطف پیراستن  
 پندم شدایں بیت ز اشعار تو  
 ازاں بہ کہ ناما ساز خوانے نہی

(صلوٰۃ فاروقی)

ز ترکیب یک چند لفظ دری  
 بہ نظمیت نہ خواندہ حروف زیاد  
 ہمہ غافل از جا و بجائے حروف  
 مگر شعر نہان ہمہ مردہ اند  
 کز ایران و توران و ہندستان  
 کہ بر سقم گفتار تو راہ یاب  
 بالفاظ سست و زبخت و کرخت  
 اباد ابرر سستما بیشنا  
 ضیافت گر نکتہ سنجان دہر  
 چنیں بدخورش خوانے آراستن  
 بطعن دقیق ز گفتار تو  
 دہاں گر بہ ماند ز خوردن تہی

۱۵ مجھے شرم سے کہنا پڑتا ہے کہ الف زائدہ پر آشوب کا اعتراض قدیم زبان سے بے  
 خبری پر مبنی ہے۔ اسی طرح اس کی باقی ہدیان سرائی کا تیسرا کیا جاسکتا ہے۔  
 ۱۶ ایک روایت سے معلوم ہوتا ہے کہ شاعر اپنے ہم وطنوں میں بوجہ تصنیف شادنامہ  
 جس کو ادب و شعر کی خدمت کے بجائے صریحاً مجوسیوں کی خدمت کے ساتھ تعبیر کیا گیا  
 تھا بدنام تھا اور اسی بنا پر شیخ ابوالقاسم طوسی نے (جن کو متاخرین نے ابوالقاسم  
 خرقانی لکھا ہے) اس کے جنازے کی نماز پڑھنے سے انکار کر دیا تھا وغیرہ۔ یہ قصہ  
 اگرچہ دیباچہ بایسنغر خانی کی وجہ سے ہمارے ہاں عام طور پر مشہور ہے لیکن اس کا  
 کوئی قدیمی ماخذ معلوم نہ تھا۔ شیخ عطار کا اسرارنامہ ہماری موجودہ معلومات  
 کی روشنی میں اس روایت کا سب سے قدیم ماخذ مانا جاسکتا ہے جس میں یہ تمام  
 قصہ درج ہے۔ میں یہاں بعینہ اس کو حوالہ قلم کرتا ہوں۔

(باقی صفحہ ۱۳۵ پر)



یا بقول قاضی نور اللہ شوستری فردوسی نے تقیہ کر کے سنی رنگ کے  
اشعار بخوف سلطان محمود داخل کر دیے ہیں۔ لیکن اگر واقعہ ایسا ہوتا تو  
شاہ نامہ میں صرف سنی رنگ کے اشعار پائے جاتے نہ شیعہ رنگ کے

شودم من کہ فردوسی طوسی  
بہ بست و پنج سال از لوک خامہ  
باخر چوں رسیدش دم باخر  
اگرچہ بود پیر پر نیسا زاو  
چنین گفت او کہ فردوسی بے گفت  
بہ ماسح کبرگاں عمرے بسر برد  
مراد کار او برگ ریانیست  
چو فردوسی مسکین را بہ بردند  
در آن شب شیخ اورا دید در خواب  
ز مرد رنگ تاجے سبز بر سر  
بہ پیش شیخ بنشست و چنین گفت  
نہ کردی آن نمازاں بے نیازی  
خدائے ما جہانے پر فرشتہ  
فرستاد اینت لطف کار سازی  
خطم دادند بر فردوس اعلیٰ  
خطاب آمد کہ ای فردوسی پیر  
پذیر فتم منت تا خوش بہ خفتی  
نشو نومید از فضل الہی  
یقین میدان چو ہستی مرد اسرار  
گر آرزو بیک رہ خلق را پاک  
خداوند اتو میرانی کہ عطار  
ز نور تو مساعی می نماید  
چو فردوسی بہ بخشش رایگاں تو  
بہ فردوسی کہ عینیش خوانند

کہ کرد او در حکایت بے فسوسی  
بسر می برد بیت شاہ نامہ  
ابوالقاسم کہ بد شیخ الاکابر  
نہ کرد از راہ دیں برے نمازاو  
ہمہ در حق کبرے نا کہے گفت  
چو وقت مردن آمد بے خبر مرد  
نمازم بر چنین شاعر روانیست  
بز پر خاک تازیکش سپردند  
کہ پیش شیخ آمد دیدہ پر آب  
لباسے سبز تر از سبزہ در بر  
کہ ای جان تو با نور یقیں جفت  
کہ بے رنگ آمدت زیں بے نمازی  
ہمہ از فیض روحانی سرشتہ  
کہ تا گردند بر جام نمازی  
کہ فردوسی بفردوس است اولیٰ  
اگر اندت ز پیش آن طوسی پیر  
بداں یک بیت توحیدم کہ گفتی  
مدہ بر فضل ما بخلے گواہی  
کہ عاصی اندک است و مرد بسیار  
نیا مرزیدہ باشد جز کف خاک  
ہمہ توحید می گوید در اشعار  
چو فردوسی فقاعی می کشاید  
بہ فضل خود بہ فردوش رساں تو  
مقام صدق و نور انیش خوانند



کیوں کہ ایسی صورت میں فردوسی اپنے مذہب کو پوشیدہ رکھنے پر مجبور  
 تھا پھر جب کہ ایک طرف فردوسی سلطان کے تعصب کے خوف سے  
 اپنے آپ کو سنی لباس میں ظاہر کر رہا ہے دوسری طرف شیعہ رنگ میں

لطف اس وقت تھا جب یہ بیان آشوب کی نگاہ سے گزرتا۔

اسلامی حلقوں میں فردوسی کی بدنامی کے اسباب زیادہ تر شاہ نامہ کے اس  
 حصے سے تعلق رکھتے ہیں جو ایران پر استیلائے عرب کا مذکور کرتا ہے۔ مصنف پر الزام  
 یہ ہے کہ اس نے عربوں کے ساتھ نہایت بے انصافی کی ہے۔ ان کے جس قدر کارنامے  
 ہیں ان کو دانستہ ترک کر دیا یا نہایت خفیف کر کے دکھایا۔ اس طرح نہ صرف وہ  
 عربوں کے قومی وقار کو پامال کرنے کا مجرم ہے بلکہ اسلامی جذبات کو بھی صدمہ  
 پہنچاتا ہے۔ بعض اصول کا جو اسلام سے تعلق رکھتے ہیں اگر بے ادبی سے نہیں تو  
 ادب سے بھی ذکر نہیں کرتا۔ مذہبی حلقوں میں اس پر بہت لعن طعن ہوئی۔ اس  
 کا نتیجہ یہ نکلا کہ فردوسی کو ہمارے شیعہ بھائیوں نے اپنے طبقہ میں نہایت محترم  
 جگہ دی اور قاضی نور اللہ شوستری نے مجالس المؤمنین میں شیعہ شعرا کی فہرست میں  
 پہلی کرسی ہمارے شاعر ہی کو دی۔

حقیقت یہ ہے کہ یہ تمام معاملہ ابتداء ہی سے ایک قسم کی غلط فہمی تھی جس کی نازک  
 اور کمزور بنیاد پر الزامات کے عالی شان قصر تعمیر کر لیے گئے۔ فردوسی ایرانی شاعر تھا اور  
 ایران مرحوم کی عظمت اور شکوہ کی افسانہ خوانی کر رہا تھا۔ کتاب جو اس کے پیش نظر  
 تھی پہلوی تھی یا پہلوی ذرائع سے تدوین ہوئی تھی۔ جس کا تمام نقطہ نظر ایرانی  
 بلکہ یوں سمجھو ساسانی تھا اور ہم جانتے ہیں کہ جب قومی فخر و مباہات کا صنم کہہ تعبیر  
 ہو رہا ہے تو دوسرے قوموں کے کارناموں کی اس میں گنجائش نہیں ہوتی جس  
 حالت میں کہ رقابت کی آگ بھی زیر خاکستر ہو۔ فردوسی صنادید عجم کی تاریخ لکھ  
 رہا تھا ساسانی ایران اور کیانی ایران کی مرثیہ خوانی کر رہا تھا وہ تاریخ عرب  
 نہیں لکھ رہا تھا۔ علاوہ بریں اس معاملہ میں اس کی حیثیت ایک ترجمان سے  
 زیادہ نہیں تھی جو واقعات اس کو پہلوی ذرائع سے ملے وہی اس نے نقل  
 کر دیے۔ ان ذرائع میں جو زیادہ تر افسانہ کی حیثیت رکھتے ہیں اور تاریخی  
 نقطہ نظر سے چنداں وقیع بھی نہیں۔ اگر جذبات عرب کے آئینہ پر سنگ اندازی  
 کی گئی تو ان کی ترجمانی میں فردوسی جس نے کہ ہم جان سکتے ہیں ان کی شدت  
 (بقیہ حاشیہ صفحہ ۱۲ پر)



ایسے اشعار لکھ رہا ہے جس سے سلطان کو خارجی بنایا جا رہا ہے تو اس متضاد  
عنصر کی موجودگی میں تقیہ کا نظریہ ایک لمحہ کے لیے بھی تسلیم نہیں کیا  
جاسکتا۔ یا وہ سلطان سے خائف تھا یا نہیں تھا اگر خائف تھا تو وہ سلطان

کے معتدل کرنے میں ایک حد تک جدوجہد بھی کی ہے عقلاً و انصافاً چنداں ملزم نہیں  
ٹھہرایا جاسکتا۔ بحیثیت مورخ اس کا یہی فرض تھا کہ جو واقعات اس کی روایات نے  
اس تک پہنچائے ہیں عیناً ذکر کر دے۔ مثلاً ایک معاند اسلام رستم سپہ سالار  
یزدجرد نے جب کہ وہ قادسیہ کی مہم کی تیاریاں کر رہا تھا اسلام کے بڑے ہتھے  
سیلاب کو دیکھ کر عربوں کے لیے کہا۔ اشعر

زبان کساں از پی سود خویش بجویند و دیں اندر آرنند پیش

(شاہ نامہ، جلد چہارم ص ۱۲۱)  
اور فردوسی نے اس قول کو نقل کر دیا تو میں نہیں سمجھ سکتا کہ فردوسی کیوں مستوجب  
تشنیع ٹھہرایا جائے۔ لیکن کچھ اسی قسم کے وجوہ تھے جن کی بنا پر فردوسی بدنام ہو گیا۔  
ہمیں تعجب اس امر پر آتا ہے کہ عرب کی مذمت کے اشعار :-

عرب را بجائے رسید است کار

ز شیر شتر خوردن و سوسمار

تفو باد بر چرخ گردان تفو

کہ تاج کیان را کنند آرزو

سب کو یاد رہے لیکن وہ اشعار جو ان کے جواب میں ایرانی سفیر کو  
خطاب کر کے حضرت سعد بن وقاص کی زبان سے فردوسی نے ادا کیے کبھی  
شرمندہ التفات نہ ہوئے۔ چنانچہ :-

ہمہ چوں زناں رنگ دہوی و نگار

شمارا بہ مردانگی نیست کار

دگر نقش بام و در آراستن

ہنر تہاں بدیباست آراستن

آخر وہ زمانہ آیا جب خدائی سخن کی حمایت میں ردِ عمل شروع ہوا۔ ایک  
روز امام احمد الغزالی نے اثنائے وعظ میں بر سر ممبر حاضرین کو خطاب کر کے کہا  
کہ "اے مسلمانو تم کو وعظ و نصیحت کرتے مجھ کو چالیس سال کا زمانہ گزرا۔ اس دراز  
زمانے میں جو پند و نصیحت میں نے تم کو کی ہے۔ فردوسی نے اس کو ایک شعر میں  
ادا کر دیا ہے۔ وہ شعر یہ ہے :-

پرستیدن داد گر پیشہ کن

ز روز گزر کردن اندیشہ کن

(شاہ نامہ جلد اول ص ۱۲)

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۱۳ پر)



کو خارجی کہنے کی جرأت نہیں کر سکتا تھا اور اگر خائف نہیں تھا تو اس کو اپنے مذہب کے چھپانے کی ضرورت ہی نہیں تھی اور نہ سنی عقیدہ کے اشعار کہنے کی حاجت۔

عزنین میں فردوسی کے تعلقات سلطان کے ساتھ جب تک کہ دشمن کی بدگوئی کا واقعہ پیش نہ آیا نہایت خوش گوار تھے۔ شاہ نامہ کی بعض داستانوں سے ثابت ہو کہ وہ سلطان کے سامنے سنائی گئی تھیں۔ داستان ہفت خوان اسفندیار سلطان کے سامنے پڑھی گئی ہر اس داستان کے خاتمہ پر فردوسی کہتا ہے:-

اگر شاہ پیروز پسندد ایں نہادیم بر چرخ گردندوزیں  
داستان اردشیر کی تمہید میں ایک شعریوں آتا ہے:-

ز ساسان و بابک چہ داری خبر بخوان ہیں بشہ برہمہ سر بسر  
(از شاہ نامہ قلمی ۱۵۲ھ)

اور سلطان سے فردوسی کی اس قدر بے تکلفی ہو گئی تھی کہ اس سے فائدہ اٹھا کر اس نے بعض اوقات سلطان کو وعظ و نصیحت بھی کی ہر چنانچہ داستان اردشیر میں شاعر اردشیر کے انتظامات ریاست و قواعد ملکی بیان کر کے سلطان کو الفاظ ذیل میں خطاب کرتا ہے:-  
زدانا سخن بشنوائے شہریار جہاں را بدیں گونہ آبادار

اگر اس پر عمل کرو تو پھر تم کو کسی وعظ و نصیحت کی ضرورت نہیں۔  
(بحوالہ مرزبان نامہ۔ باب سوم، داستان سہ رہزن انباز با بکر یگز ص ۷۷، ۷۸، طبع یورپ)  
جب فردوسی کے اشعار معبر پر پڑھے جائے لگے ہیں تو ہم قیاس کر سکتے ہیں کہ غیر مذہبی حلقوں میں شاہ نامہ اس عہد میں بہت کچھ مقبول ہو چکا ہوگا۔



چو خواہی کہ آزاد باشی ز رنج      بے آزار و آگندہ بیرنج گنج  
 بے آزاری زبردستان گزین      کہ یابی زہر کس بداد آفرین  
 داستان مہبود وزیر نوشیرواں کے اختتام پر شاعر ایک مرتبہ اور سلطان کو  
 نصیحت کرنے میں مصروف ہے۔ کہتا ہے:-

اگر داد گر باشی ای شہریار      نہ مانی و نامت بود یادگار  
 تن خویش را شاہ بیداد گر      جز از گور و نفرتیں نیار و بسر  
 اگر پیشہ دارد دلت راستی      چناں داں کہ گیتی تو آراستی  
 چو خواہی ستایش پس مرگ تو      خرد باید ای نامور برگ تو  
 چناں کز پس شاہ نوشیرواں      بہ گفتار من داد او شد جواں

نوشیرواں جب اپنے ملک کو چار حصوں میں منقسم کر کے رعایا و مزارعین  
 کی بہبود کے لیے فرامین جاری کرتا ہے اس ذکر میں بوڑھا شاعر ایک مرتبہ  
 اور سلطان کو خطاب کر کے کہتا ہے:-

اگر داد گر باشی ای شہریار      بہ گیتی بہ مانی کیے یادگار  
 کہ جاوید ہر کس کند آفرین      بر آں شاہ کا باد دارد زمین  
 فردوسی اس پایہ کا شخص ہے کہ اپنے مذہب کو چھپانا یا تقیہ کرنا اس کے  
 لیے ایک ہتک کہا جاسکتا ہے۔ دوسرے سلطان محمود کے دربار میں  
 ہر ملت و مذہب کے شخص کا گزر تھا۔ جو بادشاہ ہندوؤں کو اپنے لشکر  
 میں اعلیٰ عہدے دے سکتا تھا کیا وہ ایک شیعہ شاعر کی موجودگی کا اپنے  
 دربار میں روادار نہ ہوتا۔ بالخصوص جب کہ ہم یہ بھی جانتے ہیں کہ اسی  
 سلطان نے ایک اور شیعہ شاعر یعنی غضائری رازی کو پیلبار انعام بخشی  
 کی ہے۔ غضائری کہتا ہے:-



امیدوارم کہیں بار صد ہزار تمام <sup>لعل</sup> بہمن بیاد برپائے فیل برنیا  
 ابو یحسان البیرونی ایک اور شیعہ فاضل کو خود محمود نے خواہش کر کے  
 اپنے دربار میں بلایا ہے۔ محمود کی دولڑکیاں شیعہ شہزادوں منوچہر بن قابوس  
 اور عنصر المعالی کیکاؤس کو بیاہی گئی ہیں۔ اس لیے فردوسی کے متعلق  
 تنقید کا خیال میرے نزدیک بالکل غیر موزوں ہے۔ شاہ نامہ میں ایسے اشعار  
 کی موجودگی جو سلطان محمود پر خارجی ہونے کی تعزیریں کرتے ہیں صاف  
 ظاہر کر رہی ہے کہ فردوسی ان اشعار کا قائل نہیں ہو سکتا کیونکہ فردوسی  
 حقیقت میں اگر ایسا دیوانہ ہوتا تو محمود کے دربار سے اپنی جان سلامت  
 نہیں لے جا سکتا تھا اس لیے میں اس عقیدے پر آیا ہوں کہ شاہ نامہ میں  
 شیعہ عقیدے کے اشعار کا ادخال کسی غیر فردوسی کا کام ہے اور خود فردوسی  
 سے ان کو کوئی تعلق نہیں جن حضرات نے اس کے نام پر قصائد شائع کیے ہیں  
 کیا چند اور اشعار نہیں لکھ سکتے تھے۔

لیکن فردوسی کے مذہب کا مسئلہ طے کرنے کے لیے ہم کو کسی اور  
 جدید شہادت کی ضرورت ہے جو بالکل غیر مشتبہ اور معتبر ہو۔ یہ شہادت  
 بھی شاہ نامہ میں موجود ہے اور میں اس کا ذیل میں ذکر کرتا ہوں:-  
 (۱) اشاعرہ و معتزلہ میں مسئلہ جبر و قدر سنگ تفرقہ انداز رہا ہے متکلمین  
 کے نزدیک جبر ضد عدل ہے۔ اس سے ان کی مراد بندوں کی مقہوریت  
 اور مغلوبیت ہے جس کے اثر میں ان کے تمام افعال مہر سے لے کر  
 لحد تک گویا اقوال و افعال خدا ہیں جو ان کے ہاتھ اور زبان سے ان  
 کے اختیار اور ارادے کے بغیر جاری کرتا ہے یعنی اعمال خیر و شر میں جو کچھ  
 لے مسعود سعد سلمان کہتا ہے۔ مصرع ”چوں لطف شاہ ماضی بر شاعر غضاری“



اس زندگی میں ہم سے سرزد ہونے والا ہر خدا نے اپنے علم ازلی کے مطابق ہماری تقدیر میں لکھ دیا ہے اور اس سے سرمو تجاوز نہیں کیا جاسکتا۔

سعدی :-

بہ بد بختی و نیک بختی قلم

بہ گر وید و ماہم چنیں در شکم

اگر نیکم و گر بدم در سرشت

قضائے تو این نقش بر من نوشت

گناہ اگرچہ نبود اختیار ما حافظ

تو در طریق ادب کوش و گو گناہ منست

در کوئے نیک نامی مارا گزر ندادند

گر تو نمی پسندی تغییر کن قضا را

یہ اشاعرہ کا مسئلہ جبر ہے۔ صاحب گلشن راز کہتے ہیں کہ

ہر آں کس را کہ مذہب غیر جبر است

نبی فرمود کو مانند گیسو است

یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے کہ۔ القدریۃ مجوس ہذہ الامۃ۔

لیکن معتزلہ کا مختار یہ ہے کہ عباد اپنے اقوال و افعال میں فاعل و

موجد ہیں۔ جبر یہ کہتے ہیں کہ عباد فاعل بالایجاب ہیں نہ فاعل بالارادہ

و اختیار۔ خلاصہ یہ کہ معتزلہ انسانوں کو اپنے افعال کا مختار مانتے ہیں

اور یہی ان کا مسئلہ قدر ہے اور اسی بنا پر ان کو قدریہ کہا جاتا ہے۔ اب شیعوں

اور معتزلیوں کا چولی دامن کا ساتھ ہے اکثر مسائل ان میں عام ہیں چنانچہ

اس مسئلے میں دونوں فرقے متفق ہیں۔



محمد باقر بن محمد تقی فرماتے ہیں :-

”و بندگان در فعل خود مختار اند و خود فاعل فعل خود اند خواه اطا<sup>عت</sup> باشد خواه معصیت و اکثر امانیہ و معتزلہ باین قول قائل اند و اشاعرہ کہ اکثر اہل سنت اند می گویند فاعل ہمہ افعال بندہ خداست و بندگان مطلق در آنہا اختیار ندارند بلکہ خدا بر دست ایشان افعال را جاری می کند و در آن فعل مجبور اند اما بعضی از ایشان میگویند کہ ارادہ بندہ مقارن آن فعل می باشد اما آن ارادہ مطلقاً دخلے در وجود آن فعل ندارد و این مذہب باطل است“ (راز حق البیقین)

یہ شیعہ نقطہ نظر ہرمان مسائل پر نظر ڈالتے ہوئے معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی معتزلہ کے برخلاف اشاعرہ کا ہم زبان ہے۔ تقدیر کے بارے میں فردوسی کا اعتقاد ہے کہ مشیت الہی نے جو کچھ ازل کے دن ہمارے مقدرات میں لکھ دیا ہے انہی احکام کے مطابق ہم چلتے ہیں وہ احکام ایسے طاقت ور اور زبردست ہیں کہ نہ ہم ان پر چون و چرا کر سکتے ہیں اور نہ ان سے احتراز کر سکتے ہیں۔ ان میں رد و بدل، تغیر و تبدل کے لیے سرمو گنجائش نہیں۔ اس کے حکم کے بغیر سانس تک نہیں لیا جاسکتا اور نہ پائے مور حرکت کر سکتا۔ تقدیر الہی کے آگے تدبیر انسانی کوئی چیز نہیں۔ نوشتہ تقدیر امرٹ اور اٹل ہے۔ حیلہ اور پرہیز سے کوئی تبدیلی اس میں پیدا نہیں کی جاسکتی۔ گویا انسان تقدیر خداوندی کے ہاتھ میں ایک کٹھ پتلی ہے وہ جس طرف اور جس طرح چاہتی ہے اس کو توڑتی اور موڑتی ہے۔

امثال از شاہ نامہ



(۱) بدانگہ کہ لوح آفریدہ و قلم  
بزد بر ہمہ بود ہنہما رقم  
(صفحہ ۳۳ جلد اول)

(۲) کہ ہر چیز کو آفرید از بوش  
بد آنسو کشد بندگاں را روش  
(صفحہ ۲۳، جلد چہارم۔ فرستادن خاقان دختر خود را با نامہ و خواستہ  
ہمراہ مہران نزد نوشیروان)

یعنی جیسا ازل میں تقدیر کر دیا گیا ہے۔ اسی کے مطابق ہم چلتے ہیں۔  
(۳) اگر زو مرا رنج خواہد فرزد  
قلم رفت و ایں بودنی کار بود  
یعنی جس بات پر قلم جاری ہو گیا ہے وہ ہو کر رہے گی۔  
(صفحہ ۱۳، جلد اول۔ بخواب دیدن پیران سیاوش را و پیدا  
شدن خسرو)

(۴) ہمہ بندگانیم و او بادشاہست  
نفس جز بہ فرمان او نگر۔ رد  
خرد بر توانائی او گواہست  
پسے مور بے اوز میں نسپرد  
(صفحہ ۲۱، جلد چہارم، پاسخ نامہ خاقان از نوشیروان)  
اس کی قدرت ایسی زبردست ہے کہ اس کی مشیت کے بغیر سانس  
تک نہیں لیا جاسکتا اور رینگنے والی چیونٹی کا پانوتک نہیں ہل سکتا۔  
(۵) ازو گر نوشتہ بمن بر بدی است  
نہ گردد بہ پرہیز کاں ایزدی است  
(جلد اول، صفحہ ۱۳۰)

اگر ہماری تقدیر میں کوئی برائی لکھی ہے تو ہمارے پرہیز سے وہ  
بدی ٹل نہیں سکتی۔

(۶) کہ کار خدائی نہ کار بیت خورد  
نوشتہ تقدیر مٹایا نہیں جاسکتا۔  
قضائے نبشتہ نشاید سترد



(۷) نبشتہ بسر بردگر گونہ بود ز فرمان نکاہ نہ خواہد فروز

قضا چوں زگردوں فروہشت پر ہمہ زیرکان کور گردند و کر

(مولانا روم اس شعر کو یا اس کے عربی ماخذ کو مد نظر رکھ کر کہتے ہیں ۷)

چوں قضا بیروں کند از چرخ سر عاقلان گردند جملہ کور و کر

صفحہ ۲۴، جلد اول - پریدن سہراب نام و نشان سرداران ایران از ہجیر

یعنی خدا کے حکم میں کوئی کمی و بیشی نہیں ہو سکتی جب قضاے

الہی آتی ہے تو دانشمند اندھے اور بہرے ہو جاتے ہیں -

(۸) نوشتہ چنیں بود ماں در بوش برسم بوش اندر آید روش

(صفحہ ۲۱، جلد اول)

(۹) چو یزدان چنیں راند اندر بوش بریں گونہ پیش آوریدم روش

(صفحہ ۲۵، جلد اول)

(۱۰) چنیں گفت دستان کہ دانایکیت بہ تقدیر او راہ تدبیر نیست

(صفحہ ۶۳، جلد اول)

یعنی تقدیر کے آگے ہماری تدبیر بے کار ہے -

(۱۱) بہ کوشیم و از کوشش ما چہ سود کز آغاز بود آنچه بایست بود

(صفحہ ۱۵۲، جلد اول)

ہماری کوشش بیکار ہے جو ہونا ہر ازل کے دن مقرر ہو چکا ہے -

✽ (صفحہ ۹۶، جلد چہارم، کشتہ شدن بہرام چوہیں بدست قلون)

(۱۳) ز بخش جہاں آفریں بیش و کم نہ گردد بہ خیر و پیمائے دم

خدا نے جو ہمارا نصیبہ مقرر کر دیا ہے اس میں کوئی تبدیلی واقع

نہیں ہو سکتی اس پر گفتگو کرنا فضول ہے گویا ان معاملات میں فردوسی

✽ نوشتہ چنیں بود و بود آنچه بود ز فرمان نکاہ نہ خواہد فروز



بحث کرنا بھی پسند نہیں کرتا چنانچہ ایک اور مقام پر کہتا ہے  
 نوشتہ چنین بود و بود آں چه بود سخن بر سخن چند خواہی فرود  
 (صفحہ ۶۴ جلد چہارم - رسیدن خسرو بہرام چوبین بہم دیگر و گفتگو با یک  
 دگر کردن)

میں بخوف طوالت صرف انہی چند امثال پر قناعت کرتا ہوں ورنہ  
 شاہ نامہ میں یہ جذبات و خیالات قدم قدم پر ملتے ہیں۔  
 (۲) معتزلہ جو اپنے آپ کو عدلی کہتے ہیں یہ عقیدہ رکھتے ہیں کہ خداے  
 تعالیٰ حکیم ہے اور حکیم سے خیر و صلاح کے سوا اور کچھ صادر نہیں ہو سکتا اور  
 بحکم عقل رعایت مصالح عباد اس پر واجب ہے پس خدا کی نسبت یہ اعتقاد  
 کرنا کہ وہ اپنے بندوں کو اعمال خیر و شر پر اول تو مجبور کرے اور بعد میں  
 ان کی پاداش میں سزا دے قبیح معلوم ہوتا ہے۔  
 محمد باقر بن محمد تقی فرماتے ہیں:-

”حق تعالیٰ حکیم است و کار ہائے او منوط بہ حکمت و مصلحت است  
 و فعل عبث و بے فائدہ از و صادر نمی شود و رادر افعال اغراض صحیح و  
 حکمت ہائے عظیمہ لمحوظ می باشد و لیکن غرض در افعال الہی عاید بہ بندگان  
 می گردد و غرض او تحصیل نفع از برائے خود نیست و برین قول اتفاق کردہ  
 اند امامیہ و معتزلہ و حکماء و اشاعرہ گفتہ اند کہ افعال خدا معلل با غراض نیست  
 و آیات و احادیث بسیار بر بطلان این قول دلالت می کند۔

و اکثر امامیہ را اعتقاد آنست کہ آں چه اصلح باشد از برائے خلق و  
 نظام عالم فعلش بر حق تعالیٰ واجب است۔

(از حق الیقین)



بر خلاف اس کے اشاعرہ کا عقیدہ ہے کہ بروئے عقل خدا پر کچھ واجب  
 نہیں وہ قادر مطلق اور فعال مایثار ہے۔ وہ جو چاہے اور جب چاہے کرے  
 کسی کو اس پر قدرت نہیں وہ چاہے تو چھوٹی چیز کو وسیع کر دے اور  
 وسیع کو سمیٹ دے جس کو چاہے بلند کرے اور جس کو چاہے پست کرے۔  
 ذلیل کو عزت دے اور عزت والے کو ذلیل کر دے جس کو چاہے راہ  
 راست پر لائے اور جس کو چاہے سیدھی راہ سے الگ کر دے جسے جو  
 چاہے دے اور جو چاہے چھین لے۔ وہ جو کچھ کرتا ہے یا کرے گا وہی  
 عدل اور انصاف ہے۔ نفع و ضرر اس کے ہاتھ میں ہے اس کی مشیت اور  
 ارادے کے بغیر کچھ ہو نہیں سکتا۔ اللہ عزوجل پر ثواب یا عذاب یا بندے کے  
 ساتھ نطف یا اس کے ساتھ وہ کرنا جو اس کے حق میں بہتر ہو کچھ واجب  
 نہیں۔ مالک علی الاطلاق ہے جو چاہے کرے اور جو چاہے حکم دے  
 اس پر کوئی جو روحیف لازم نہیں آتا۔

اس روشنی میں دیکھتے ہوئے فردوسی اشاعرہ کا ہم زبان ہے اس  
 کے نزدیک ذات باری قادر علی الاطلاق ہے نہ شیعہ اصحاب کی طرح  
 اس کا یہ عقیدہ ہے کہ اللہ عزوجل پر صلح واجب ہے اور نہ وہ یہ مانتا کہ  
 نبیوں کا خالق اللہ ہے اور برائیوں کا خالق انسان ہے ان میں سے ہر  
 مسئلے میں وہ فرقہ سنت و الجماعت کا پیرو ہے۔ ذیل کے اشعار  
 ملاحظہ ہوں۔

۱۱) یکے را بر آری بہ چرخ بلند	یکے را کنی خوار و زار و نثرند
یکے را ز ماہ اندر آری بچاہ	یکے را ز چاہ اندر آری بماہ
یکے را بر آری و شاہی دہی	یکے را بدربا بہ ماہی دہی



نہ با آنت مہرونہ با اینت کیس  
جہاں را بلندی و پستی توئی  
(صفحہ ۱۹۳، جلد دوم - گرفتار شدن خاقان و شکست خوردن تورانیان)

(۲) غم و اندہ و رنج و تیمار و درد  
کی و فزونی و نیک اختر  
زداد توہ بینم ہی ہرچہ ہست  
یعنی غم و رنج - درد و تکلیف - نیکی - بدی - کمی - بیشی - نیک - بختی اور بد بختی -  
بلندی اور پستی جو انسان پر عارض ہوتی ہیں سب خدا کی طرف سے  
ہیں اور انصاف ہیں -

(صفحہ ۷۰، جلد اول، کشتن رستم از رنگ دیورا)

(۳) توانائی اور است مابندہ ایم  
یکے را دہد تاج و تخت بلند  
نہ با آتش مہرونہ با اینش کیس  
ہم از راستی ہاش گویندہ ایم  
یکے را کند خوار و زار و نژند  
نہ میدارند این جز جہاں فرس  
(صفحہ ۹۴، جلد چہارم)

(۴) وز ویست پیروزی و ہم شکست  
زمان و مکان و جہاں آفرید  
خرد داد و جان و تن زورمند  
رہائی نیابد سراز بند او  
یکے را دگر شور بختی بود  
زرخشنده خورشید تا تیرہ خاک  
بہ نیک و بہ بد زان بود کام دست  
پے مور و کوه گراں آفرید  
بزرگی و دیہیم و تخت بلند  
یکے را بود فرو اورند او  
نیاز و غم و درد و سختی بود  
ہمہ دار بینم زیزدان پاک  
(صفحہ ۱۶۲، جلد اول)



(۱۵) بدونیک زان داں کش انبار نیست

به کارش فرجام و آغاز نیست

(صفحہ ۳۰، جلد چہارم) دیگر

ازو نیست نیک بدوست و نیست

ہمہ بند گانیم ایزد یک نیست

(صفحہ ۳۹، جلد اول) دیگر

تو مگر از ہرگز رہ ایزدی

کہ نیک ازو نیست و ہم زو بدی (دیگر)

بزرگی و خوردی بہ پیمان دوست

ہمہ بودنی زیر فرمان دوست (دیگر)

جزا اور امخوان کردگار بلند

کز و شادمانی و زو مستمند (دیگر)

بدونیک بیند زیزدان پاک

وزو دارد اندر جہاں ترس و پاک

(صفحہ ۱۰۳، جلد چہارم)

(۳) فرقہ اہل تسنن و تشیع میں ہاروت و ماروت کے متعلق بھی اختلاف

ہے۔ ان فرشتوں کی بابت وہ قصہ جس سے ان کا بشری حیثیت اختیار کر کے

دنیا میں آنا۔ لوگوں کو جادو کی تعلیم دینا۔ زہرہ پر عاشق ہونا اور اس کو

اسم اعظم سکھانا مفہوم ہوتا ہے اور جو اہل سنت و جماعت میں مقبول ہے

اہل تشیع نہیں مانتے۔ فردوسی کے ہاں شاہ نامہ میں ایک سے زیادہ

موقعوں پر ہاروت کا ذکر آتا ہے اور اس طریقے سے آتا ہے جس سے ظاہر

ہوتا ہے کہ اس قصے پر اس کا اعتقاد تھا۔ کیونکہ ان کی جادوگری کا وہ ذکر

کرتا ہے۔ چنانچہ :-

گہے میگسارید و گہ چنگ ساخت تو گفתי کہ ہاروت نیزنگ ساخت

(تمہید داستان بیژن)

۱۵ ۵۵۵ کے ایک محظوظ میں پچھلا مصرعہ یوں ہے :-

تو گفתי کہ ہاروت با او نواخت



شیعہ ہونے کی حیثیت سے فردوسی اس تلیج کا استعمال نہیں کر سکتا تھا کیونکہ ہاروت و ماروت کا قصہ شیعوں میں غیر مسلم ہے۔

(۱۴) سکندر کے حالات جو فردوسی نے شاہ نامہ میں دیے ہیں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ زیادہ تر سنی ماخذ سے لیے گئے ہیں کیونکہ اہم واقعات میں اس کے بیانات ثعالبی اور نظامی کے بیانات سے مطابقت ہیں جبکہ تاریخ طبری اور روضۃ الصفا سے موافق نہیں۔

(۱۵) اسی طرح صوفیوں کے متعلق اس کی رائے اہل سنت والجماعت کے مطابق ہے۔ وہ ان کا ذکر موقر الفاظ میں کرتا ہے۔ سکندر کی داستان میں کہتا ہے۔

غریباں کہ بر شہر ما بگز رند      چمانندہ پائے و لبان ناچرند  
دل از عیب صافی و صوفی بنام      بہ درویشی اندر شدہ شاد کام  
ز خواہندگان نام شاں برکنید      شمار اندر آغاز دفتر کنید

(صفحہ ۶۰، جلد سوم)

واضح رہے کہ شیعہ جماعت میں ابتدا ہی سے اہل تصوف کی نسبت معاندانہ رائے قائم کر لی گئی تھی حتیٰ کہ ان کو مجوسی اور نصاریٰ کے ساتھ تشبیہ دی جاتی تھی۔ جناب امام علی نقی کا قول ہے۔

”الصوفیہ کلہم مخالفونا و طریقہم سغايرة لطریقنا و انہم الانصار“

اور مجوس ہذا الامة فرقہ صوفی یہ سب ہمارے مخالف ہیں ان کا طریقہ ہمارے طریقے سے جدا ہے اور وہ اس امت کے نصاریٰ اور مجوسی ہیں۔

امام جعفر صادق کی رائے بھی ملاحظہ ہو:-

”قال رجل للصادق خرج فی هذا الزمان قوم یقال لہم الصوفیہ فما تقول



فِيهِمْ فَقَالَ اِنَّهُمْ اَعْدَاءُ نَافِثِ مَالِ الْيَهُمِ فَهُوَ مِنْهُمْ وَيَحْشُرُ مَعَهُمْ وَسَيَكُونُ  
اَقْوَامٌ يَدْعُونَ حُبَنَا وَيَمِيلُونَ اِلَيْهِمْ وَيَتَشَبَّهُونَ بِهِمْ وَيَلْقَبُونَ اَنْفُسَهُمْ بَلَقْبِهِمْ وَ  
يَاوَلُونَ اقْوَالَهِمْ اِلَّا نَافِثِ مَالِ الْيَهُمِ فَلَيْسَ مِنَّا وَاَنَا مِنْهُ بَرَاءٌ وَمَنْ اَنْكَرَهُمْ وَ  
رَدَّ عَلَيْهِمْ كَانَ كَمَنْ جَاهَدَ الْكُفَّارَ مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

(ترجمہ) امام صادق سے ایک شخص نے پوچھا کہ اس زمانے میں  
ایک فرقہ مبعوث ہوا ہے جس کو صوفی کہا جاتا ہے آپ کی ان کی بابت کیا  
رائے ہے آپ نے جواب دیا کہ وہ ہمارے دشمن ہیں جو ان کی طرف  
مائل ہوا وہ انہی میں سے ہے اور انہی کے ساتھ محشور ہوگا اور عنقریب  
ایسے لوگ بھی ہوں گے جو ہماری محبت کا دعویٰ کریں گے اور ان  
کی طرف میل کریں گے ان کے ساتھ مشابہت کریں گے ان کے  
القابات سے اپنے آپ کو ملقب کریں گے اور ان کے اقوال کی  
تاویلیں کریں گے۔ لیکن جو شخص ان کا مائل ہوا وہ ہماری جماعت سے  
تعلق نہیں رکھتا اور ہم اس سے بُری ہیں اور جس نے ان سے انکار کیا  
اور ان کی تردید کی اس کا رتبہ ایسا ہے گویا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم  
کے ساتھ شریک ہو کر کفار کے ساتھ جہاد کیا۔

ابو ہاشم کوفی صوفی کے متعلق جو بقول جامی سب سے پیشتر  
صوفی کے لفظ کو رواج دیتے ہیں، بروایت امام حسن عسکری امام  
جعفر الصادق کی رائے حسب ذیل ہے:-

”قَالَ سَلِ الصَّادِقَ عَنْ حَالِ أَبِي الْهَاشِمِ الْكُوفِيِّ الصُّوفِيِّ قَالَ اِنَّ  
فَاسِدَ الْعَقِيدَةِ جَدًّا“

امام جعفر الصادق سے ابو الہاشم الکوفی صوفی کے متعلق استفسار



کیا گیا آپ نے فرمایا کہ وہ سخت بد عقیدہ ہے۔

ان محترم ہستیوں کے اس قسم کے صریح اعلانات کے برخلاف شیعہ حلقوں میں تصوف کے لیے کسی سرسبزی کی امید رکھنا ناممکن تھا ایک مدت دراز تک یہی حالت قائم رہی لیکن پچھلے چند قرون میں سیاسی اسباب کے زیر اثر متصوفین کے لیے احترام کے آثار صفویہ کے زمانے سے شروع ہو جاتے ہیں کیونکہ اس خاندان کے اجداد شیخ صدر الدین موسیٰ اور شیخ صفی الدین اسحق بن جبریل خود صوفی تھے۔

(۶) یہاں ایک اور غیر متعلقہ امر کے متعلق چند الفاظ کہنا مناسب ہوں گے۔ کتاب یوسف وزلیخا بقول جمہور فردوسی کی تصنیف ہے اگرچہ اس اعتقاد میں میں شریک نہیں تاہم اگر یہ مان لیا جائے کہ وہ فردوسی کی تصنیف ہے تو یہ بھی ظاہر ہے کہ اس کے ذرائع وہی روایات ہیں جو اصحاب سنت و جماعت کے ہاں شائع ہیں جس کا یہ مطلب ہے کہ اس کا مصنف سنی ہے نہ شیعہ۔ میں ان متعدد دلائل سے جو مصنف کتاب کے سنی ہونے کے نظریہ کے حق میں پیش کی جاسکتی ہیں بخوف طوالت صرف ایک روایت پر اکتفا کرتا ہوں۔

مثلاً وہ موقع جہاں زلیخا عشرت خانہ تیار کروا کر حضرت یوسف کو بلواتی ہے اور طالب وصال ہوتی ہے۔ اس موقع پر حضرت یوسف کے مائل ہونے اور ازار بند کی ساتوں گرہیں کھولنے وغیرہ کے جو تفصیلی حالات اس تصنیف میں ملتے ہیں ان کا ناقل کوئی شیعہ نہیں ہو سکتا کیونکہ یہ تمام روایت اہل تشیع کے ہاں مردود ہے۔ جہاں شیعہ اصحاب نے سنیوں کے خلاف اور اعتراض کیے ہیں وہاں یہ اعتراض



بھی کیا ہے۔ میں ان کی تصنیف "تبصرة العوام" سے ذیل کی عبارت نقل کرتا ہوں جہاں مولف نے سنیوں کے بیانات دے کر ان پر جرح کی ہے۔  
 "روایت کنند کہ چون زلیخا قصد یوسف کرد و در خانہ بہ بست۔  
 یوسف نیز قصد فجور کرد۔ ناگاہ یعقوب را دید انگشت بدنہاں گرفتہ و  
 گفت یا یوسف ترا از انبیامی شمار بندو تو قصد فجور میکنی و از سفیان بن  
 عتبہ روایت کنند کہ گفت یوسف قصد فجور کرد بازلیخا و در موضع  
 نشست کہ مردان بازنان بہ قصد مجامعت نشینند و بہ روایت دیگر  
 چنانہاں در قدم ہائے زن نشست کہ مرد در حال مجامعت با حلال خود  
 نشینند۔ ایں حکایت جملہ رسیان) در تفاسیر خود یاد کردہ اند و ایں  
 فواحش از تاویلات آیات قرآن استنباط کنند و بر انبیاء و رسل بندند و  
 گویند مذہب اہل سنت و جماعت است و ہر کہ خلاف ایں گوید اورا  
 رافضی و مبتدع گویند"

میں یہاں ثنوی یوسف و زلیخا کے وہ اشعار بھی درج کرتا ہوں۔

چنان آتشے بردش بر فروخت	کہ مر شرم اورا سراسر بسوخت
چو دل بر ہواستنش میل کرد	سہ بند از گرہ زود یکشاد مرد
پس از کنج خانہ یکے دست دید	کشیدہ بہ کردار سیم پسید
ہمی بر کف او نوشتہ عیاں	کہ بیند ہی کردگار جہاں
فروخواند یوسف ولیکن ہواش	نہ کرد از گرہ بر کشادن جدش
دو بند دگر بر کشاد از میان	بہ فرمان اہریم تیرہ جان
ز کنجے دگر باز دستے بدید	ہنرمند یوسف درو بسنگرید
بران بد نوشتہ کہ ایں کار زشت	امیدت بہ جہد ز حور بہشت



فروخواند یوسف ولیکن نہ داشت  
 بد اں کز ہوا گام بیرون گشت  
 دل از کام جستن ہی بر نتافت  
 سوے بند دیگر کشادن شتافت  
 بہ بخشود بروے جہاں آفریں  
 فرستاد در وقت روح الایں  
 بہ صورت چو یعقوب پرہیزگار  
 ہم از کج خانہ شدش آشکار  
 بہ یوسف چنین گفت کالج ہوش  
 ز دوزخ تن خوشتن دارگوش  
 ز یعقوب آزرده بشنو سخن  
 بدیں گرشود چہرہ زردم ز تو  
 چو یوسف رخ و چشم یعقوب دید  
 بدینسان گنہ زرد رویم مکن  
 چناں لرزش افتاد در دست پای  
 بہ یزدان کہ بیزار گردم ز تو  
 بد انسان سخن گفتن ازوے شنید  
 کہ در تن نماندش دل رہنمائی لہ

(صفوہ ۱۲۴، دارالطبائع خاصہ مدرسہ مبارکہ دارالفنون طهران)

ان بعض مسائل میں جو اتفاقہ شاہ نامہ میں آگئے ہیں دیکھا جاتا ہے  
 کہ فردوسی بالکل اہل تسنن کے ہمراے ہے اس لیے ان کے اثرات میں  
 میں اس کو سنی عقیدے کا مانتا ہوں۔

لہ اس کے علاوہ جب ہم امام احمد غزالی طوسی (برادر امام غزالی) شیخ عطار اور  
 نظامی گنجوی کے بیانات پر غور کرتے ہیں تو قرآن سے فردوسی کا اہل تسنن سے  
 تعلق رکھنے کا استدلال صاف مترشح ہے۔ یہ تینوں بزرگ اہل سنت والجماعت  
 کے ہاں اپنے اپنے مرکز میں بہ لحاظ شہرت و تقدس نہایت بلند پایہ رکھتے  
 ہیں۔ ان میں سے ہر ایک کا مذہب کے ساتھ بہت قریبی تعلق رہا ہے۔ فردوسی  
 کا ذکر یہ بزرگوار عسیرت کے ساتھ کرتے ہیں جس سے مفہوم ہوتا ہے کہ فردوسی  
 ان کے نزدیک اہل تسنن سے تھا۔ امام احمد غزالی کا بیان اور عطار کا حوالہ اسی  
 مضمون کے ایک حاشیہ میں گزر چکا ہے۔ نظامی کے بیانات اقبال نامہ شرف نامہ  
 اور بہرام نامہ میں ملتے ہیں۔ راحت الصدور جہان کشائے جوینی اور مرزبان نامہ  
 وغیرہ میں شاہ نامہ کے اشعار کا کثرت کے ساتھ نقل کیا جانا اسی عقیدے کے  
 تحت کا ایک اور قرینہ ہے۔



فردوسی کے اور عقائد کے متعلق جو شہادت شاہ نامہ سے مل  
سکتی ہے ناظرین کی خدمت میں پیش کی جاتی ہے۔ اگرچہ شاہ نامہ بہ لحاظ  
مضمون ایسی کتاب نہیں جس میں مصنف کو اپنے عقائد کے اظہار  
کا زیادہ موقع ملتا تاہم اس قدر یقینی ہے کہ اس کے معتقدات وہی  
تھے جو عام مسلمانوں کے ہوتے ہیں۔ وہ دین اسلام کو سب سے  
بہتر مذہب مانتا ہے اور نور ایمان سے اپنے دل کو روشن کرنا چاہتا ہے۔  
یہ گیتی درآں کوش چوں بگری  
سرا انجام اسلام با خودبری  
دل از نور ایماں گراگندہ  
ترا خامشی بہ کہ گویندہ

خدائے پاک کی ستائش اور اس کی توحید کی اشاعت فردوسی  
کا پہلا اور آخری سبق ہے جس کی تکرار سے وہ کبھی تھکتا نظر نہیں آتا۔  
توحیدی مضامین کی کثرت سے اگر کسی نے شاہ نامہ کو قرآن العجم کہا  
ہے تو غیر موزوں نہیں کہا۔ فارسی میں مشکل سے کوئی ایسی کتاب ہوگی  
جس میں توحیدی مضامین اس کثرت سے پائے جائیں۔

جب کہ فلاسفہ کی زبان میں فردوسی خدا کو روح اور عقل کا  
خالق مانتا ہے جس نے مکان اور زمان خلق کیے، جو خورشید۔ قمر۔  
زحل اور زہرہ کا مالک ہے۔ آسمانوں اور جہانوں کا خدا ہے۔ خاک۔ آب۔  
آتش اور ہوا جس کی ہستی پر شہادت دیتے ہیں۔ فقہاء کے ہم زبان  
بن کر گویا ہے کہ اس نے ایک کُن سے دونوں جہانوں کی تخلیق کی  
اور لوح و قلم پیدا کیے۔ وہ بے نیاز۔ دانا اور توانا بے ہیثم و شریک  
اور بے مانند ہے اس کے احکام میں چون و چرا نہیں کی جاسکتی۔  
ہم اس کے مجبور بندے ہیں۔ ہمارا فرض اس کی عبادت اور اس



کے احکام کی تعمیل ہے۔ خدا کی جناب میں اظہار عجز و نیاز کی تاکید وہ بار بار کرتا ہے۔ فردوسی کہتا ہے:-

وہ قادر مطلق ہمیشہ سے ہے اور ہمیشہ رہے گا۔ نہ اس کے بار ہے۔ نہ جفت ہے۔ وہ کبھی بہار پیدا کرتا ہے کبھی خزاں۔ درخت انگور کو وہی میوہ دیتا ہے، کبھی اس کو بہاریں کرتا ہے کبھی زرد رو۔ تمام عناصر اس کی ہستی کی گواہی دیتے ہیں۔ دستور۔ گنجور۔ تاج و تخت۔ کمی بیشی۔ خوش اقبالی اور بد اقبالی سے بے نیاز ہر خشکی میں پیل اور آب میں نہنگ اس کے فرمان سے سرتابی نہیں کر سکتے۔ بدی اور نیکی سب اس کی طرف سے ہے۔ شمس و قمر اور زحل کا مصور۔ تخت و تاج کو رونق بخشنے والا۔ خاشاک سے شیر و پیل تک اور پائے مور کی گرد سے رود نیل تک اگر زمین سے آسمان تک پہنچ جائیں سب اسی کے حکم میں ہیں نہ اس کے حکم کی انتہا ہے اور نہ اس کی بادشاہی کو زوال ہے۔ دنیا کی چھوٹی بڑی چیز کا صانع۔ خاشاک سے عرش تک ہر ایک چیز اس کی ہستی کی شہادت دیتی ہے۔ چیونٹی سے شیر کو سزا دلاتا ہے۔ پیل زبردست پر پشہ کو غالب کراتا ہے وہ کیوان و بہرام و خورشید کا خداوند جس سے ہم کو امید و بیم ہے، اگرچہ میں اپنی جان تفکر میں گھلا دوں تب بھی میں اس کی حمد سرائی سے عہدہ برآ نہیں ہو سکتا۔ جیسا اس کا حق ستایش ہے ویسے کوئی اس کی ثنا نہیں کر سکتا اس لیے ہم کو اس کی بندگی کے لیے مکرستہ رہنا چاہیے، اس کی ہستی کا معترف ہو کر اس کی عبادت میں مصروف ہونا اس کے فرمانوں کی تعمیل کرنا اور اس کی بخشش کی امید رکھ کر گناہ سے خائف رہنا چاہیے اور اس کے پیغمبر پر درود بھیجنا چاہیے۔



- (۱) یہاں شاہ نامہ سے بعض امثال پر قناعت کی جاتی ہے۔  
بنام خداوند خورشید و ماہ  
خداوند ہستی و ہم راستی  
خداوند کیوان و بہرام و شید  
ستودن من اور اندام ہی  
از ویست پیدازمان و مکان  
ز گردندہ خورشید تا تیرہ خاک  
بہ ہستی یزدان گواہی دہند  
سوے آفرینندہ بے نیاز  
زدستور و گنجور و ز تاج و تخت  
ہم او بے نیاز است مابندہ ایم  
چو جان و خرد بیگماں کردہ است  
جزا اور آمدان کردگار بلند  
شب و روز و گردان سپہر آفرید  
نگارندہ ہور و کیوان و ماہ  
ز خاشاک ناچیز تا شیر و پیل  
گرا ز خاک بر چرخ گردان روند  
د فرمان اورا کرانہ پندید  
خداوند کیوان و خورشید و ماہ  
خداوند ہستی و ہم راستی  
خداوند بخشنده و کار ساز
- کہ دل را بنامش خرد و ادراہ  
نہ خواہد ز تو کثری و کاستی  
کز ویست امید و بیم و نوید  
از اندیشہ جان بر فشانم ہی  
پے مور بر ہستی او نشان  
ہمان باد و آب آتش تا بناک  
روان ترا آشنائی دہند  
بیاید کہ باشی ہی در گداز  
ز کی و بیشی و ناکام و بخت  
بہ فرمان درایش سرافکندہ ایم  
سپہر و ستارہ بر آوردہ است  
کز و شادمانی و زو مستمند  
خور و خواب و تندی و مہر آفرید  
فروزندہ فرو و بیم و گاہ  
ز گرد پے پیل تا رود نیل  
ہمہ زیر فرمان یزدان روند  
نہ زو پادشاہی بخواہد برید  
کز ویست پیروزی و دستگاہ  
از ویست بیشی و ہم کاستی  
خداوند روزی دہ بے نیاز



خداوند گیتی خداوند مہر  
جزا زراے و فرمان اوراہ نیست

خداوند ناہید و گرداں سپہر  
خورد ماہ ازیں دانش آگاہ نیست

(صفحہ ۱۳۸ جلد اول)

(۳) ستودن ندانند کس اورا چوہست

میاں بندگی را بیا دیت بست

بدیں آلت و راے و جان و رو کا

ستود آفرینندہ را کے تو ان

بہستیش باید کہ خستوشوی

ز گفتار بیکار یکسو شوی

پرستندہ باشی و جویندہ راہ

بہ فرمان ہا ثروف کردن نگاہ

فردوسی سراے جاودانی کا معتقد ہو اور کئی موقعوں پر اس کی  
نسبت تلمیح کرتا ہے

چنیں گفت مارا سخن رہنماے

جزا نیست جاوید مارا سراے (دیگر)

ہمیں بگزر دہر تو ایام تو

سراے جزا میں باشد آرام تو (دیگر)

ز رفتن مگر بہتر آیت جاے

چو آرام گیری بدیگر سراے

سراے جاودانی سراے فانی سے بہتر ہے

رہا کن ز چنگ ایں سپنجی سراے کہ پر مایہ ترزیں تراہست جاے

اس دنیا میں ہمارے نیک اعمال کا ثمرہ اُس دنیا میں ملے گا

تو تازندہ سوئے نیکی گراے مگر کام یابی بدیگر سراے

(صفحہ ۱۳۸ جلد سوم)

جب ہم اس دنیا سے رحلت کریں گے خدا سے ہمارا سروکار ہوگا

ہمارے اعمال خواہ اچھے ہوں یا بُرے

اگر نیک باشندت کارا رہداست (دیگر)

چورفتی سروکار با ایز دست

مگر نزد بزدان بہ آیت جاے

گر رفتن آمد بدیگر سراے



وہ بہشت اور دوزخ کا معتقد ہے۔  
اگر ماند اید رز تو نام زشت نیابی عفا اللہ خرم بہشت

نہ چوں من شدہ خوار و برگشتہ بخت (دیگر)

بہ دوزخ فرستادہ ناکام رخت

رضواں مالک بہشت کا نام ان ابیات میں آتا ہے۔

بتان بہشتند گوئی درست بہ گلنار شان بے رضواں بہشت

(صفحہ ۶۵)

تو بہ پر بھی اعتقاد کامل رکھتا ہے۔

تو اے پیر فرقت بے تو بہ مرد در تو بہ بگزین و راہ خرد

ابلیس کا ذکر بھی کرتا ہے۔

چناں بد کہ ابلیس روزے پگاہ یکے انخن کرد پنہاں ز شاہ

خانہ کعبہ کا ذکر نہایت احترام کے ساتھ کرتا ہے۔ وہ کہتا ہے کہ خان حرم

وہی ہے جس کو خدا بیت المحرام کہتا ہے۔ حضرت ابراہیم علیہ السلام اس کے

بانی ہیں خدا نے اس کو بیت اللہ کہا ہے یہ اس مقام پاک کی حرمت کی

بنا پر ہے ورنہ خدا کو کھانے پینے یا آرام کرنے کے لیے کسی گھر کی ضرورت

نہیں۔ جب سے یہ پرستش گاہ تعمیر ہوئی ہے اس میں ہمیشہ خدا کی عبادت

ہوتی آئی ہے۔

بدوشد ترا راہ یزداں تمام

نیایش کنانرا بداں پیش خواند

بجائے و خور و کام و آرام و ناز

بدواندروں یاد کرد خداے

خداوند خواندیش بیت المحرام

ز پاکی و راخانہ خویش خواند

خداے جہاں را نیاید نیاز

پرستش گہے بود تا بود جاے



شاہ نامہ میں بیت المقدس کا بھی ذکر آتا ہے۔

بخشکی رسیدند سر جنگ جوے یہ بیت المقدس نہادند روے

(صفحہ ۲۲، جلد اول، سنہ ۱۲۶۲ ہجری)

ظلمات میں سکندر کے جانے کے وقت وہ مسلمان تکیہ اللہ اکبر کا بھی

ذکر کرتا ہے۔

چو لشکر سوے آب حیواں گزشت خروش آمد اللہ اکبر ز دشت

خضر علیہ السلام کو سکندر کا رہبر ماننا ہے۔

درا اندر میں خضر بد را یزن سر نامداران آن انجمن

سکندر بیامد بہ فرمان اوے دل و جان سپردہ بہ پیمان اوے

ظلمات سے واپسی کے وقت حضرت اسرافیل سے سکندر کی ملاقات

کا ذکر بھی کرتا ہے۔

سرافیل را دید صوے بدست برا فراختہ سر ز جلے نشست

پراز بادل دیدگاں پر زخم کہ فرمان کے آید زیزداں کہ دم

چو بر کوہ روے سکندر بدید کہ روزے بگوش آیدت یک خروش

تو چندیں مرنج از پے تاج و تخت بہ رفتن بیارا و بر بند رخت

کبید ہندی کے خواب میں وہ دین اسلام کی ترویج کی پیشین گوئی بیان

کرتا ہے۔

چہارم ز تازی یکے دین پاک سر ہوش منداں برآرد بخاک

اور اسی خواب میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی نسبت بھی بشارت

دیتا ہے۔




ازیں پس بیاید یکے نام دار  
 ز دشت سواران نیزہ گزار  
 یکے مرد پاکیزہ نیک خوے  
 بدودین یزداں شود چار سوے  
 وہ عبرانی تاریخ کو ایرانی تاریخ کے ساتھ جیسا کہ بعض خوش عقیدہ مورخین کا  
 دستور ہے تطبیق دینے کی کوشش بھی کرتا ہے اس عقیدے کا کہ حضرت ابراہیم  
 اور زردشت ایک ہی شخص ہیں وہ بھی معتقد ہے

تہم دین زردشت پیشین ہدے  
 براہیم پیغمبر راست گوے  
 لیکن حضرت ابراہیم کے تقدم کا حضرت موسیٰ پر لحاظ نہ رکھ کر منوچہر کی  
 زبان سے حضرت موسیٰ کی آمد کی بشارت نوذر کو ان ابیات میں دیتا ہے  
 نگر تا نابی ز دین خداے  
 کہ دین خدا آورد پاک راے  
 کنوں نو شود در جہاں داوری  
 کہ موسیٰ بیاید بہ پیغمبری  
 پدید آید آں کس ز خاور زمین  
 نگر تا نباشی ابا او بکین  
 بدو بگرو آں دین یزدان بود  
 نگر کن ز سر تا چہ پیمان بود

تاریخ طبری میں منوچہر کو حضرت موسیٰ کا ہم عصر مانا گیا ہے۔

حضرت اسمعیل کا ذکر بھی ادب کے ساتھ کیا ہے

نبیرہ سماعیل پیغمبر است  
 کہ پورے براہیم نیک اختراست  
 فردوسی کا بھی عقیدہ ہے کہ حضرت عیسیٰ پیغمبر تھے اور مصلوب نہیں  
 ہوئے۔ چنانچہ ان کی نسبت کہتا ہے

پدر دیر او بود و مادر کنشت  
 نگہباں و جویندہ خوب و زشت  
 چوروشن رواں گشت دانش پذیر  
 سخن گوے و دانندہ و یاد گیر  
 بہ پیغمبری نیزہ  م یافت  
 بہ برنائی از زیر کی کام یافت  
 تو گوی کہ فرزند یزدان بداد  
 بداد دار برگشتہ خداں بداد



بہ خندہ بریں بر خرد مند مرد      تو گر باہشی گرد یزداں بگرد  
 کہ ہست او بفرزند وزن بے نیاز      بہ نزدیک او آشکارا راست راز  
 نوشیرواں اپنی وفات کے قریب ایک خواب دیکھتا ہے جس کی  
 تعبیر رسول مقبول کی ولادت اور ترویج دین اسلام ہے۔ یہ بھی فردوسی  
 کے مسلمانی معتقدات کی دلیل ہے۔ نوشیرواں کے خواب کی روایت اکثر  
 تاریخوں میں ملتی ہے۔ مگر فردوسی نے کسی قدر ضمنی اختلاف کے ساتھ  
 بیان کیا ہے۔ تاریخ طبری میں عبدالمسیح آکر سطح سے اس خواب کی  
 تعبیر دریافت کرتا ہے شاہ نامہ میں گزارندہ خواب حکیم بوزرجمہر ہے۔  
 جنگ میں دشمنوں کے خلاف مارے جانے کے وقت متونی  
 کے لیے فردوسی کا بھی اعتقاد ہے کہ شہید ہوتا ہے۔

کسے کو بود کشتہ زیں رزمگاہ      بہشتی شود کشتہ پاک از گناہ  
 (صفحہ ۲۳، جلد اول، بیبی ۱۲۵ھ)

پردے کا بھی شاہ نامہ میں مذکور آتا ہے  
 پس پردہ ادیکے دختر است      کہ رویش ز خورشید روشن تر است (دیگر)  
 کرا در پس پردہ دختر بود      اگر تاجدارو بد اختر بود  
 فردوسی مانتا ہے کہ ایک امرکن سے خدا نے دونوں جہان کو پیدا کیا ہے  
 سے دو گیتی پدید آرد از کاف و نون      چرانہ بفرمان او در نہ چون  
 اس کے ہاں لوح و قلم کا بھی ذکر موجود ہے۔

۱۵ نوشیرواں کے خواب کی روایت تمام بایسنغری نسخوں میں ملتی ہے لیکن اس  
 عہد سے قبل کے بعض شاہ ناموں میں جو سیری نظر سے گرے ہیں یہ خواب  
 مذکور نہیں چنانچہ ۱۵۲ھ کے مخطوطے نیز ایک اور نسخہ نوشتہ ۱۵۵ھ میں  
 نوشیرواں کا یہ خواب درج نہیں۔



۵۔ بد آنکہ کہ لوح آفرید و قلم  
 بز د بر ہمہ بود نہیہا رقم  
 خواب کے وجود میں عام مسلمانوں کی طرح اس کا بھی اعتقاد ہو  
 وہ اس کو دانش پیغمبری کہتا ہے

نگر خواب را بہیدہ نشمری  
 یکے بہرہ دانش ز پیغمبری  
 رواں ہائے بیدار بیند بخواب  
 ہمہ بود نہیہا چو آتش بر آب  
 عربوں سے باوصف محبت ایران اس کو کوئی قومی عناد نہیں  
 اگرچہ استیلاے عرب بر عجم کے بیان میں بد قسمتی سے اس نے ایسی  
 روایات سے کام لیا ہے جن میں عربوں کے ساتھ بے انصافی کی گئی ہے۔  
 تاہم جہاں عربوں کی تعریف کی ہے وہاں فردوسی نے اس قوم کے  
 مخصوصی خط و خال۔ ان کی حریت پرستی۔ رجز خوانی۔ فوری اشتعال۔  
 نیزہ بازی اور شمشیر زنی کے اوصاف کو فراموش نہیں کیا ہے چنانچہ

۵۔ اگر شد فریدون چنین شہریار  
 نہ مابند گانیم با گوشوار  
 سخن گفتن و رنجش آئین ہاست  
 عنای و سناں باختن دین ہاست  
 منجنجر زمین را نیستان کنیم  
 بہ نیزہ ہوار را نیستان کنیم  
 عربی ضرب الامثال۔ محاورات اور مقولوں کو جو اس کے عہد

۱۔ بایسنغری اڈیشن سے قبل کے بعض شاہ ناموں میں داستان یزدجرد سے ایسے ایسا  
 جو صریحاً عربوں کے خلاف معاندانہ جوش کا اظہار کرتے ہیں خصوصیت کے ساتھ  
 غیر حاضر ہیں جس سے شک گزرتا ہے کہ شاید اس قسم کے اشعار بعد میں اضافہ کر دیے گئے  
 ہیں۔ ایک نسخہ نوشتہ سنہ ۵۲، ہجری میں حضرت سعد بن وقاص رضی اللہ عنہ اور رستم  
 سپہ سالار یزدجرد کے درمیان جنگ کے واقعات کی تفصیل بایسنغری نسخوں اور طبووعہ  
 شاہ ناموں سے کسی امور میں مختلف ہے۔ خود اس داستان کی موجودہ بہتر حالت شاید  
 ہو کہ اس میں تفسیرات کیے گئے ہیں۔



تک عام مسلمانی گفتگو میں رائج ہو چکے ہوں گے فردوسی اپنی زبان میں  
کامیابی کے ساتھ تبدیل کر دیتا ہے اور اس ترجمے میں ضرور کچھ نہ کچھ جدت  
بھی اضافہ کرتا دیکھا جاتا ہے۔

عربی امثال

اذا جاء القضاء عمى البصر

خیر الامور اوساطها

طلب البعير قرندين قضاء الاذنين

الدنيا مزرعة الاخرة

من حفر بئراً لآخيه فقد وقع فيه

سيد القوم خادهم

الحق سر

فردوسی کا ترجمہ

قضاچوں زگردوں فردہشت پر

ہمہ زیر کان کور گردند و کر

بکار زمانہ میسانہ گزیں

چو خواہی کہ یابی ہی آفریں

کہ خورشید کہ خواہد زگاواں سرو

بہ یکبار گم کرد گوش از دوسو

یکے مزرع آں جہانست این

نظر بر کشائے و حقیقت بہ ہیں

کسی قدر تبدیلی کے ساتھ کہا ہے۔

کے کو برہہ بر کند زروف چاہ

سزد گر کند خویشتن را نگاہ

چہ گفت آں سخن گوے باترس و ہوش

چو خسرو شدی بندگی را بکوش

نگر تا چہ گوید سخن گوے بلخ

کہ باشد سخن گفتن راست تلخ

کہ گفتار تلخ ست با راستی

بہ بند و بہ تلخی در راستی



عربی امثال

فردوسی کا ترجمہ

من عاش بعد عدوة  
یوماً فلقد بلغ المنا

وان حیوة المرء بعد عدوة  
وان کان یوماً واحداً لکثیر

دم آبخوردن پس بد سگال  
بہ از عمر ہفتاد و ہشتاد سال

العجالة من الشیطان

شتاب و ہدی کارا ہیمن است  
پیشانی و رنج جان و تن است

(صفحہ ۱۲۴، جلد اول)

جوع کلک یتبعک ستم کلک یا کلک  
سگ آں بہ کہ خواہندہ نان بود

چو سیرش کنی دشمن جاں بود

(صفحہ ۱۱۳، جلد چہارم)

داستان آذر نوش میں ایک حدیث نبوی جس کے اصل الفاظ مجھ کو

مل نہ سکے فردوسی یوں بیان کرتا ہے

چہ خوش گفت دیں آورتا زیان  
کہ خشم پدر جانت آرد زیان

کسی اور عرب سردار کا قول فردوسی یوں نقل کرتا ہے

پہ دار تازی سرراستان  
بریں بر بہ گوید یکے داستان

کہ تازندہ ام چہ جفت نست  
خم چرخ گردوں نہفت نست

عروسم نباید کہ رعنا شوم  
بہ نزد خرد مند رسوا شوم

(صفحہ ۳۱، جلد اول)

اس قدر مطالعے کے بعد بھی کہا جا سکتا ہے کہ شاہ نامہ میں اسلامی



مذہبیت کا عنصر کم پایا جاتا ہے اگرچہ ظاہر ہے کہ فردوسی کا مضمون ایک عجیب  
تاریخ تھی جس میں ان جذبات کے اظہار کا بہت کم موقع مل سکتا ہے۔  
ساتھ ہی میں یہ بھی اضافہ کرنا چاہتا ہوں کہ فردوسی کی حیثیت زیادہ تر  
ایک دنیا دار مسلمان سے ملتی جلتی ہے جس کو مذہب کا شغف نہ ہو۔ وہ  
کوئی متقی اور دین دار مسلمان نہیں تھا اور نہ فقیہ اور عالم۔ مذہبی رنگ  
اس پر کبھی نہیں کھلا اور نہ اس میں انہماک رہا۔

وہ اپنے ملک کے رواج کے مطابق جیسا کہ ہم اس عہد میں عام  
طور پر دیکھتے ہیں شراب خواری کا عادی تھا۔ ناصر خسرو نے جب کہ  
چالیسویں سال اور امیر کیکاؤس نے اپنی عمر کے پچاسویں سال میں نوشی  
سے توبہ کر لی تھی۔ فردوسی نے اس عہد میں اور نہ اس عمر میں جیسا کہ  
شاہ نامہ سے معلوم ہوتا ہے توبہ کرتا دیکھا جاتا ہے بلکہ پیری اس نشاط  
سے لطف اٹھانے کے لیے اور بہانہ ہو گئی تھی۔

چوپیری در آید ز ناگہ بہ مرد جوانش کند بادۂ سال خورد

کرا کو ز شد پست و بالاش پست بکیوان برد سر چو شد نیم مست

اس نے اپنی عمر کے تریسٹھویں سال تک توبہ نہیں کی تھی چنانچہ  
سے لعل پیش آورائے روز بہ چو شد سال گویندہ بر شصت و سر

اکثر داستانوں کے اختتام یا آغاز میں فردوسی کو شراب کی ضرورت محسوس  
ہوتی ہے۔ شاید نظامی نے دانامے طوس کی تقلید میں سکندر نامہ میں  
یہی شیوہ اختیار کیا ہے اگرچہ تحقیق معلوم ہے کہ نظامی دختر رز کے گرفتاروں  
میں نہ تھے۔

مگر فردوسی کی شراب نوشی حافظ اور خیام کی طرح زندانہ اور مستانہ



نہیں ہر بلکہ وہ اس سے حظ حاصل کر کے نیم مستی پر ہی قناعت کرتا ہے۔

گرت ہست جائے مئے زرد خواہ بدل خرمی را مدار از گناہ

نشاط و طرب جوئے مستی مکن گزافہ میندار مغنہ سخن (دیگر)

ز مے نیز تو شادمانی گزین کہست از کسے نشنود آفرین

(صفحہ ۱۶، جلد چہارم)

فردوسی موت کے ذکر کے ساتھ شراب بھی یاد رکھتا ہے۔

اگر مرگ دارد چنیں طبع گرگ پر از مویکے جام خواہم بزرگ

اپنے کسی ہاشمی دوست سے جو غالباً حسین قتیبہ ہر ایک موقعہ

پر شراب طلب کر رہا ہے۔

مئے لعل پیش آورای ہاشمی زخنے کہ بیشی ندارد کمی

بہار کی آمد اس کے دل میں شراب کا دلولہ پیدا کر دیتی ہے جیسا کہ داستان

رستم و اسفندیار کی تمہید میں دیکھا جاتا ہے۔

کنوں خور دبايد مئے خوش گوار کہ موبوے مشک آید از کوہسار

ہوا پر خروش و زمین پر ز جوش خنک آنکہ دل شاد دارد بنوش

درم دارد و نقل و نان و نبید سرے گو سفندے تواند برید

عمر کے اکٹھویں سال (۹۰) شراب سے تائب ہونے کا عزم مصمم کر رہا ہے۔

چو سالت شدای پیر بر شصت و یک مئے و جام و آرام شد بے نمک

بگاہ پسچیدن مرگ مچو پیرا ہن شعر باشد بدے

فسرودہ تن اندر میان گناہ رواں سوے فردوس گم کردہ راہ

زیاراں بے ماند و بس در گزشت تو با جام ہموارہ بودہ بدست

باغ از اگر کار خود ننگری بفر جام ناچار کیفیر بری



اس شخصت و یک کا نسخہ ہفتاد و یک ہر جو میرے خیال میں یہاں زیادہ مناسب ہے۔

اسی زمانے کے قریب ایک اور مقام پر توبہ کے لیے تصمیم عزم کرتا پایا جاتا ہے۔

تو اسے پیر فر تو ت بے توبہ مرد  
خرد گیر و ز بزم شادی بگرد  
جہاں تازہ شد چوں قدح یافتی  
رواں از در توبہ بر تافتی  
اگر بخردی سوئے توبہ گراے  
ہمیشہ بود پاکدیں پاک راے  
پس از پیریت روز گاراں نماند  
تموز و خریف و بہاراں نماند

اور یقین کیا جاتا ہے کہ اس موقع پر شاعر نے توبہ نصوح کر لی ہے۔

فردوسی کی طبیعت کا رنگ دیکھتے ہوئے کہا جاتا ہے کہ مذہب کے  
ماسوا جس چیز نے اس کے قلب پر اپنا سک جھایا تھا وہ حکمت اور فلسفہ  
ہے اس طرح اگر اس کا شمار حکماء اسلام میں کیا جائے تو غیر موزوں نہیں  
ہوگا۔ بعض مصنفین نے اس کو حکیم لکھا ہے ان کا ایسا لکھنا صحیح معلوم  
ہوتا ہے۔

فقہانہ طریق سخن میں خدا رحم الرحیم اور قہار و جبار ہے۔ لیکن فلسفی  
طبع فردوسی شاہ نامہ کے پہلے صفحہ کیا بلکہ پہلے شعر میں خدا کو خدائے جان و  
خرد کہتا ہے جو نام و مقام سے برتر ہے اور جس تک پیک تخیل کو رسائی  
نہیں۔ حمد کے بعد دیباچہ کا دوسرا زبہ ستایش خرد ہے "اول ما خلق اللہ  
العقل" اگرچہ حدیث نبوی بتائی گئی ہے لیکن صحیح یہ ہے کہ وہ فلاسفہ کا ایک  
مسئلہ ہے۔ فردوسی کے نزدیک عقل آفرینش کا پہلا گوہر ہے۔  
نخست آفرینش خرد را شناس



اس خیال میں مولانا نظامی گنجوی بھی فردوسی کے ہم زبان ہیں۔ چنانچہ  
سکندر نامہ بحری میں کہتے ہیں ۷

نخستیں خرد را پدیدار کرد ز نور خودش دیدہ بیدار کرد

خرد فردوسی کا قول ہر ایک بہترین خلعت ہر جو خدا نے انسان کو عطا کیا  
ہے۔ اس سے کونین میں انسان کی آبرو ہے۔ خرد کے بعد فردوسی روح کے  
ذکر میں مشنوں ہر اور یہ ظاہر ہر کہ عقل کلی اور نفس کلی فلاسفہ میں بحث  
وجدال کے وسیع مضمون رہے ہیں۔ بواظنہ کے ہاں بھی یہ مسائل ان کے  
فلسفہ کے اصل الاصول ہیں۔

آفرینش کا بیان جو فردوسی دیتا ہے وہ حکمائے یونان کے خیالات سے  
لتا جلتا ہے۔ ابتدا میں کچھ نہیں تھا۔ نیستی سے خدا نے ہستی کی تخلیق کی۔  
آغاز میں ایک جنبش ہوئی جس سے آتش پیدا ہوئی حرارت سے خشکی  
ظاہر ہوئی۔ سکون سے سردی نے ظہور پایا اور سردی سے تری کی تولید  
ہوئی۔ ان سے عناصر کی ولادت ہوئی۔ ایک آتش بلند ہوئی جس نے  
آسمانوں کو تو بر تو اور متحرک قائم کیا۔ بارہ برجوں اور سب سے سیاروں کو افلاک  
پر جگہ ملی۔ آگ بلند ہوئی۔ باد و آب نے درمیان میں اور خاک نے سب  
سے نشیب میں مقام پایا۔ زمین ایک تاریک اور سیاہ مرکز تھی۔ آفتاب  
اس کے گرد گھومنے لگا۔ پہاڑ نمودار ہوئے۔ پانی کے چشمے ابلے۔ دریا  
دکوہ و درشت و راغ سے زمین روشن چراغ کی طرح معلوم ہونے لگی۔  
جمادات کے بعد نباتات نے بروز کیا۔ گیاہ اور مختلف نوع کے درختوں  
نے بالیدگی شروع کی۔ ان کا سر نشیب میں ہر اور متحرک نہیں ہیں۔  
اور نہ بالیدگی کے سوائے کوئی اور وصف ان میں موجود ہے۔ اب جنبش



کرنے والا یعنی حیوان سطح پر نمودار ہوا جو عالم نباتات پر متصرف ہوا۔  
 اس کا خاصہ یہ ہے کہ درخت کی طرح اس کا سر زمین میں نہیں ہے۔ اس کو کھانے  
 سونے اور آرام کرنے کی ضرورت ہے اور یہی اس کی زندگی کا مقصد ہے۔  
 نہ خدا اس سے عبادت چاہتا۔ لیکن آفرینش کا سب سے قیمتی اور آخری  
 رکن انسان ہے اس کا قدر راست ہے۔ نطق اور عقل دونوں اس کو عطا  
 ہوئے۔ دو دواں اس کے مطیع ہیں۔ تخلیق انسان کی غایت کے سوال  
 کو فردوسی خود چھیڑتا ہے اور کہتا ہے:-

مگر مردی خیرہ دانی ہی      جزا میں رانشائے ندانی ہی  
 ترازد و گیتی بر آوردہ اند      بہ چندیں میا بخنی بہ پروردہ اند  
 نخستین فطرت پسین شمار      توئی خویشتن را بہ بازی مار

کیا بشریت ایک بے کار شے ہے اور بس! نہیں! انسان دونوں  
 جہان میں تجھ کو شرف دیا گیا ہے اور متعدد وسائل سے تیری پرورش  
 ہوئی ہے۔ آفرینش کی سب سے اول مگر شمار میں سب سے آخری مخلوق  
 انسان تو ہے! تو اپنے آپ کو مہملات میں ضائع مت کر۔  
 چونکہ بعض فلسفیانہ معتقدات کی رو سے انسانی مقدرات کی عنان  
 مدبران فلکی کے سپرد کی گئی ہے اس لیے تخلیق انسان کے بعد فردوسی کو  
 ہم افلاک کے ذکر میں مشغول دیکھتے ہیں۔ حکیم طوس ان معتقدات کو  
 دہراتے ہوئے گویا ہے "اس نیز گھومنے والے گنبد کو دیکھو جس سے  
 سب کو درد و درمان، تکلیف اور آسائش ملتی ہے۔ کسی وقت گردش سے  
 اسے قرار نہیں نہ ہماری طرح تباہی پذیر ہے۔ ہمارے مقدرات کے  
 خیر و شر سے وہ باخبر ہے۔"



نگہ کن بریں گنبد تیز گرد  
کہ دربان از دست و زوہست در  
نہ از گردش آرام گیرد ہی  
نہ چون ماتبا ہی پذیرد ہی  
از وداں فزونی از وداں شمار  
بدونیک نزدیک او آشکار

ان معتقدات کی معلوم ایسا ہوتا ہے کسی معترض نے تردید کی ہے۔ اعتراض غالباً نظم میں اور حاشیہ پر ہوگا۔ اس میں سے صرف ایک شعر جو غلطی سے متن میں داخل کر لیا گیا ہے اب تک موجود ہے۔ جو یہ ہے:-

زیا قوت سرخ است چرخ کبود  
نہ از آتش و آب و ز باد و دود

یاد رہے یہ شعر اسلامی نقطہ نگاہ سے ہے لیکن فردوسی کے لیے کسی ایسے اعتراض کی ضرورت نہیں تھی کیونکہ وہ خود ان عقائد کی شاہ نامہ کے دوران میں ایک سے زیادہ موقع پر تردید و تکذیب کرتا دیکھا جاتا ہے۔

آسمان کی دورنگی۔ دنیا کی بے ہری اور زلزلے کی بے وفائی جس

طرح اور شعرا میں فردوسی کے ہاں بھی ایک مقبول موضوع رہا ہے جس کو وہ اپنی تصنیف کے دوران میں کہیں فراموش نہیں کرتا۔ ہم اپنی بد اعمالیوں کا الزام شیطان کے سر تھوپتے ہیں۔ اسی طرح وہ ناگوار واقعات جو ہماری دسترس سے باہر ہیں اور ہم پر گزرتے ہیں تقدیر کے حوالہ کیے جلتے ہیں۔ فردوسی جس نے ہماری طرح شخصی سلطنتوں کی آب و ہوا اور استبداد کے سایہ میں پرورش پائی تھی سلطنت کی تعدی۔ اکابر کے مظالم اور

اسی قسم کے دیگر واقعات کو آسمانی تعدی سے تعبیر کرتا ہے۔ مزید براں اجرام فلکی کی عالم سفلی پر تاثیرات کا عام عقیدہ اور تنجیم کی مشرقی ممالک میں عالم گیر مقبولیت اور ایسے اسباب ہو گئے تھے جنہوں نے اس فلسفہ کی بنیاد ڈالی تھی جس میں آسمان مختار کل اور فاعل مطلق تسلیم کر لیا گیا ہے۔



واقعات خیر و شر۔ کمال و نقصان۔ عشرت و آرام۔ درد و درمان سب افلاک کے علم اور ان کے قبضہ قدرت میں مان لیے گئے تھے۔

یہ عقیدہ قدیم ہے۔ فارسی نظم میں اس کے جراثیم کی سرغری رودکی کے عہد تک کی جا سکتی ہے۔ اس عقیدے کی رُو سے آسمان نہ تباہی پذیر ہے اور نہ توالی حرکت سے خستگی محسوس کرتا ہے اور نہ مرورِ ایام سے فرسودہ ہوتا ہے۔ معلوم ایسا ہوتا ہے کہ بعد میں اسی قسم کے اور اعتقادات اس میں منضم ہو گئے ہیں جن میں دنیا یا زمانہ فاعلِ کل اور مختارِ مطلق مانے گئے تھے۔ فردوسی کے ہاں یہ سب اعتقاد مخلوط شکل میں ملتے ہیں۔ ان تمام کی علیحدہ علیحدہ مثالیں دینا مضمون کو طوالت دینا ہے۔ میں صرف دو مثالوں پر اکتفا کرتا ہوں :-

اگر با تو گردوں نشیند براز	نیابی ہم از گردش اوجواز
ہم او تاج و تخت بلندی دہد	ہم او تیرگی و نژندی دہد
بدشمن ہی ماند ہم بدوست	گہ مخزیابی از و گاہ پوست
سرت گر بساید بابر سیاہ	سرا انجام خاکست از و جایگاہ

(صفحہ ۵۲)

دیگر، جہاں راز کردار بدشرم نیست	کسے را بہ نزدیکش آرم نیست
ہمیشہ بہرنیک و بد دسترس	ولیکن نہ جوید خود آرام کس

یہ عقائد شاہ نامہ میں بالعموم ہر مقام پر پائے جاتے ہیں اور اس کے اتباع میں تمام ایرانی شعرا میں یہ بدعت مقبول ہو گئی ہے۔ لیکن تعجب سے دیکھا جاتا ہے کہ متعدد مقامات پر فردوسی ان اعتقادات کی بطلان و تکذیب میں سرگرم ہے۔ اس کے اسلامی متعقدات ظن غالب ہے اس



امر کے محرک ہوئے ہوں گے۔ چنانچہ کیکاؤس کے ذکر میں کہتا ہوں  
 گمانش چناں بُد کہ گرداں سپہر <sup>بہ گیتی مرا اور نمود راست چہر</sup>  
 ندانست کہیں چرخ را پایہ نیست <sup>ستارہ فراوان و ایرد کیست</sup>  
 ہمہ زیر فرمانش بیچارہ اند <sup>چہ با سعد و نحس اند و سیارہ اند</sup>  
 اسی قسم کی تکذیب ایک اور موقع پر مشاہدہ میں آتی ہے جہاں شاعر  
 کہتا ہے

یکے دائرہ آمدہ چنبری <sup>فراواں در آں دائرہ داوری</sup>  
 اگر چرخ را ہست ازیں آہی <sup>ہمانا کہ گشتت سفرش تہی</sup>  
 چنانداں کزیں دانش آگاہ نیست <sup>بچون و چرا سوئے اوراہ نیست</sup>  
 یزد و جرد خاتم تاجداران عجم کے قتل کے وقت فردوسی گویا ہے  
 ز خاک آمد و خاک شد یزد و جرد <sup>چہ گوئی تو زیں بر شدہ ہفت گرد</sup>  
 چو از گردش او نیابی رہا <sup>پرستیدن او نیارد بہا</sup>  
 بہ یزد داں گراے و بدو کن پناہ <sup>خداوند گردون و خورشید و ماہ</sup>  
 کسی اور مقام پر شاعر آسمان کو خطاب کر کے شکایت میں گرم سخن ہے  
 الا ای بر آوردہ چرخ بلند <sup>چہ داری بہ پیری مرا مستمند</sup>  
 چو بودم جواں بر ترم داشتی <sup>بہ پیری مرا خوار بگزاشتی</sup>  
 بہ کردار ما در بدی تا کنون <sup>ہمی سخت باید برنج تو خون</sup>  
 وفا و خرد نیست نزدیک تو <sup>پرا از رنجم از رائے تاریک تو</sup>  
 مرا کاش ہرگز نہ پروردہ <sup>چو پروردہ بودی نیاززدہ</sup>  
 ہر آنکہ کزیں تیرگی بگزرم <sup>بہ گویم جفاے تو یار آورم</sup>  
 بنالم ز تو پیش یزدان پاک <sup>خروشاں بسر بر پراگندہ خاک</sup>



چنین داد پاسخ سپہر بلند  
 کہ از مرد گویندہ بیگزند  
 چرا بینی از من ہی نیک و بد  
 چنین نالہ از دانشی کہ مزد  
 تو از من بہر بارہ بہتری  
 رواں را بدانش ہی پروری  
 خور و خواب و رائے نشتن تراست  
 بہ نیک و بہ بد راہ جستن تراست  
 بریں ہرچہ گفتی مرارہ نیست  
 خور و ماہ زین دانش آگاہ نیست  
 من از آفرینش کیے بندہ ام  
 پرستندہ آفرینندہ ام  
 نہ کردم ہی جز بہ فرمان اے  
 نہ تا بم ہی سرز پیمان اے  
 از اں خواہ راحت کہ ایں آفرید  
 شب و روز و آئین و دین آفرید  
 چہ گوید بباش آنچہ خواہد بد است  
 کسے کو جزیں داند او نہ ہودہ است  
 کیے آنکہ ہستیش را راز نیست  
 بہ کارش فرجام و آغاز نیست  
 جز او را مخوان کردگار سپہر  
 فروزندہ ماہ و ناہید و مہر  
 بہ یزدان گراے دبیز داں پنا  
 بر اندازہ روز ہرچہ خواہی بخواہ  
 دزد و بر روان محمد درود  
 بیارانش بر ہر کیے بر فرود

یہ اشعار فردوسی کے فلسفہ اور اس کے مذہب کے لب لباب ہیں۔  
 فلسفہ سے ذوق فردوسی کو اگرچہ بے حد ہے لیکن ایسا معلوم ہوتا ہے کہ  
 فلسفہ کسی وقت بھی اس کو پوری تسلی اور اطمینان نہیں دے سکا۔  
 جب ہم شاہ نامہ کھولتے ہیں اور تمہید میں ایسے بیانات مثلاً  
 ستایش خرد۔ ستایش روح۔ بیان آفرینش۔ جمادات۔ نباتات۔ حیوانات۔  
 انسان۔ افلاک۔ آفتاب و ماہتاب پڑھتے ہیں تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ  
 افلاطون اور ارسطو کا شاگرد جو یونانی دیستان کی تمام روایات سے بخوبی  
 ماہر ہے حکمت و فلسفہ کے نکات کی فارسی زبان میں ترجمانی کر رہا ہے لیکن



جوں جوں شاہ نامہ کی منازل قطع ہونی شروع ہوتی ہیں۔ یونانی فلسفی  
برون کے تودے کی طرح تابش آفتاب سے گپھل کر غائب ہو جاتا ہے اور اس  
کے بجائے حقیقی فردوسی نمودار ہوتا ہے جو یاس و قنوط اور الم پرستی  
کے اثرات میں بالآخر حکمت سے اعتزال کر کے مذہب کے آغوش میں  
اپنے آپ کو سپرد کر دیتا ہے۔

حکمت سے فردوسی کی روگردانی کے دو بڑے وجوہ معلوم ہوتے  
ہیں۔ اول ہستی واجب الوجود جس میں اکثر فلاسفہ کو کلام رہا ہے۔ شاعر کسی  
فلسفی کو خطاب کر کے کہتا ہے۔

کہ تم جو ہر شے پر عقل کی عینک چڑھا کر نظر ڈالتے ہو یہ سلوک  
واجب الوجود کے ساتھ مناسب نہیں۔ گفتگو اور بحث تو کبھی ختم نہیں  
ہو سکتی لیکن اگر تم معقول پسند ہو تو راہ راست پر چلو اور مانو کہ ہماری  
دانش بیچارگی ہے اور خدا کی ذات ہمارے ادراک سے ماورا ہے۔ بس  
اسی قدر جاننا کافی ہے کہ خدا ہے اور ایک ہے۔ تم اپنی ذات کو بہت دور  
کھینچتے ہو لیکن یاد رہے کہ طرفۃ العین میں روح اور جسم میں مفارقت  
ہو جاتی ہے۔ زمانہ فانی ہے اور تمہارا اصلی ٹھکانا کوئی اور مقام ہے۔ سب کے  
مقدم خدا کی یاد کرو اور اس کی پرستش کرتے رہو جس سے افلاک قائم  
ہیں اور جو نیکی کی طرف ہماری رہنمائی کرتا ہے۔

ایا فلسفہ دان بسیار گوے	نیویم برا ہے کہ گوی بہوے
ترا ہرچہ بر چشم بر بگزرد	بہ گنجہ ہی در دلت باخرد
چنانداں کہ یزدان نیکی دہش	جز آنست وزیں بر مگردان منش
تو گر سختہ راہ سنجیدہ پوے	نیاید بہ بن ہرگز ایں گفتگوے



ہمہ دانش ما بہ بیچارگی است

ہمیدان تو اور کہتے دیکھتے است

بہ یکدم زدن رستی از جان و تن

ہی بلزد بر تو ایام تو

نخت از جہاں آفریں یاد کن

کز دست گردون گردان پیائے

بہ بیچارگان بر باید گریت

روان و خرد را جزیں راہ نیست

ہی بس بزرگ آیدت خوشتن

سرائے جزایں باشد آرام تو

پرستش بریں یاد بنیاد کن

ہم او یست بر نیکوئی رہنمائے

کسی اور موقع پر فردوسی پھر یہی گفتگو دہرا رہا ہے اور کہتا ہے کہ واجب الوجود

کی ہستی میں نزاع کرنا اگر سوچو گے تو بے کار ہے۔ تمہارا پروردگار خدا ہے اور تم

اس کے بندے ہو نہ وہ کھاتا ہے نہ وہ سوتا ہے۔ کور دل اور بے خرد ہی

اس کی ہستی کے معترف نہ ہوں تو نہ ہوں مگر دانا ان کو انسان نہیں مانتے

گے۔ تم اپنی دانش کے اعتماد پر اپنے آپ کو ضلالت کے گڑھے میں نہ

ڈالو کیونکہ اس کی ہستی کی علامات اور آیات آب و خاک اور ہر شے سے

ہویدا ہیں۔ وہ دانا توانا اور دارندہ ہے عقل اور نفس کا نقش بند وہی

ہے جہاں، مکان و زمان اس کی مخلوق ہیں۔ وہی پیل پستہ کا خالق اور

خورشید و ماہ کا خداوند ہے جو ظفر اور قدرت عطا کرنے والا ہے۔ راستی اور

ہستی کا مالک۔ کمی اور افزونی کا ظہور پیرا۔ کامیاب بنانے والا۔ مہربان

جو ہم کو رزق دیتا ہے درآں حالیکہ ہم سے بے نیاز ہے۔ عالم اور آفتاب۔

زہرہ اور آسمانوں کا خداوند جس کی رائے اور حکم کے سوا ہمارے لیے

کوئی اور راستہ نہیں ہے

مشو در گمان پائے درکش ز گل

ز ہستی مکن پریش و داری

کنوں از خرد مند بیدار دل

چو گردن باندیشہ زیر آوری



ترا کرد گاریست پروردگار	توئی بنده کرده کردگار
نشايد خور و خواب با او نشست	که خستو نباشد بیزواں که هست
دلش کور باشد زباں بیخرد	خردمندش از مردماں نشمرد
ز هستی نشانست بر آب و خاک	زدانش مکن خویشتن در سفاک
تواناودانا و دارنده اوست	خرد را و جان را نگارنده اوست
جہاں آفرید و بکان و زمان	پئے پشہ خورد و پیل ثریان
خداوند کیوان و خورشید و ماه	کز ویست پیروزی و دستگاہ
خداوند هستی و ہم راستی	از ویست بیشی و ہم کاستی
خداوند بخشندہ کار ساز	خداوند روزی دہ بے نیاز
خداوند گیتی خداوند مہر	خداوند ناہید و گرداں سپہر

جز از رائے و فرمان او ماہ نیست

خور و ماہ ازین دانش آگاہ نیست

کشیدگی کا دوسرا باعث یہ ہے کہ فردوسی زندگی کے روزمرہ کے واقعات  
 نیکی - بدی - راحت و آرام - بد بختی و نیک بختی - داد و بیداد الغرض ہر  
 سوال کا جواب فلسفہ سے مانگتا ہے لیکن یہ ممکن نہیں کہ فلسفہ ہر شر  
 اور ہر واقعہ کا علت و معلول بتا دے - مثلاً فردوسی یزدگرد آخری  
 تاجدار ایران کے قتل کے خویش واقعات لکھ کر ایک گہری فکر میں  
 مستغرق دیکھا جاتا ہے - وہ سوچ رہا ہے کہ یزدگرد کے مارے جانے  
 کو راد کہا جائے یا ستم - حق کہا جائے یا ناحق - اب فلسفہ اس کا کوئی  
 جواب نہیں دیتا - اگر دیتا ہے تو مبہم جس سے اطمینان نہیں ہوتا اور مشکل  
 حل نہیں ہوتی - وہ کہتا ہے



دگر کینہ خوانیم زیں ہفت گرد  
مرا فیلسوف اتج پاسخ نداد  
بہ ماندہمی پاسخ اندر نہفت

چنیں داد خوانیم بریزد جرد  
وگر خود نہ داند ہی کین و داد  
وگر گفت مارا سخن بستہ گفت

ایسے موقعوں پر دانائے طوس مذہب کے دامن میں پناہ لیتا ہے۔  
مثلاً داستان سہراب کی تہید میں حسب معمول ہمارا شاعر فلسفیانہ خیالات  
میں مستغرق نظر آتا ہے۔ اس گہری فکر کے بانی نوجوان سہراب کا قتل اور  
اس کی بے وقت موت کے واقعات ہیں۔ ان پر وہ اس پیرایہ میں استدلال  
کرتا ہے کہ اگر بادِ صرصہ ترنجِ خام کسی درخت سے گرا دے تو باد کے اس  
فعل کو داد کہا جائے یا بیداد۔ اچھا کہا جائے یا بُرا۔ اگر موت داد ہے تو بیداد  
کس چیز کا نام ہے اور جب داد مانتے ہو تو داد کے خلاف یہ واویلا کیسا۔  
اب شاعر کہتا ہے کہ یہ خدائی راز ہے جس سے ہم کو لاعلمی میں رکھا گیا ہے۔  
انسان بالطبع حریص ہے اس لیے یہ راز اس پر نہیں کھولا گیا۔ ممکن ہے  
کہ جب ہم یہاں سے رخصت ہوں اور سرائے جاودانی ہماری منزل گاہ  
بنے، ہماری حالت اس لحاظ سے بہتر ہو جائے۔

بخاک افکند نارسیدہ ترنج  
ہنرمند گویش اربی ہنر  
زداد این ہمہ داد و فریاد چلیست  
بدین پردہ اندر ترارہ نیست  
بکس وانشد این درِ راز باز  
چو آرام گیری بدگیر سرایے

اگر تند بادی بر آید ز کج  
ستمگاہ خوانمش ار داد گر  
اگر مرگ دادست بیداد چلیست  
ازین راز جان تو آگاہ نیست  
ہمہ تادراز رفتہ فراز  
برفتن مگر بہتر آیدت جائے

حکمت کے اس مقولہ کو کہ اگر موت نہ ہوتی اور توالد و تناسل کا سلسلہ



جاری رہتا تو زمین پر رہنے بسے کو تو کیا انسان کو کھڑے رہنے کو  
بھی جگہ میسر نہ آتی فردوسی آغاز ہی میں تسلیم کر لیتا ہے۔ چنانچہ :-

اگر مرگ کس را نیو بار دے      ز پیرو جوان خاک بسیار دی  
شاعر اپنے استدلال کو جاری رکھتے ہوئے کہتا ہے۔ آگ کی خاموشیت  
جلانا ہے۔ جلاتے وقت وہ نئی پرانی شاخ میں کوئی فرق نہیں کرتی۔  
اسی طرح موت بھی جوان اور بوڑھے میں تمیز نہیں کرتی۔ صرف بڑھاپا موت  
کا باعث نہیں اس لیے جوان کو خوشی منانے کا موقعہ نہیں ہے۔ بہر حال  
اس دار رحلت میں جب موت تضا کے گھوڑے پر سوار آئے تو  
خوب سمجھ لو کہ اس کی آمد انصاف ہے اور بے انصافی نہیں۔

اگر آتشے گاہ افسر و ختن      بسوزد عجب نیست زد و ختن

بسوزد دچو در سوزش آید درست      چو شاخ نواز شلخ کہنہ برست

دم مرگ چون آتش ہو لٹاک      مدار دزد برنا و فروت باک

جوان را چہ باید بگیشی طرب      کہ نہ مرگ را ہست پیری سبب

درین جائی رفتن نہ جائی درنگ      براسب تضا اگر کشد مرگ تنگ

چنانندان کہ دادست بیداد نیست      چو داد آمدش بانگم فریاد چیست

مرگ اگرچہ انصاف ہے لیکن جوان مرگی بظاہر انصاف نہیں۔ فلسفہ

اس کی عقدہ کشائی سے عاجز ہے۔ فردوسی مذہب کی طرف رجوع کرتا ہے

اور مذہب اس کے کان میں کہتا ہے کہ یہ خدائی راز ہے اور فہم انسانی سے

باہر۔ اگر ایمان کی سلامتی چاہتے ہو تو ان وساوس کو دل میں جگہ نہ دو۔

دین میں خلل ڈالنا منظور نہ ہو تو جوان اور بوڑھے کی موت میں کوئی

فرق نہ کرو۔ خدا کی پرستش کرتے رہو اور اپنے آخری وقت کے لیے



طیار رہو اور کوشش کرو کہ خدا تمہارا خاتمہ اسلام پر کرے  
 برین کار بزدان ترار از نیست  
 اگر دیو با جانت انباز نیست  
 جوانی و پیری بہ نزد اجل  
 یکی دان چو در دین نخواہی خلل  
 دل از نور ایمان گرا آگندہ  
 ترا خامشی بہ کہ گویندہ  
 پرستش همان پیشہ کن بانیا  
 ہمہ کار روز پسین را بساز  
 بگیتی دران کوش چوں بگری  
 سرا انجام اسلام با خودبری



نقشہ کلیات



# یوسف وزلیخانے فردوسی

اس کتاب کا سب سے پہلا حوالہ شرف الدین یزدی کے ظفر نامہ  
تصنیف ۸۲۸ھ میں ملتا ہے قرشی کی فتح کے ذکر میں جو تیمور کے عجیب و  
غریب کارناموں میں مانی جاتی ہے شرف الدین لکھتا ہے:-  
”واین حکایتے است واقعی کہ صحتش بتواتر پیوستہ و در مجلس تحریر  
بعض ازان مردم کہ برائی العین این احوال مشاہدہ کردہ اند بی مداہنت  
تقریری کنندہ از قبیل لاف و گزاف کہ فردوسی در شاہ نامہ برائے سخنوری  
و فصاحت گستری بر بعضی مردم بستہ و در نظم قصہ یوسف علی بنیناد  
علیہ الصلوٰۃ والسلام خود معترف شدہ و انصاف دادہ کہ نظم:-  
ز ہرگونہ نظم آراستم      بگفتم دران ہرچہ خود خواستم



اگرچہ دلم بود زان با مزہ  
ازان تخم کشتن پشیمان شدم  
کہ آن داستانہادروع است پاک  
برین می سزد گز تخمد د خرد  
کہ یک نیمہ از عمر خود گم کنم  
چہ باشد سخنہای بر ساختہ

ہمی کا شتم تخم و بیخ بر سر  
زبان را و دل را گرہ بر زدم  
دو صد زان نیز دیک مشت خاک  
زمن خود کجا کہ پسندد خرد  
جہانی پر از نام رستم کنم  
شب و روز ز اندیشہ پرداختہ

والحق این معذرت و انصاف ازان بدیع مقال بی ہمال ہم از  
دلائل و نور فضل و کمال اوست (ظفر نامہ ص ۱۳۷ طبع سوسائٹی، ۱۸۸۷ء)  
اس کے بعد دیباچہ بایسنغری میں، جو ۱۲۹۹ھ میں تالیف ہوتا ہے۔  
متاخرین اس دیباچہ کے ذریعہ سے اس کتاب سے واقف ہوئے ہیں۔

دیباچہ نگار بایسنغرخانی اور اس کی تقلید میں دیگر تذکرہ نویس کہتے ہیں  
کہ فردوسی نے ابالی بغداد کی خوشنودی کے لیے اپنے قیام بغداد کے دوران  
میں ثنوی یوسف و زیخا تصنیف کی یہ کتاب (طبع دارالطبائع خاصہ مدرسہ  
مبارکہ دارالفنون طهران ۱۲۹۹ھ) اس وقت ہمارے پیش نظر ہے اس میں  
کوئی ایسی تصریح یا تلخیص موجود نہیں جس سے ظاہر ہو کہ وہ بغداد میں یا  
بغداد والوں کے لیے لکھی گئی تھی نہ اس کو کسی خلیفہ یا پادشاہ کی طرف  
منسوب ہونے کا دعویٰ ہے۔

مغربی مستشرقین میں طرنر میکن مرتب شاہ نامہ (کلکتہ) قابل ذکر ہے  
جس کا بیان ہے کہ فردوسی نے یہ کتاب والی عراق کے لیے تصنیف کی  
تھی۔ ڈاکٹر ایتھ جس نے یورپ میں اس ثنوی کا سب سے پہلا  
منتقدانہ ایڈیشن شائع کیا ہے۔ نیز پروفیسر برون کا عقیدہ ہے کہ یہ ثنوی



فردوسی نے مجد الدولہ ابوطالب رستم کے لیے لکھی تھی۔ ۱۔

لیکن یہ حقیقت فراموش نہیں کی جاسکتی کہ یوسف زلیخا جب کہ متاخرین میں مشہور ہو متقدمین میں اس کی شہرت جلوہ فروز طاق نیاں رہی ہو اور نویں صدی ہجری سے قبل کی ایک سند بھی ایسی نہیں ملتی جو اس کتاب کا ذکر یا اس کا علاقہ فردوسی سے تسلیم کر کے اگرچہ فردوسی اور اس کے شاہ نامہ کا ذکر متقدمین کے ہاں اکثر ملتا ہو اور یہ تفسیر ہمیں اس سوال پر آمادہ کرتا ہو کہ آیا موجودہ یوسف زلیخا فردوسی کی تصنیف کہلا سکتی کی مستحق ہو یا نہیں کیونکہ ہمارے پاس بعض ایسے وجوہ ہیں جن کی بنا پر اس مسئلہ عقیدے کو شبہ کی نظروں سے دیکھا جاسکتا ہو۔ بعض حلقوں میں یوسف زلیخا پر اعتراض ہوا ہو کہ اس کی زبان بہت کمزور ہو لیکن ساتھ ہی دفع اعتراض میں کہا گیا ہو کہ فردوسی بزم نگاری میں استاد نہیں بلکہ میدان جنگ اور رزمیہ کارنامے بیان کرنے میں اس کی طبیعت کا قدرتی رجحان تھا۔

کتاب یوسف زلیخا اگرچہ ایک ایسے مضمون پر لکھی گئی ہو جو اسلام میں مقبول رہا ہو اور کلام پاک میں حضرت یوسفؑ کے قصے کا ذکر آنے سے اس کے ہر دلعزیزی کو اور بھی فروغ مل گیا ہو۔ لیکن صاحب قرآن العجم کی یوسف زلیخا کی جو قدر فارسی خواں دنیائے کی ہر چنداں محتاج بیان نہیں، لوگ مشکل سے اس سے واقف ہیں۔ برخلاف اس کے یوسف زلیخائے جامی اس قدر مشہور ہو کہ بچے سے لے کر بوڑھے تک سب اس کو جانتے ہیں حالانکہ تاریخی حیثیت سے دیکھتے ہوئے خواہ باعتبار قدامت خواہ بہ لحاظ روایت قصہ یوسف زلیخائے فردوسی



نہایت مستند اور یوسف زلیخائے جامی اس کے مقابلے میں بالکل بے قدر  
ہے۔ سبھان العجم کی تصنیف کے نامقبول اور ناپسند ہونے کی اصلی وجہ یہی  
ہے کہ وہ آگ جس کے لیے فردوسی مشہور ہے اس ثنوی میں بالکل خاموش  
ہے۔ نہ شاہ نامہ کی متانت برجستگی اور جدت کا اس میں سراغ چلتا ہے۔

شاہ نامہ اور یوسف زلیخا کا مقابلہ کرتے ہوئے ہم معلوم کرتے  
ہیں کہ دونوں کتابیں اگرچہ قریب العصر اور ایک شخص کی تصنیف ہونے  
کی مدعی ہیں لیکن طرز بیان اور زبان میں مختلف ہیں۔ شاہ نامہ جن باتوں  
کو عموماً اجمال کے ساتھ بیان کرتا ہے مثلاً تعریف حسن یوسف زلیخا ان کو  
شرح و بسط اور تفصیل کے ساتھ بیان کرتی ہے۔ شاہ نامہ سے فردوسی  
کی خوب مزاج پسند ناپسند اخلاقی نصب العین اور سوانح زندگی کے  
متعلق بہت کچھ سیکھا جاسکتا ہے لیکن زلیخا میں شاعر نے اپنی شخصیت کو  
اس حد تک چھپانے کی کوشش کی ہے کہ باوجود تمام کتاب پڑھ چکنے  
کے اس کی نسبت کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

یہ ایک ستم عقیدہ ہے کہ فردوسی نے عربی الفاظ سے احتراز کر کے  
شاہ نامہ کو خالص درسی زبان میں لکھا ہے۔ لیکن اس کی کوئی اصلیت نہیں  
شاہ نامہ میں سینکڑوں عربی الفاظ موجود ہیں فردوسی نے اس باب میں  
کوئی خاص اہتمام نہیں کیا بلکہ جس تناسب سے عربی الفاظ رد کی تھے  
اور دیگر معاصرین میں پائے جاتے ہیں اور جو زبان وقت میں رائج تھے  
اسی تناسب سے فردوسی کے ہاں بھی ملتے ہیں اس لیے اس باب میں  
فردوسی کوئی استثناء قائم نہیں کرتا ہے بلکہ قاعدہ اس کے برعکس یوسف  
زلیخا میں عربی لغات کا استعمال ایک بڑی حد تک افراط کے ساتھ دیکھا



جاتا ہے۔ اگر واقعی فردوسی اس نظم کا مالک ہے تو دشوار معلوم ہوتا ہے کہ شاعر اس طرزِ رائج الوقت کو جو ساٹھ ستر ہزار ابیات لکھنے کے بعد اس کی طبیعت میں بہتر لہ طبیعتِ ثانیہ جاگزیں ہو چکی ہوگی نغمہ خارج از آہنگ سمجھ کر جدید روش اختیار کرتا جو کسی صورت میں نقشِ اول سے مستوجبِ ترجیح نہیں بلکہ اگر سچ پوچھا جائے تو ناقص کمزور اور غیر مستقل ہے۔

فردوسی کے ہاں برخلاف دیگر اساتذہ کے اظہارِ مطالب میں تنوع و قلمونی اور رنگارنگی نہایت محدود پیمانے پر ملتی ہے۔ جب کوئی خاص خیال اُس کو بار بار ادا کرنا ہوتا ہے تو دو چار مرتبہ مختلف پیرایوں میں اظہار کے بعد اس کی قوتِ معنی آفرینی ختم ہو جاتی ہے اور آئندہ اس خیال کے ادا کرنے کے لیے مجبور ہوتا ہے کہ وہی پرانا پیرایہ کسی قدر تبدیل اور تغیر کے ساتھ یا بعینہ اسی شکل میں اختیار کر لے۔ اس لیے تکرارِ شاہِ نامہ کے دل کش چہرہ کا نہایت بد نما خال ہے۔ یہ نقص زیادہ تر اس عصر کی زبان کی ناداری اور افلاس کی بنا پر ہے لیکن ثنوی یوسف زلیخا میں یہی خامی ایک بڑی حد تک غیر حاضر ہے۔

یوسف زلیخا کے مقدمہ میں فردوسی گویا ہے کہ میں نے اکثر داستانیں اور پُرانے قصے نظم کیے ہیں جن میں رزم بزم، دوستی عداوت، بلندی اور پستی سے بحث کی گئی ہے۔ عشاق کے حالات لکھے معشوقوں کا تذکرہ کیا، قصہ مختصر ہر قسم کی نظم لکھی۔ ان مشغلوں سے اگرچہ دل کو فرحت حاصل ہوئی لیکن واقع میں میں نے تکلیف اور گناہ کی کشت کاری کی جس سے پشیمان ہوں۔ دل اور زبان پر سکوت کی گرہ دیتا ہوں۔ آئندہ جھوٹے افسانے لکھ کر رنج اور معصیت کی تخم ریزی نہیں کروں گا۔ اس لیے کہ



میرے بال سفید ہو چکے۔ فریدوں سے سیر ہوں مجھ کو کیا نفع اگر ضحاک  
 تازی کا تخت اس نے چھینا۔ کیقباد اور اس کی مملکت سے دل گیر ہوں  
 اور تخت کی کاوسی برباد ہو چکا ہے۔ کیخسرو اور افراسیاب کی داستانیں لکھنے  
 سے عذاب کے سوا اور کوئی پاداش نہیں مل سکتی۔ میری اس حماقت پر  
 جس میں نصف عمر کھو کر رستم کا نام زندہ کیا اگر عقلاہ نہیں تو درست ہے۔  
 سہراب اور اسفندیار سے دل خستہ ہوں کیونکہ میرے شمشاد بنما قد پر اب  
 سوسن زار کھل آیا ہے۔ زمانے نے میرے چہرے سے مشک چُرا کر اس کے  
 بجائے کافور خشک چھڑک دیا ہے۔ باز سفید نے یکایک آکر میرے  
 کوٹوں کو جان سے مایوس کر دیا ہے۔ یہ باز میرے باغ میں اول ادھر ادھر  
 اُڑتا پھرا پھر زاع کی نشست گاہ کو اس نے اپنی مستقل قیام گاہ بنا  
 لیا، وہ کچھ ایسا جم کر بیٹھا ہے کہ کبھی نہیں اُڑے گا۔ میرا خیال تھا کہ باز  
 زاع کی خاطر آیا لیکن میں کیوں اپنے آپ کو شبہہ میں رکھوں اس کا صید  
 زاع نہیں بلکہ میں خود ہوں۔ اب مجھ کو دنیا کے اشغال سے دل اٹھا کر  
 اپنی تدبیر کرنا چاہیے۔ دیوانوں اور نادانوں کا رویہ ترک کر کے عقلمندوں  
 کا شعار اختیار کرتا ہوں اور بقیۃ العمر بجز نیکی اور راہ راست پر گام زن  
 ہونے کے کسی اور راستے پر قدم فرسائی نہیں کروں گا۔ داستانِ ملوک  
 لکھنے سے توبہ کرتا ہوں، ان کے دربار سے سیر ہو چکا ہوں اور عہد کرتا  
 ہوں کہ آئندہ لغو اور فضول داستانیں ہرگز نہیں لکھوں گا کیونکہ وہ قطعی  
 غلط ہیں مستقبل میں انبیاء کرام کے قصص لکھوں گا اس لیے کہ ان کی  
 اصل صدق پر مبنی ہے (حصہ ۱۲-۱۵)

اس بیان سے ظاہر ہے کہ فردوسی تائب ہو کر زندگی کا ایک نیا



ورق لوٹتا ہے۔ وہ اپنے اس حصہ عمر سے جو شاہ نامہ کی خدمت میں صرف  
کیا پیشاں ہے۔ آستانِ ملوک اور دنیا کے اشغال سے بیزار ہو چکا ہے۔  
چنانچہ اشعار سے

کنوں چارہ بایدم ساختن	دل از کار گیتی بہ پرداختن
گرفتن یکے راہ فرزانگان	نہ رفتن بہ آئین دیوانگان
سراز راہ و اثر و نہ بر تافتم	کہ گم شد ز من عمر و غم یافتم
کنوں گر مرار و زچندے بقاست	دگر نسپر م جز ہمہ راہ راست
نہ گویم دگر داستانِ ملوک	دلم سیر شد ز آستانِ ملوک ص ۱۵

آخری شعر سے کم سے کم اس قدر ضرور مفہوم ہوتا ہے کہ یہ شہنشاہی کسی والی  
امیر یا پادشاہ کے واسطے نہیں لکھی ہے بلکہ مذہبی اثرات سے اثر پذیر  
ہو کر شاعر نے ایک دینی خدمت انجام دینے کی غرض سے لکھی ہے۔

نہ گویم سخن ہائے بیہودہ ہیچ	بہ بیہودہ گفتن نہ گیرم ہیچ
چہ باشد سخن ہائے بر ساختہ	شب و روز ز اندیشہ پرداختہ
زیغبران گفت باید سخن	کہ جز راستی شان نبد بخوبن ص ۱۵

لیکن اب وقت آگیا ہے کہ ان بیانات کی صحت کا امتحان کیا جائے۔  
فردوسی بہت کچھ تبدیل ہو چکا ہو گا جب اس نے زینخا میں لکھا ہے

بریں می مسزد گر بخندد خرد	ز من خود کجا کے پسندد خرد
کہ یک نیمہ از عمر خود گم کنم	جہاں نے پُر از نامِ رستم کنم ص ۱۳

پور زال سے فردوسی کی بغاوت کے قصے پر ہمارے کان مشکل  
سے یقین کر سکتے ہیں اسی رستم کے لیے شاہ نامہ میں کہتا ہے

جہاں آفریں تا جہاں آفرید	سوارے چورستم نیامد پدید
--------------------------	-------------------------



کسی دوسرے مقام پر گویا ہرے

کے راکہ رستم بود پہلوان  
سزدگر ہماند ہمیشہ جوان

شاہ نامہ کی نظم کے وقت فردوسی ان داستانوں کے لیے گویا ہر کہ تم  
ان کو دروغ اور افسانہ مت جانو اور واقعات کی رفتار کو اپنے زمانہ کے معیار  
کے مطابق قیاس نہ کرو جو باتیں قرین عقل ہوں ان کو باور کرو باقی کی  
ترجمانی رمز اور ایما کے ساتھ کی جاسکتی ہے۔ شاہ نامہ ۷

تو ایں را دروغ و فسانہ بدان  
بہ یکساں روش در زمانہ بدان

ازو ہرچہ اندر خورد باخرد  
دگر بر رہ رمز و معنی برد  
اساطیر عجیبہ کی نسبت شاعر کا یہ نقطہ نظر معقولیت کا پہلو لیے ہوئے  
ہر لیکن زینجا میں غیر ضروری سختی کے ساتھ قائل ہے

کہ آں داستانہا دروغست پاک  
دو صد شاں نیز نزدیک مشت خاک

چہ باشد سخن ہائے بر ساختہ  
شب و روز ز اندیشہ پرداختہ ۱۵

یہ عام تکیذیب اور تردید پہلے نقطہ نظر کے مقابلے میں نہ صرف غیر  
منصفانہ بلکہ معاندانہ ہے کیونکہ شاہ نامہ کا وہ حصہ جو ساسانی پادشاہوں  
کی تاریخ سے تعلق رکھتا ہے، حقیقت میں صحیح تاریخ ہے نہ افسانہ۔ اس  
کو "دروغ پاک" یا "سخن ہائے بر ساختہ" جو محض تخیل کی امداد سے بنا  
لیے گئے ہوں کہنا صریح زبردستی اور ظلم ہے۔

فردوسی کو شاہ نامہ میں اپنی تصنیف پر ایک غیر معمولی فخر اور غرور  
تھا تمثیلاً سلطان محمود کو خطاب کر کے فخریہ لہجے میں یہ غیر فانی ایات  
لکھتا ہے

یکے بندگی کردم ای شہریار  
کہ ماند ز من در جہاں یادگار



بنا ہائے آباد گرد و خراب      زبان و از تابش آفتاب  
بنا کردم از نظم کاغذ بلند      کہ از باد و باران نیابد گزند

(جلد دوم ص ۲۳۵)

کسی اور موقع پر یہی جوشِ مفاخرت یوں ادا ہوا ہے

بے رنج بردم دریں سال سی      عجم گرم کردم بدیں پارسی

(خاتمہ شاہ نامہ قلمی ۱۵۲۰ء)

لیکن جب توبہ نصوح سے ذوقِ یاب ہو چکا ہے خیالات میں ایک انقلابِ  
عظیم مشاہدہ کیا جاتا ہے چنانچہ زلیخا۔ آیات

از ان تخم کشتن پشیمان شدم      زبان را دول را گرہ بر زدم

نہ گویم کنوں نامہا سے دروغ      سخن را ز گفتار نہ ہم فروغ

ہم ان دعاوی پر صدق دل سے ایمان نہیں لا سکتے کیونکہ عمر

بھر عجم اور عنادید عجم کی پرستاری میں مصروف رہ کر آخری ایام میں فردوسی

کے لیے زندگی کا ایک نیا ورق انبیاء کرام کی خدمت گزاری کے لیے

لوٹنا تمام واقعات اور حالات پر نظر رکھتے ہوئے مستبعد ضرور معلوم

ہوتا ہے۔ بقول شاعر

عمر ساری تو کٹی عشقِ بتاں میں مومن

آخری وقت میں کیا خاکِ مسلمان تھیں گے

لیکن ذیل کے اشعار ہیں جو زیادہ تر ہم کو محو حیرت و استعجاب

کرتے ہیں

نگارم کنوں تخم رنج و گناہ      کہ آمد سپیدی بجائے سیاہ

(زلیخا ص ۱۳)



دیگر

بجائش پراگندہ کا فور خشک

گستند ز غانم از جاں اُمید

سراخجام بنسب بجائے زارغ

نہ پیوستن کش بریدن بود

(زینخا ص ۱۳)

زمن دست گیتی بدزدید مشک

بر آمد ز ناگاہ باز سفید

زمانے ہی گشت زافراز باغ

نہ بنشستنی کش بریدن بود

دیگر

کنوں برکراں سوسن تازہ رست

(زینخا ص ۱۴)

پراز خاک شمشاد بود از نخت

ان اشعار کا خلاصہ اسی قدر ہے کہ ہمارا شاعر بوڑھا ہو گیا ہے اور اس کے بال سفید ہو گئے۔ شاعر کے طرز بیان سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس کی عمر میں یہ انقلاب یعنی پیری کی آمد اور بالوں کا سفید ہونا ایک تازہ واقعہ ہے جو مصرع کنوں برکراں سوسن تازہ رست سے صاف ظاہر ہے۔

ہم شاہ نامہ میں بھی فردوسی کو بعض اوقات اپنی پیری کی شکایت میں مصروف دیکھتے ہیں مثلاً ذیل کے اشعار سے

بجائے عنانم عصا شد بدست

چو کا فور شد رنگ ریش سیاہ

ہم از نرگساں روشتائی بکاست

من از شصت و شش ست گشتم چو ست

رخ لالہ گوں گشت برسان کاہ

ز پیری خم آورد بالائے راست

(جلد دوم ص ۲۳۲)



دیگر

دو گوش و دو پائے من آہو گرفت  
تہی دستی و سال نیرو گرفت  
(جلد سوم ص ۴۵)

دیگر

دوتائے شد آں سرتازاں بباغ  
ہمان تیر و گشت آں فروزاں چراغ  
پُر از برف شد کو ہزار سیاہ  
ہمی لشکر از شاہ بیند گناہ  
(جلد سوم ص ۴۷)

دیگر

پوششست و سہ سالم شد و گوش کر  
نگینی چرا جویم آئین و فر  
(جلد سوم ص ۱۰۳)

دیگر

مرادِ خوش آب سستی گرفت  
ہمان سر و آزاد پستی گرفت  
خروشان شد این نرگسانِ دژم  
ہمی گردد از سستی و رنج غم  
چل و ہشت بد عہد نوشیروان  
تو بر شصت رفتی نہانی جوان

(خاتمہ جلد سوم صفحہ ۱۴۵ طبع بمبئی ۱۳۴۵ھ)

ان متفرق اشعار سے جو اوپر منقول ہیں اور شاعر نے اپنے ساٹھ  
اور چھیاسٹھ سال کی عمر کے درمیان میں لکھے ہیں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ہمارا  
شاعر شاہ نامہ کے دورانِ تصنیف میں ہی بالکل ضعیف اور بوڑھا ہو چکا  
تھانہ صرف اس کے بال سفید ہو چکے ہیں جو منازلِ پیری میں اولین منزل  
ہے بلکہ بصارت بالکل ضعیف ہو چکی ہے، پیری سے قد خم ہو گیا اور کمر جھک  
گئی۔ دست و پا میں رعشہ نمودار ہے اور عصا کی مساعدت کے بغیر نقل و



حرکت دشوا۔ ہی، دانت گرچکے اور کانوں سے اپنی عمر کے تربٹھویں سال  
ہی سے بہرا ہو گیا ہے۔ جب شاہ نامہ ختم ہو چکا ہے وہ قریباً اسی سال کا ہو  
چکا تھا مصرع (کنوں عمر نزدیک ہشتاد شد) وہ خود معترف ہے۔

اگر ثنوی زلیخا فردوسی نے لکھی ہے تو ظاہر ہے کہ اس عمر کے بعد لکھی  
ہوگی اور شاہ نامہ کے بعد لکھے جانے کا خود اس تصنیف کو اعتراف ہے  
اگر یہ صورت ہے تو یوسف زلیخا میں اس اسی بیاسی سال کے بوڑھے کو  
استیلاے پیری سے جو شکایت ہے تو اسی قدر ہے کہ مصرع 'کہ آمد پیدی  
بجائے سیاہ' پیری کی اس قسم کی شکایت پچاس پچپن سالہ بوڑھے کی  
زبان پر بھلی معلوم ہوتی ہے نہ اسی پچاسی برس کے پیر فرتوت کے منہ  
پر۔ تعجب ہے کہ یہ پیر ضعیف یوسف زلیخا میں پیری کی موجودگی سے اپنے  
میں ہی انقلاب دیکھتا ہے کہ اس کے بال سفید ہو گئے اسی مطلب کو شاعر  
پیرایہ میں ادا کیا تو کہا کہ مشک کا نور بن گیا اور جدت دکھانا چاہی تو  
کہا کہ سیاہ زاغ کی بجائے سفید باز نمودار ہو گیا اس کے علاوہ وہ اور  
کچھ کہنا نہیں چاہتا۔

اس موقع پر اصول تنقید ہم سے کہتے ہیں کہ یہ الفاظ فردوسی کے  
نہیں ہیں بلکہ کسی اجنبی کے جو فردوسی سے بالکل مختلف ہے اور  
جسے ہم نے غلطی سے فردوسی سمجھ لیا ہے۔ ان کی غموں کا فرق  
اور شاہنامہ کی داستانوں سے متعلق ان کے متناقض نظریے (جن میں ایک  
انھیں راست کہتا ہے۔ دوسرا دروغ پاک) اسی عقیدہ کی طرف ہماری رہنمائی کرتے ہیں۔  
یہ اوپر دکھایا جا چکا ہے کہ واقعاتی شہادت کی رو سے  
شہادتِ کلام | کتاب یوسف زلیخا فردوسی کی تسلیم نہیں کی جا سکتی



یہاں اسی مقصد کے لیے کسی اور پہلو سے بحث کی جاتی ہے۔ اس سے  
ہمارا مقصد شہادتِ کلام ہے۔ شہادتِ کلام ہمارے پاس ایک ایسا زبردست  
آلہ ہے جس کی رہنمائی میں ہم ایک یقینی اور قطعی فیصلہ کرنے کے قابل ہیں۔  
ہمیں یاد رکھنا چاہیے کہ امتدادِ زمانہ اور انقضاے ایام کے ساتھ ساتھ  
ہر زبان میں تغیرات واقع ہوتے ہیں۔ سیاسی انقلاب جس طرح قوموں  
کی مستقبل کی تاریخ بدل دیتے ہیں اسی طرح زبان کا مستقبل بھی ان  
تغیرات سے محفوظ نہیں رہتا۔ ہر وقت اور ہر عصر کی زبان میں مختلف  
نوعیت کی خصوصیت مشاہدہ کی جاتی ہے جو اس کو دوسرے ازمینہ کی زبان  
سے ممتاز کرتی ہے۔ جوں جوں ایک قوم تمدن اور محشرت کے مدارج میں  
ارتقا حاصل کرتی ہے اس کو نئی ضروریات قدم قدم پر لاحق ہوتی ہیں، نئی  
ضروریات نئے الفاظ اور نئی اصطلاحات ایجاد کرتی ہیں اور جس طرح ہم پرانا لباس  
بدن سے اتار کر پھینک دیتے ہیں اسی طرح مدرس اور پارینہ الفاظ  
ایک فرسودہ سکے کی طرح کمال سے خارج کر دیے جاتے ہیں۔ زبان  
کی نبض شناسی کے لیے لازم ہے کہ ہم اس کے تدریجی تغیر و تبدل کی  
تاریخ اور الفاظ کی حقائق زیست و مہات سے بالکل واقف ہوں۔  
ایک اور اصول ہے جس کا علم ہر محقق کے لیے ضروری ہے انسان  
جس طرح شکل، صورت، رنگ و لون، اخلاق و طبائع اور مذاق میں ایک  
دوسرے سے مختلف ہیں اسی طرح اظہار خیالات اور ادائے مطالب  
میں ایک دوسرے سے منفرد ہیں۔ مثلاً اگر ایک عہد کے دو انشا پرداز  
لیے جائیں جو ایک ہی مضمون پر طبع آزمائی کر رہے ہیں تو ہم دیکھیں  
گے کہ ان میں ادائے مضمون، انتخاب الفاظ اور اسلوب کلام میں نمایاں



تفاوت ہوگا باوجود اس اختلاف کے دونوں معاصروں کی تحریر میں ایک مماثلت قریبہ بھی مشاہدہ کی جائے گی جو بوجہ معاصرت دونوں میں عام ہے کیونکہ ہر چیز پر خواہ وہ مصنوعاتِ دماغی سے تعلق رکھے یا مصنوعاتِ دستی سے زمانہ اپنا داغ ضرور چھوڑتا ہے اور وہ خاتم جس کو ایام نے کسی چیز پر ثبت کیا ہے اس کے نقوش نگین کو کوئی ہاتھ نہیں مٹا سکتا۔ اس خصوصیت کو اسالیبِ ایامی کے نام سے یاد کیا جاسکتا ہے۔

علیٰ ہذا بعض خصوصیات اس قسم کی ہیں جو کسی خطہ ملک میں رائج ہیں اگر مصنف اسی حصہ ملک کا باشندہ ہے تو یہ مقامی خصوصیت اس کے کلام میں بھی پائی جائے گی مثلاً ہم شاہ نامہ میں دیکھتے ہیں کہ فردوسی نان بائی کو نانا، ساربان کو ساروان اور برزگر کو ورزگر اور پیش باز کو پیش واز لکھتا ہے۔ اس سے ہم یہ قیاس مرتب کرنے میں حق بجانب معلوم ہوتے ہیں کہ فردوسی اور اس کے ہم وطنوں میں یہ الفاظ بائے ابجد کو داد ہوز سے بدل کر تلفظ کیے جاتے تھے اس خصوصیت کا نام اسالیبِ مقامی رکھا جاسکتا ہے۔

ہمیں یہ بھی یاد رہے کہ ہر مصنف خواہ وہ کسی پایہ کا کیوں نہ ہو الفاظ کا ایک خاص ذخیرہ رکھتا ہے جس کے ذریعے سے وہ اپنے مطالب ادا کرتا ہے۔ اس ذخیرے میں بعض الفاظ، تراکیب، کنایات، تشبیہات، صفات اور استعارات اس قسم کے ہوں گے جو مصنف کے نزدیک زیادہ مقبول اور مطبوع ہوں گے اس بنا پر ان کا استعمال بالارادہ یا بلا ارادہ تحریر میں زیادہ کرے گا کیوں کہ وہ اس کے روزمرہ میں داخل ہو چکے ہیں اور یہ سرمایہ اس کی تحریر کا اسلوبِ خصوصی ہے۔



جس طرح ایک مصوّر کسی شخص کی تصویر میں اس کی ظاہری شکل  
و صورت اور خط و خال رنگوں کے ذریعے سے دکھا سکتا ہے اسی طرح  
ایک منتقد کسی مصنف کی ان تمام خصائص کی جو اس کی تصنیف کے  
مخصوصی خط و خال ہیں سراغ رسانی کر سکتا ہے اور اس سے ہم کو انکار  
نہیں کرنا چاہیے۔ کسی شاعر کا قول ہے

ہر کجا اُفتادہ بینی خشت درویرانہ

ہست فرد دفتر احوال صاحب خانہ

جب صاحب بصیرت کے نزدیک ایک خشت درویرانہ کی  
ایک فرد ہے تو ایک کتاب جو مصنف کے دل و دماغ کا عکس خیالات،  
معلومات اور مقولات کا آئینہ ہے اور جس میں اس نے اپنی شخصیت کی  
تمثال کو الفاظ کے جامہ میں یادگار چھوڑا ہے نظر معان میں اس صاحب  
تصنیف کی ہستی کو شخص اور اس کے وجود کو دوسرے افراد سے جداگانہ  
شخصیت تسلیم کر دینے کے لیے کیا قابل اعتبار شہادت نہیں بن سکتی  
جس کا ہر ہر لفظ اور ہر ہر فقرہ حقیقت میں بجائے خود ایک تاریخ ہے۔  
جب ایک ماہر آثارِ قدیمہ کسی شکستہ و ریختہ عمارت پر نظر ڈال کر  
اس کی عمومی وضع، محرابوں کی ہیئت، گنبدوں کی ساخت، ستونوں کی نقاشی  
و نقاری چھت اور دیواروں کی گلکاری اور نقش و نگار سے اس کی تعمیر  
کا صحیح زمانہ قائم کر سکتا ہے تو کیا وجہ ہے کہ ایک محقق کسی کتاب کے مقالہ  
کنایات اور محاورات کو دیکھ کر اس کے عہد تصنیف کا سراغ نہ لگا سکے۔  
قصد مختصر شہادتِ کلام سے استفادہ کی خاطر ہم کو اس نظر سے  
یوسف زلیخا کا مطالعہ کرنا ہو گا جس کا مختصر سا خاکہ اوپر درج ہے۔ سب سے



مقدم زینخا کے مخصوصی خط و خال دریافت کرنے کی کوشش کی جاتی ہے اور حتی الامکان شاہ نامہ سے مقابلہ کیا جاتا ہے۔

اس مضمون کے دوران میں یوسف زینخا اور شاہ نامہ کے جن نسخوں سے میں نے کام لیا ہر وہ ذیل کے مطاب سے تعلق رکھتے ہیں:-

(۱) یوسف زینخائے حکیم فردوسی مصتور۔ طبع ایران۔ دارالطبائع خاصہ مدرسہ مبارکہ دارالفنون طهران ۱۲۹۹ھ

(۲) شاہ نامہ فردوسی۔ طبع میرزا محمد باقر بمبئی ۱۲۴۵ھ ہجری

**اسالیب خصوصی** گوش داشتن۔ بمعنی گوش کردن و متوجہ شدن و کنایہ از نگہ داشت و حفاظت۔ شاہ نامہ میں پہلے معنوں میں عام طور پر رائج ہے۔

ذیل میں چند امثال مرقوم ہیں۔ شاہ نامہ:-

بگشاسپ گفت ای پسر گوش دار (۱) کہ تندی نہ خوب آید از شہریار (جلد دوم ص ۲۴۹)  
کہ ای مادر مہرباں گوش دار (۲) کہ ما بے گناہیم زیں کارزار (جلد چہارم ص ۲۳)  
یدیں گفت من گوش دارید پاک (۳) روانرا نخواہید جائے مفاک (جلد سوم ص ۶)  
باند رز من سر بسر گوش دار (۴) پذیرندہ باش و بدل ہوش دار (جلد سوم ص ۵)  
ان امثال میں نگہ داشت کے معنی دیتا ہے۔

سلاح سواران جنگی بہ پوش (۱۵) بجان و تن خوشتن دار گوش (جلد اول ص ۱۵۶)  
بشد باینہ اشکش تیز ہوش (۱۶) کہ دارد سپہ را بہر جائے گوش (جلد دوم ص ۲۱)  
لیکن اس شعر میں منتظر رہنے کے معنوں میں آیا ہے۔

نباید کہ جوید کسے جنگ و جوش (۱۷) برہام گودرز دارید گوش (جلد دوم ص ۲۵)  
گزشتہ دو امثال کے سوا گوش داشتن شاہ نامہ میں حفاظت کے معنی



نہیں دیتا۔ زلیخا میں وہ کنایہ بن کر عام طور پر حفاظت اور نگہداشت کے  
معنی دیتا ہے۔ زلیخا۔ امثال ۷

نباید وراپوں شما گوش دار ۱۱ کہ خود گوش دار دورا کردگار (ص ۱۶)  
کہ اورا بجاں گوش داریم پاک ۱۲ بجان و دل و دبدہ داریم پاک (ص ۲۸)  
گرایزد بدیں نوبہ یاری کند ۱۳ تراؤ مرا گوش داری کند (ص ۴۸)  
من این پیر بن گوش دارم کنوں ۱۴ نشویم ز مے ہرگز این تیرہ خوں (ص ۶۶)  
نظامی ۵ بزرگاں در آں حال دارند گوش و گرنہ دل پا ببار و نہ گوش  
(سکندر نامہ بحری ص ۵ مطبع نول کشور)

سعدی ۵ ہمہ سنگہا گوش دارا ہر پسر کہ لعل از میانش نباشد بدر  
(ص ۱۶ بوستان مطبع رفاه عام)

مرزبان نامہ ۲ گفت ای ہد ہد این جا کہ نشستہ گوش بخود دارد قیقظ باش کہ اینجا  
کیں گاہ یغما ییان قضا ست “ (ص ۱۱۱ مطبوعہ بریل ۱۹۰۵ء)  
اس مطالعہ سے ہم کو اس قدر علم ہوا کہ فردوسی جب کہ اس کنایہ کا عادی  
نہیں ہے صاحب زلیخا کے ہاں وہ روزمرہ بن کر بالعموم مستعمل ہے۔ گوش  
داشتن کوئی ایسا کنایہ معلوم نہیں ہوتا جو اساتذہ کے ہاں مقبول ہو۔ سنائی  
کے ہاں جب کہ حدیقہ میں مطلق غیر حاضر ہے نظامی اور سعدی کے ہاں  
صرف ایک ایک مثال میں ملتا ہے۔

گرہ بر زدن یہ محاورہ شاہ تار میں اس کے لغوی معنوں میں ملتا ہے شعر  
دوست از پس پشت بستش چون گنگ گرہ زو بگردنش بر پا لہنگ (جلد سوم ص ۱۵)



اسدی سے برا ہیخت خرطوم پیل از زره بہ پیچیدہ چوں رشتہ برزدگرہ

(ص ۳۳ گر شارب نامہ، طبع آقا محمد شیرازی ۱۳۰۷ھ)

یوسف زلیخا میں وہ کنایہ بن کر خاموش ہونے کے معنی دیتا ہے۔ مثال

از زلیخا سے

ازاں تخم کشتن پشماں شدم (۱) زباں را و دل را گرہ برزدم (ص ۱۲)

چو شمعوں بہ پرداخت ایں داتاں (۲) زباں را گرہ زدہم اندر زماں (ص ۱۶۵)

ولیکن تو گفستی بہ عمدا کے (۳) ہی برز باغم گرہ زد سے (ص ۱۲۲)

گمان زدوں۔ بمعنی گمان کردن یہ زلیخا کی شان خصوصیت ہے کہ اس

میں گمان زدوں ملتا ہے۔ فردوسی شاہ نامہ میں اس سے ناواقف ہے۔ مثال

از زلیخا سے

تو گفستی ہی زودش را گمان (۱) کہ آید بلا ہا زمان تا زمان (ص ۳۸)

گماں زد و دم از شہ کامیاب (۲) کہ بنویسی آن نامہ ام را جواب (ص ۱۹۷)

گہش دل بدلاں ساں ہی زد گمان (۳) کہ وے را بکشتند جائے نہاں (ص ۶۸)

گمان زد و دل پاک وے کیس پسر (۴) ز نیکان شایستہ دارد گہر (ص ۹۵)

فردوسی ایسے موقعوں پر گماں کردن اور گماں بردن لاتا ہے جو زلیخا

میں بھی آتے ہیں۔

دل بر گماردن۔ شاہ نامہ میں غیر مستعمل ہے اور زلیخا سے

امثال ذیل سے

ایا مادر مہر باں زینہار (۱) یکے گوش و دل را بہن بر گمار (ص ۸۳)

کنون گوش بر حال یعقوب دار (۲) زمانے دل و ہوش دل بر گمار (ص ۶۳)

بدو گفت کلائے پر ہنر شہریار (۳) دے دل بریں داتاں بر گمار (ص ۱۵۳)



ایا امر پدر دل برین بر گمار (۴) شامل کن اندر نہان و آشکار (ص ۱۹۱)  
 فردوسی ایے موقعوں پر نگہ کن۔ بزرگی نگہ کن گوش داریا بہن  
 بکشائے گوش لاتا ہے۔

آئین بستن۔ زینچا میں رائج ہے۔ امثال ۵

بہ بستند آئین بازار ہا (۱) ہمہ شہر ش۔ ہم چو گلزار ہا (ص ۲۱)  
 چو آئین ہابستہ شد درکئے (۲) نکم بد سرا از بہشت خدائے (ص ۲۲۲)  
 شاہ نامہ میں اس کے بجائے آذین بستن کا رواج زیادہ دیکھا جاتا ہے۔  
 شاہ نامہ ۵

چونزدیک شہر اندر آمد سپاہ (۱) بہ بستند آذین بہ بیراہ و راہ (جلد دوم ص ۲۶۳)  
 بہ بستند آذین بہ شہر و براہ (۲) ہمہ برزن و کوئے و بازار گاہ (جلد دوم ص ۲۶۶)  
 بہ بستند آذین بہ شہر اندرون (۳) پُر از خندہ بہا و دل پر زخوں (جلد سوم ص ۲۶۷)  
 بہ بستند آذین بہ شہر و براہ (۴) کہ شاہ آمد از دشت پنخیر گاہ (جلد چہارم ص ۲۶۸)  
 بہ بستند آذین بہ شہر و براہ (۵) درم ریختند از بردخت شاہ (جلد چہارم ص ۲۶۹)  
 گرمی نمودن۔ گرم جوشی کا اظہار کرنا شاہ نامہ سے یہ محاورہ مفقود  
 ہے۔ امثال از زینچا ۵

بشد مرد بسیار گرمی نمود (۱) بجا آورید آنچه فرمودہ بود (ص ۱۶۱)  
 ہزاران لطف کرد و گرمی نمود (۲) ابر مہر دوشیں فراوان فرود (ص ۲۶)  
 فراوان بہ پرید و گرمی نمود (۳) دیش را بدو مہربانی فرود (ص ۲۱۸)  
 صورت بستن شاہ نامہ میں نہیں ملتا زینچا سے یہ امثال ۵

خریدنش را بست صورت عزیز (۱) بہ چنداں کہ بودش ز ہر نوع چیز (ص ۹۲)  
 مکن امر پدر صورت بد بند (۲) ز ما بر بردار نیاید گزند (ص ۱۶۱)



کہ صورت ہی بندم اندر میان (۳) کہ ہست آن دلارام من در جهان (ص ۱۹۸)  
**قابوس نامہ :-** "ولیکن من چنداں کہ صورت بندد بگویم و سامان ہر یک  
 بتو نمایم"

(باب سی و یکم در طالب علمی و فقیہی ص ۱۲۱ طبع ایران)  
 مرزبان نامہ :- "و بوقت گزشتن ازیں منزل انقطاع و جدائی او صورت نہ بندد"  
 (باب سویم داستان ملک اردو شیرودانائے مہران بہ ص ۱۲۴)  
**تخت زون** زینجا میں عموماً مستعمل ہے اور تمام شاہ نامہ میں صرف  
 ایک مقام پر ملتا ہے مثال از زینجا ہے

میان جائے میدان زدہ تخت زر (۱) عزیز از سر تخت باتاج زر (ص ۹۲)  
 زدندے یکے تخت زرین بدان (۱۲) نشستی بر آن یوسف کاہران (ص ۱۶۰)  
 یکے تخت زرین میانش زدہ (۳) سر و پائے آن تخت بر مہ زدہ (ص ۱۶۸)  
 زدہ تخت زرین گوہر فگندہ (۴) قد مہاش چوں قدر شاہان بلند (ص ۱۶۳)

شاہ نامہ میں سراپردہ تختے زدہ ستادہ غلاماں بہ پیشیں روہ  
 (جلد اول ص ۹۴)

اسدی کے تخت پیروزہ ہمزگ نیل زدہ پیش تخت ایتارہ دوپیل  
 (گرشاسپ نامہ ص ۲ طبع آقا محمد شیرازی ص ۱۳۷)  
**کلہ زون** باثانی مشرد، سقف و پردہ زون شاہ نامہ میں نہیں ملتا  
 اور زینجا میں ملتا ہے۔ مثال از زینجا ہے  
 زدہ کلہ و تاج گوہر نگار (۱) بر آئین در آوہ سختہ شاہوار (ص ۱۶۶)



زده کلمہ بالائے شاہانہ تخت (۲) نشتہ برویوسف نیک بخت (ص ۲۲۲)  
 اگرچہ شاہ نامہ اس محاورے کا بلد ہے اسدی کے ہاں ملتا ہے چنانچہ  
 رسیدن زی آگیرے فراز (۱۱) زده کلمہ زربفت ازوے فراز (گرشاسپ نامہ)  
 زده کلمہ برکشتہ کرگس زاہر (۲) طمع کردہ رو بہ بخون ہزبر (ص ۶۴)  
 مسعود سعد سلمان سے

بدرو گوہر آراستہ پدید آمد  
 چونو عرو سے در کلمہ از میان حنا

حکیم سنائی غزنوی سے  
 دست انصاف تا تو بکشادی  
 ابن جہاں بہت کلمہ شاوی  
 (صدیقہ سنائی ص ۶۹ مطبع نول کشور)

عقاب پروا ستتن شاہ نامہ سے غیر حاضر ہے زلیخا سے یہ امثال  
 چنیں گفت یوسف علیہ السلام (۱) کہ برداشتیم آن عتاب و کلام (ص ۲۰۲)  
 شنیدم کہ یوسف بک خواست خوان (۲) چو برداشت او آن عتاب از میان (ص ۲۰۳)  
 غریویدن لغات میں شور و غوغا نیز فریاد کے معنوں میں مستعمل ہے  
 زلیخا میں مطلق رونے کے معنوں میں آتا ہے۔ امثال از زلیخا  
 بہر دلش تنگ در بر گرفت (۱) وزان پس غریویدن اندر گرفت (ص ۵)  
 زمانے غریوید و بارید خون (۲) بر آں چہرہ چین دینار گون (ص ۲۱۸)  
 پس آمد غریوان بہ بنگاہ باز (۳) دلش بے شکیب و تنش در گداز (ص ۵۲)  
 غریویدن آن فروزاں چراغ (۴) ہمی کرد یعقوب رادل بدراغ (ص ۳)  
 فراوان غریوید و نالید زار (۵) ازاں خواب و اثر و نہ نایکار (ص ۴۳)  
 غریویدن و زاری اندر گرفت (۶) زہر گونہ نو چہاں بر گرفت (ص ۵۵)  
 غریوید یوسف دگر بارہ زار (۷) بغلطید بر خاک رہ زار و خوار (ص ۵۹)  
 یاد رہے کہ صاحب یوسف زلیخا اس لفظ کا بہت مشتاق معلوم



ہوتا ہے اور اسی لیے اس کا استعمال کثرت کے ساتھ کرتا ہے۔ شاہ نامہ میں وہ  
اول تو قلت کے ساتھ ملتا ہے اور اگر ملتا ہے تو محض شور و لکڑیا فریاد کے  
معنی دیتا ہے۔ امثال شاہ نامہ ۵

غریویدن مرد و غرنده کوس (۱) ہی کرد بر عد غزان فسوس (ص ۲۱ جلد اول)  
غریویدن آمد ز توران سپاہ (۲) ز سر برگرفتند گردان کلاہ (ص ۲۲ جلد دوم)  
وزان پس زہم روے برکاشتند (۳) غریویدن و بانگ برداشتند (ص ۲۳ جلد دوم)  
بک دختبان گوشہا برگرفت (۴) غریوان از وماند اندر شگفت (ص ۲۴ جلد اول)

زلیخا کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس میں بعض افعال

جو عموماً متعدی بیک مفعول لائے جاتے ہیں متعدی بدو مفعول باندھے  
گئے ہیں۔ بعض تشلیس یہاں درج ہیں۔

پوشیدن بمعنی پوشانیدن۔ زلیخا سے امثال ۵

بہ پوشید آن جامہ فرزند را (۱) بشانہ زوآن موے دل بند را (ص ۵)  
در و جامہ پوشید دیباے روم (۲) کہ چوں نقش مانی بدش نقش بوم (ص ۸)  
لیکن شاہ نامہ میں تن ڈھلکنے کے معنوں میں صرف ایک مقام پر ملتا ہے۔  
نقش را کیے پہلوانی قباے بہ پوشید داند کوہ بگزارد پاے (ص ۲۹ جلد اول)  
پرہیزیدن بجائے پرہیزانیدن زلیخا امثال ۵

کہ این بندہ را اندرین قعر چاہ (۱) بہ پرہیز داند آب دارش نگاہ (ص ۶۲)  
مکن یادہ نام و نشان مرا (۲) بہ پرہیز جان و روان مرا (ص ۱۱۵)  
بہ پرہیز از اہرین بیرہم (۳) ہی دارد دست از بدی کوتہم (ص ۲۲۳)  
شاہ نامہ میں یہ صورت نامعلوم ہے۔



شنیدن بجائے شنوائیدن زلیخا ۵

به شک بود یعقوب فرخ سیر (۱) سرانجام پُرسید زان پرہیز  
کہ یوسف چو شنید پیغام خویش نشانیت بنمود زاندام خویش (ص ۱۰۶)

شاہ نامہ میں یہ صورت نہیں ملتی۔

اسالیب مقامی خرید و فروش بجائے خرید و فروخت۔  
زلیخا شہر

بدینسان خرید و فروش اوقاتد سدیوسف و آن درمہابداد (ص ۱۰۷)

فردوسی خرید و فروخت لاتا ہے شاہ نامہ ۵

ہمی بود چندے خرید و فروخت (۱) بیابان ز لشکر ہمی بر فروخت (جلد سوم)

پُراز خورد و داد و خرید و فروخت (۲) توگفتی زمان چشم ایشان بدوخت (جلد دوم)

قابوس نامہ: "بندہ کہ بہر کارے فروخت خواہد از خرید و فروخت

خویش عیب نہ دارد دل بروے منہ کہ از وے فلاح نیاید"

(باب بست و سیم در بندہ خریدن ص ۱۰۹)

سعدی ۵ بریدند از ان جا خرید و فروخت زراعت نیامد رعیت بسوخت

(بوستان ص ۲، مطبع رفاہ عام)

پرس بجائے پرسش زلیخا ۵

چو یعقوب فرخ بہ پرس و درود ابابن یامین سخن گفتہ بود (ص ۲۰۹)

طلحہ مروزی ۵ چوان صبر میدہ شد پیام توجہ سود جان رفت ز پرس و سلام توجہ سود

شاہ نامہ میں پرسش اگرچہ رائج ہے لیکن موجودہ صورت قطعی غیر حاضر ہے۔

بند و کشائے بجائے بند و کشاد، یا بست و کشاد۔ شاہ نامہ میں ان تینوں

صورتوں میں سے ایک بھی نہیں ملی۔ پہلی صورت زلیخا میں ملتی ہے مثال ۵



زسختی و سستی و بند و کشائے (۱) کہ دیدند پیغمبرانِ خداے (ص ۱۵)  
 تن و جان سپردم بحکمِ خداے (۲) بسخت و بیست و بہ بند و کشائے (ص ۵)  
 چنیں تا بہ تقدیرِ حکمِ خداے (۳) کہ بے حکم او نیست بند و کشائے (ص ۲۲)  
 بند و کشادگی مثال میں انوری کا شعر دیا جاتا ہے۔

زمانہ ملکہ کز مہر خاتمش در ملک ہزار بند و کشاد و ہزار برگے نواست  
 مثال بست و کشاد۔ مرزبان نامہ "کاہلی و خامی را خور سندی مخوان کہ  
 نقش عالم حدوث در کار گاہ جبر و قدر چنیں بستہ اند کہ تا تو در بست و کشاد  
 کار ہا میان جہد نہ بندی ترا بیج کار نہ کشاید"  
 دادخواہ بمعنی داد پسندائے خداے تعالیٰ۔ ان معنوں میں شاہ نامہ  
 میں نہیں ملتا زلیخا سے امثال ذیل ۵

من اول خطا کردم ای دادخواہ (۱) مقدم بداں کار زشت و گناہ (ص ۲۱۶)  
 بداں پایگاہ و بدیں دست گاہ (۲) سپردی بمن بازش ای دادخواہ  
 ہمی ترسم از داویر دادخواہ (۳) کہ ہرگز نیامر ز دم زبیں گناہ (ص ۱۲۶)  
 شاہ نامہ میں فریادی کے معنی دیتا ہے۔ امثال ۵

ہمی راہ جوین نزدیک شاہ (۱) ز راہ دراز آمدہ دادخواہ (ص ۲۵ جلد دوم)  
 ز خویشان کا موس چندیں سپاہ (۲) بہ نزدیک خاقان شدہ دادخواہ (ص ۱۸۹)  
 خوار باو لغات میں (برہان قاطع) اس کے معنی خوراک اندک  
 دیے ہیں شاہ نامہ میں اس لفظ کی تلاش بے سود ثابت ہوئی اس  
 سے ظاہر ہے کہ فردوسی اس سے ناواقف تھا۔ عطا بن یعقوب الکاتب  
 جو قرن پنجم کے منتصف دوم کا شاعر اور سلطان ابراہیم غزنوی کا مامور  
 ہے لکھتا ہے:-



آن کہ ناش خوار بار وزیر بارش خلق خوا  
خورد چون زندان مار و کردہ شہرے چوں سلیم  
(باب الالباب محمد عونی - باب ششم ص ۵ - طبع بریل)

برہان الاسلام تاج الدین عمر بن مسعود مقتول شہر ہجری ۵  
من خود عزیز بار نیم خوار بار گیر  
آخر نہ گاؤ بہ بود از خوار بار دور  
(باب، باب ہفتم ص ۵، حصہ اول)

زلیخا میں یہ لفظ روزمرہ کا حکم رکھتا ہے۔ امثال از زلیخا ۵

دہم خوار بار و کنم نی کوئی (۱) نہ گردم بہ گرد و در بد خوئی (ص ۱۹۹)  
دہم تاں ازیں بیشتر خوار بار (۲) گل سرخ تان بشگفانم ز بار (ص ۱۶۶)  
ز کنعان کشیدیم نختے جہاز (۳) کزین خوار بار ست مارا نیاز (ص ۱۶۱)  
یکے دانہ تان ندہم از خوار بار (۴) کنم تان بروں از در مصر خوار (ص ۱۶۹)  
خبر یافتیم از تو اے شہریار (۵) کہ داری بمصر اندرون خوار بار (ص ۱۶۴)  
ملکت بمعنی مملکت فی زمانہ متروک ہو شاہ نامہ  
اسالیب ایامی میں غیر رائج ہو اس لیے قیاس یہی چاہتا ہے کہ سلجوقی  
دور میں اس کا رواج پھیلا۔ اس عہد کے شعرا منوچہری، معزی، عثمان مختاری  
حکیم سنائی اور عمیق بخاری وغیرہ وغیرہ کے ہاں ملتا ہے۔ بعض امثال  
حوالہ قلم ہیں ۵

منوچہری ۵ آفتاب ملکت سلطان کہ دست جود او خواہد اور اکرم میان خلق بے ہمتا کند  
امیر معزی مصرع موتیدے کہ موتید بدوست ملکت شاہ  
حکیم سنائی ۵ شاہ عادل، نکونیت دستور ملکت آباد دست ظالم دور  
(حقیقہ ص ۵، طبع نول کشور)

حقیقہ میں یہ لفظ کثرت سے ملتا ہے۔ استاد عمیق بخاری ۵



”کنوں شدایں مثل اسی پادشامرا معلوم ہائے کہ ہلاک ست و ملکتے کہ ہباست“  
(الباب - حصہ دوم - باب دہم ص ۱۸۵)

نٹھوی یوسف زلیخا سے یہ مثال پیش ہرے  
گرفتہ دل از ملکت کیقباد ہماں تخت کاؤس کے بردباد

(مقدمہ زلیخا ص ۱۲)

غریو و غزنگ یا بالعکس بمعنی گریہ و زاری - شاہ نامہ میں اس کا  
سراغ نہیں چلتا ہے

اسدی بہ گفت ایں و شد باغریو و غزنگ بہ لالہ زولوو ہی شست رنگ  
(ملحقات شاہ نامہ ص ۷ طبع بمبئی ۱۲۴۵ء)

ازرقی موافق تو کند در صعود و ناز طرب مخالف تو کند در غمان غریو و غزنگ  
(الباب الالباب - حصہ دوم باب دہم ص ۹۹)

زلیخا میں کئی مقام پر ملتا ہے - امثال از زلیخا ہے

نہ شد کور آدم بہ چنداں رنگ (۱) کہ بد سال و مر باغریو و غزنک (ص ۱۳۲)

شتابان شتر در بیابان چو دیو (۲) دل یوسف اندر غزنک و غریو (ص ۱۸۱)

ورادید جفت غریو و غزنک (۳) نہ در دل شکیب و نہ در چہرہ رنگ (ص ۱۳۰)

کہ ایں نالہ و زاری از بہر حسیست (۴) غریو و غزنک تو از بہر کیست (ص ۱۱۰)

ہمہ روز بد باغریو و غزنک (۵) دلش تنگ و عالم بد و گشتہ تنگ (ص ۱۱۱)

از بہر چیزے یا کسے را ایک اور صورت ہر جس سے ہم شاہ نامہ

میں روشناس نہیں ہوتے اور زلیخا میں دو چار ہوتے ہیں - امثال

از زلیخا ہے

(۱) تو پندیر از ویوسف خوب را ہمی دارش از بہر یعقوب را (ص ۱۳۷)



(۲۱) من امر و شنائی ز بہر چہا بہ باید ہی آزمودن ترا (ص ۱۱۳)  
 قابوس نامہ :- ”دو دانگ ذخیرہ کن از بہر روز ضرورت را و پشت بروی کن و بہر  
 خللے ازوے یاد میار“

(باب بست و یکم در جمع کردن مال ص ۹۶)

حکیم سنائی سے یارب ایس خربطانِ عالم را گم کن از بہر عز آدم را  
 (حدیقہ ص ۱۳۹)

سنائی کے ہاں یہ محاورہ بہت مقبول ہے

عبدالواسع جبلی سے ہر روز بامداد ز بہر مراہی از شک سودہ بر سمن تازہ خالہا

(لباب - باب دہم ص ۱۰۸ حصہ دوم)

لطف بہ تحریک اول و ثانی بقاعدہ تفریس درست ہے چنانچہ منوچہری ص

از لطف ہر چہ کند با تو سزائے تو کند

اور ادیب صابر سے

قطب فضل و فلک دولت و مجموع علوم قبلہ ہمت و حلم و لطف و جود و کرم

مثال از زلیخا :-

فراوان لطف کرد و گرمی نمود ابرہر دوشین فراوان فرود (ص ۲۶)

عفو بروے تفریس بفتح اول و ضم ثانی - یوسف زلیخا دونوں تلفظ

سے واقف ہے۔ مثال از زلیخا سے

عفو تان کنم کرد ہائے کہن (ص ۱۳۷)

تن خوشتن را عفو خواستی (ص ۱۵۲)

ب حاجت بخواہم زرت عظیم (ص ۱۳۰)

عفو کن مرا زین برہنہ سخن (ص ۱۱۶)

(۱) و گراست گوئید با من سخن

(۲) صلاح جہاں را از و خواستی

(۳) عفو کرد مت زان گناہ عظیم

(۴) ایاداد فرہنگ بانہج و بن



سعدی ۵ عفو کردم از مے عمل ہائے زشت در آرم بفضل خودش در بہشت  
 فردوسی اول تو شاہ نامہ میں اس لفظ کا استعمال ہی نہیں کرتا اور اگر کرتا  
 ہے تو قاعدہ تفریس سے نابلد ہے اور صحیح تلفظ سے لکھتا ہے  
 شاہ نامہ ۵ بکن عفو یارب گناہ ورا بیفزائے در حشر جاہ ورا  
 (دیباچہ ص ۳۲)

عہداً بسکون دوم - استاد عمیق بخاری ۵  
 اے صنوبر قد نہ دانی تو چگونہ قندہ  
 یا ہی دانی بعد اُخوشتن نادان کنی  
 (لباب، حصہ دوم، باب دہم ص ۱۹)

حکیم ضیاء الدین محمود الکابلی - شعر  
 بگاہِ حلم عہداً از نہیبِ ضربتِ عدلت  
 بریزد زہرا ز مار و میقتدیش از کژدم  
 (لباب - حصہ دوم، باب یازدہم ص ۴۱۶)

زینخا میں ایک مقبولہ روزمرہ بن گیا ہے۔ زینخا ۵

- (۱) بعد اُہمی تاختندش براہ باندک زمان پائے مے شہتباہ (ص ۵۳)
- (۲) بعد اُسوے سقف کردش نگاہ ہمان سیم تن دید چون مہر و ماہ (ص ۱۲۵)
- (۳) ولیکن تو گفتی بعداً کسے ہی برز بانم گرہ زد بے (ص ۱۲۲)

شاہ نامہ نہ صحیح اور نہ مفرس لاتا ہے

عماری زینخا اگرچہ صحیح تلفظ سے باخبر ہے۔ حرب دوم کو مشند بھی

باندھا ہے۔ امثال از زینخا ۵

- (۱) یکے کاروان ساخت چون نوبہار ز بس مہد و عمار سی زر نگار (ص ۳۸)
- (۲) زنان شان بعمائے اندر ہمہ عماری برزو بزوہر ہمہ (ص ۲۰۹)
- (۳) کہ از مہد و عمار سی زر نگار شود خیرہ چشم دول روزگار (ص ۳۰۶)



شاہ نامہ میں عماری کا ذکر اگرچہ پچاسوں مقام پر آیا ہے۔ لیکن مشدود

کی ایک مثال بھی دستیاب نہیں ہوئی۔ شاہ نامہ ۵

- عماری پیچید و دیا جلیل (۱) کنیزک بہ بردند چینی و خیل (ص ۲۶ جلد سوم)  
عماری چہل جملہ از سیم وزر (۲) بدواندرون لعبت سیم بر (ص ۲۶ جلد دوم)  
عماری پیچید و رفتن براہ (۳) مرآن خفتہ را اندرون جایگاہ (ص ۲۷)  
عماری بماء نو آراستہ (۴) پس پشت او اندرون خواستہ (جلد اول ص ۲۸)  
عماری پیچید و آمد براہ (۵) نشستہ بدواندرون جفت شاہ (ص ۲۸ جلد سوم)  
زینجا کے دوران میں عماری کا نیا تلفظ فردوسی کے لیے سیکھنا قابل

استعجاب ہے۔

مشاطہ بلا تشدید دوم۔ شاہ نامہ میں فردوسی اس لفظ سے واقف

نہیں۔ امثال از زینجا ۵

- (۱) ز یعقوب وز ہر کس اندر نہفت مشاطہ بلیبا فرستاد و گفت (ص ۲۵)  
(۲) مشاطہ شد آراست آں ماہ را ہمان مہربان دخت دل خواہ را (ص ۱۷)

اسدی ۵ ہمیدون تموز و دیش چاکرست بہارش مشاطہ خزان زرگرست  
(ص ۶) اگر شاسپ نامہ

مسعود سعد سلمان ۵

مگر مشاطہ بتان شدہ است باد و سحاب کہ این بہبتش پرایہ وان کشاد و نقاب

حکیم سنائی ۵ خرد آمد مشاطہ جانت خرد آمد چراغ ایمانت (حدیقہ ص ۳۲۶)



۲۰۹  
 یشوم بمعنی شوم، مشوم کی بگڑی شکل ہے، شاہ نامہ میں نامعلوم ہے  
 اور زلیخا سے امثال ذیل ۵

- (۱) ازان روز یشوم کاں بدخبر  
 شنیدم بگوش دل و ہوش سر (ص ۱۰۳)  
 (۲) ازان روز یشوم و تاریک دید  
 کہ ہجور شد یوسف باخرد (ص ۱۰۰)

قابوس نامہ ”و باشد کہ نہ چنیں بود ولیکن یشوم بود و صاحب کش بود“

(باب بست و پنجم در چہار پائے خریدن ص ۱۱۳ طبع ایران)

سنائی غزنوی ۵ کاں کہ گوید منم شد و معصوم  
 اوست بر نفس خویش تن یشوم  
 (حدیقہ ص ۳۳۴ نول کشور)

نکوئی بمعنی حسن و جمال، ان معنوں میں شاہ نامہ میں یہ لفظ غیر مستعمل ہے  
 اور زلیخا میں بالعموم ملتا ہے۔ امثال - زلیخا ۵

- (۱) تراہست چنداں جمال و کمال  
 نکوئی و کشتی و غنچ و دلال (ص ۱۱۶)  
 (۲) نکوئی سپاہست شاهش توئی  
 زمین آسمان ست شاهش توئی (ص ۱۱۷)  
 (۳) دو صد بار زان خوب تر گشت بود  
 نکویش ز اندازہ بگزشتہ بود (ص ۹۷)  
 سنائی غزنوی ۵ رفت و قتی ز نے نکو در راہ  
 شدہ از کار ہائے مرد آگاہ  
 (حدیقہ ص ۳۷۹)

کاریگران زلیخا میں ملازمین اور چاکروں کے معنوں میں آتا ہے زلیخا ۵

- (۱) ازان شادمانی ہم اندر زمان  
 بفرمود پنهان بہ کاریگران (ص ۱۶۷)  
 (۲) چو اسباط بیرون شدند از سرا  
 بفرمود فرخ شہ نیک رائے  
 بکاریگران تا بہ بندند بار  
 تمامی صدا شتر ہمہ خوار بار  
 بکردند آں چاکران کار خویش  
 بفرمان شاہ جہان دار خویش (ص ۱۸۱)



شاہ نامہ میں یہ لفظ معمار اور دیوار گر کے معنی دیتا ہوا مثال از شاہ نامہ ۵

(۱) دگر گفت کاریگران آورید گچ و سنگ و خشت گران آورید

(۲) چہل روز تا کار تنشیندم ز کاریگران شاہ نگزیندم

(۳) بدانت کاریگر راست گوے کہ عیب آورد مرد دانا بدوے

(۴) برقتد کاریگران سہ ہزار ز ہر کشورے ہر کہ عہد نام دار

(ساخن خسرو شہر بدین راص، جلد چہارم شاہ نامہ طبع بمبئی ۱۲۵۵ء)

زینحائیں آکر اس لفظ کو نئے معنوں میں استعمال کرنا فردوسی سے بعید معلوم

ہوتا ہے۔

جلدی بمعنی چالاکی و زودی شاہ نامہ میں غیر رائج ہے۔ زینحائے

یہ مثالیں پیش ہیں۔

(۱) بجلدی زن چابک پیش دست کیانی مکر بر میانش بہست (ص ۲۹)

(۲) بدانت کان بدز حکم خداے نہ از روئے جلدی بدو جہدے (ص ۲)

(۳) ز جلدی دگر بارہ فریاد زد چنین گفت کاے ناخرد مند مرد (ص ۱۲۹)

حکیم سنائی غزنوی سے سگ اگر جلد بودی و فریہ یک شکاے نماندے اندر وہ

(حقیقہ ص ۲۳۶)

قضارا شاہ نامہ میں اس کا رواج نہیں اگرچہ ذیل کی مثال میرے

دعوے کے خلاف ہے۔ شاہ نامہ ۵

کہ ایرج بروہر بسیار داشت قضار کنیزک از و بار داشت (جلد اول ص ۲)

تمام شاہ نامہ میں صرف ایک نظیر ملنے سے یہ ثابت نہیں ہوتا کہ فردوسی

اس محاورے کا عادی تھا۔ لیکن ہر کہ بعد کی ترمیم ہو۔ زینحائیں البتہ یہ

روزمرہ کا حکم رکھتا ہے۔ زینحائے



- (۱) قضا را شبے دید روشن بخواب  
 (۲) قضا را یکے روز یوسف پگاہ  
 (۳) قضا را یکے دایہ سال خورد  
 (۴) ہمیں بود غمگین دل شہریار  
 اسدی طوسی سے قضا ہر دور ہم رسید تنگ  
 کہ دہ گرگ با خشم و کین عتاب (ص ۳۳)  
 برون شد با میدیک لخت راہ (ص ۳۱)  
 بناگہ بدان سیم تن باز خورد (ص ۱۲)  
 قضا را فراز آمد آن آبدار (ص ۱۳)  
 رده بر کشیدند و برخاست جنگ

(لمحات شاہ نامہ ص ۹)

- سنائی غزنوی سے از قضا را و بایے گاوان خاست  
 سعدی سے قضا را من و پیری از فاریاب  
 و سرج بفتح اول، قدر و قیمت و شان و شکوہ اور حدود اندازہ کے معنوں  
 میں آتا ہے۔ لیکن کثرت کے ساتھ ملتا ہے اور شاہ نامہ میں عنقا ہے۔ زلیخا سے  
 (۱) زورج تو فرزانہ یک دلہ  
 (۲) ہمیں گفت ہر کس کہ از و سرج دوست  
 (۳) فرو خفت تا از زمین چتر زر  
 (۴) بخاصہ جوانی دل از بخت شاد  
 (۵) کہ دادی مرا یوسف پارسا  
 ہم جملہ شد ساختہ ہم گلہ (ص ۲)  
 کہ ایں بچگان را پلنگ ست پوت (ص ۲۹)  
 برآمد بفیروزی و و سرج و فر (ص ۱۱)  
 کہ باشد در و و سرج و بخت و مراد (ص ۱۲۶)  
 کزد ملک من یافت و سرج و بہا (ص ۱۵۳)

شاہ نامہ اس کے بجائے ارج لاتا ہے۔ امثال سے

- کنون اے خردمند ارج خرد (۱) دریں جائے گفتن اندر خورد (ص ۹ جلد اول)  
 کہ او ارج زر را نداند ہی (۲) بہر جائے زر را نشانند ہی (ص ۱۲۵ جلد دوم)  
 یکے ریشے نامہ خوانید نیز (۳) گزان جاودان ارج یا بید و چیز (ص ۱۱)  
 مرا ارج ایران ببايد شناخت (۴) بزرگ آن کہ بانامداران بساخت (ص ۱۲۸)  
 اگرچہ ارج اور و سرج اصل میں ایک ہی لفظ ہیں اور ان کے معنی



قدر و قیمت شان و شکوہ وغیرہ کے ہیں لیکن زینخا میں ورج کے معنوں میں  
اور بھی عمومیت ہے۔ امثال اول و دوم میں ورج زیادہ تر برکت کرامت وغیرہ  
کے معنوں میں لایا گیا ہے۔

ہمزاو اس کے معنی لغت میں ہم سن اور ہم سال ہیں ایسے رفیق پر  
بھی اطلاق ہوتا ہے جو سفر و حضر میں ہم پیالہ و ہم نوالہ ہو۔ نظامی سے  
نگہ کرد ہمزاد او خفتہ بود ہمان کرد یا او کہ او گفتہ بود

(سکندر نامہ بحری ص ۱۲)

یوسف زینخا میں عموماً برادر کا مرادف ہے۔ امثال از زینخا سے

- |     |                              |                                    |
|-----|------------------------------|------------------------------------|
| (۱) | چو ہمزاد را آن چنان بستہ دید | دل خستہ از دیدہ بیروں چکید (ص ۹)   |
| (۲) | بدیدند ہمزاد خود را نرشد     | سراپائے گشتہ گرفتار بند ( " )      |
| (۳) | توئی آن کہ ہمزاد را گرگ خورد | ترا از برادر چنیں فسد کرد (ص ۱۱)   |
| (۴) | منم آن کہ بر من ستم گرگ کرد  | منم آن کہ ہمزاد را گرگ خورد (ص ۱۱) |
- زینخا میں جب کہ وہ بیسیوں مقام پر ملتا ہے اور صاحب زینخا کا روزمرہ  
بن گیا ہے۔ تمام شاہ نامہ میں باوجود تلاش صرف ایک مثال داستان فرود  
میں ملی ہے

کہ پیوند شاہست و ہمزاد اوے سوارے ست نام آور و جنگجوے (ص ۱۵ جلد اول)  
قابوس نامہ: "کہ ملک ترا از برادرے شفق ہمزاد و دوست تراست"

(باب چہل و دویم اندر شرط اسفہالاری ص ۲۱)

استوار داشتن یا بودن اعتماد رکھنے کے معنوں میں زینخا میں بالعموم

راج ہے۔ امثال سے

- |     |                        |                                   |
|-----|------------------------|-----------------------------------|
| (۱) | زینم استوارش نبودی بکس | خود اور انکے دار بودی و بس (ص ۲۳) |
|-----|------------------------|-----------------------------------|



- (۲) بیا یوسفِ خویش را گوش دار  
(۳) ہمی داردش روز و شب در کتا  
(۴) بجس یک زبان استوارش نبود  
(۵) پہچ آدمی استوارش نبود
- مدارش پہچ آدمی استوار (ص ۳۶)  
ندارد بہر گس و را استوار (ص ۳۷)  
بجز خود شب و روز یارش نبود (ص ۵۹)  
شب و روز بے او قرارش نبود (ص ۱۶۵)

ان معنوں میں شاہ نامہ میں صرف ایک مقام پر ملتا ہے۔ شاہ نامہ ۵  
پرستندہ باوے بیامد چہار (۱) کہ خاقان بدیشان بدی استوار (ص ۲۳ جلد ۱)  
ساقِ عرشِ خداے شاہ نامہ میں یہ ترکیب نامعلوم ہے اور  
زلیخا میں مقبول ہے۔ امثال ۵

- (۱) زمیدان چو بہی قدم در سلاے  
(۲) خروشدین کوس وز زینہ نالے  
(۳) یکے نور زاندام آن دلکشالے
- سر قبة بر ساقِ عرشِ خداے (ص ۱۶۸)  
ہمی رفت تا ساقِ عرشِ خداے (ص ۲۱۱)  
بہ پیوست تا ساقِ عرشِ خداے (ص ۶)
- آہ اظہارِ تاسف و حسرت کے وقت زلیخا میں ملتا ہے۔ امثال از زلیخا ۵  
(۱) بنالید و گفت آہ درد و دریغ  
(۲) ہمی راندیل و ہمی گفت آہ  
(۳) چو یوسف چنین دید بر جایگاہ  
(۴) بے گفت مسکین بے گفت آہ  
(۵) پس آن اشک از دیدہ ہا کرد پاک  
(۶) ہمہ روز من گشت چون شرباہ
- کہ خواہد شدن ماہ عمرم بہ میخ (ص ۲۲)  
کہ فالیست این بس سیاہ و تباہ (ص ۳۶)  
دلِ مہربان بر تنش گفت آہ (ص ۵۲)  
ز تیمار یعقوب دانش پناہ  
بر آورد آہ از دلِ دردناک (ص ۱۲)  
شہم شیون و زاری و درد آہ (ص ۱۷۲)

شاہ نامہ میں آہ کا لفظ کل چار پانچ مقام پر ملتا ہے اور ایسے نازک  
وقت پر جب کہ انسان کاری زخم کھاتا ہے جس سے جانبری محال ہے۔  
سہراب کی موت، شاہ نامہ ۵



قدر و قیمت شان و شکوہ و غیرہ کے ہیں لیکن زینخا میں ورج کے معنوں میں  
اور بھی عمومیت ہے۔ امثال اول و دوم میں ورج زیادہ تر برکت کرامت و غیرہ  
کے معنوں میں لایا گیا ہے۔

ہمزاو اس کے معنی لغت میں ہم سن اور ہم سال ہیں ایسے رفیق پر  
بھی اطلاق ہوتا ہے جو سفر و حضر میں ہم پیالہ و ہم نوالہ ہو۔ نظامی سے  
لگہ کردہمزاو او خفتہ بود ہمان کرد با او کہ او گفتہ بود

(سکندر نامہ بحری ص ۱۲)

یوسف زینخا میں عموماً برادر کا مرادف ہے۔ امثال از زینخا سے

- |     |                              |                                    |
|-----|------------------------------|------------------------------------|
| (۱) | چو ہمزاد را آن چنان بستہ دید | دل خستہ از دیدہ بیروں چکید (ص ۹)   |
| (۲) | بدیدند ہمزاد خود را نرشد     | سراپائے گشتہ گرفتار بند ( )        |
| (۳) | توئی آن کہ ہمزاد را گرگ خورد | ترا از برادر چنیں فرود کرد (ص ۱۱)  |
| (۴) | منم آن کہ بر من ستم گرگ کرد  | منم آن کہ ہمزاد را گرگ خورد (ص ۱۱) |
- زینخا میں جب کہ وہ بیسیوں مقام پر ملتا ہے اور صاحب زینخا کا روزمرہ  
بن گیا ہے۔ تمام شاہ نامہ میں باوجود تلاش صرف ایک مثال داستان فرود  
میں ملی ہے

کہ پیوند شاہست و ہمزاد اوے سوارے ست نام آور و جنگجوے (ص ۱۵ جلد اول)  
قابوس نامہ: ”کہ ملک ترا از برادرے شفق ہمزاد و دوست تراست“

(باب چہل و دوم اندر شرط اسفہ سالاری ص ۲۱)

استوار داشتن یا بودن اعتماد رکھنے کے معنوں میں زینخا میں بالعموم

راج ہے۔ امثال سے

- |     |                        |                                  |
|-----|------------------------|----------------------------------|
| (۱) | زینم استوارش نبودی بکس | خود اور انگہ دار بودی وبس (ص ۲۲) |
|-----|------------------------|----------------------------------|



- (۲) بیا یوسفِ خویش را گوش دار  
(۳) ہمی داردش روز و شب در کتا  
(۴) بجس یک زبان استوارش نبود  
(۵) پہچ آدمی استوارش نبود
- مدارش پہچ آدمی استوار (ص ۳۶)  
ندارد بہر کس ورا استوار (ص ۳۷)  
بجز خود شب و روز یارش نبود (ص ۵۹)  
شب و روز بے او قرارش نبود (ص ۱۶۵)

ان معنوں میں شاہ نامہ میں صرف ایک مقام پر ملتا ہے۔ شاہ نامہ ۵  
پرستندہ بادے پیاد چہار (۱) کہ خاقان بدیشان بدی استوار (ص ۲۳ جلد ۱)  
ساقِ عرشِ خداے شاہ نامہ میں یہ ترکیب نامعلوم ہے اور

زلیخا میں مقبول ہے۔ امثال ۵

- (۱) زمیدان چو بہی قدم در سلاے  
(۲) خروشدین کوس و زرتینہ نالے  
(۳) یکے نور زاندام آن دلکشالے
- سیرقہ بر ساقِ عرشِ خداے (ص ۱۶۸)  
ہمی رفت تا ساقِ عرشِ خداے (ص ۲۱۱)  
بہ پیوست تا ساقِ عرشِ خداے (ص ۶)

آہ اظہارِ تاسف و حسرت کے وقت زلیخا میں ملتا ہے۔ امثال از زلیخا ۵

- (۱) بنالید و گفت آہ درد و دریغ  
(۲) ہمی راند سیل و ہمی گفت آہ  
(۳) چو یوسف چنین دید بر جایگاہ  
(۴) بے گفت مسکین بے گفت آہ  
(۵) پس آن اشک از دیدہ ہا کرد پاک  
(۶) ہمہ روز من گشت چون شرباہ
- کہ خواہد شدن ماہ عمرم بہ سیخ (ص ۲۲)  
کہ فالیست ایں بس سیاہ و تباہ (ص ۳۶)  
دلِ مہربان بر تنش گفت آہ (ص ۵۲)  
ز تیمار یعقوب دانش پناہ  
بر آورد آہ از دلِ دردناک (ص ۱۲)  
شہم شیون و زاری و درد و آہ (ص ۱۷۳)

شاہ نامہ میں آہ کا لفظ کل چار پانچ مقام پر ملتا ہے اور ایسے نازک

وقت پر جب کہ انسان کاری زخم کھاتا ہے جس سے جانبری محال ہے۔  
سہراب کی موت، شاہ نامہ ۵



بہ پیچیدہ زباں پس یکے آہ کرد (۱) زنیک و بداندیشہ کوتاہ کرد (ص ۹۱ جلد اول)  
شفا دہی موت

شفا دہی زخم او آہ کرد (۲) تہمتن برودست کوتاہ کرد (ص ۳۱ جلد دوم)  
بہرام چوبین کا قتل

چو بہرام گفت آہ مردم زراہ (۳) برقتند پویان بہ نزدیک شاہ (ص ۹۶ جلد دوم)  
معمولی تحسرا و تاسف کے وقت فردوسی بادِ سرد لکھتا ہے۔ شاہ نامہ ۵

چوروی پدروید خسرو بدرد (۱) برآورد از دل یکے بادِ سرد (ص ۳۱ جلد دوم)

بشد مغزو جان و سرم پُزدرد (۲) برآورد از دل یکے بادِ سرد (ص ۱۸ جلد دوم)

بیامد بہ نزدیک خاقاں چو کرد (۳) پُراز خون دل و لب پُراز بادِ سرد (ص ۱۸۹)

کز ایرانیاں چند جستم نبرد (۴) نزد پیش من کس جز از بادِ سرد (ص ۲۲۲)

گویا قدما کی بادِ سرد کا قائم مقام متاخرین کے ہاں آہ سرد ہے۔

ویرہ بیامے مجھوں و زائے فارسی، خاصہ و خالص و بیغش۔ اس

صورت میں یہ لفظ دونوں ثنویوں میں ملتا ہے اور دونوں تصنیفات میں

روزمرہ کا حکم رکھتا ہے۔ اس کی جمع ویرگان ہر اس صورت میں خواص اور

ندما کے معنوں میں آتا ہے۔ شاہ نامہ میں بالعموم رائج ہے۔ امثال از شاہنامہ

خود و ویرگان باہیونان چست (۱) بیامد بہ آسودگی راہ جست (ص ۱۸ جلد سوم)

ازان ویرگان تیج تن را برد (۲) کہ بودند با مغزو ہشیار و گرد (ص ۲۸ جلد دوم)

چو از قلب شاپور شکر براند (۳) چپ و راستش ویرگان را بخواند (ص ۲۱ جلد سوم)

ازان پس خود و ویرگان نشست (۴) میان کئی تاختن را بہ بست (ص ۹۶)

پس شکر اندر ہی رفت شاہ (۵) خود و ویرگان تا بہ پنخیر گاہ (ص ۱۲۳)



نظامی ۵ کے روز باغاصگان سپاہ چوینو یکے مجلس آراست شاہ  
 ویشگان یوسف زلیخا سے مطلق غیر حاضر ہے۔ یہ امر قرین حیرت  
 ہے کہ فردوسی اگر وہ یوسف زلیخا کا مالک ہے تو ویشگان کے استعمال سے  
 اس ثنوی میں کیوں محترز ہے۔ اسی سلسلے میں مجھ کو بویژہ کا بھی ذکر  
 کر دینا چاہیے جو تاکید اور تخصیص کے لیے آتا اور شاہ نامہ میں علی العموم پایا  
 جاتا ہے اور جس کو زلیخا میں قطعاً ترک کر دیا گیا ہے۔  
 بویژہ مراد ہے بالخصوص کا شاہ نامہ سے مثالیں اور بھی واضح  
 کر دیں گی ۵

بویژہ دلاور سپہ دار طوس (۱) کہ در جنگ بر شیردار و فسوس (ص ۲) جلد اول  
 ہمہ راستی خواہم و نیکوئی (۱۲) بویژہ کہ سالار ایران توئی (ص ۵۶) جلد سوم  
 مبادا کہ تنہا بود نام جوے (۱۳) بویژہ کہ دارد سوے جنگ روے (ص ۲) جلد چہارم  
 یکے تناج بودی ازان بر سرش (۴) بویژہ کہ بیمار شد دخترش (ص ۹۵) ۵  
 کہ چونین سخن نیست جز کار زن (۵) بویژہ ز نے کو بود راے زن (ص ۹۹) ۵  
 قرن پنجم میں بویژہ کا رواج گر شاہ سپ نامہ اسدی ۵۵۵ سے ثابت ہے  
 اسدی ۵ بویژہ دو کسر بہ بخشائے و بس بدان خوار و بیچارہ ترزان و کس  
 (ص ۱) طبع آقا محمد شیرازی بمبئی

کیا یہ حقیقت حیرت بخش نہیں کہ بویژہ پر بھی زلیخا میں ویشگان کی طرح  
 خط بطلان کھینچ دیا گیا ہے۔

ثنوی یوسف و زلیخا ایک بڑی کتاب ہے جو کم و بیش آٹھ نو ہزار  
 ابیات پر مشتمل ہے۔ اس میں یہ قیاس کرنا کہ بویژہ کے لیے کوئی مناسب  
 موقع اور محل نہیں ملا، مہمل معلوم ہوتا ہے۔ دیکھا جاتا ہے کہ جہاں کہیں



اس کے استعمال کا موقعہ آتا ہے شاعر اس کا مرادف بخاصہ لاتا ہے چنانچہ  
زلیخا سے

بخاصہ کہ یوسف چو او آدمی (۱۱) نہ دیدہ ہی آسمان زمی (ص ۱۲۲)  
بخاصہ یکے بندہ بے نوا (۱۲) کہ ہجدہ درم باشد اورا بہا (ص ۱۸۰)  
بخاصہ کہ از روم و چین آورند (۱۳) نہ زین شہر ہا دین زمین آورند (ص ۱۰۹)  
بہ یوسف بر آزار واجب ندید (۱۴) بخاصہ چنان کان گواہی شنید (ص ۱۳۰)  
بخاصہ ابراہن یا مین فرد (۱۵) کہ گرگ از برادر و را فرد کرد (ص ۱۶۹)

قابوس نامہ: ”و بامر دم نادان صحبت مکن خاصہ بانادانی کہ پندار دانا ست“  
(باب ششم در فنونی گوہر در آموختن ص ۳۵)

حکیم سنائی سے جنڈا آں جمال دہر آراے  
مرحبا آن سپہر قلعه کشاے  
خاصہ دقتی کہ در مصاف بود  
پائے او برد مرغ قاف بود

(حدیقہ ص ۶۵)

ارژنگ اس کی اور صورتیں یہ ہیں ارژنگ۔ ارژنگ۔ ارژنگ۔  
ارژنگ۔ ارژنگ۔ چنگ اور ژنگ۔ جس قدر اس کی  
شکل میں اختلاف ہے اسی قدر اس کے معنوں میں اختلاف ہے اور اہل  
قلم نے طرح طرح کی طبع آزمائیاں کی ہیں۔ بعض کا خیال ہے کہ ارژنگ  
مانی کا اصلی نام ہوان کا اعتقاد ہے کہ مانی ایک دعائیہ کلمہ تھا جو کثرت  
استعمال سے بالآخر لقب ہو گیا۔ بعض کی رائے میں وہ کسی چینی بت خانہ

کا نام ہے۔

بعض کا قول ہے کہ وہ اس تختے یا کتاب کا نام ہے جس پر مصوٰر اشکال غریبہ



نقش کر کے اپنے سامنے رکھتے ہیں، مصطورانِ روم اس کو تنگ اور  
نقاشانِ چین ار تنگ بتائے قرشت رہ بٹائے شخڑ، کیونکہ فارسی میں  
یہ حرف نہیں آتا، کہتے ہیں (رشیدی) گویا یہ اسدی کو اصلاح دی گئی  
ہر جیسا کہ آئندہ دیکھا جائے گا۔

بعض کا خیال ہے کہ اس کا اطلاق زبان پر بھی آتا ہے اور تاسخ کے  
معنی بھی دیتا ہے۔ (جہانگیری)

بعض کی رائے میں وہ کسی نقاش کا نام ہے جو چینی اصل اور مانی  
سے علیحدہ ہے اور کمال میں مانی کا ہم پایہ۔ امیر خسرو دہلویؒ  
کہ در چین دیدہ ام از رنگ پرکار کہ کردی دائرہ بے دور پرکار

(اولہ)

بہ قصر دولتہ مانی دار رنگ طراز نقش می بستند بر سنگ  
امیر خسروؒ نے شاید یہ معنی نظامی سے لیے ہیں یہ نظامی  
رواں کرد کلک شہد رنگ را بہ برد آب مانی دار رنگ را  
مگر قول مقبول یہ ہے کہ وہ مانی کے نگار خانے کا نام ہے یوسف اسفنگؒ  
اگر مانی شود زندہ چو بیند نقش تو صیفش بمیرد باز از شرم نگارستان از تنگش  
(جہانگیری)

استاد عمیق بخاری

ایں چون بہار خانہ چین پر نقش چین دان چون نگار خانہ مانی پراز بہار  
(باب باب دہم ص ۱۸۶)

عطا بن یعقوب الکاتب المتوفی ۴۹۱ھ

بماند بت خانہ چین نقش بکردار از رنگ مانی مصطور (باب حصہ اول باب ششم ص ۴۳)



متاخرین کا قریب قریب یہی عقیدہ ہے۔

لیکن سب سے قدیم اور وسیع عقیدہ جو متقدمین میں عام تھا یہ ہے کہ وہ مانی کی کتاب اشکال کا نام ہے۔ چنانچہ یہی معنی لغات اسدی میں دیے گئے ہیں اور مثال میں فرخی کا یہ شعر منقول ہے۔

ہزار یک زان کا در سرشت او ہنرست      نگار و نقش بہانا کہ نیست در ارتنگ  
اسدی نے ساتھ ہی یہ بھی تشریح کر دی ہے کہ تائے قرشت کی بجائے زبان درسی میں تائے شخند سے لکھا جاتا ہے۔ وہ محض مرقع نہیں تھا بلکہ مستور کتاب تھی۔ فرخی کے اس شعر سے اندازہ کیا جاسکتا ہے۔

نامہ فتح تو امیر شاہ بچین باید برد      تا چو آن نامہ بخواند نخواستہ ارتنگ  
مسعود سعد نے اس کو اور بھی واضح کر دیا ہے۔

دوزخ آرد پرستش ایشان      راست ہستند نامہ ارتنگ

ولہ

جہاں بنی بزمینت چو لعلت آذر      زمین بہ نقش بہ صورت چو نامہ ارتنگ

تنہا ارتنگ مسعود سعد سلمان کے ہاں یوں آیا ہے۔

زان کہستان شدہ از حسن بیان شکو      زان کہ صحرا شدہ از نقش بیان ارتنگ

سنائی کے ہاں بھی یہی معنی دیتا ہے۔

گرد ارتنگ مانی است آن خط      از چہ خط ہائے مقلد گشت سقط

ولہ

چشم بدو در سخت با معنی ست      ہچو ارتنگ خامہ رکذا مانی ست

احدیقہ سنائی صفحہ ۵۱، ۵۲، نو لکھنؤ ۱۳۸۷ء

لیکن ابوالحسن ازرقی کے ہاں گزشتہ معنوں میں سے کوئی بھی چپاں



نہیں ہوتا ہے

شگفت شاخِ سمن گرد بوستانِ گویٰ      ہی برآوردِ دُرِ ثمین سرازار تنگ

(لباب باب دہم ص ۹۶)

آدم بر سرِ قعدہ، یوسف زلیخا تنہا ارژنگ سے واقف نہیں لیکن افتا کے ساتھ ارژنگ مانی اس میں آتا ہے۔ زلیخا ہے

سر و پاے او چون بتِ آری (۱) چوارژنگ مانی و جانِ پری (ص ۱۲۳)  
ہمہ لشکر و بیل چون نو بہار (۲) چوارژنگ مانی بزنگ و نگار (ص ۱۲۶)  
سرے ست در پیش آراستہ (۳) چوارژنگ مانی بہ پیراستہ (ص ۱۶۸)  
بما ہی درش پاے و درماہ سر (۴) چوارژنگ مانی ہمہ پر صور (ص ۱۵۵)  
ان اشعار پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ صاحب یوسف زلیخا کے نزدیک ارژنگ خواہ مصور کتاب ہو یا نگار خانہ مانی سے علاقہ رکھتا ہے کیونکہ یہ مصنف ارژنگ کو مانی سے منسوب کیے بغیر لکھنا جانتا ہی نہیں۔ اس اعتقاد میں وہ سنائی، مسعود سعد سلمان، عطاء بن یعقوب الکاتب، اسدی اور فرخی کا ہم زبان ہے۔

فردوسی شاہ نامہ میں ارژنگ کو جن معنوں میں لاتا ہے ان سے عموماً نہ ہمارے ادیب اور نہ اہل لغات واقف معلوم ہوتے وہ حسب ذیل ہیں۔  
۱۔ ارژنگ دیو ماژند رانی اور تورانی پہلوان پسر زرہ کا نام ہونے کے علاوہ جیسا کہ صاحب جہانگیری نے لکھا ہے ایک اور تورانی پہلوان کا نام ہے جو نژاد کی فوج سے علاقہ رکھتا ہے۔ شاہ نامہ ہے

یلانش بدارژنگ و مردے شیر      کہ ہرگز نہ بودند از جنگ سیر

(گزینختن نژاد و بیزن و گرفتاری اسپنوی "ص ۱۶ جلد اول - طبع بیبی ۱۳۴۵ھ)



(۲) ایک کنوئیں کا نام بھی ہے جس میں بٹرن بن گیوا فریاب کے حکم سے  
قید کیا جاتا ہے۔ شاہ نامہ ۵

بہ پیلان گردن کش آن سنگ را کہ پوشد سرچاہ ارژنگ را

(داستان بٹرن ص ۲۰۹ جلد دوم)

اور فرخی ۵ نشست گاہ تو بر تخت خسروانی باد نشست گاہ عدوی تو برجہ ارژنگ

(۳) وہ طلسم، جادو اور نیرنگ کے معنی بھی دیتا ہے۔ جب فریدون ضحاک کے  
ساختہ طلسم کو توڑ کر ضحاک کے محل سرا میں داخل ہو جاتا ہے اس واقعے کی  
اطلاع کندر و ضحاک کو جا کر دیتا ہے اور کہتا ہے ۵

ترا دشمن آمد بگاہت نشست یکے گرزہ گاؤ پیکر بدست

ہمہ بند و نیرنگ و ارژنگ برد و آرام بگرفت و گاہت سپرد

(شاہ نامہ جلد اول ص ۱۳)

(۴) اور عموماً تصویر کے معنوں میں آتا ہے۔ یہ یاد رہے کہ فردوسی شاہ نامہ  
میں ارژنگ مانی کی ترکیب سے بالکل نا بلند ہے۔ شاہ نامہ میں یا تو تنہا ارژنگ  
ملتا ہے جیسے اس شعر میں ۵

(۱) یکے نامہ بنوشت ارژنگ دار ہرا و کردہ صد گونہ رنگ و نگار

(نامہ پشنگ بہ کیقباد و آشتی خواستن ص ۱۶ جلد اول)

نیز اس شعر میں ۵

(۲) یکے نامہ بنوشت ارژنگ دار پر آرایش و رنگ و بھے و نگار

(فرستادن خاقان دختر خود را با نامہ خواستہ ہمراہ مہران بہ نزد نوشیروان ص ۲۲ جلد چہارم)

اور اس شعر میں ۵

(۳) بہ خاقان یکے نامہ ارژنگ دار نوشتند پر بسے و رنگ و نگار



(نامہ بہرام چوبیس بخاقان سکہ بنام خسرو پرویز زدن و فرستادن آن نزد ہریر (ص ۹۲۔ جلد چہارم)  
یا اضافت کے ساتھ ارژنگ چین ملتا ہے جس کے معنی تصویر لیے گئے ہیں۔  
چنانچہ شاہ نامہ ۵

(۳) یکے نامہ بنو شرت پر آفرین سخن دان چینی چوارژنگ چین  
راگاہی یافتن خاقان از رسیدن لشکر نوشیروان بگرگاں و نامہ نوشتن او در بارہ  
آشتی ص ۲۰، جلد چہارم)  
اور یہ شعر ۵

(۵) یکے نامہ برسان ارژنگ چین نبشتند و کردند صد آفرین  
(خواندن خسرو گرویہ را بدرگاہ ص ۱۱۱ جلد چہارم)

ان اشعار میں ارژنگ کا اطلاق تصویر پر ہوا ہے اس کی تائید نظامی  
کے ان اشعار سے بھی ہوتی ہے ۵

(۱) یکے بود پیکر دوارژنگ را تفاوت نہ ہم نقش و ہمنگ را

(۲) کہ چوں کردہ اندایں و صورت گزار دوارژنگ را دریکے سان نگار

(مناظرہ رومیان و چینیان در صورت گری۔ سکندر نامہ بری ص ۲۱۱ مطبع نامی لکھنؤ ۱۸۹۰ء)

یہ یاد رہے کہ فردوسی نے علی الرغم دیگر اساتذہ ارژنگ کو تصویر کے  
معنوں میں باندھا ہے جس میں نظامی کے سوا کسی اور نے اس کی تقلید  
بھی نہیں کی اور نہ یہ معنی کسی کتاب لغات یا فرہنگ میں پائے جاتے۔

نظامی کے شارحین میں انہی ابیات کی تشریح میں جو یہاں درج ہیں  
ارژنگ کے معنوں کے متعلق بہت کچھ تذبذب اور پس و پیش ہے مثلاً  
پہلے شعر کی نسبت کہا گیا ہے ”ازیں بیت صاف معلوم می شود کہ ارژنگ  
نام کار مصوران ست نہ نام نقاش نظیرانی“ اور ۵



دراز رنگ این نقش چینی پرند  
 فلم بست بر مانی نقش بسند  
 اسکندر نامہ بری ص ۴۷ کی شرح میں کہا ہر رعاشیہ ۷۵ " بدان کہ ارژنگ  
 از شعر خسرو علیہ الرحمۃ معلوم می شود کہ نام نقاشی است و درین جا میں معنی  
 درست نمی شود و مراد از ارژنگ این جا نقاشی است امر در نقاشی چینی پرند  
 دوسرے شارح نے اس قدر اور اضافہ کیا ہر کہ " ارژنگ نگار خانہ  
 مانی باشد " اور اس شعر کے واسطے ۵

زبس جادو یہاں فرہنگ او بدو بگرویدند و ارژنگ او  
 کہا ہر کہ " ازیں بیت ہم ظاہر می شود کہ ارژنگ بمعنی کارمانیت اسی  
 فن نقاشی و صنعت آن " لیکن شعر (۲) کو جو اوپر لکھ آیا ہوں خاموشی  
 کے ساتھ چھوڑ دیا جاتا ہر کیونکہ وہاں حضرت شارح کے مفروضہ معنی  
 چسپاں نہیں ہوتے اصل یہ ہر کہ نظامی نے سکندر نامہ میں ارژنگ  
 کو کل دو معنوں میں باندھا ہر پہلے وہ ہر جو ہم فردوسی کے ہاں دیکھ  
 آئے ہیں یعنی تصویر دوسرے وہی جو اسدی اور فرخی کے ہاں ملتے ہیں  
 یعنی کتاب مانی۔

یہ تفاوت آسانی سے مفہوم ہو سکتا ہر کہ زلیخا میں ارژنگ یا نگار  
 نامہ ہر یا نگار خانہ اور شاہ نامہ میں تصویر اب یہ خیال کرنا کہ ایک مصنف  
 نے اپنی دو تصانیف میں ایک لفظ کو دو مختلف معنوں میں باندھا اور  
 جو معنی اور ترکیب ایک تصنیف میں اختیار کی دوسری تصنیف میں ترک  
 کردی کوئی صحیح حجت معلوم نہیں ہوتی۔ فردوسی کے نزدیک اس کے  
 معنی یا تصویر تھے یا کتاب اگر پہلے معنی تھے تو دونوں نظموں میں وہی  
 معنی پائے جاتے اگر دونوں معنی جانتا تھا تو دونوں ثنویوں میں دونوں



معنی لاتا یہ کیا کہ ایک شنوی میں ایک اور دوسری شنوی میں دوسرے معنی لائے جائیں اور ترکیبیں بھی بدل دی جائیں، ایک میں کہے ارژنگ ہیں اور دوسرے میں کہے ارژنگ مانی۔ شاہ نامہ میں فردوسی کو ارژنگ مانی کے فقرے کے استعمال سے اگر وہ اس سے واقف تھا کوئی چیز مانع نہیں ہو سکتی تھی جس طرح کہ یوسف زلیخا میں ارژنگ ہیں کے استعمال سے۔ اس سے تو یہی معلوم ہوتا ہے کہ ان شنویوں کے ناظم دو مختلف شخص ہیں جن کی معلومات مختلف ہے۔ فردوسی کی شخصیت کو صاحب زلیخا کی شخصیت سے امتیاز کرنے کے لیے ہمارے واسطے اسی قدر کافی ہے کہ وہ ارژنگ کو ایسے معنوں میں باندھتا ہے جو نہ صرف صاحب زلیخا بلکہ عام طور پر دیگر اساتذہ کو بھی معلوم نہیں۔

فرخی اور اسدی اگرچہ ارتنگ یا ارژنگ کو مانی کی طرف منسوب کرتے ہیں لیکن فردوسی جو بحیثیت زمانہ ان دونوں شاعروں سے مقدم ہے نیز بحیثیت مورخ ایران مانی کے حالات سے مذکور الصدر شعرا کے مقابلے میں زیادہ باخبر ہونا چاہیے ارژنگ کا مانی سے کوئی علاقہ تسلیم نہیں کرتا اگرچہ وہ مانی کی صورت گری کا معتقد ہے۔ چنانچہ شاہ نامہ ۵

بیاد یکے مرد گویا ز چین کہ چون او مصور نہ بیند زمین

بدان چرب دستی رسیدہ بکام یکے پر منش مرد مانی بنام

بصورت گری گفت پیغمبرم ز دین آورانِ جہان برترم

(آمدن مانی مصور نزد شاپور بہ دعویٰ پیغمبری و کشتہ شدن او۔ ص ۱۱۱ جلد سوم)

اور نظامی ۵ شنیدم کہ مانی بصورت گری ز دے سوے چیں شد بہ پیغمبری

(سکندر نامہ بری ص ۱۲۱)



دراز رنگ این نقش چینی پرند  
 قلم بست بر مانی نقش بند  
 اسکندر نامہ بری ص ۴ کی شرح میں کہا ہے (حاشیہ ۷۵) "بدان کہ ارژنگ  
 از شعر خسرو علیہ الرحمۃ معلوم می شود کہ نام نقاشی است و درین جا میں معنی  
 درست نمی شود و مراد از ارژنگ این جا نقاشی است اس دور نقاشی چینی پرند  
 دوسرے شارح نے اس قدر اور اضافہ کیا ہے کہ "ارژنگ نگار خانہ  
 مانی باشد" اور اس شعر کے واسطے ۷

ز بس جادو یہاںے فرہنگا و بدو بگرویدند و ارژنگ او  
 کہا ہے کہ "ازیں بیت ہم ظاہر می شود کہ ارژنگ بمعنی کار مانیست اسی  
 فن نقاشی و صنعت آں" لیکن شعر (۲) کو جو اوپر لکھ آیا ہوں خاموشی  
 کے ساتھ چھوڑ دیا جاتا ہے کیونکہ وہاں حضرت شارح کے مفروضہ معنی  
 چسپاں نہیں ہوتے اصل یہ ہے کہ نظامی نے سکندر نامہ میں ارژنگ  
 کو کل دو معنوں میں باندھا ہے پہلے وہ ہے جو ہم فردوسی کے ہاں دیکھ  
 آئے ہیں یعنی تصویر دوسرے وہی جو اسدی اور فرخی کے ہاں ملتے ہیں  
 یعنی کتاب مانی۔

یہ تفاوت آسانی سے مفہوم ہو سکتا ہے کہ زلیخا میں ارژنگ یا نگار  
 نامہ ہے یا نگار خانہ اور شاہ نامہ میں تصویر اب یہ خیال کرنا کہ ایک مصنف  
 نے اپنی دو تصانیف میں ایک لفظ کو دو مختلف معنوں میں باندھا اور  
 جو معنی اور ترکیب ایک تصنیف میں اختیار کی دوسری تصنیف میں ترک  
 کردی کوئی صحیح حجت معلوم نہیں ہوتی۔ فردوسی کے نزدیک اس کے  
 معنی یا تصویر تھے یا کتاب اگر پہلے معنی تھے تو دونوں نظموں میں وہی  
 معنی پائے جاتے اگر دونوں معنی جانتا تھا تو دونوں ثنویوں میں دونوں



معنی لاتا یہ کیا کہ ایک ثنوی میں ایک اور دوسری ثنوی میں دوسرے معنی لائے جائیں اور ترکیبیں بھی بدل دی جائیں، ایک میں کہے ارژنگ ہیں اور دوسرے میں کہے ارژنگ مانی۔ شاہ نامہ میں فردوسی کو ارژنگ مانی کے فقرے کے استعمال سے اگر وہ اس سے واقف تھا کوئی چیز مانع نہیں ہو سکتی تھی جس طرح کہ یوسف زلیخا میں ارژنگ ہیں کے استعمال سے۔ اس سے تو یہی معلوم ہوتا ہے کہ ان ثنویوں کے ناظم دو مختلف شخص ہیں جن کی معلومات مختلف ہے۔ فردوسی کی شخصیت کو صاحب زلیخا کی شخصیت سے امتیاز کرنے کے لیے ہمارے واسطے اسی قدر کافی ہے کہ وہ ارژنگ کو ایسے معنوں میں باندھتا ہے جو نہ صرف صاحب زلیخا بلکہ عام طور پر دیگر اساتذہ کو بھی معلوم نہیں۔

فرخی اور اسدی اگرچہ ارتنگ یا ارژنگ کو مانی کی طرف منسوب کرتے ہیں لیکن فردوسی جو بحیثیت زمانہ ان دونوں شاعروں سے مقدم ہے نیز بحیثیت مورخ ایران مانی کے حالات سے مذکور الصدر شعرا کے مقابلے میں زیادہ باخبر ہونا چاہیے ارژنگ کا مانی سے کوئی علاقہ تسلیم نہیں کرتا اگرچہ وہ مانی کی صورت گری کا معتقد ہے۔ چنانچہ شاہ نامہ ۵

بیاد یکے مرد گویا ز چین کہ چون او مصور نہ بیند زمین

بدان چرب دستی رسیدہ بکام یکے پر نش مرد مانی بنام

بصورت گری گفت پیغمبرم ز دین آورانِ جہان برترم

(آمدن مانی مصور نزد شاپور بہ دعویٰ پیغمبری و کشتہ شدن او۔ ص ۱۱۱ جلد سوم)

اور نظامی ۵ شنیدم کہ مانی بصورت گری زدے سوے چیں شد بہ پیغمبری

(سکندر نامہ بری ص ۱۲۱)



مانی کی نسبت یہ عقیدہ عرب مورخین کے بیانات پر اعتبار کرتے ہوئے غلط معلوم ہوتا ہے۔ لیکن نہ فردوسی اور نہ مانی کے عرب مورخ مانی کی مشہور کتاب ارتزنگ یا ارتنگ کا ذکر کرتے ہیں اور فردوسی نہ شاہ نامہ میں اور نہ مانی کے حالات میں کسی مقام پر بھی اس عام عقیدے کا معتقد اور پابند نظر آتا ہے جس میں فرخی، اسدی، عطاء بن یعقوب، مسعود سعد سلمان اور حکیم سنائی اعتقاد رکھتے ہیں۔ یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ اگر یوسف زلیخا فردوسی کے قلم سے نکلتی تو مانی کے متعلق یہ ایک غیر تاریخی بیان جو ارتزنگ مانی کے فقرے میں مرموز ہے فردوسی کے قلم سے ادا نہ ہوتا۔

نامہ۔ اس لفظ کے استعمال سے زلیخا میں کئی کناہے حاصل کیے

گئے ہیں شاہ نامہ میں یہ صورت نظر نہیں آتی۔ زلیخا۔ امثال ۵

(۱) دگر نہ شود جانت جفتِ ہلاک شود اسمت از نامہ عمر پاک (ص ۳)

(۲) عزیز اندران داوری خیر ماند دلش نامہ و راہ اندیشہ خواند (۷۰)

(۳) بہفت آسمان در فرشتہ نماں کہ او نامہ درد یوسف سخاوند (ص ۵۷)

(۴) تو اعر بانو ایں نامہ را در نورد بگرد سخن ہائے سیرہ مگرد (ص ۱۱۵)

(۵) دورہ بر من ایں داستان خواند ہمین نامہ بر من دورہ خواند (ص ۱۱۵)

شاہ نامہ عظیم کا مصنف فردوسی ہمارا خیال

تھا کہ ادائے مطالب میں غیر محدود الفاظ،

## ادائے مطالب

گوناگوں بندش اور ترکیب کے ذخیرے کا مالک ہوگا اور جس طرح اور جس

پہلو چاہتا ہوگا اپنا مطلب ادا کر دیتا ہوگا۔ اس بارے میں وہ ہم کو بالکل

مایوس کرتا ہے، جب کوئی ایک خیال شاہ نامہ کے دوران میں اس کو کئی

مقام پر ادا کرنا ہوتا ہے تو وہ اس کے اظہار میں زیادہ تنوع رنگارنگی اور



اختلاف سے کام نہیں لیتا بلکہ قریب قریب ان ہی الفاظ میں اس کو دہراتا  
ہر جس سے نتیجہ یہ نکلا کہ خیالات کی تکرار کے ساتھ ساتھ الفاظ اور جملوں کی  
تکرار شاہ نامہ میں اکثر مقامات پر مشاہدہ کی جاتی ہے۔ تمثیلاً میں اداسے سجدہ  
کے خیال کو لیتا ہوں۔ فردوسی اس مقصد کو ان صورتوں میں ادا کرتا ہے۔

(۱) نماز بردن

(۲) روئے بر زمین مالیدن

(۳) رُخ بر خاک نہادن

(۴) روئے بر خاک مالیدن

(۵) رخ بر تیرہ خاک مالیدن

(۶) رُخ بر زمین مالیدن

(۷) رُخ بخاک مالیدن

(۸) رخسارگان بر زمین مالیدن

زلیخا شاہ نامہ کے مقابلے میں اگرچہ ایک مختصر نظم ہے لیکن اس مثنوی  
میں یہی مقصد ذیل کی شکلوں میں اظہار ہوا ہے۔

(۱) نماز بردن (۲) روئے زمین بر رخ ستردن (۳) روئے زمین بچہ ستردن

(۴) روئے بر خاک تارسی نہادن (۵) چہرہ بر خاک تارسی بسودن (۶) رُخ بر خاک تیرہ بسودن

(۷) رُخ بر روئے زمین نہادن (۸) رُخ بر زمین نہادن (۹) چہرہ بر خاک تارک مالیدن

(۱۰) رو بخاک سیہ مالیدن (۱۱) زمین بچہ رُفتن (۱۲) خاک زمین را بردفتن

(۱۳) روئے بر خاک مالیدن (۱۴) رُخ بر تیرہ خاک نہادن (۱۵) رخسار بر تیرہ گل مالیدن

(۱۶) دو رُخ بر زمین نہادن (۱۷) چہرہ بر خاک مالیدن۔

اسی طرح گستردن کا حال ہم دیکھتے ہیں۔ شاہ نامہ میں عموماً اس فعل کے

ساتھ یہ اسما آتے ہیں۔

(۱) فرش گستردن (۲) دام گستردن (۳) کام گستردن (۴) ہر گستردن

(۵) پر گستردن (۶) آفرین گستردن (۷) داد گستردن (۸) کیں گستردن

(۹) بساط گستردن



زلیخا میں اس کے ساتھ مرقومہ ذیل اسما آتے ہیں:

- (۱) سخن گستردن (۲) آگہی گستردن (۳) بلا گستردن (۴) داستان گستردن  
(۵) قصہ گستردن (۶) خرد مندی گستردن (۷) گفتار گستردن (۸) دین گستردن  
(۹) فرمان گستردن (۱۰) نعمت گستردن (۱۱) دعا گستردن (۱۲) راز گستردن  
(۱۳) نامہ گستردن (۱۴) عاشقی گستردن (۱۵) تنم گستردن (۱۶) لایہ گستردن  
(۱۷) دام گستردن (۱۸) فرش گستردن (۱۹) بساط گستردن (۲۰) داد گستردن  
ان امثلہ سے دیکھا جاسکتا ہے کہ صاحب زلیخا کے ہاں جو رنگا رنگی اور

بو قلمونی ہر فردوسی میں اس کا نصف بھی نہیں۔ اس سے فردوسی پر کوئی  
حرف گیری نہیں کی جاسکتی بلکہ یہ ماننا ہوگا کہ زلیخا کے زمانے میں فارسی  
زبان فردوسی کے عصر کے مقابلے میں بدرجہا ترقی کر چکی تھی۔ جب کہ صاحب  
زلیخا کو اداسے مطالب کے لیے ایک بے حد وسعت اور گنجائش مل گئی ہے  
فردوسی ایک محصور تنگنا میں سلسلہ برپا ہے۔

کسی اور موقع پر دونوں استاد اسی ایک مقصد کے اظہار میں  
ایک ہی ایک پیرایے کو دوہرا رہے ہیں۔ ذیل کی امثال سے روشن ہوگا کہ  
دونوں استاد کس قدر مغائر اور اپنی اپنی طرز میں مصرعیں دونوں اس قدر  
کہنا چاہتے ہیں کہ فلاں عہد سے فلاں عہد تک۔ امثال:-

شاہ نامہ

یوسف زلیخا

زگاہ منوچہر تا کیقباد

از آدم درون تا بدین روزگار

از ان نامداران کہ داریم یاد

نہان را بدو کردہ ایم آشکار

زگاہ منوچہر تا کیقباد

از آدم درون تا بہ محشر گناہ

ز کاؤس تا شاہ فرخ نژاد

بہ بخشی بیک رحمت احواد خواہ



از آدم درون تا بروز شمار  
ازیں خوب تر کس ندیدست کار  
ز گاہ منو چہر تا کیقباد  
کے دین یزدان نیاورد یاد  
ز گاہ کیو مرث تا یزد گرد  
ز گاہ کیو مرث تا یزد گرد  
بہ نظم من آید پراگندہ گرد

فردوسی جب کہ معمولی اور صاف الفاظ میں اپنا مطلب ظاہر کر رہا ہے  
صاحب زلیخا اسی مقصد کو ایک محاورے کے ذریعے ادا کرتا ہے یعنی از آدم  
درون تا رخ یہ ایک ایسی نادر صورت ہے جس سے فردوسی شاہ نامہ میں  
قطعاً نا بلد ہے البتہ اگر شاسپ نامہ میں ہم اس سے دوچار ہوتے ہیں  
اسدی سے ز تور اندرون تاکہ گر شاسپ ست گذر کردہ بد چار صد سال رست  
(گر شاسپ نامہ ص ۲۳)

علی ہذا خواب دیکھنے کے مقصد کو فردوسی عموماً در حرف ظرف  
یا باے ظرف کے ساتھ ادا کرتا ہے مثلاً در خواب دیدن یا بخواب دیدن۔  
خال خال صورتوں میں حرف ظرف ترک بھی کر دیے گئے ہیں لیکن  
اس قدر قلت کے ساتھ کہ کل شاہ نامہ میں شاید دو تین مثالیں اس  
قسم کی ملیں۔ صاحب زلیخا اس مطلب کو بالعموم بلا وصل حرف ظرف  
خواب دیدن لکھتا ہے اگرچہ بعض اشکال میں وہ حرف ظرف بھی لاتا ہے۔  
امثال از زلیخا

- (۱) یکے خواب دیدم من اسی شہر یار
- (۲) و گر خواب دیدی کسے سخت سست
- (۳) و لم دوش دیدہ است خوابے شگفت
- (۴) و گر گشت من خواب دیدم چنان
- کہ ہرگز نہ دیدہ کسے در دیار (ص ۱۴۴)
- پسندیدہ تعبیر کردی درست (ص ۱۳۹)
- نرا غم چہ اندازہ باید گرفت (ص ۱۰۰)
- کہ ہر کشیدم ہی بار نان (ص ۱۳۱)



چند مثالیں شاہ نامہ سے بھی نقل کی جاتی ہیں ۵

(۱) چنیں دید و خواب کز کوہ ہند درفشے برا فراختند ۵ بلند (ص ۲۹) جلد اول

(۲) سپرید از و دختِ افراسیاب کہ فرزانه شاہاچہ دیدی خواب (ص ۱۲۵) ۵

(۳) چناں دید روشن روانش خواب کہ خشنده شمعے برآمد ز آب (ص ۱۲۵) جلد دوم

(۴) چناں دید گویندہ یک شب خواب کہ یک جلگے داشتے چوں گلاب (ص ۱۲۵) جلد دوم

اسی طرح ہاتھیوں کے پاؤں میں روندے جانے کے خیال کو دونوں استادوں

نے باندھا ہے۔ فردوسی کہتا ہے

وگر پیچ کثری گمانے برم بزیر پئے پیل تان سپرم (ص ۳۲) جلد اول

زینخا میں آتا ہے

بزیر پئے پیل تان افگنم بن و نیخ تان از جہاں برکنم (ص ۱۶۳)

ظاہر ہے کہ مقابل فقروں میں افعال سپردن اور افگندن میں فرق ہے اور سپردن افگندن کے مقابلے میں زیادہ فرسودہ اور پارینہ معلوم ہوتا ہے۔

کسی اور مثال میں دونوں استادوں کے خیالات ایک ہی سمت سفر

کر رہے ہیں۔ فردوسی کہتا ہے

و دیگر کہ از تو مگر کردگار نشانم کیے کود کم در کنار (ص ۸۶) جلد اول

صاحب زینخا یہی مطلب یوں قلم بند کرتا ہے

دعا کن مگر ایزد کردگار نشانم مرا کود کے در کنار (ص ۱۰۷)

مقابلہ دونوں آخری مصرعوں میں ہے اور فرق اس قدر ہے کہ فردوسی کے

ہاں ترکیب ذرا پرانی ہے اور زینخا میں مقابلہ جدید۔

ذیل کے محاورات جو زینخا سے منقول

ہیں شاہ نامہ میں نظر نہیں آتے۔

کنایات و محاورات



- (۱) خلیدہ جگر زبردندان ماربودن  
(۲) برآوردن درخت مراد از بن  
(۳) داروے مہر کسے خوردن  
(۴) چہرہ بخت را طپا پنچہ زدن  
(۵) نامہ چیزے در خوردن  
(۶) در عاشقی فرو کوفتن  
(۷) گل دولت از باغ شادی چیدن  
(۸) از ریز بر چشم بخت رنجتن

ان کی بندش کہ رہی ہر کہ وہ ایسے وقت کی یادگار ہیں جب زبان میں ایک معتد بہ حصے تک رنگینی اور حلاوت کی چاشنی پیدا ہو چکی تھی جو بات فردوسی کے عہد میں قلت کے ساتھ معلوم تھی۔

بر خلاف اس کے شاہ نامہ میں ایسے محاورات اور کنایات آتے ہیں۔

- (۱) گلیم اندر آب افگندن (۲) گوز برگنبد افشاندن (۳) آب در زیر گاہ بودن  
(۴) طبل بزر گلیم کوفتن (۵) گاؤ پیسہ بچرم اندر بودن (۶) ماہی بہ خشکی بودن  
(۷) کار امروز داب فردماندن (۸) آب از تارک برتر گزشتن۔

شاہ نامہ میں ایک کنایہ خشت خام در آب افگندن کنایہ از کار بے سود کردن) آتا ہے شاہ نامہ ۵

چو کردار بانا سپاسان کنی ہمی خشت خام اندر آب افگنی

زینخا میں اس کے قریب قریب یوں آتا ہے شعر

ہر آن گہ کہ افتاد در آب خشت مرا باک نبود ز باران چو کشت

لیکن صاحب زینخا کا مقصد بالکل مختلف ہے جس کو شاہ نامہ میں

کشتی بہ آب انداختن کے ذریعے سے ادا کیا گیا ہے

تو کشتی بآب اندر انداختی زرستم ہی چاکری خواستی (ص ۴) جلد سوم

لا اعلم مصرع ہرچہ بادا بادا کشتی در آب انداختیم

فردوسی کے ہاں ایک اور کنایہ خورشید را چون توان نہفتن آتا ہے شاہ نامہ



یکایک برادران مایہ گفت کہ خورشید را چون توانی نہفت (ص ۲) جلد اول  
یوسف زلیخا میں اس کی شکل شمس اندودہ داشتن بگل میں تبدیل کر لی  
گئی ہے۔ زلیخا

کہ اولاد او فائند (کذا) و نخل ہی شمس اندودہ دارد بگل (ص ۲)  
اسدی طوسی سے چنیں داد پا سخ بت دل گسل کہ خورشید پوشید نتوان بگل  
(گر شاسپ نامہ ص ۱۸)

مولانا نظامی گنجوی سے

بر آشفست نوشا بہ ان شیر دل کہ پوشید خورشید را زیر گل  
دل

کہ با من چہ سودست کوشیدن بت بگل روزے خورشید پوشیدن بت  
(سکندر نامہ بری ص ۲۱۶ - مطبع نامی لکھنؤ ۱۸۹۸ء)

بہار الدین محمد بن المویّہ بغدادی - شعر  
چو آفتاب یقینت شود کہ بے جرمم گر آفتاب بگل بیش ازین نمیدائی  
(لباب - باب ششم - ص ۱۲)

قاضی امام مجد الدین النسوی سے  
چو ماہِ عمر تو اندر محاقِ پری شد تو آفتاب حقیقت بگل چہ اندائی  
(لباب - فصل دوم باب ہفتم ص ۲۲۵)

اس کناہ لکی آخری شکل یہ قرار پائی -  
"فصل فضلِ اداثبات کردن آبِ دریا بغربیل پیمودن بود و چشمہ آفتاب را بگل اندودن"  
(محمد عوفی - لباب الالباب فصل دوم از باب ہفتم ص ۲۲۹)

سعدی سے بگفت آنچه دانست پاکیزہ گفت بگل چشمہ خورشید نہفت (بوستان)



امثال بالاسے ہم کو اس قدر علم ہو گیا کہ فردوسی اور اس کا متبع اسدی  
طوسی آفتاب بگل اندودن کے کناٹے سے واقف نہ تھے۔ یعنی اس کی شکل  
ان ایام میں رائج نہ تھی۔ برخلاف اس کے صاحب زلیخا اس محاورے سے  
واقف معلوم ہوتا ہے جس کو بہ ضرورت شعر "شمس بگل اندودن" لکھتا ہے۔

زلیخا میں اسمائے صفات ذیل کی صورتوں میں پائے  
**توصیفات** جاتے ہیں۔

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| (۱) سپہروفا آفتاب ہنر         | (۲) کہ اہر گلشن حسن و خورشید چاہ |
| (۳) خردمند لاوے چراغ بصر      | (۴) چراغ جہاں یوسف ثروت یاب      |
| (۵) ہنرمند یوسف چراغ زمن      | (۶) سرافراز راحیل پاکیزہ کیش     |
| (۷) بہ لیباے پر مہر فرہنگ یاب | (۸) زلیخائے مہ پیکر پیش بین      |
| (۹) نگو نام یعقوب فرخ خصال    | (۱۰) رخ روشنش کیمیائے جلال       |
| (۱۱) بوائے زلیخا بت سنگ دل    |                                  |

ان میں اکثر مرکبات توصیفی اس قسم کے ہیں جن کو تشبیہی اضافات نے ترکیب  
دیا ہے شاہ نامہ میں تشبیہی اضافات کا قلت کے ساتھ رواج دیکھا جاتا ہے  
اور ایسے مرکبات مثلاً کیمیائے جلال گلشن حسن چراغ بصر۔ چراغ جہاں  
چراغ زمن۔ چراغ دل اور فرہنگ یاب بالکل نامعلوم ہیں۔ چراغ کی  
تشبیہ زلیخا میں بالخصوص بہت عام ہے۔ شاہ نامہ میں اس قسم کی ایک  
مثال بھی نہیں ملی۔

علاوہ ازیں زلیخا میں دیکھا جاتا ہے کہ اسمائے صفات کے انتخاب  
میں خوش سلیقگی سے کام نہیں لیا جاتا۔ بعض مثالیں پیش ہیں۔ زلیخائے  
بنزدیکی خوان بدانش نشست کشیدش سو خوان فرہنگ دست رصن



یہ شعر اس وقت آتا ہے جب حضرت یامین حضرت یوسف کے ساتھ کھانا کھانے بیٹھتے ہیں۔ خوان کے لیے خوان دعوت، خوان نعمت وغیرہ مشہور صفات ہیں۔ شاعر نے ان سے احتراز کر کے خوان فرہنگ لکھا ہے۔ ناظرین خود اندازہ کر سکتے ہیں کہ خوان کو فرہنگ سے کیا مناسبت ہے؟

کہ مسکین زلیخاے فرہنگ جو بدین بندہ خود یہ کرد وے (ص ۱۲)  
یہ وہ موقع ہے کہ عزیز مصر پر حضرت یوسف کی بے گناہی کا نقش جم جاتا ہے لیکن بدنامی کے خیال سے زلیخا کو بھی سزا دینا نہیں چاہتا۔ اس موقع پر زلیخا کو فرہنگ جوے کہنا کون سی خوش مذاقی کی دلیل ہے۔

ذیل میں کچھ امثال شاہ نامہ سے پیش ہیں ۵

- |                             |     |  |
|-----------------------------|-----|--|
| چماندہ دیزہ ہنگام گرد       | (۱) | چرانندہ کرگس اندر نبرد                     |
| فزایندہ باد آورد گاہ        |     | نشانندہ خون زابر سیاہ                      |
| گرایندہ تاج وزریں کمر       |     | نشانندہ شاہ بر تخت زر (ص ۲۵) جلد اول       |
| گرایندہ گرز و کشایندہ شہر   | (۲) | ز شادی بہر کس رسانندہ بہر                  |
| کشدہ درفش فریدون بجنگ       |     | گشندہ سرافراز جنگی پلنگ (ص ۲۹) جلد اول     |
| پناہ گوان پشت ایرانیان      | (۳) | فرازندہ اختر کاویان                        |
| سرافراز گردن کش پیل تن      |     | سزاوار ہر شہر و ہر انجمن                   |
| خداوند نیروی و فرزانیگی     |     | نگہہ دار گیتی بہ مردانگی (ص ۳۲) جلد اول    |
| نبیرہ جهان دار کاؤس کی      | (۴) | دل افروز و پردانش نیک پی (ص ۳۴) جلد دوم    |
| خداوند دولت خداوند زور      | (۵) | جہاں گیر و بخشندہ بہرام گور (ص ۱۳) جلد سوم |
| وزان پس شود شہر یاری بلند   | (۶) | جہاں دار و نیک اختر و سودمند (ص ۱۸)        |
| سخن گوی و روشن دل و یاد گیر | (۷) | خردمند و دانا و کرد و دیر (ص ۱۹) جلد چہارم |



جہاں دارباد اوونیکو کنش (۸) فشانندہ گنج بے سرزنش

فزائندہ نام و تخت قباد گزاردندہ تاج و اورندوداد (ص ۳) جلد چہارم  
حرف عاطفہ کے ساتھ اسمائے صفات کو ترکیب دینا فردوسی کے ہاں زیادہ  
راج ہے۔ زینخا میں یہ صورت خال خال موقعوں پر ملے گی۔ علیٰ ہذا ایسی  
ترکیبیں مثلاً نشانندہ شاہ - ستانندہ گاہ - فشانندہ گنج - گزاردندہ تاج -  
فزائندہ نام، زینخا میں غیر حاضر ہیں۔

**عربی** بیشتر ایما کیا جا چکا ہے کہ زینخا میں عربی الفاظ کی آمیزش  
ایک غیر ضروری حد تک دیکھی جاتی ہے یہاں اس مفہوم  
کو زیادہ وضاحت دینے کے خیال سے اس قسم کی چند مثالیں دی جاتی  
ہیں۔ امثال ۵

- |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| (۱) چنیں گفت الہی بالائے خویش      | با جلال و اعزاز و نعلے خویش (ص ۹) |
| (۲) ہمان شہر ہا و نواحی تمام       | ہمہ ملک معمور با آن نظام (ص ۱۵)   |
| (۳) پھر بر شد بمنبر بدین حسن و زیب | گست از ہمہ خلق صبر و شکیب (ص ۲۲)  |
| (۴) بدین ظن زنان جملہ دیدند فرض    | بد و خوشتن جملہ کردند عرض (ص ۳۵)  |
| (۵) وفادادہ بدر برابر ہم را        | مرآن اصل تجیل و تعظیم را (ص ۴۲)   |
| (۶) زنادانی آن خواب خاص عام        | نہادند اضغاث احلام نام (ص ۴۳)     |
| (۷) مرا با چنیں حسن و چندین جمال   | نخواہی حدیثے ست صعب محال (ص ۴۴)   |

عربی الفاظ کی فارسی افعال کے ساتھ ترکیب کی مثالیں :-

بنظم آوردن - نظم آراستن - لطف کردن - تضرع نمودن - فرح دادن - سفر  
افتادن - نسب ساختن - کفارت کردن - نقصان بودن - معزول کردن -  
مخدول کردن - تحیات کردن - عفو خواستن - فضل داشتن - عزت نہادن -



منع کردن۔ فرو کردن۔ بضاعت داشتن۔ موقع فتادن۔ عقوبت رساندن۔  
سیاست کردن۔ ضائع شدن۔ رسوم نهادن۔ عقد بستن۔ خطبہ خواندن۔ فلاح  
یا فتن۔ ان مرکب افعال میں سے اکثر شاہ نامہ سے غیر حاضر ہیں۔

فارسی اضافت کے ساتھ عربی الفاظ کی ترکیب :- ہل تجیل۔  
عیمپ عظیم۔ تاویل احلام۔ عزیز ذلیل۔ مالک رقاب۔ فرش عظیم۔ حرمت  
عظیم۔ کمال عظیم۔

عربی فارسی الفاظ کی ترکیب :- تعبیر خواب۔ روئے ایجاب۔  
آیت دوری کیش عظیم۔ جاہ عظیم۔ نقش مانی۔ در عاشقی۔ نقش چینی۔ نامہ عمر۔  
سلبہائے زر۔ کار سمائی۔ گل معجزہ۔ خون مرقد۔

اضافت کا استعمال :- قرصہ شمس گیتی فروز۔ سرشتہ صبر۔ قرصہ آفتاب

شکر خدائے جہان آفرین

فارسی حروف کے ساتھ عربی الفاظ کا استعمال :- ازین  
نوع۔ بدین نوع۔ بے مونس۔ قضا را۔ بارضا۔ حرمتگہ۔ کثیر و قلیل۔ بے محابا۔  
بانظام۔ اندک نظیر۔

گزشتہ بالا ترکیبوں میں سے جو زلیخا سے منقول ہیں اکثر صورتیں  
شاہ نامہ سے غیر حاضر ہیں۔

زلیخا کے برخلاف شاہ نامہ میں عربیت کا اثر نہایت دھندلا ہے۔  
اس کا اصلی سبب یہ ہے کہ فردوسی کے عہد تک فارسی زبان عربی کے  
اثرات سے اپنے آپ کو محفوظ رکھنے میں کامیاب رہی تھی۔ ابتداءً صرف  
چند ضروریات کی بنا پر عربی خرمین سے خوشہ چینی کی گئی تھی۔ ان میں سب  
سے پہلے مذہبی ضرورت تھی۔ اس بنا پر ہر مسلمان کے لیے اپنی مذہبی



مصطلحات کا جاننا ضروری تھا جو عربی تھیں۔ مثلاً دعا۔ درود۔ سلام۔ حلال۔ حرام۔ حمد۔ ثنا۔ حدیث وغیرہ وغیرہ۔ دوسرے اس عہد کی ضروریاتِ زندگی کی بنا پر بھی عربی الفاظ کا ایک محدود اور ضروری ذخیرہ مستعار لیا گیا تھا۔ مثلاً صندوق۔ شمع۔ منبر۔ قرطاس۔ قیر۔ قار۔ لحم۔ معصفر۔ منزل۔ مجلس۔ صحرا۔ حرف۔ جمال۔ حُسن۔ عشق۔ عید۔ ساقی۔ قدح۔ تیسری ضرورت میں علمی اصطلاحات تھیں جن کے لیے فارسی زبان میں کوئی لفظ موجود نہیں تھا۔ مثلاً نظم۔ نثر۔ شعر۔ بیت۔ غزل۔ قصیدہ۔ خط وغیرہ وغیرہ۔ چوتھے قصائد میں شعر لفظی شان و شوکت۔ لفاظی اور قوافی کی ضروریات سے بھی عربی الفاظ مستعار لیتے رہے تھے۔ تاہم یہ عربی ذخیرہ فارسی میں ایک محدود پیمانے پر تھا اور اکثر ایسا تھا جس کے بغیر چارہ نہیں تھا۔ شاہ نامہ اس کی سب سے بہتر مثال پیش کرتا ہے۔ اس میں وہی عربی الفاظ ملتے ہیں جو مختلف ضروریات کی بنا پر فارسی میں رائج الوقت ہو چکے ہیں اور فارسی روزمرہ میں داخل ہیں۔ ان میں سے بعض کی مثال اوپر دی جا چکی ہیں۔ علاوہ ازیں فردوسی خود بھی ایسے الفاظ عربی سے وام لیتا ہے جن کی اشد ضرورت محسوس کرتا ہے۔ مثلاً بیت اور نظم۔ فارسی میں ان کا کوئی مرادف نہیں ملا۔ اس لیے ان ہی پر متصرف ہو گیا۔ نظم و نثر کا ترجمہ اس نے پیوند اور پرالگندہ کیا ہے لیکن ان پر خود اس کو اطمینان نہیں ہے قافیہ کی ضرورت سے بھی وہ گاہے گاہے عربیت کا منت پذیر ہوتا ہے۔ مثلاً منجلیق، شاہ نامہ میں اس لفظ کے بغیر گزارہ دشوار تھا اس لیے وہ تولے لیا لیکن قافیہ کی ضرورت سے ایک اور لفظ کی تلاش ہوئی۔ فارسی میدان میں اس کی جستجو بے سود



تھی سنا چار عزنی سے جاثلیق وام کیا۔ اب شاہ نامہ میں جہاں کہیں قافیہ  
 اول منجلیق ہر قافیہ ثانی بلا استثنا جاثلیق ہے۔ اسی طرح لفظ نیا (جداری  
 و پدری) کے قافیہ کے لیے کیمیا اور کفن کے لیے صف تلاش کیے گئے۔  
 یا بعض مصطلحات جنگ ہیں۔ مثلاً ساقہ۔ میمنہ۔ میسرہ۔ قلب جناح  
 وغیرہ۔ ابتدا میں دقتی کے تتبع میں فارسی راست۔ چپ۔ میاں گاہ۔  
 پس پشت۔ یک دست اور دست دگر کی ترویج کی لیکن بعد میں اُن کو  
 ترک کر کے عربی اصطلاحات پر قناعت کر لی۔ عربیت سے فردوسی کا اجتہاد  
 اس ایک چھوٹی سی مثال سے ظاہر ہو جاتا ہے کہ مختصر اور ہمیشہ پائیدار  
 الفاظ تعبیر و معبر سے اعراض کر کے ان کی جگہ ایسے لمبے فارسی الفاظ  
 مثلاً گزارش خواب "گزاریدن خواب" اور گزراندہ خواب "لاتا ہے  
 قدمائے یہی سلوک" عید قربان کے ساتھ کیا ہے جس کو جشن گوسفند  
 کشاں "یا" عید گوسفند کشاں "کہا جاتا تھا۔ رودکی ۵

باد بر تو مبارک و خنشاں      جشن نوروز گوسفند کشاں

لیکن سلجوقی عہد سیاسی انقلاب کے ساتھ ساتھ اقلیم زبان پر  
 بھی انقلاب لاتا ہے اس دور کی نسلوں کا مذاق بدل چکا تھا۔ اس عہد  
 میں درسی فارسی یا خالص فارسی لکھنا بد مذاقی میں داخل تھا۔ عربی  
 نمونوں کے مطابق سجع نے فارسی میں بھی اپنا قدم جمایا جس کے  
 خلاف بعض حلقوں میں صدائے احتجاج بھی بلند کی گئی۔ نئے مذاق  
 اور سجع پسندی نے زبان پر عربی الفاظ کا عنصر غالب کر دیا جس کے  
 لیے کوئی خط حد بندی قائم نہیں رہا۔ اس زمانے کے ادیب خالص  
 فارسی لکھنے سے لوگوں کو مانع آتے تھے۔ امیر کیکاؤس قابوس نامہ میں



لکھتا ہے :-

”و اگر نامہ بود پارسی۔ پارسی مطلق منویں کہ ناخوش بود۔ خاصہ

پارسی دری کہ نہ معروف بود“ (باب سی و نہم)

عربی کے واسطے جو جنون اس دور میں محسوس ہو رہا تھا اس کی وسعت

اس مثال سے مفہوم ہو سکتی ہے کہ قدام کے ہاں ”شگفت بماندن“

ایک عام محاورہ ہے۔ شاہ نامہ ۵

زگفتار او ماند خسرو و شگفت چو شرم آندش پوش اندر گرفت (ص ۷) جلد چہاں

اب یہ محاورہ اگرچہ جاری رہتا ہے لیکن اس اصلاح کے ساتھ کہ شگفت

ماندن کے بجائے عجب ماندن نے رواج پایا اور میدان وقت گزرنے

پر موخر الذکر ہی کے ہاتھ رہا۔

یہی سلوک قدام کے محاورہ ”بند بستن“ کے ساتھ کیا گیا ہے۔ شاہ نامہ ۵

بہ فرمود تارفت مہراب پیش (۱) بہ بستند بندے بآئین و کیش (ص ۳۳) جلد اول

بہ بستند بندے بآئین و کیش (۲) بدانسان کہ بود آن زمان دین و کیش (ص ۶) ”

متاخرین نے اس میں بھی یہی ترمیم کی کہ فارسی بند کو ترک کر کے اس

کی جگہ عربی عقد کو رواج دیا۔ زیخا ۵

بست و تیج پیغمبر پاک دین بدین پر ہند دختر مرہ جبین

بخوان خطبہ و عقد شان بستن کن دل ہر دوشان راز ہم رستہ کن (ص ۲۲۲)

آج بند بستن اسی قدر غیر معروف ہے جس قدر کہ اس کا قائم مقام عقد بستن

یا عقد کردن مشہور ہے۔

زیخا کی عربیت پر نظر ڈالتے ہوئے شکل سے امید کی جاتی ہے کہ

وہ فردوسی یا اس کے عہد کی تصنیف ہو۔ کیونکہ جب شاہ نامہ اس نے



زبان رائج الوقت میں لکھا ہے تو زلیخا کی زبان کو سکے رائج نہیں کہا جاسکتا۔  
 زلیخا کے عہد کی زبان پر عربیت زیادہ غالب تھی۔ ان دونوں کی زبان کا  
 فرق دکھانے کے لیے میں ذیل کی مثال پیش کرتا ہوں۔ شاہ نامہ ۵  
 ازیں راز جان تو آگاہ نیست دریں پردہ اندر ترارہ نیست

(جلد اول ص ۵۷ تمہید۔ داستان سہراب)

زلیخا۔ کس از ستر این حکمت آگاہ نیست دریں پردہ مخلوق رارہ نیست (ص ۱۵)  
 صاحب زلیخا نے اپنے زمانے کے مذاق کے مطابق عربی الفاظ لاکر فردوسی  
 کی زبان کی کہنگی کو برطرف کر دیا۔ اور شعر پر اپنا قبضہ کر لیا۔

اس وقت تک تصویر کا ایک

شاہ نامہ پر ایک سرسری نظر | پہلو معائنہ کیا گیا ہے۔ تصویر

کے دوسرے پہلو کے بغیر ہماری تحقیقات کا پورا مرحلہ طے نہیں ہو سکتا۔  
 زلیخا کے بعد ضروری ہوا کہ شاہ نامہ پر بھی ایک نگاہ ڈالی جائے۔  
 اس مثنوی کا سرسری مشاہدہ اس علم کے لیے کافی ہے کہ مصنف یوسف  
 زلیخا، فردوسی کے ایسے کلمات اور فقرات سے جو شاہ نامہ میں روزمرہ کا حکم  
 رکھتے ہیں اور فردوسی جن کی تکرار سے تھکتا نظر نہیں آتا، یوسف زلیخا  
 کے دوران میں بالکل اجنبی معلوم ہوتے ہیں۔ یہاں ایسے سینکڑوں کلمات  
 سے بخوف طوالت صرف چند نمونوں پر اکتفا کی جاتی ہے۔

ابی۔ کلمہ نفی بمعنی بی۔ امثال از شاہ نامہ ۵

ابی آن کہ بد ایتیج بیما ییے (۱۱) نہ از درد ہا تیج آزار ییے (ص ۴۲) جلد اول

ہمہ چین بروزار و گریان شدند (۱۲) ابی آتش از درد بریان شدند (ص ۹۶) جلد چہارم

شاہ نامہ میں اگرچہ عموماً مستعمل ہے زلیخا سے قطعاً خارج کر دیا گیا ہے۔ اسدی ۵



ایسے آفتاب ترا چیت حال      چین تیرہ شب دل گرفتہ ملال  
(گر شاسپ نامہ ص ۷ طبع آقا محمد شیرازی بمبئی)

ایدون - بمعنی اکنون و چین، شاہ نامہ ص ۵

سر بانوانی و ہم ہتسری (۱) من ایدون گمانم کہ تو مادری (ص ۱۰۵) جلد اول  
من ایدون شنیدم کہ جلے ہی (۱۲) ہی مردم ناسزارا دی (ص ۱۱۳) جلد چہارم  
یہ لفظ بھی زلیخا سے غیر حاضر ہے اور اسدی کے ہاں موجود ہے

من ایدون ز طبعم بہار آورم      مر این تلخ را نو بہار آورم (ص ۱۱) گر شاسپ نامہ

چنان چون - یہ ترکیب قدما کے ہاں اکثر رائج ہے۔ دقیقہ سے  
نوشتم من این نامہ شاہوار      چنان چون بود در خور شہریار

(شاہ نامہ ص ۷ جلد سوم)

فردوسی (۱) بیاد ز بازار مردے ہزار      چنان چون نہ زبندہ کارزار

(شاہ نامہ ص ۱۳ جلد سوم)

ایضاً (۲) چنان چون بدم کہتر کیقباد      کنون از تو دارم دل و مغر شاد

(شاہ نامہ ص ۳۲ جلد سوم)

اسدی سے ز دل بر کشد محف در دو تاب      چنان چون بخارا از زمین آفتاب

(ص ۱۵ گر شاسپ نامہ)

زلیخا میں متروک ہے۔

تفت - بمعنی گرم - شاہ نامہ میں عام طور پر ملتا ہے۔ امثال سے

(۱) سپہ بد بدتر و بے بہاد تفت      بکردار بازار گانان برفت

(شاہ نامہ جلد سوم ص ۲۳)

(۲) مقاتورہ از پیش خاقان برفت      بیاد سے خرگہ خویش تفت (شاہ نامہ جلد چہارم ص ۴۴)



اسدی ۛ وزآن جاسپہ راند و ثنافت تفت بشادی بشہرے ز سحاب رفت  
(گرشاسپ نامہ ص ۵۹)

زلیخا میں رائج نہیں۔

یارمند۔ شاہ نامہ میں عام طور پر ملتا ہے۔ امثال ۛ

(۱) بدارندہ آفتاب بلند کہ باشم شمارا بدو یارمند

(شاہ نامہ۔ جلد چہارم ص ۴۲)

(۲) نخواہم کہ آید شمارا گزند مبادید با من بہ بد یارمند

(ص ۱۲۳) جلد چہارم

اسدی ۛ بود کا خرت یارمندی کند ہمہ دشمنت دل نرندی کند

(ملحقات شاہ نامہ ص ۹)

گمانیدن۔ امثال از شاہ نامہ ۛ

گماندکیں بیشہ پر خون شود (۱) ز دشمن زمین رود چون شود (ص ۱۲۱) جلد چہارم

ازان کو ہم آواز و ہم کیش است (۲) گمانم کہ قیصر بتن خویش است (ص ۱۱۱) "

اسدی ۛ ز رستم ہی چونکہ خواہی شنود گمانی کہ چون او بمردی نبود

(گرشاسپ نامہ ص ۱۱)

زلیخا میں نظر نہیں آتا۔

گراید و نکہ۔ قدما کے ہاں یہ ترکیب مستعمل ہے۔ دقیقہ ۛ

گراید و نکہ بپذیرد او پند ما نساید ہی پائے او بند ما

(شاہ نامہ جلد سوم ص ۳۱)

فردوسی ۛ گراید و نکہ از دشت نیزہ دران بنالد کسے از کران تا کران

(شاہ نامہ جلد چہارم ص ۵۵)



(۲) گراید و نکه باز آرد آن را کہ گفت گناہ گزشتہ بساید ہفت  
(شاہ نامہ جلد دوم ص ۱۹)

زلیخا میں مہجور الاستعمال معلوم ہوتا ہے۔

و راید و نکہ۔ زلیخا میں سکے غیر رائج ہیں۔ دقیقی سے  
و راید و نکہ پذیری این پذیرین بسائی گران آہنیں بندین  
(شاہ نامہ، جلد سوم ص ۳)

فردوسی سے و راید و نکہ زین کار ہستم گناہ جہان آفریخ ندارد نگاہ  
(شاہ نامہ جلد اول ص ۱۰)

(۲) و راید و نکہ پیران کند دست پیش۔ نخواہد سپہ یاور از شاہ خویش  
(شاہ نامہ جلد دوم ص ۱۲۸)

و راید و نکہ قدما اکثر یہ ترکیب استعمال میں لاتے ہیں۔ دقیقی سے  
و راید و نکہ پذیری این نیک پند ز ترکان بجا نت نیاید گزند  
(شاہ نامہ جلد سوم ص ۳)

فردوسی سے

بدو گفت و راید و نکہ کین نیا نجوی نداری بدل کیمیا  
(شاہ نامہ جلد سوم ص ۱۵)

(۲) و راید و نکہ پیران نخواہد نبرد بانوہ لشکر بیارد چو گرد  
(شاہ نامہ جلد دوم ص ۲۳۵)

زلیخا میں نامعلوم ہے۔

بر آہم نشان۔ یعنی ہماں طور، شاہ نامہ میں یہ ترکیب کثرت  
سے ملتی ہے زلیخا میں نہیں ملتی۔ شاہ نامہ سے



بریزند خوش بر آہم نشان (۱) کہ اور نخت خون سر سر کشان (ص ۵) جلد چہارم  
 بر آن ہم نشان تا قباد بزرگ (۲) کہ از داد او پیش شد خوش گز (ص ۵) ”  
 تنگ اندر آمدن۔ نزدیک آمدن، بالعموم شاہ نامہ میں آتا ہے۔ شاہ نامہ  
 چو جاماسب تنگ اندر آمد ز راہ (۲) و را باز داشت فرزند شاہ (ص ۲) جلد سوم  
 و لشکر چو تنگ اندر آمد ز راہ (۲) از اسو سپہدار زین سحے شاہ (ص ۲) جلد چہارم  
 مثنوی یوسف زلیخا میں یہی مقصد یوں ادا ہوا ہے  
 شدم تا بہ نزدیک آن شہر تنگ (۱) کہ ناگہ بر آمد یکے بوے وزنگ (ص ۱۰۶)  
 بہ گفت این تنگ اندرون شد برش (۲) کہ بوسہ را باید زد و شکرش (ص ۱۰۹)  
**فرمان کردن۔ اطاعت کردن۔ شاہ نامہ میں کثرت کے ساتھ آتا ہے۔**

امثال ۵

چنین داد پاسخ کہ فرمان کنم (۱) بدین آرزو جان گردگان کنم (ص ۲۸۳) جلد دوم  
 اگر باز خواہی تو فرمان کنیم (۲) بنوے یکے تازہ پیمان کنیم (ص ۵۳) جلد سوم  
 زلیخا میں غیر مستعمل ہے۔

ہزار۔ اے ہزاری۔ شاہ نامہ میں آتا ہے۔ امثال ۵

خروشنے بر آمد ز ایران ہزار (۱) جہان شد پر از نام اسفندیار (ص ۲۳) جلد سوم  
 کہ بگریستی بر سیجا ہزار (۲) دو رخ سرخ و مژگان چو ابر بہا (ص ۷۹) جلد چہارم  
 زلیخا میں معدومیت کا حکم رکھتا ہے۔

کیمیا۔ حیلہ و تدبیر۔ شاہ نامہ میں عموماً نظر آتا ہے۔ امثال ۵

یکے آن کہ گفتی کہ کین نیا (۱) بجستم من از چارہ و کیمیا (ص ۲۶) جلد سوم  
 بزین اندر افکند گرز نیا (۲) پر از جنگ سردل پر از کیمیا (ص ۲۱۲) جلد دوم  
 زلیخا اس لفظ سے واقف نہیں۔



پیران سر۔ اسی پیرانہ سر۔ شاہ نامہ امثال ۵

مگر باز گردد ز بد نام من (۱) بہ پیران سر این بد سرا انجام من (ص ۲۱۳) جلد دوم  
نہ بینی کزین بے ہنر دخترم (۲) چہ رسوائی آمد بہ پیران سرم (ص ۲۰۹) ۱۱  
دست بکشی کردن۔ اسی دست برسینہ نہادن۔ شاہ نامہ میں عموماً  
آتا ہے۔ امثال ۵

بکاخ اندرون شد پرستارش (۱) بر شاہ بردست کردہ بہ کش (ص ۲۰۹) جلد دوم  
بہ فرمود تالنبک آب کش (۲) بر شاہ بردست کردہ بہ کش (ص ۱۱۴) جلد سوم  
زینخا میں نایاب ہے۔

گروگان کردن۔ اسی گرو کردن، بالعموم شاہ نامہ میں ملتا ہے اور  
زینخا میں نادر ہے۔ امثال از شاہ نامہ ۵

شما داد جو مید و فرمان کنید (۱) روان را بہ پیمان گروگان کنید (ص ۶) جلد سوم  
ہمہ پیش تو جان گروگان کنیم (۲) ز دیدار تو را مش جان کنیم (ص ۱۶) ۱۱  
باد گشتن۔ شاہ نامہ میں عموماً نظر آتا ہے اور زینخا میں نہیں ملتا۔ امثال ۵  
کنون آنچه بد بود بر ما گزشت (۱) گزشتہ ہمہ نزد من باد گشت (ص ۱۶) جلد سوم  
بدار اب گفت آنچه اندر گزشت (۲) چنان دان کہ یکسر ہمہ باد گشت (ص ۵۳) ۱۱  
بادور مشیت یا بدست ماندن۔ شاہ نامہ کا عام محاورہ ہے۔  
امثال ۵

کہ مارا کنون جان با سپ اندست (۱) چوستی کند باد ماند بدست (ص ۵۶) جلد سوم  
سپاہ اندر آید پس پشت من (۲) نما ند بجز بادور مشیت من (ص ۲۲۲) جلد دوم  
بہ گیرند گردن کشان پشت اے (۳) نما ند بجز بادور مشیت اے (ص ۲۲۹) ۱۱  
بدین شہر درویشی و رنج ہست (۴) ازین بگزری باد ماند بدست (ص ۶) جلد سوم



زلیخا میں معدوم ہے۔

ہوش باز آوردن۔ زلیخا میں نظر نہیں آتا۔ شاہ نامہ ۵

چنیں داد پاسخ کہ باز آرہوش (۱) کہ من پور قیافہ ام قید ہوش (ص ۶) جلد سوم

بدو گفت گر گین کہ باز آرہوش (۲) سخن بشنو و پہن بکشائے گوش (ص ۲۱) جلد دوم

کام کثری خریدن۔ شاہ نامہ میں دیکھا جاتا ہے اور زلیخا ناواقف

ہر امثال ۵

بجان امشبے دادمت زینہار (۱) بایوان رسی کام کثری مخار (ص ۳۹) جلد سوم

چنین گفت با شاہزادہ تخوار (۲) کہ بامردمی کام کثری مخار (ص ۱۰۹) جلد چہارم

آب از تارک برترگزشتن۔ شاہ نامہ ۵

ز تارک مرا آب برترگزشت (۱) غم و شادمانی ہمہ بادگشت (ص ۹۶) جلد چہارم

سپہ راز کوشش سخن درگزشت (۲) ز تارک دم آب برترگزشت (ص ۵۷) جلد سوم

کسے را بکس نداشتن۔ شاہ نامہ ۵

بگیتی ندارد کسے را بکس (۱) تو گوئی کہ نوشیروان ست و بس (ص ۱) جلد چہارم

ندارد ز شاہان کسے را بکس چہ کہتر چہ از شاہ فریادرس (ص ۱۲۱) ۵

کس بکس نشمردن۔ شاہ نامہ ۵

ز مردی و گردی بمانگرید (۱) ازین مرز کس را بکس نشمرد (ص ۱۲۸) جلد سوم

ز دیدار من گوے بیروں برد (۲) ازین انجمن کس بکس نشمرد

زلیخا میں عنقا ہے۔

بیدار دل باش و روشن رواں ایک قسم کی دعا ہے جو شاہ نامہ

میں اکثر آتی ہے۔ امثال ۵

سپہ آفرین خواند بر پہلوان (۱) کہ بیدار دل باش و روشن رواں (ص ۱۸۱) جلد دوم



چنین داد پاسخ بدو پہلوان (۲) کہ بیدار دل باش و روشن روان (ص ۱۴۹) جلد دوم  
زلیخا میں نامعلوم ہے۔

کلید و بند۔ ان کی ترکیب سے شاہ نامہ میں کئی محاورے بنائے گئے  
ہیں۔ امثال ۵

خبر چوں بہ نزدیک توران رسید (۱) مرآن بند را ساختہ شد کلید (ص ۱۰۹) جلد اول  
ستم بر سیاوش از ایشان رسید (۲) کہ زوآند این بند بردار کلید (ص ۱۸۴) جلد دوم  
بے بر نیامد کہ پاسخ رسید (۳) یکے نامہ بد بند اور کلید (ص ۲۶) ۱۱

منوچہر از ان تلمخہ آمد پدید (۴) شد آن بند ہا را سراسر کلید (ص ۱۲۶) جلد چہارم  
زلیخا میں مطلق غیر حاضر ہے۔ نظامی کے ہاں بند کے بجائے قفل آتا ہے۔  
آب و جوی۔ ان کی ترکیب سے شاہ نامہ میں کئی محاورے ملتے

ہیں۔ امثال ۵

ممنذ چنین گفت بہرام گور (۱) کہ اکنون کہ شد آب و جوی شور (ص ۱۰۹) جلد سوم

یکے چارہ سازم کہ بد گوئے من (۲) نراند بزشت آب و جوی من (ص ۸۶) ۱۱

چنین گفت رستم کہ ایں روئے نیت (۳) رہ آب گردان بدین جھئے نیت (ص ۲۰) جلد دوم

ہمہ زین شمارند و ایں روئے نیت (۴) مرا این آب اور جہاں جھئے نیت (ص ۱۸۹) ۱۱

بادِ سرد از جگر کشیدن فردوسی شاہ نامہ میں اس محاورے کا بہت

مشتاق معلوم ہوتا ہے اور بار بار اس کو دہراتا ہے اور تکرار سے تھکتا

نظر نہیں آتا۔ میں صرف چند امثال پر قناعت کرتا ہوں چیرت ہے کہ

فردوسی کا نہایت مقبول محاورہ زلیخا سے بالکل متروک ہے۔ شاہ نامہ ۵

چو پیغام گر گین برستم رسید (۱) یکے بادِ سرد از جگر بر کشید (ص ۲۱۳) جلد دوم

یکے بادِ سرد از جگر بر کشید (۲) بسوئے گلہ دار قیصر کشید (ص ۲۸) ۱۱



بد و داد پس گنجہارا کلید (۳) یکے باد سرد از جگر بر کشید (ص ۳۹) جلد سوم  
چو رومی سرو تاج کسریٰ بدید (۴) یکے باد سرد از جگر بر کشید (ص ۳۲) جلد چہارم

تصویر کے دونوں پہلو امتحان کرنے اور گزشتہ بیانات کو  
**محاکمہ** ذہن میں رکھنے کے بعد ہم دیکھتے ہیں کہ شاہ نامہ اور

یوسف زلیخا کی زبان میں وہ فرقِ بین موجود ہے جو کسی صورت میں ایک  
ہی وقت کے دو معاصرین کی زبان میں تصور نہیں کیا جاسکتا چہ جائے  
کہ ایک ہی مصنف کی زبان میں خیال کیا جائے۔ اس لیے ہم مجبور ہیں  
کہ ان کو دو شخص مانیں اور وہ بھی ایسے جو مختلف العصر اور مختلف الوطن  
ہوں۔ ہمارے وجوہ حسب ذیل ہیں :-

(۱) دونوں تنویوں کے مخصوصی خط و خال جو ایک مصنف کی جملہ

تصنیفات کے عام جوہر ہونے چاہئیں باہم مشترک نہیں مثلاً ابی - ایدون -  
گرایدونکہ - ورایدونکہ - کیمیا - پیران سر - برآن ہم نشان - بزار - گروگان کردن -  
باد در مشت ماندن - کس بکس شمر دن - باد سرد از جگر کشیدن - وغیرہ وغیرہ  
جن سے شاہ نامہ کے دوران میں علی التواتر ہم روشناس ہوتے رہتے  
ہیں، زلیخا میں ابتدا ہی سے نامعلوم ہیں۔ علی ہذا زلیخا کے ایسے الفاظ  
مثلاً نکوئی - خوار بار - جلدی - ہمزاد - غریو و غزنک - بند و کشاے وغیرہ وغیرہ  
شاہ نامہ میں ایک نامعلوم کمیت کا حکم رکھتے ہیں۔

(۲) بعض مفرس الفاظ مثلاً ملکیت - عفو - لطف - یشوم - عمداً - عماری

مشاطہ کی ترویج بظاہر سلجوتی عہد میں ہوئی ہے اسی لیے اس دور کے  
شعرا میں ان کا رواج زیادہ پایا جاتا ہے۔ یعنی منوچہری - ناصر خسرو - اسدی -  
امیر معزی - مسعود سعد سلمان - عثمان مختاری - حکیم سنائی - عمیق بخاری -



ادیب صابر وغیرہ۔ فردوسی جیسا کہ گزشتہ سطور میں دیکھا جا چکا ہے ان الفاظ کے لیے کم سے کم قاعدہ تفریس سے بالکل بے خبر ہے اور جب زلیخا میں ان کا رواج ہے تو بد یہی ہے کہ یہ کتاب سلجوقی دور میں کسی وقت لکھی گئی ہوگی۔

(۳) بعض محاورے مثلاً گوش داشتن، گرہ برزدن جب کہ فردوسی کے ہاں اکثر لغوی معنوں میں آتے ہیں مثلاً یوسف زلیخا میں کنایات کا درجہ حاصل کر کے کچھ اور ہی مفہوم ادا کرتے ہیں اور یہ بات ایک عہد میں حاصل نہیں ہو سکتی۔

(۴) بعض محاورے جو زلیخا میں بالعموم نظر سے گزرتے ہیں فردوسی ان سے واقف معلوم نہیں ہوتا مثلاً صورت بستن۔ عتاب برداشتن۔ دل برگماردن۔ گرمی نمودن۔ گمان زدن وغیرہ، ان کی صورت کہ رہی ہے کہ ہماری ولادت فردوسی کے عہد سے بہت عرصے بعد ظہور میں آئی جب کہ تکلف اور رنگینی زبان میں شائع ہو چکی تھی۔

(۵) بعض الفاظ جب کہ شاہ نامہ میں رائج ہیں زلیخا میں ہجور الاستعمال معلوم ہوتے ہیں اور ان کے بجائے اور لفظ لائے گئے ہیں مثلاً بوئیرہ اور ویرگانہ شاہ نامہ میں ملتے ہیں اور زلیخا میں پہلے لفظ کے بجائے بخاصہ آتا ہے۔ شاہ نامہ کے بند بستن کے بجائے زلیخا میں عقد بستن ملتا ہے۔ شاہ نامہ کے بادِ سرد کا قائم مقام زلیخا میں آہ ہے اور شاہ نامہ کے گزاریدن خواب کے بدلے زلیخا میں تعبیر ملتا ہے۔ ان سے معلوم ہوتا ہے کہ شاہ نامہ اور زلیخا کی زبانوں میں بہت فرق ہے۔ اگر شاہ نامہ فردوسی کی زبان کا معیار صحیح ہے تو زلیخا فردوسی کے قلم سے ہرگز ہرگز نہیں لکھی گئی۔ کیونکہ فردوسی



کے لیے یہ خیال کرنا کہ جب وہ آفتاب لب بام اور پابلب گور ہو رہا تھا  
اُس وقت اپنی تازہ تصنیف زلیخا کے لیے نیا اسلوب نئی اصطلاحات اور  
نئے معانی ایجاد کر رہا تھا ایک ناممکن اور محال عقیدہ ہے۔

(۶) دونوں اساتذہ کی وطنیت میں بھی اختلاف ضرور پایا جاتا ہے۔  
ہمارے پاس اس خیال کے موید یہ قرائن ہیں۔ فردوسی شاہ نامہ میں  
ساربان کو ہمیشہ ساروان لکھتا ہے۔ زلیخا میں ساربان آتا ہے۔ اب ساربان  
اور ساروان ایک ہی خطہ ملک میں نہیں بولے جاسکتے۔ علیٰ ہذا ارج  
اور ورج ایک ہی شہر میں نہیں بولے جائیں گے، جس وطن میں خرید و فرو  
بولنے کے عادی ہیں وہاں خرید و فروش رائج نہیں ہو گا۔ جس شہر  
میں کاریگر معمار کے معنی دیتا ہے وہاں یہ لفظ ملازم کے معنی نہیں دے  
سکتا۔ جس وطن میں آذین بستن عوام میں بولا جاتا ہے وہ آئین بستن نہیں  
کہیں گے اور غریب و بدین جہاں شور اور فریاد کے معنوں میں مستعمل ہے  
وہاں اس کو گریہ و زاری کے معنوں میں نہیں بولیں گے۔ علیٰ ہذا پرس  
اور پرسش ایک جگہ نہیں بولے جاسکتے۔ اسی طرح پوشیدن بجائے  
پوشائیدن پرہیزیدن بجائے پرہیزائیدن اور شنیدن بجائے شنوائیدن  
ایک وطن کی بولیاں نہیں۔ اگر فردوسی کے وطن میں یہ الفاظ جو  
زلیخا میں ملتے ہیں بولے جاتے تھے تو فردوسی شاہ نامہ میں ان کو ضرور  
لاتا اور یہ مابہ الامتیاز فرق دونوں تصنیفات میں نہ پایا جاتا۔ لیکن اس  
فرق کی موجودگی دلیل ہے اس امر کی کہ دونوں اساتذہ کی وطنیت میں  
اختلاف ہے۔

(۷) بعض محاورے اور الفاظ جب کہ دونوں شتویوں میں مشترک



ہیں اُن میں یہ امتیاز دیکھا جاتا ہے کہ زلیخا میں جب کہ وہ روزمرہ بن گئے ہیں شاہ نامہ میں من قبیل شاذ لائے گئے ہیں۔ مثلاً گوش داشتن۔ تخت زدن۔ ہمزاد۔ قضا را۔ استوار وغیرہ۔ اس سے یہی عقیدہ مستنبط ہوتا ہے کہ دونوں استاد مختلف العہد ہیں۔

(۸) بعض امثال کے ذریعے سے دکھایا جا چکا ہے کہ فردوسی جس حالت میں کہ ادائے مطالب کے لیے ایک محارود میدان میں کدو کاوش اور تگ و دو کرتا نظر آتا ہے۔ صاحب زلیخا ایک فضائے بسیط پر قابض اور متصرف معلوم ہوتا ہے اس سے یہی احتمال ہوتا ہے کہ دونوں شاعروں کو ایک مدت دراز ایک دوسرے سے جدا کر رہی ہے اور فارسی زبان اس عرصے میں ترقی کر کے بہت کچھ وسیع ہو چکی ہے۔

(۹) فردوسی اور صاحب زلیخا کو ایک دوسرے سے تمیز کرنے کے لیے ہمارے پاس ایک دلیل یہ بھی ہے کہ دونوں اساتذہ کی معلومات میں فرق ہے۔ فردوسی ارژنگ کو جادو و نیرنگ اور تصویر کے معنوں میں لاتا ہے اور یہ معنی ایسے ہیں جن سے صاحب زلیخا واقف تک نہیں۔ یہ بہت غیر مشہور معنی ہیں، اور دیگر اساتذہ بھی عام طور پر نہیں جانتے۔ شاہ نامہ میں ارژنگ پانچ موقعوں پر تصویر کے معنوں میں آیا ہے۔ اس تکرار سے ظاہر ہے کہ فردوسی کے نزدیک یہی معنی تھے۔ وضاحت کے خیال سے "ارژنگ چین" بھی لکھ دیا ہے۔ تاکہ کسی کو مانی کی ارژنگ کا دھوکا نہ ہو۔ فردوسی اگر یوسف زلیخا لکھتا تو کیا وجہ ہے کہ وہ اپنے معلومہ معنی زلیخا میں ارژنگ کو نہ دیتا۔ زلیخا میں "ارژنگ مانی" چار مقام پر آیا ہے اور ہر مقام پر مانی کی کتاب یا مانی کے نگار خانہ کے



۲۵۰  
معنی دیتا ہے۔ لیکن شاہ نامہ والے معنی کبھی بھول کر بھی نہیں آتے۔ کیا  
بقول شاعر ۵

پس از سی سال این معنی محقق شد بخاقانی

کہ بورانی ست بادنجان و بادنجان بورانی

فردوسی کو اسی برس کی عمر کے بعد زینجا تصنیف کرتے وقت محقق ہوا  
کہ ارژنگ مانی کی کتاب کا نام ہر نہ تصویر اور نیرنگ جو معنی اس نے  
شاہ نامہ میں دکھلائے ہیں۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ فردوسی مانی کی تاریخ  
سے واقف ہونے کی بنا پر مانی کی کتاب ارژنگ کے وجود کا قائل  
نہیں تھا اسی لیے شاہ نامہ میں اس کا ذکر نہیں کرتا اور اگر زینجا لکھتا  
تو اس میں بھی اس قسم کی غلطی کے ارتکاب سے پرہیز کرتا۔

(۱۰) یہاں کچھ منٹ کے لیے میں اپنے مبحثِ اصلی سے اعراض کر کے  
چند الفاظ ایک نئے مضمون کے متعلق کہنا چاہتا ہوں۔ اس سے میرا  
مقصد اسدی اور اس کا گرشاسپ نامہ ہے۔ اسدی کے متعلق ہمارے  
ہاں بہت کچھ غلط بیابانیاں رائج ہیں اکثر اس کو فردوسی کا استاد مانتے  
ہیں۔ نیز شاہ نامہ داستانِ یزدگرد خاتمِ تاجدارانِ عجم سے خاتمہ تک  
اسدی کا نظم کردہ بتایا جاتا ہے لیکن یہ ناقابلِ تسلیم قصہ ہے۔ حقیقت یہ  
ہے کہ شاہ نامہ اور گرشاسپ نامہ میں پورے اٹھاون سال کا تفاوت  
ہے۔ گرشاسپ نامہ ۵۸۰ھ ہجری میں تصنیف ہوا چنانچہ گرشاسپ نامہ ۵

ز ہجرت بدورِ سپہری کہ گشت

شدہ چار صد سال پنجاہ و ہشت

گرشاسپ نامہ کا عہد معلوم کر کے سب سے پہلے ہمیں یہ تحقیق کرنا



ہر کہ آیا بحیثیت عمر گرشاسپ نامہ متقدم ہر یا ثنوی یوسف زلیخا۔  
 گرشاسپ نامہ اور ثنوی یوسف زلیخا میں بعض الفاظ اور محاورے  
 عام ہیں مثلاً از آدم دروں تالخ تخت زدن۔ کلمہ زدن۔ قضا را مشاطہ۔  
 غریو و غرنگ۔ اب یہ الفاظ زلیخا گرشاسپ نامہ سے لے رہی ہر یا  
 گرشاسپ نامہ زلیخا سے، اس کا تصفیہ یوں ممکن ہر کہ "قضارا"، زلیخا  
 میں اس کی مکمل شکل میں ملتا ہر جیسے بوستان میں لیکن گرشاسپ نامہ  
 میں وہ محض قضا ہر اور یہ ظاہر ہر کہ "قضا" اور "قضارا" میں قضا زیادہ  
 قدیم ہر اسی طرح "بویژہ" شاہ نامہ اور گرشاسپ نامہ میں عام ہر  
 لیکن زلیخا میں ستروک ہر اور اس کا قائم مقام "بخاصہ" لایا گیا ہر۔  
 ان میں ظاہر ہر کہ "بویژہ" قدیم ہر اور "بخاصہ" جدید اس استدلال سے  
 یہ قرینہ برآمد ہوتا ہر کہ زلیخا گرشاسپ نامہ کے بعد کی تصنیف ہر لیکن  
 اس قیاس کو درجہ یقین تک ارتقا دینے کے لیے ہمیں شاہ نامہ کی  
 طرف رجوع کرنا چاہیے ہم دیکھتے ہیں کہ شاہ نامہ اور گرشاسپ نامہ  
 میں ایسے الفاظ مثلاً ابی۔ ایدون بویژہ۔ چنا پنچوں تفت۔ یار مند۔  
 گمانیدن وغیرہ عام ہیں لیکن یہی الفاظ ثنوی یوسف زلیخا میں  
 مہجور الاستعمال ہیں۔ اگر زلیخا گرشاسپ نامہ سے مقدم ہوتی تو یہ  
 الفاظ اس میں قطعی پائے جاتے ہر چونکہ زلیخا میں موجود نہیں اس سے  
 یہی قابل پذیرائی نظریہ قائم کیا جاسکتا ہر کہ اگرچہ گرشاسپ نامہ کے  
 دور میں رائج تھے لیکن زلیخا کے عہد میں ستروک مانے جا کر آرایش  
 طاق نسیاں بنا دیے گئے تھے اس سے زلیخا پر گرشاسپ نامہ کا  
 تقدم ثابت ہوتا ہر۔ جب گرشاسپ نامہ کا تقدم ثابت ہو گیا تو شاہ نامہ



کا تقدم خود بخود ظاہر ہر کیونکہ شاہ نامہ تو اسدی کی تصنیف سے پورے اٹھاون سال بڑا ہے۔

(۱۱) ہم دیکھتے ہیں کہ فردوسی کے محاورے اور روزمرہ کے بیسیوں کیا بلکہ سینکڑوں الفاظ صاحب یوسف وزلیخا کے نزدیک مہجور الاستعمال ہیں اور یہ ہمیں ماننا ہوگا کہ سینکڑوں کی تعداد میں الفاظ اور کلمات ایک قلیل مدت یا مہلت میں قلم و زبان سے اخراج نہیں پاسکتے۔ کیونکہ زبان کسی ایک شخص کی ملک نہیں وہ تمام قوم اور ملک کی زبان ہے اور یہ ہم جانتے ہیں کہ جب تک تمام قوم کسی کلمے یا لفظ کو اپنی گفتگو سے خارج کرنے پر آمادہ نہ ہو جائے وہ کلمہ ترک نہیں ہو سکتا۔ ہزاروں بشر ایک دم میں قتل اور ہلاک کیے جاسکتے ہیں اور لاکھوں نفوس چند لمحوں میں صفحہ ہستی سے محو کیے جاسکتے ہیں لیکن الفاظ کا قتل عام اس طرح عمل میں نہیں لایا جاسکتا کیونکہ اگر موت ہوتی ہے تو اکثر طبعی ہوا کرتی ہے جب کہ ملک کو ان کی ضرورت نہیں رہتی اور ان سے بہتر جانشین اور قائم مقام پیدا ہو جاتے ہیں۔ مثلاً فردوسی کا ”خورشید چوں توں نہفتن“ اسدی کے ہاں ”خورشید بگل نتواں پوشیدن“ بنا اور یوسف زلیخا میں ”شمس بگل اندودہ داشتن“ بن کر لباب الالباب میں ”چشمہ آفتاب بگل اندودن“ بن گیا۔ وفس علی ذالک۔ فردوسی کی ضرب الامثال ”بفردا مہاں کار امروز را“ اور ”آب از تارک برتر گزشتن“ اصلاح پاکر موجودہ شکل میں ”کار امروز بفردا مگزار“ اور ”آب از سرگزشتن“ بن گئے۔

مختصر یہ کہ الفاظ اور محاورات کا روزمرہ سے اخراج ایک دور و دراز عمل ہے اور یہ عمل عمروں میں ختم ہوتا ہے سینکڑوں کلمات اور محاورات



کا اقلیم زبان سے اخراج اور اس کا عمل دس بیس پچاس سال کا کام نہیں  
ہو بلکہ صدیوں کا۔ اس سے میرا مقصد شاہ نامہ اور یوسف زلیخا کے  
زمانوں کی طرف ایما کرنا ہے جن کے درمیان میں میری رائے میں کم و بیش  
ایک اور نصف صدی کا فاصلہ حائل ہے

زلیخا کے عصر تصنیف کو ایک خاص مدت میں حصر کرنے کے لیے  
میرے پاس دو قرینے ہیں پہلا گر شارب نامہ اسدی ۵۸۷ھ اور یہ پیشتر  
دکھایا جا چکا ہے کہ زلیخا بہ لحاظ عصر گر شارب نامہ سے متاخر ہے دوسرے  
سکندر نامہ مولانا نظامی گنجوی جو ۵۹۷ھ ہجری میں تصنیف ہوا ہے  
بتاریخ پانصد نو دہفت سال

کہ خوانندہ راز و نگیز و ملا

سکندر نامہ اور زلیخا میں مادہ فارق کی جستجو کرتے ہوئے ہم دیکھتے  
ہیں کہ زلیخا کے ایسے الفاظ مثلاً "ابا" بمعنی بار۔ "ابر" بمعنی بر۔ "کجا"  
(بالکسر) اردو میں جس کے معنی جو۔ جب۔ جہاں۔ اور جیسے ہوں گے،  
خواندند، راندند اور افشانند۔ (جن کے پڑھتے وقت پہلانون بضرورت  
شعری پورا ظاہر کرنا ہو گا قدام میں یہ رواج بہت عام تھا مثلاً انوریؒ  
اختران را شوکت بر سمت طاعت راندہ

آسمان را نعمت در زیر فرمان یافتہ

اس میں راندہ کانون بضرورت وزن پورا ظاہر کرنا ہو گا) سکندر نامہ میں  
ایک قلم متروک ہیں۔ اگرچہ یہ کلمات زلیخا کے عہد میں بھی آفتاب لب بام  
کا حکم رکھتے ہیں کیونکہ دیکھا جاتا ہے۔ زلیخا میں وہ بہت کمی کے ساتھ آتے  
ہیں مثلاً کجا صرف پانچ مقام پر ملتا ہے اور خواندند وغیرہ صرف دو



موقعوں پر ملتے ہیں۔ اس سے یہی قیاس کیا جاتا ہے کہ زلیخا کے آیام تصنیف ہی میں متروک ہو چلے تھے۔ آدم بر سر قصہ جب یہ الفاظ زلیخا میں موجود ہیں اور سکندر نامہ میں غیر حاضر تو ظاہر ہے کہ سکندر نامہ زلیخا سے بعد کی تصنیف ہے اور زلیخا کا عصر سکندر نامہ سے مقدم ہے۔ اس طرح قرن ششم کے منتصفِ اول میں زلیخا کی تصنیف کے واسطے ہماری نگاہ جمتی ہے۔  
حدیقہ حکیم سنائی جو ۵۲۳ھ و ۵۲۵ھ کے درمیان لکھا گیا ہے چنانچہ

حدیقہ ۵

پانصد و بست و چار رفتہ ز عام  
پانصد و سی و پنج گشتہ تمام

اگرچہ بعض آثار اور علامات سے پایا جاتا ہے کہ وہ زلیخا کے ہم عصر ہے لیکن بعض خط و خال اس قسم کے ہیں جو حدیقہ پر زلیخا کے تقدم کو ثابت کرتے ہیں۔ مگر اس سے میرا اسی قدر مقصد ہے کہ قرن بادس کا منتصفِ اول زلیخا کی ولادت کا بہتر زمانہ ہو سکتا ہے۔ انہی آیام میں زلیخا کی تصنیف منضبط کرنے کے لیے ہمارے پاس ایک اور قرینہ ہے اور وہ یہ ہے کہ :-

علاوہ اور اسالیبِ ایامی کے جن کا اوپر ذکر ہو چکا ہے زلیخا کی ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ جب افعال معطوف و معطوف علیہ آتے ہیں فعل معطوف علیہ عام اس سے کہ واحد ہو یا جمع۔ غائب ہو یا حاضر یا مستکمل فعل معطوف بصیغہ واحد غائب لایا جائے گا۔ امثال ۵

قبا بست و چابک نور دیدہ دست  
قبایش دریدند و دستش شکست  
اس مثال میں دریدند کی تبعیت میں شکست لایا جاتا ہے۔

شعر

(بوستان سعدی ۵۵۵)



## مثال دیگر

"اسعاف ملتس اور ارجمہ اللہ لازم شہردم و اجابت دعوتش فریضہ دانست"  
(المعجم فی معاییر اشعار العجم من شمس الدین محمد بن قیس ص ۱۲۷)۔ (اس مثال  
میں فریضہ دانستم آنا چاہیے تھا)

## مثال دیگر

زنده شد مردمی حاتم و مردی رستم  
چوں بہ بزم اندر نشستی و بزم اندر خاست  
لطیف الدین زکی مراغہ در مدح معزالدین سخر حسین بن علی۔ (لباب باب یازدہم ص ۲۶)  
اس مثال میں خاستی ہوتا۔

## مثال دیگر

از پائے در فتادم و از دست شد کہ چشم  
روزے نہ دید از تو مراعات سرسری  
محمد بن علی الکاشانی (لباب باب ہفتم ص ۱۸۳) اس مثال میں از دست شدم آتا۔  
مثال دیگر

دادی بوصل وعدہ وانگہ بطنز گفت  
چیزے کہ کس نیافت تو از من مدار چشم  
جمال الدین الازہری المروزی (لباب فصل دوم از باب ہفتم ص ۲۱۵) اس  
مثال میں گفتی موزوں تھا۔

## مثال دیگر

"و یکے از لطافت طبع او آن بود کہ مطائباتی کہ در حق او گفتہ بودند  
یادداشتی و حکایت کرد" محمد عوفی۔ (لباب الالباب۔ باب یازدہم ص ۳۹۳)۔



یہاں حکایت کردی درست تھا۔

مثال دیگر

”آں اسیران را اگر برین جملہ کہ فرمودیم باوطان و بلاد خویش نرسانند

و یک کودک باز گیرند ہرچہ راندیم و بقلم آورد و بنوشت جملہ بجا آوریم“

نامہ سلطان سخر بعظیم الروم از انشائے معین اصم (لباب تعلیقات میرزا محمد

بن عبد الوہاب قزوینی ص ۲۱) یہاں بقلم آوردیم و بنوشتیم لایا جاتا۔

یہی اسلوب ثنوی یوسف وزینخا میں مشاہدہ کیا جاتا ہے۔ مثال ۵

چو فارغ شد از پند و اندرز مرد (۱) بہ بستند پیمان و سوگند خورد (زینخا ص ۵)

یہاں بہ بستند کی تبعیت میں سوگند خوردند لایا جاتا۔

نہ سوگند خوردی و پیمان گرفت (۲) گواہ برتن خویش یزدان گرفت (زینخا ص ۵)

اس مثال میں گرفتی لایا جاتا۔

گرفتند و یک چند زاری نمود (۳) ولیکن گریستن نمی داشت سود (ص ۵ زینخا)

اس موقع پر زاری نمودند کہا جاتا۔

سراسر بدان دہ برادر سپرد (۴) ہمہ راہ کنعان گرفتند و برد (ص ۲ زینخا)

اس مقام پر بردند آتا۔

میں یہاں اس قدر اضافہ کرنا چاہتا ہوں کہ یہ اسلوب شاہ نامہ سے

مطلق غیر حاضر ہے نہ گرشاسپ نامہ حدیقہ سنائی اور سکندر نامہ میں پایا جاتا۔

اس سے قیاس کیا جاسکتا ہے کہ تمام ممالک ایران میں اس کا رواج نہیں

رہا ہے بلکہ خاص خاص خطوں میں جن میں ماوراء النہر کا نام قابل ذکر ہے۔

کیونکہ مثلاً بالاکے اکثر قائل ماوراء النہری ہیں مثلاً محمد عوفی۔ محمد بن علی الکاشانی

اور لطیف الدین زکی مراغہ۔ جوں جوں خروج چنگیز خاں کا زمانہ قریب



آتا جاتا ہے یہ اسلوب اور بھی مقبول ہوتا جاتا ہے حتیٰ کہ قرنِ سابع کے رُبعِ اول کے مصنفین کے ہاں اس کو ایک ممتاز پایہ مل گیا ہے۔ اور بقول علامہ میرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی یہ اسلوب غریبہ لباب الالباب، جوامع الحکایات، تذکرۃ الادبیا، فرید الدین عطار اور المعجم فی معاییر اشعار العجم میں عام طور پر رائج ہے۔

گزشتہ امثال میں اس اسلوب کا ایک پُرانا نمونہ معین الدین اصف دیوانِ انشائے سلطان سنجر کے ہاں ملتا ہے چونکہ یہ سلطان سنجر سلجوقی کا عصر ہے اس لیے اسی دور میں ثنوی یوسف وزلیخاے فردوسی بھی کسی وقت تصنیف ہوئی ہوگی جس کا مصنف بھی غالباً ماوراء النہر ہی ہوگا۔

## صاحبِ زلیخا کی مضمون دزدی

فردوسی کے مضمون دزدوں میں اسدی۔ امیر کیکاؤس۔

سنائی۔ نظامی۔ سعدی۔ خسرو اور جامی کا نام تو سردستان ہی لیا جاسکتا ہے۔ ان کے علاوہ اور بھی نامعلوم ہستیاں ایسی ہیں جنہوں نے فردوسی کے چراغ سے اپنا چراغ جلایا ہے اور جو آج گوشہ خمول میں بالمش نشین ہیں ان میں سے میں اپنے مضمون کے حدود اندازے کو نگاہ رکھتے ہوئے یہاں صرف صاحبِ زلیخا کی مضمون دزدی کے انکشاف پر قناعت کرتا ہوں۔ مصنفِ یوسف زلیخا ایسا اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ شاہ نامہ سے بخوبی واقف تھا کیونکہ وہ فردوسی کے مشہور شعروں کی اکثر نقالی یا نقلے کی کوشش میں مصروف دیکھا جاتا ہے یہ ایک اور غیر مترقبہ تائید ہے ہمارے اس دعوے کی کہ مصنفینِ شاہ نامہ و یوسف زلیخا دو مختلف ہستیاں ہیں کیونکہ فردوسی کی نسبت یہ خیال کرنا کہ زلیخا کے دوران میں وہ اپنے



مشہور اشعار کی ایک متبذل قسم کی نقالی کرنے لگا تھا بعید از عقل ہوگا۔  
 ذیل میں چند امثال پر جو بلا مزید تفحص میری معلومات میں آئیں قنات  
 کی جاتی ہر اگر توجہ سے اور تلاش کی جائے گی تو وثوق سے کہا جاسکتا ہے  
 کہ فہرست المضاعف ہو جائے گی۔

یوسف زینخار طبع طہران ۱	شاد نامہ (طبع بمبئی ۱۲۵۵ھ)
مرا خوشتر آید بزندان درون	ورادید بادیدگان پُر ز خون
۱۲۸۱ھ بزمیر زرخ دست کردہ ستون	۱۲۸۱ھ بزمیر زرخ دست کردہ ستون
کسے کو گرہ ز زور شید و ماہ	دل من چو شد بر ستارہ تباہ
۱۲۸۱ھ چگونہ کند سوئے اختر نگاہ	۱۲۸۱ھ چگونہ توان شاد بودن بہاہ
چو من بودم بر سر کار خویش	بدین تندی از من میا زار بیش
۱۲۸۱ھ دلم بستہ بر شغل بازار خویش	۱۲۸۱ھ کہ دل بستہ بودم بازار خویش
ازیں ہر دو تن راست گفتار کیست	۱۲۸۱ھ بہ بینم کرنیں دو گنہگار کیست
۱۲۸۱ھ وزیں نر و مادہ گنہگار کیست	۱۲۸۱ھ بیاد آفرہ بر سزاوار کیست
دعا کن مگر ایزد کردگار	۱۲۸۱ھ و دیگر کہ از تو مگر کردگار
۱۲۸۱ھ نشانہ مرا کو د کے در کنار	۱۲۸۱ھ نشانہ یکے کو د کم در کنار
بہر ہفت کشور درون کس نہماند	۱۲۸۱ھ بگیتی جز از پاک یزدان نہماند
۱۲۸۱ھ کہ او نامہ نام نیکت نخواہد	۱۲۸۱ھ کہ منشور تیغ ترا بر نخواہد
کس از ستر این حکمت آگاہ نیست	۱۲۸۱ھ ازین راز جان تو آگاہ نیست
۱۲۸۱ھ درین پردہ مخلوق را راہ نیست	۱۲۸۱ھ درین پردہ اندر ترا راہ نیست
۱۲۸۱ھ بزمیر پئے پیلتان افسگنم	۱۲۸۱ھ و گر ہج کثری گمانے برم
۱۲۸۱ھ بن و بختان از جہان برکنم	۱۲۸۱ھ بزمیر پئے پیلتان سپرم



بہ آراگہ شد ہمہ دام و دود  
 بخفتند ہر جانور نیک و بد  
 ز کشور بکشور سپاہت بود  
 فلک زیر فر کلاہت بود  
 شب و روز بات چینی ارجمند  
 ز چشم بدانت مہسا داگزند  
 بدل گفت خورد گروم برج  
 کہ در رنج باشد سر انجام گنج  
 از آغاز بنوشت نام خداے  
 کہ بودہ است و ہموار باشد بجای  
 ہمی داشتش صدرہ از جان فزون  
 از اندازہ مہر بانی فزون  
 دگر روز ہنگام بانگ خروس  
 بغرید بر در گہ شاہ کوس  
 ز آئینہ پیل و ہندی درای  
 خروش و نوارفتہ تادور جلی

نہ آواے مرغ و نہ ہرے دود  
 زمانہ زبان بستہ از نیک و بد  
 ز دریا بدریا سپاہ و یست  
 جہاں زیر فر کلاہ و یست  
 بکام تو بادا سپہر بلند  
 ز چشم بدانت مہسا داگزند  
 برج اندرست اسخر دمند گنج  
 نیابد کسے گنج نابردہ رنج  
 سرنامہ کرد آفرین خداے  
 کجا ہست و باشد ہمیشہ بجای  
 ہمی داشتہ چون یکے تازہ سبب  
 کہ از باد ناید بن بر نہیب  
 بشگیر ہنگام بانگ خروس  
 ز در گاہ برخاست آوائے کوس  
 ز بس نالہ بوق و کوس و درای  
 ہمی آسمان اندر آمد ز جلی

ان امثال سے ناظرین پر یہ بھی روشن ہو سکتا ہے کہ صاحب زلیخاے  
 فردوسی کی طرز اُٹرانے میں ایک بڑی حد تک کامیابی حاصل کی ہے لیکن  
 شاہ نامہ اور یوسف زلیخا کا پایہ نظم کے لحاظ سے کوئی مقابلہ نہیں ہو سکتا۔  
 جدت اور معنی آفرینی جوش اور برجستگی جو خداے سخن کا حصہ ہے زلیخا کے  
 مطلق غیر حاضر ہے۔ مجھ کو کل دو تین شعر زلیخا میں پسند آئے ۵



(۱) زمین زان کند فخر بر آسمان کہ داروز نخل سمندرت نشان (ص ۱۹۵)

(۲) بناخن گره بافت از مشکناپ در آویخت از گوشه آفتاب (ص ۱۲۲)

حدائق البلاغت میں آخری شعر فردوسی کے نام پر ہی نقل کیا ہے۔ نظامی کے

ہاں اسی مضمون پر اور ان ہی توانی میں مجھ کو تین شعر ملے ۵

(۱) نہ گیسو کہ زنجیر از مشکناپ فروہشتہ چوں ابری از آفتاب

(سکندر نامہ بری ص ۲۶۶ طبع مطبع نامی لکھنؤ ۱۸۹۸ء)

شکن گیر گیسوش از مشکناپ ۱۲۱ زده سایہ بر چشمہ آفتاب (سکندر نامہ بری ص ۱۸۶)

کمر بستہ زلف او مشکناپ (۳) کہ زلفش کمر بستہ بر آفتاب (ص ۲۳۲)

بیچ تو یہ ہے کہ نظامی کی تینوں کوششیں اس شعر کے مقابلے میں ناکام رہی ہیں۔

ذیل میں کچھ مثالیں اس قسم کی دی جاتی ہیں جن میں فردوسی اور صاحب

یوسف زینجا کو ایک ہی مضمون پر طبع آزمائی کرتے دیکھا جاتا ہے۔ ان مثالوں میں

شاہ نامہ سے مقابلے کی خاطر مجھ کو زینجا سے کچھ اشعار نکال دینا پڑے ہیں

اور ایک مقام پر ایک شعر اضافہ کیا ہے۔

شاہ نامہ

یوسف زینجا

من اینک بہ پیش تو استادہ ام

تن پاک پیوستہ دارم بتو

تن و جان شیرین ترادادہ ام

دل مہربان بستہ دارم بتو

زمن ہرچہ خواہی ہمہ کام تو

بہرسان کہ فرماند ہی بر سرم

بر آرم نہ پیچم سراز دام تو

ترا چون پرستندہ فرماں برم

پانچ شعر کے بعد

سرش تنگ بگرفت یک بوسہ داد

بگفت این تنگ اندرون شد برش

ہمانا کہ از سرم ناورد یاد

کہ بوسہ رہا بد زد و شکرش



چو یوسف چنین دید بر پله جنت  
 ز دست زلیخا برون برد دست  
 که داند که از شرم چون بود چون  
 که از شرم رخسار می شد چون خون  
 چنان گشت لرزان ز بیم خداے  
 ندل مانند باغی نه دانش نه رای  
 آمدن زلیخا نزد یوسف و صحبت داشتن <sup>صلوات</sup>

رخان سیاوش چون خون شد ز شرم  
 بیاراست مرغان بخوناب گرم  
 چنین گفت بادل که از کار دیو  
 مراد و ردارا دگیشان خدیو  
 (رفتن سیاوش بار دوم پیش دابره صفی ۵ - ۱۰۳ ج ۱)

از آغاز تا دیده ام چهره تو  
 گرفتار اندر کف مهر تو  
 مانند ست زرین پیش آرام دل  
 همی داد خواهی مرا کام دل  
 (سه سال ست تا زار و دلخسته ام  
 ابا آتش و آب پیوسته ام) <sup>ع</sup>  
 گرامردز با من شوی سازگار  
 درخت مراد من آری بهار  
 بزم بر نهیم پایه تخت ترا  
 کنم بنده خورشید بخت ترا  
 ز شاهاں سرت را کنم تاجدار  
 کمر بسته پشت جهاں بنده وار  
 اگر سربتایی ز پیوند من  
 نیاری دل خویش در بند من

که تا من ترا دیده ام مرده ام  
 خردشان و جوشان و آزرده ام  
 همی روز روشن نه بینم ز درد  
 بر آنم که خورشید شد لاجورد  
 کنون هفت سالست تا مهر من  
 همی خون چکاند ابر چهر من  
 یکے شاد کن در نهانی مرا  
 به بخشای روز جواتی مرا

فزون ز آنکه دادت جهاں دار شاه  
 بیارایت تاج و تخت و کلاه  
 و گر تو نیایی بفرمان من  
 به پیچی ز رای و فرمان من



چود یوانہ زیں خانہ تازم برون  
 کتم بر تو بر پادشاہی تباہ  
 بہ تیرہ چہ اندر فتم سرنگون  
 شود تیرہ بر چشم تو ہور و ماہ  
 (رفتن زینا در آن عمار و طلبیدن یوسف و بستن ہار گاہ) (رفتن سیاوش با یوسف پیش سودا بہ ص ۵۸ - ج ۱)

من از پشت یعقوب پیغمبرم  
 نژاد من از پشت گشتا سپست  
 پرستندہ خالق اکبرم  
 گشتا سپ خود پور لہر سپست  
 سرائیل اللہ جزا و کس نبود  
 کہ لہر سپ بد پورا و رند شاہ  
 زبان خرد ہوش اورا ستود  
 کہ اورا بدی آن زمان آب جاہ  
 چنان دان کہ یعقوب اسحق راد  
 ہم اورند از تخمہ کی پیشین  
 کہ پیغمبران را ہمہ داد داد  
 کہ کردی پیشین بر پدر آفرین  
 ذبیح اللہ او بد ز پیغمبران  
 پیشین بود از تخمہ کی قیباد  
 پسندیدہ داور داوران  
 خرد مند شاہی دلش پرزداد  
 ہمہ میدان تو اسحق پاکیزہ راے  
 ہی رو چنین تا فریدون شاہ  
 ز پشت خلیل ستودہ خداے  
 کہ اصل کیان بود و زیبائے گاہ

برایم کش خواندیزدان خلیل  
 (ستایش کردن اسفندیار پہلوانی و  
 فرستادن نزدش ہی جبرئیل ص ۱۵۵ نژاد خود را در پیش رستم ج ۳ ص ۲۲)  
 میرا مضمون اپنے آخری مراحل تک پہنچ گیا ہر لیکن اس کو خلتے تک  
 پہنچانے سے پیشتر چند کلمات دیباچہ زینخا کے بیانات کی نسبت کہنے ضروری  
 معلوم ہوتے ہیں۔ ۱۹۲۲ء میں میں نے اپنا یہ مضمون لکھا تھا اس وقت  
 ڈاکٹر ایٹھے کا مرتب کردہ نسخہ یوسف زینخا میرے پاس نہیں تھا جس کا مجھ  
 کو سخت افسوس رہا اس زینخا میں سبب تالیف بھی موجود ہی جو بد قسمتی



کے ایرانی اور ہندستانی نسخوں میں موجود نہیں ہیں اس کا خلاصہ ذیل میں پیش کرتا ہوں :-

"یوسف زلیخا کو اس سے قبل دو شاعر نظم کر چکے ہیں پہلا ابوالموید بلخی ۵  
یکے ابوالموید کہ از بلخ لود بدانش ہی خویشتن راستور  
اس کے بعد بختیاری شاعر نے نظم کیا ۵

پس ازوے سخن باف ایں داستان یکے مرد بدخوب روئے جوان  
نہادہ و را بختیاری لقب کشادے براشعار ہر جائے لب  
نوروز کی تقریب میں بختیاری امیر عراق کے پاس اہواز گیا ۵  
خداوند فرخ امیر عراق کہ تختش سپہرست واپش براق  
جہانگیر و قطب دول بحر جاہ نگہ دار دولت ستون سپاہ  
ہر مند سر ہنگ با آفرین سپہ دار سلطان روئے زمین  
بادشاہوں کی طرح امیر تخت پر بیٹھا تھا اور باقاعدہ دربار لگ  
رہا تھا۔ عہدہ دار صف باندھے کھڑے تھے۔ سرود سراپنی موسیقی سے  
حاضرین کو محفوظ کر رہے تھے۔ شعرا علیحدہ صف میں استادہ نظر آتے  
تھے اور قصیدے ناز رہے تھے۔ بختیاری نے بھی حسب معمول قصیدہ  
سنایا۔ شعرا کو انعام تقسیم ہوئے اور جلسہ برخواست ہوا۔ ایک روز  
نوروز کے چند دن بعد کوئی خوش الحان قاری امیر کو سورہ یوسف  
نارہا تھا میر کے دل میں اس وقت یہ خیال گزرا کہ اگر یہ سورت  
فارسی میں اس طرح نظم کر دی جائے کہ تفسیر اور مطالب پر حاوی  
ہونے کے علاوہ شاعری کا بھی حق ادا ہو جائے تو بہت اچھا ہو۔  
وہ یہ خیال کر ہی رہا تھا کہ بختیاری شاعر بھی آنکلا اسیر نے اپنا خیال



اس پر ظاہر کیا اور بختیاری نے بڑی مستعدی کے ساتھ اس قصے کو  
نظم کر دیا۔ شاعر کہتا ہے اتفاقاً ایک روز میں بختیاری کی زلیخا کا قصہ

تاج زمانہ اجل موفق سے بیان کر رہا تھا

قصار ایکے روز اخبار آں      ہی راندش بے غرض برزباں

بہ نزدیک تاج زمانہ اجل      موفق پہر وفا و عمل

۱۵ بقول برون ڈاکٹر ایتھے کا خیال ہے کہ زلیخا فردوسی نے مجد الدولہ ابوطالب رستم  
۳۸۴ھ و ۳۲۱ھ کے لیے نظم کی پر وینسر نلڈ کی کا اعتقاد ہے کہ بہاؤ الدولہ ۳۸۴ھ و  
۳۲۲ھ یا اس کے فرزند سلطان الدولہ ۳۲۲ھ و ۳۲۶ھ کے واسطے لکھی گئی تھی  
کے خیال کی موید کوئی تاریخی دلیل موجود نہیں اس سے اعراض کر کے میں نلڈ کی کے  
نظریہ کا ذکر کرتا ہوں جس کی تائید میں یہ باتیں ملتی ہیں۔ موفق بہاؤ الدولہ کا وزیر  
ہے جس کا پورا نام ابو علی (الحسن بن محمد) بن اسمعیل ہے۔ ابواز کو بہاؤ الدولہ کی  
تاریخ میں زبردست اہمیت بھی حاصل ہے۔ بختیاری شاعر نے جس کا دیباچہ  
زلیخا میں ذکر ہے عز الدولہ بختیار ۳۶۴ھ کے نام پر اپنا تخلص رکھا ہوگا جو اس  
عہد میں بویہ خاندان کا ایک امیر تھا۔

اس نظریہ کے خلاف میں اس قدر کہنا چاہتا ہوں کہ الاجل تاج الزمان  
موفق جس کا دیباچہ میں ذکر ہے اور موفق وزیر بہاؤ الدولہ ایک شخص نہیں ہو سکتے  
کمال الزمان یا تاج الزمان کی قسم کے القاب پانچویں اور چھٹی صدی میں ملتے ہیں۔  
موفق بن اسمعیل وزیر بہاؤ الدولہ ۳۹۰ھ میں پہلی مرتبہ اور ۳۹۲ھ میں دوسری  
مرتبہ گرفتار ہوتا ہے اور عنقریب بعد وفات پاتا ہے یوسف زلیخا کو شاہ نامہ کے اختتام  
یعنی ۳۹۲ھ کے بعد لکھے جانے کا اعتراف ہے اس عہد سے بہت قبل موفق  
کا انتقال ہو جاتا ہے زلیخا میں جس موفق کا ذکر ہے وہ کوئی عالم معلوم ہوتا ہے جو صلی  
الفاظ میں شاعر سے کہتا ہے کہ میں تمہاری مثنوی کو وزیر امیر عراق کے پاس لے جاؤں گا  
برم نزد دستور میر عراق      کہ گروانش خیلند و ایران شاق

فردوسی ۳۸۸ھ سے ۳۹۲ھ تک غزنین میں موجود ہے اور اس زمانے میں سلطان  
محمود سے اس کے خوش گوار تعلقات قائم ہیں اس لیے اسی زمانے میں اس کا  
ابواز جا کر مثنوی یوسف و زلیخا بہاؤ الدولہ کے لیے تصنیف کرنا متبعہ معلوم  
ہوتا ہے۔



اس ذکر سے میری کوئی خاص غرض نہیں تھی۔ مگر امام نے مجھ سے فرمایا  
 کہ میں چاہتا ہوں تم بھی کسی شغل میں لگو اور بہتر تو یہ ہوگا کہ سرمایہ جمع  
 کر کے اس قفقہ کو نظم کر ڈالو لیکن نظم کو دانش سے ترکیب دینا اسقام و  
 خطا سے بری رکھنا تاکہ دوسرے شعرا کو غلطی نکالنے اور اعتراض کرنے  
 کی گنجائش نہ رہے۔ ترکیب اور بندش چست ہو، معانی اور نکات  
 دل پسند ہوں، اشعار دلچسپ اور بولتے قافیے ہوں، کلام نقص اور  
 گنجشک سے پاک ہو۔ علاوہ بریں دل کش پاکیزہ اور رواں ہوتا کہ  
 میں وزیر امیر عراق کے پاس لے جاؤں اور کچھ حصد اس کے سامنے  
 پڑھا جائے۔ اس سے تمھاری شاعری کا پایہ اس پر محقق ہو جائے گا  
 اور تمھیں یہ فائدہ ہوگا کہ اس کی عنایت تم پر ہو جائے گی۔ میں  
 نے اس عالم اجل کی یہ گفتگو سن کر جواب دیا کہ میں آپ کا تابع دار  
 ہوں، جلد اس داستان کو نظم کر دوں گا، اگر یہ قصہ عمدہ نظم ہو گیا اور  
 پادشاہ نے پسند فرمایا، زمانے نے مساعت کی اور شاہ میری  
 خدمت گزاری سے خوشنود ہو گیا تو شاید اس پہاڑ سے میری قدر  
 منزلت میں اضافہ ہو جائے جس کی وجہ سے میری تشویش و افکار  
 دور ہو جائیں، اگرچہ میں اپنی نادانی کا اقرار کرتا ہوں لیکن خدا کی رحمت  
 اگر شامل حال ہو پادشاہ کا پر تو مجھ پر پڑے گا جس سے مجھ کو از حد  
 مسرت اور سرخروئی ہوگی میں اپنی لیاقت کے بموجب اس کام  
 میں کوشش کروں گا اور اپنے بوتہ کے موافق نظم کر دوں گا۔  
 اس بیان کی روشنی میں بغیر کسی تردد کے کہا جاسکتا ہے کہ یہاں ہم  
 فردوسی سے دو چار نہیں ہیں بلکہ کسی اور شاعر سے جو فردوسی سے مختلف



ہر اور جس کی شاعری کی شہرت بھی عام طور پر نامعلوم ہے۔ وزیر عراق سے  
 اس کی تقریب کرانے کے لیے امام موفّق اس کو زینحاکھنے کی ترغیب دیتا  
 ہے۔ شاعر اس قدر گمنام ہے کہ وزیر کے دربار تک خود نہیں جاسکتا، اس کی  
 مثنوی امام موفّق کی وساطت سے اس تک جائے گی۔ جب امتحاناً تھوڑا  
 سا مثنوی سے وزیر سن لے گا اور پسند کرے گا تب کہیں غریب شاعر کی  
 قسمت چیتے گی۔ اگر یہ شخص واقعی فردوسی ہے تو اہوازیوں کی اس حماقت  
 کا جواب شاید تاریخ میں کہیں نہ مل سکے کہ شاہ نامہ کے ساٹھ ہزار اشعار  
 پڑھنے کے بعد بھی ان کو فن شعر میں فردوسی طوسی خدائے سخن کا پایہ  
 معلوم نہیں ہوا اس لیے اس کا امتحان لیا جاتا ہے اس کو بختیاری جیسے  
 گمنام شاعر کے مقابلے میں کھڑا کیا جاتا ہے اور کہا جاتا ہے کہ یہاں اگر قدردانی  
 کی امید رکھتے ہو تو اس کی مثنوی کا جواب لکھو لیکن خدا را اس طرح  
 لکھنا کہ دوسرے شاعر انگشت نمائی نہ کریں ۵

مراگفت خواہم کہ اکنون تو نیز	بباشی بگفتار و شغلی بہ نیز
ہم از بہر این قصہ ساز آوری	ز ہر گوشہ معنی فراز آوری
سخن را بدانش مرکب کنی	ز شیب و عوارش مہذب کنی
بگوئی چنان کاں دگر شاعراں	نیا بند زحف و تعدی در آں
اگر باشدش نظم و ترکیب نغز	معانی پسندیدہ و ہوش و مغز
سخن گاہ دل گیر ہر جای گاہ	قوافیش چوں نائے برپای گاہ
نہ ناقص نہ غامض نہ یازیدہ ست	حسین و لطیف و روان و درست
برم نزد دستور میر عراق	کہ گردانش خیلند و ایران و شاق
بداں تا گردش رائے باشد کے	بخوانند نزدیک او اند کے



بداند ترا آل سپہر سپاہ  
از و مر ترا این کفایت بود

امام اجل کی اس ہدایت پر جو ایک مبتدی شاعر کے لیے زیادہ موزوں  
ہو سکتی ہے یہ مبینہ فردوسی برا ماننے کے بجائے اُلٹا فخر کرتا ہے اور خوشامد  
کے لہجہ میں کہتا ہے ۵

چو بشنیدم این گفتگوے اجل  
چنین گفتش کلمے جہان کرم  
خرد را مدارد سخن را سوار  
تن و جان من زیر فرمان تست  
بود آں زماں حشمت من رہی  
بخواہی زمن بندہ مہرباں  
بامر تو ای در جہاں بے نظیر  
اگر طبع نیکو بہ پیوندش  
مگر دست گیرد مرا روزگار  
مگر من رہی یا ہم از فرشاہ  
زدل فکر تم پاک بیروں شود  
اگر چند در بند نادانم  
رساند بر حمت مرا پایہ  
ازیں سایہ من بندہ مدح گوے  
بگو شتم باندازہ دست گاہ

دلم راشد اکثر امید اقل  
بجود و نوال و نہاد و نعم  
پناہ جہاں ز آفت روزگار  
رواں در تن من شناخوان تست  
کہ بر من بدیں کار فرمان دہی  
یکے آفریں با یکے داستاں  
بگویم من این قصہ دل پذیر  
اگر شاہ فرزانہ پسنددش  
شود شاد ازیں خدمت شہریار  
بیابم ز حشمت یکے پایگاہ  
بہ پیراں سرم حشمت افزوں شود  
بدارد مگر ایزد ارزائیم  
فتد بر سر از خسروم سایہ  
شوم شادمان و بوم سرخرفے  
کنم بر فرزد سخن راں نگاہ

ان اشعار نے مجھ کو اپنے قدیم عقیدے میں اور راسخ کر دیا ہے کہ اس تصنیف



کفر دوسی سے کوئی نسبت نہیں ہے

چہ نسبت خاک را با عالم پاک

۱) کہاں فردوسی اور کہاں یہ غریب شاعر لیکن ہم نے بد قسمتی سے شبہ کو گوسہرا اور ذرے کو آفتاب مان لیا ہے۔ ان اشعار میں لفظ "اجل" دو موقعوں پر استعمال ہوا ہے اور بحیثیت لقب یاد کیا گیا ہے۔ مجھ کو جہاں تک معلوم ہے فردوسی کے عہد تک اس لقب کا رواج نہیں ہوا ان ایام میں اس کے بجائے لفظ "جلیل" رائج تھا اور وزرا و امرا کے لیے آتا تھا۔

خاندان بویہ کے بعض وزرا کے لقب میں استاد جلیل شامل تھا۔ عضد الدولہ، نوح بن منصور کے وزیر کو "الشیخ الجلیل الید ابی الحسین عبید اللہ بن احمد العتبی" اور تماش حاجب کو "الحاجب الجلیل ابی العباس تماش" خطوں میں لکھا تھا۔ سلطان مسعود نے اپنے بھائی امیر محمد کا القاب "الامیر الجلیل الاخ" لکھا تھا۔ سلجوقیوں نے اپنے کارناموں کی ابتدا میں معز سوری کو یہ القاب لکھا تھا "الے حضرت الشیخ رئیس الجلیل الید مولانا ابی الفضل سوری المعز" (بیہقی صفحہ ۵۸۳) محمد بن عبد الصمد وزیر دوم سلطان مسعود، ابو نصر مشکانی کا القاب یہ لکھا کرتا تھا "الشیخ الجلیل الید ابی نصر بن مشکان" (بیہقی صفحہ ۴۶۱)۔

فرخی امیر یوسف بن ناصر الدین کا نام یوں ذکر کرتا ہے۔

میر جلیل سید ابو یعقوب : یوسف برادر ملک ایران

اور خواجہ احمد میمندی کے فرزند کا ذکر اس طرح کرتا ہے

وزیر زادہ سلطان ویر کشیدہ او : بزرگ ہمت ابو الفتح سرفراز تبار

جلیل عبد رزاق احمد آن کہ فضل ہنر : بدو گرفتہ یمن بدو گرفتہ یسار



ایں ہنز خواجہ جلیل چودریا ست  
 با ہنز بے شمار و گوہر بے حد  
 یعنی میں سلطان محمود کے وزیر کا نام یوں درج ہے "شیخ الجلیل شمس الکفاۃ  
 ابا القاسم احمد بن حسن الیمندی" تفریحاً گوئی شخص اپنے نام کے ساتھ  
 اس لقب کو رواج نہیں دے سکتا تھا۔ یہی میں ایک فقرہ آتا ہے۔  
 "امیر محمود روزی مراگفت چرا لقب تو جلیل کردہ اند و تو نہ جلیلی۔ (صفحہ ۸۰۴)  
 جلیل کا قایم مقام اجل ہے ابتدا میں خالی "اجل" ملتا ہے بعد میں ترکیب  
 پاکر "صدر اجل" "امیر اجل" "شیخ اجل" "امام اجل" بن جاتا ہے۔  
 بہر حال اس لقب کا رواج سلجوقی دور میں ہوتا ہے پانچویں صدی  
 میں زیادہ تر امرا کے لیے مخصوص ہے۔ چھٹی صدی میں وزرا اور علما کے  
 نام کے ساتھ بھی رائج ہو جاتا ہے اور اکثر ملتا ہے۔ ناصر خسرو سے

بے دیدم اعزاز و اجلالہا  
 ولیکن ندارد مرا بیج سود  
 ز خواجہ جلیل و امیر اجل  
 امیر اجل چوں بیاید اجل  
 روا بود کہ امیر اجل تو پشت کنی  
 اگر امیر اجل از تو باز دارد اجل  
 حدیقہ میں حکیم سنائی بہرام شاہ غزنوی کے وزیر کا نام یوں ذکر  
 کرتے ہیں "الصاحب الاجل العالم صدر الدین نظام الملک ابی محمد الحسن  
 قایمی" اور نائب وزیر کا نام "الاجل نظام الدین تاج الخواص ابی نصر  
 محمد بن محمد المستوفی" انوری سے

امیر اجل فخر دین بوالمفاخر  
 امیرے بصورت امیرے بمعنی  
 صدر عالی اجل جمال الدین  
 کہ چودریا تو ابرو جیحوں نہ  
 اگر برج ندارد اجل نجیب الدین  
 کہ ہیچ رنج مبادش ز عالم بدیش  
 ۸۲۹ھ میں شاہزادہ بایسنغر میرزا کے حکم سے شاہ نامہ کا ایک نیا



ایڈیشن تیار ہوتا ہے۔ اس کے دیباچے میں سب سے پہلے مثنوی یوسف  
زینجا کا تفصیلی تذکرہ آتا ہے کہ جب فردوسی سلطان محمود کے خوف سے  
بغداد میں جا کر پناہ گزیں ہوتا ہے تو چونکہ خلیفہ اور اہالی بغداد شاہ نامہ کو  
بوجہ مدح ملوک عجم پسند نہیں کر سکتے تھے اس لیے اُس نے ان کی  
خوشنودی حاصل کرنے کے خیال سے کتاب یوسف و زینجا نظم کی یہ  
مثنوی عام طور پر بہت پسند کی گئی اور دربار خلافت میں اس سے  
فردوسی کی قدرو منزلت میں اضافہ ہوا۔ (دیباچہ بایسنخرخانی ص ۱۳)  
بغداد میں فردوسی کا قیام جو ایک غیر تاریخی واقعہ ہے ایک تاریخی  
قصے کے انضمام سے پایہ ثبوت کو پہنچایا گیا ہے۔ وہ قصہ دیباچہ بایسنخری  
میں اس طرح درج ہے کہ جب فردوسی کے قیام کی اطلاع سلطان محمود  
غزنوی کے گوش گزار ہوئی تو اس نے فردوسی کی طلبی کی امید میں  
ایک مکتوب بارگاہ خلافت میں روانہ کیا جس میں علاوہ اور شہر نشانیوں  
کے یہ دھمکی بھی دی تھی کہ اگر امیر المومنین نے فردوسی کو میرے پاس  
روانہ نہ کیا تو میں بغداد کی اینٹ سے اینٹ بجا دوں گا اور دار الخلافہ  
کی خاک ہاتھیوں پر بار کر دوں غزنین لے آؤں گا۔ مستقل مزاج خلیفہ  
القادر باللہ سلطانی تہدید سے مطلق مرعوب نہ ہوا۔ اس نے جواب  
میں صرف ایک لفظ ”الم“ لکھ کر بھیجا۔ محمود کے دبیر خلیفہ کے اس  
مختصر جواب کی عقدہ کشائی سے عاجز رہے۔ انجام کار بڑے غور و خوض  
تلاش و تجسس کے بعد سب نے یہ رائے قائم کی کہ چونکہ سلطان نے  
اپنے خط میں خلیفہ کو خاک بغداد کی نسبت ہاتھیوں سے تہدید کی تھی۔  
اس لیے جواب میں خلیفہ نے سورۃ الفیل کی طرف تلیح کی، ہر کہ



”الم ترکیف فعل ربک باصحاب الفیل“ سلطان اس جواب سے بہت خوش ہوا۔

میں اس واقعہ کی اصلیت پر کوئی اشتباہ پیدا کرنا نہیں چاہتا اس کا ذکر اکثر تاریخوں میں ملتا ہے۔ اور سب سے پہلی تاریخ جس میں اس کا ذکر ہے اور میری نگاہ سے گزری ہے تاریخ گزیدہ ہے جو آٹھویں صدی کی رجب اول کی یادگار ہے۔ تاریخ گزیدہ اور نگارستان میں بنائے منہمت سلطان اور خلیفہ کے مابین بالتصریح فردوسی بتایا گیا ہے لیکن ان تاریخوں کے باوجود وثوق کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ واقع میں فردوسی کا اس قصے سے کوئی تعلق نہیں تھا۔ حقیقت نفس الامر یہ ہے کہ امر متنازعہ فیہ سلطان اور خلیفہ کے درمیان ملک ماوراءالنہر تھا۔ سلطان خواہش مند تھا کہ ملک ترکستان پر متصرف ہو اور خلیفہ مانع تھا جب سلطان نے دیکھا کہ عجز و لجاج سے کار براری دشوار ہے تو ضرورتاً تشدد کا ہیچہ اختیار کیا جس کے جواب میں خلیفہ نے وہ مشہور لفظ ”الم“ لکھا۔ میرے بیان کا سب سے قوی اور بہتر ثبوت کتاب قابوس نامہ ہے جو فارسی نثر میں پانچویں صدی ہجری کے رجب سوم کی ایک شاندار اور دقیق یادگار مانی جاسکتی ہے۔ اس کے مصنف امیر عنصر المعالی کیکاؤس والی طبرستان نے بعض تاریخوں کے واقعے جو خود اس کی سرگزشت یا اس کے قریب زمانوں کے واقعات سے تعلق رکھتے ہیں اس کتاب میں درج کیے ہیں۔ انہی قصوں میں اتفاقہ سلطان محمود اور خلیفہ القادر باللہ کا واقعہ بھی لکھا گیا ہے۔ یہاں (باب سی و نہم در آئین کاتب ص ۱۸۵ و ص ۱۸۶) ہم صاف دیکھتے ہیں کہ سلطان اور خلیفہ کے



مابین بنائے مختصمت حقیقت میں ملک ماوراء النہر تھا نہ فردوسی۔  
 قابوس نامہ میں یہ تمام واقعات برخلاف دیباچہ بایسنغر خانی کے  
 نہایت تفصیل کے ساتھ درج ہیں۔ (تاریخ روضۃ الصفا میں انہی  
 بیانات کی تائید کی گئی ہے)۔ قابوس نامہ سلطان محمود غزنوی کے صرف  
 تریپن سال بعد تصنیف ہوا ہے اور اس واقعہ کے لیے اس کتاب  
 سے بہتر کوئی قدیم اور معتبر شہادت فی زمانہ دستیاب نہیں ہو سکتی،  
 باوجود ایسی معتبر شہادت کے اس قصہ کا انضمام فردوسی کے نام کے  
 ساتھ ان قرون کی فردوسی پرستی کے تصور سے سمجھ لیا جاسکتا ہے اور ہیں۔

272

81

191



مفید عام پرنس لاہور میں باہتمام لالہ موتی رام نیجر جی  
 اور سید صلاح الدین جمالی نیجر انجمن ترقی اردو (ہند) نے دہلی شائع کی۔







